



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1007

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1007

1976

I. Nos. 14763-14785

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 May 1976 to 1 June 1976*

	<i>Page</i>
No. 14763. United Nations (United Nations Development Programme) and Grenada:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Grenada (with exchange of letters). Signed at St. George's on 17 May 1976	3
No. 14764. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Paraguay:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Asunción on 12 February 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Asunción, 11 October and 17 November 1972	27
No. 14765. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan (with attachments and annexes). Islamabad, 1 April 1975	45
No. 14766. United Nations (United Nations Development Programme) and Libyan Arab Republic:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Libyan Arab Republic (with exchange of letters). Signed at Tripoli on 20 May 1976	71
No. 14767. United Nations (United Nations Development Programme) and Trinidad and Tobago:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Trinidad and Tobago. Signed at Port of Spain on 20 May 1976	107
No. 14768. Denmark and United Republic of Tanzania:	
Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 24 March 1975	129

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1007

1976

1. Nos 14763-14785

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 mai 1976 au 1^{er} juin 1976*

	<i>Pages</i>
N° 14763. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Grenade :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la Grenade (avec échange de lettres). Signé à Saint George's le 17 mai 1976	3
N° 14764. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Paraguay :	
Accord de coopération technique. Signé à Asunción le 12 février 1972	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Asunción, 11 octobre et 17 novembre 1972	27
N° 14765. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement pakistanais (avec pièces jointes et annexes). Islamabad, 1 ^{er} avril 1975	45
N° 14766. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et République arabe libyenne :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République arabe libyenne (avec échange de lettres). Signé à Tripoli le 20 mai 1976.	71
N° 14767. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Trinité-et-Tobago :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago. Signé à Port of Spain le 20 mai 1976.	107
N° 14768. Danemark et République-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salam le 24 mars 1975	129

	<i>Page</i>
No. 14769. Denmark and Bulgaria:	
Long-Term Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation (with exchange of letters). Signed at Sofia on 22 April 1975	143
No. 14770. Denmark and Botswana:	
Agreement on volunteers from Denmark (with annex). Signed at Gaborone on 29 April 1975	153
No. 14771. World Health Organization and Comoros:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville on 26 February 1976 and at Moroni on 9 April 1976	173
No. 14772. Union of Soviet Socialist Republics and France:	
Maritime Agreement. Signed at Paris on 20 April 1967	183
No. 14773. Union of Soviet Socialist Republics and Hungary:	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Budapest on 29 January 1971	197
No. 14774. Union of Soviet Socialist Republics and Poland:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Warsaw on 15 November 1971	209
No. 14775. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Moscow on 8 June 1972	219
No. 14776. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden:	
Agreement concerning shipping. Signed at Stockholm on 5 April 1973	
Protocol on the reciprocal exemption of shipping companies from payment of tax. Signed at Stockholm on 5 April 1973	231
No. 14777. Union of Soviet Socialist Republics and Iraq:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Moscow on 2 August 1973	257
No. 14778. Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia:	
Agreement concerning cultural, educational and scientific co-operation. Signed at Belgrade on 24 May 1974	267
No. 14779. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the construction of a road bridge over the Lauter. Signed at Paris on 16 May 1975	287
No. 14780. France and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the <i>droit de suite</i> . Paris, 7 March and 4 April 1974, and 20 June 1975	297
No. 14781. France and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Moscow on 17 October 1975	305

	<i>Pages</i>
N° 14769. Danemark et Bulgarie :	
Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (avec échange de lettres). Signé à Sofia le 22 avril 1975	143
N° 14770. Danemark et Botswana :	
Accord relatif aux volontaires danois (avec annexe). Signé à Gaborone le 29 avril 1975	153
N° 14771. Organisation mondiale de la santé et Comores :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 26 février 1976 et à Moroni le 9 avril 1976 ..	173
N° 14772. Union des Républiques socialistes soviétiques et France :	
Accord maritime. Signé à Paris le 20 avril 1967	183
N° 14773. Union des Républiques socialistes soviétiques et Hongrie :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Budapest le 29 janvier 1971	197
N° 14774. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pologne :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Varsovie le 15 novembre 1971	209
N° 14775. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Moscou le 8 juin 1972	219
N° 14776. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :	
Accord sur la navigation maritime. Signé à Stockholm le 5 avril 1973	
Protocole relatif à l'exonération d'impôts accordée sur une base de réciprocité aux entreprises de navigation. Signé à Stockholm le 5 avril 1973	231
N° 14777. Union des Républiques socialistes soviétiques et Irak :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Moscou le 2 août 1973	257
N° 14778. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yougoslavie :	
Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Belgrade le 24 mai 1974	267
N° 14779. France et République fédérale d'Allemagne :	
Convention concernant la construction d'un pont routier sur la Lauter. Signée à Paris le 16 mai 1975	287
N° 14780. France et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant le droit de suite. Paris, 7 mars et 4 avril 1974, et 20 juin 1975	297
N° 14781. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord concernant la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Moscou le 17 octobre 1975	305

	<i>Page</i>
No. 14782. France and Luxembourg:	
Protocol concerning university co-operation. Signed at Luxembourg on 30 October 1975.....	315
No. 14783. United Nations (United Nations Development Programme) and Zaire:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Executive Council of the Republic of Zaire. Signed at Kinshasa on 27 May 1976.....	321
No. 14784. Surinam:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Paramaribo, 25 November 1975.....	343
No. 14785. International Atomic Energy Agency and Poland:	
Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Vienna on 10 January and 7 February 1973.....	347
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Egypt in respect of the International Finance Corporation.....	358
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Ratification by Cuba.....	359
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:	
Accession by Colombia to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971, in accordance with article 1X (3) of the latter Convention.....	361
No. 3495. Exchange of letters constituting an agreement on defence matters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of South Africa. London, 30 June 1955:	
Termination.....	362
No. 3687. Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning cultural co-operation. Signed at Moscow on 17 May 1956:	
Termination.....	363

	<i>Pages</i>
N° 14782. France et Luxembourg :	
Protocole relatif à la coopération universitaire. Signé à Luxembourg le 30 octobre 1975	315
N° 14783. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Zaïre :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Conseil exécutif de la République du Zaïre. Signé à Kinshasa le 27 mai 1976	321
N° 14784. Surinam :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Paramaribo, 25 novembre 1975	343
N° 14785. Agence internationale de l'énergie atomique et Pologne :	
Accord-cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets sous forme de fourniture de produits. Signé à Vienne les 10 janvier et 7 février 1973	347
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par l'Égypte à la Société financière internationale	358
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Ratification de Cuba	359
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Adhésion de la Colombie à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971, conformément à l'article IX, paragraphe 3, de cette dernière Convention	361
N° 3495. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union sud-africaine en matière de défense. Londres, 30 juin 1955 :	
Abrogation	362
N° 3687. Convention de coopération culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire fédérative de Yougoslavie. Signée à Moscou le 17 mai 1956 :	
Abrogation	363

	<i>Page</i>
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Bangladesh	364
No. 4486. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Stockholm on 20 September 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement suspending part of the above-mentioned Agreement. Stockholm, 25 April 1975	365
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Acceptance by Jordan	369
No. 6694. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of Trinidad and Tobago concerning technical assistance. Signed at Port of Spain on 6 May 1963:	
No. 6695. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Trinidad and Tobago concerning assistance from the Special Fund. Signed at Port of Spain on 6 May 1963:	
Termination	370
No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:	
Ratification by Guatemala of the Protocol of 26 September 1974 for the continuation in force of the above-mentioned Agreement as extended	371
No. 9726. Agreement between the Kingdom of Denmark and the People's Republic of Bulgaria concerning economic, industrial and technical co-operation. Signed at Sofia on 2 September 1967:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	372

	<i>Pages</i>
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation du Bangladesh	364
N° 4486. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Stockholm le 20 septembre 1957 :	
Échange de notes constituant un accord portant suspension partielle de l'Accord susmentionné. Stockholm, 25 avril 1975	367
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Acceptation de la Jordanie	369
N° 6694. Accord relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, d'autre part. Signé à Port of Spain le 6 mai 1963 :	
N° 6695. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Port of Spain le 6 mai 1963 :	
Abrogation	370
N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :	
Ratification par le Guatemala du Protocole du 26 septembre 1974 pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné tel que prorogé	371
N° 9726. Accord entre le Royaume du Danemark et la République populaire de Bulgarie sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Sofia le 2 septembre 1967 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	372

	<i>Page</i>
No. 10520. Contract between the International Atomic Energy Agency, the Government of Chile and the Government of the United States of America for the lease of enriched uranium for a research reactor in Chile. Signed at Vienna on 19 December 1969:	
Letter Agreement constituting an extension of the above-mentioned Contract until 31 December 1974. Vienna, 19 June 1973	373
No. 11320. Third Supply Agreement—Five-year contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia—between the International Atomic Energy Agency, the Government of Yugoslavia and the Government of the United States of America. Signed at Vienna on 23, 28 and 30 December 1970:	
Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Vienna, 27 June 1974	377
No. 11364. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations [the United Nations Conference on Trade and Development], the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the United Nations Industrial Development Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and the Government of Trinidad and Tobago. Signed at Port of Spain on 15 October 1971:	
Termination	381
No. 11584. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Inter-American Development Bank establishing the United Kingdom Development Fund for Latin America. Signed at Washington on 1 June 1971:	
Amendment to the list contained in the annexed exchange of letters of 1 June 1971 concerning article 9 (a) of the above-mentioned Agreement	382
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Accession by New Zealand	382

Pages

- N° 10520. Contrat entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la location d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche au Chili. Signé à Vienne le 19 décembre 1969 :**
- Lettre d'accord portant prolongation du Contrat susmentionné jusqu'au 31 décembre 1974. Vienne, 19 juin 1973 373
- N° 11320. Troisième accord de fourniture — Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave — entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement yougoslave et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Vienne les 23, 28 et 30 décembre 1970 :**
- Lettre d'accord portant modification de l'Accord susmentionné, tel que modifié. Vienne, 27 juin 1974 379
- N° 11364. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies [la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement], l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'une part, et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, d'autre part. Signé à Port of Spain le 15 octobre 1971 :**
- Abrogation 381
- N° 11584. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Banque interaméricaine de développement instituant un Fonds de développement du Royaume-Uni pour l'Amérique latine. Signé à Washington le 1^{er} juin 1971 :**
- Modification de la liste incluse dans l'échange de lettres annexé du 1^{er} juin 1971 concernant l'article 9, paragraphe a, de l'Accord susmentionné 382
- N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :**
- Adhésion de la Nouvelle-Zélande 382

	<i>Page</i>
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Definitive acceptance by Mexico of resolution No. 1 of the International Sugar Council, adopted on 30 September 1975, extending the above-mentioned Agreement	383
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Accession by Colombia	383
No. 13881. Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Romania between the International Atomic Energy Agency, Romania and the United States of America. Signed at Vienna on 30 March 1973:	
Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement. Vienna, 3 July 1975	384
No. 13899. Convention on the measurement of inland navigation vessels. Done at Geneva on 15 February 1966:	
Accession by Romania	388
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Opened for signature at New York on 19 December 1966:	
Accession by Canada	389
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	389
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Opened for signature at New York on 19 December 1966:	
Accession by Canada	393
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	393
Accession by Canada to the Optional Protocol of 19 December 1966 to the above-mentioned Covenant	395
No. 14696. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 June 1971. Concluded at Quito on 30 April 1975:	
Acceptance by Mexico	399
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Acceptance by Tunisia of obligations under article 2 (4) of the Convention	400

	<i>Pages</i>
N° 12951. Accord international de 1973 snr le sncre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Acceptation définitive par le Mexique de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre, en date du 30 septembre 1975, prorogeant l'Accord susmentionné	383
N° 13444. Convention nniverselle sur le droit d'autenr révisée à Paris le jnillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Adhésion de la Colombie	383
N° 13881. Contrat pour la cession d'uranium cnrichi destiné à un réacteur de recherche en Roumanie entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, la Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique. Signé à Vienne lc 30 mars 1973 :	
Lettre d'accord portant modification de l'Accord susmentionné. Vienne, 3 juillet 1975	386
N° 13899. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. En date à Genève du 15 février 1966 :	
Adhésion de la Roumanie	388
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Ouvert à la signature à New York le 19 décembre 1966 :	
Adhésion du Canada	391
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	391
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Ouvert à la signature à New York le 19 décembre 1966 :	
Adhésion du Canada	396
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	396
Adhésion du Canada au Protocole facultatif du 19 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné	398
N° 14696. Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Concln à Quito le 30 avril 1975 :	
Acceptation du Mexique	399
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des uon-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :	
Acceptation par la Tunisie d'obligations en vertu de l'article 2, paragraphe 4, de la Convention	401

	<i>Page</i>
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by the United Republic of Cameroon	402
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 654. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the joint operation of the International Centre for Theoretical Physics at Trieste. Signed at Vienna on 3 July and at Paris on 15 July 1969:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Vienna, 28 June 1974, and Paris, 30 December 1974	406
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1539. Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation. Signed at Paris, November 27, 1925:	
Denunciation by Romania	412
No. 3301. Convention on the Stamp Laws in connection with Cbeques. Signed at Geneva, March 19, 1931:	
No. 3315. Convention on the Stamp Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, June 7, 1930:	
Succession by the Bahamas	413

	<i>Pages</i>
N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification de la République-Unie du Cameroun	403
ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 654. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le fonctionnement du Centre international de physique théorique de Trieste sous leur direction commune. Signé à Vienne le 3 juillet et à Paris le 15 juillet 1969 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Vienne, 28 juin 1974, et Paris, 30 décembre 1974	408
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 1539. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Signée à Paris, le 27 novembre 1925 :	
Dénonciation de la Roumanie	412
N° 3301. Convention relative au droit de timbre en matière de chèques. Signée à Genève, le 19 mars 1931 :	
N° 3315. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930 :	
Succession des Bahamas	413

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 May 1976 to 1 June 1976

Nos. 14763 to 14785

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 mai 1976 au 1^{er} juin 1976

Nos 14763 à 14785

No. 14763

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
GRENADA**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme to the Government of
Grenada (with exchange of letters). Signed at
St. George's on 17 May 1976**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 May 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
GRENADE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement de la
Grenade (avec échange de lettres). Signé à Saint
George's le 17 mai 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 mai 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF GRENADA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Grenada wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Grenada (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 17 May 1976 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such proj-

ects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon be-

tween the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph I of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
 - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
 - (a) The necessary office space and other premises;

- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
 - (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
 - (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

I. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Grenada, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and if suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency; then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the

expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at St. George's this seventeenth day of May 1976.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

JOSEF SCHUTZENBERGER
Resident Representative of the
United Nations Development
Programme in Guyana

For the Government
of Grenada:

[Signed]

ERIC M. GAIRY
Prime Minister
and Minister for External Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

I

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME

PROGRAMA DE LAS NACIONES
UNIDAS
PARA EL DESARROLLO

OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE

17 May 1976

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) to the Government of Grenada signed today by the Government and the UNDP, and in particular to Article II, paragraph 4, concerning the appointment by UNDP of a Resident Representative in the country to perform the functions described in that clause of the Agreement.

In this connexion, I have the honour to propose that, for the time being, the functions of the Resident Representative as set forth in Article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement should be performed by the UNDP Resident Representative in Guyana.

If your Government is in agreement with this proposal, I have the honour to propose that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOSEF SCHUTZENBERGER
Resident Representative of the United Nations
Development Programme in Guyana

His Excellency Dr. Eric M. Gairy
Prime Minister and Minister for External Affairs
Ministry of External Affairs
St. George's, Grenada

II

GRENADA
PRIME MINISTER

17th May, 1976

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 17th May, 1976, related to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) to the Government of Grenada signed today by the Government and the

UNDP, and in particular to Article II, paragraph 4, concerning the appointment by UNDP of a Resident Representative in the country to perform the functions described in that clause of the Agreement.

In this connection, I agree to your proposal that, for the time being, the functions of the Resident Representative as set forth in Article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement should be performed by the UNDP Resident Representative in Guyana, and that your letter and his reply be regarded as constituting an agreement in this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

E. M. GAIRY
Prime Minister
and Minister of External Affairs

Mr. Josef Schutzenberger
Resident Representative
United Nations Development Programme
Georgetown, Guyana

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Grenade souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés «les Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amical coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés «les descriptifs des projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1976 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés «les volontaires»);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer à la Grenade;
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers Agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent

d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des descriptifs des projets.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
 - b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
 - c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.
2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.
5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.
6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révèlera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.
7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :
- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

- d)* Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.
2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.
3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :
- a)* Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b)* Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
 - c)* Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
 - d)* Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.
4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :
- a)* Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
 - b)* Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
 - c)* Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
 - d)* Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
 - e)* Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.
5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.
6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.
3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.
4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tout droit de passage nécessaire;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la Grenade, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes

réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Saint George's, le 17 mai 1976.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développement
en Guyane,

[Signé]

JOSEF SCHUTZENBERGER

Pour le Gouvernement
de la Grenade :

Le Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ERIC M. GAIRY

ÉCHANGE DE LETTRES

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
BUREAU DU REPRÉSENTANT RÉSIDENT

Le 17 mai 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement de la Grenade,

signé ce jour par ledit Gouvernement et le PNUD, et en particulier au paragraphe 4 de l'article II, concernant la nomination par le PNUD d'un représentant résident chargé d'assumer dans le pays les fonctions décrites dans ladite clause de l'Accord.

Je voudrais proposer à cet égard que, jusqu'à nouvel ordre, les fonctions de représentant résident, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 4 de l'article II et prévues dans d'autres dispositions pertinentes de l'Accord, soient assumées par le Représentant résident du PNUD en Guyane.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un Accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant résident du Programme des Nations Unies
pour le développement en Guyane,

[Signé]

JOSEF SCHUTZENBERGER

Son Excellence Monsieur Eric M. Gairy
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Saint George's (Grenade)

II

GRENADE
LE PREMIER MINISTRE

Le 17 mai 1976

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 17 mai 1976, concernant l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement de la Grenade, signé ce jour par ledit Gouvernement et le PNUD, et en particulier au paragraphe 4 de l'article II concernant la nomination par le PNUD d'un représentant résident chargé d'assumer dans le pays les fonctions décrites dans ladite clause de l'Accord.

A cet égard, j'accepte votre proposition tendant à ce que, jusqu'à nouvel ordre, les fonctions de représentant résident, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 4 de l'article II et prévues dans d'autres dispositions pertinentes de l'Accord, soient assumées par le Représentant résident du PNUD en Guyane, et il est entendu que

votre lettre et la présente réponse sont considérées comme constituant un Accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

E. M. GAIRY

Monsieur Josef Schutzenberger
Représentant résident
Programme des Nations Unies pour le développement
Georgetown (Guyane)

No. 14764

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PARAGUAY**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Asunción
on 12 February 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Asunción, 11 October
and 17 November 1972**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
20 May 1976.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PARAGUAY**

**Accord de coopération technique. Signé à Asunción le 12 fé-
vrier 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Asunción, 11 octobre et 17 novembre
1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
20 mai 1976.*

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay;

Desiring to further the existing cordial relations between their two countries and to establish a general plan which will facilitate the development of collaboration in the technical field;

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay shall furnish each other with technical co-operation as provided in the present Agreement. Where necessary however the terms and conditions of individual projects shall be the subject of exchanges of notes.

Article II. This co-operation shall be jointly financed and may take the following forms:

- (a) making experts available to the other Contracting Government in order to:
 - (i) participate in research;
 - (ii) collaborate in the training of scientific and technical personnel;
 - (iii) afford technical assistance on special problems; or
 - (iv) contribute to the study of projects chosen by agreement between the Contracting Governments;
- (b) participating in studies, in programmes for professional training, in experiments, in working groups and in other activities related to those mentioned;
- (c) organising courses of studies or training and the granting of scholarships;
- (d) providing books, equipment and vehicles required for training or research or for other agreed purposes;
- (e) any other form of technical and scientific co-operation upon which the Contracting Governments may agree.

Article III. Experts sent to Paraguay in accordance with the present Agreement shall receive from the Government of the Republic of Paraguay during their stay in the country the following privileges:

- (a) exemption from customs duties and other import and export taxes in respect of furniture and personal effects for the use of themselves and their dependants as defined in Article X imported by experts within 180 days of taking up their appointments or beyond that period for duly substantiated reasons of *force majeure* and freedom to export any such articles imported by them;

¹ Came into force on 18 October 1973, the date of receipt by the Government of the United Kingdom of the notification from the Government of Paraguay that the necessary constitutional measures had been taken, in accordance with article XI.

- (b) after the end of the above-mentioned period exemption from customs duties and other import and export taxes, applied to imports or exports, in respect of medicines, foodstuffs, beverages and other consumable articles effected by themselves and their dependants as defined in Article X within their personal requirements and in accordance with the procedure laid down in the regulations in force in the country;
- (c) the right for each expert to import or export free from customs duties and other import taxes and subject to the procedures laid down in the regulations in force on the subject one motor vehicle for the use of himself and his dependants as defined in Article X; and the right to dispose of the said vehicle within the country without payment of taxes after the period established by the relevant laws;
- (d) authority for themselves and their dependants as defined in Article X at any time free of tax to enter and to leave the country, and the free grant of all necessary work and residence permits;
- (e) the free grant of identity documents which shall ensure for them the protection of the competent national authorities in the fulfilment of their mission;
- (f) freedom from the levy of any taxes or other fiscal charges on the remuneration which the experts receive from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (g) the same exchange facilities (i.e. the right to remit money to their home country) as are accorded to officials of comparable rank forming part of a diplomatic mission;
- (h) the same repatriation facilities in times of national or international crisis for themselves and their dependants as defined in Article X as are provided for diplomatic missions.

Article IV. The exemptions, privileges and immunities granted to experts and their dependants as defined in Article X in terms of Article III shall also be granted to any teachers recruited by the British Council with the approval of the Government of the Republic of Paraguay for work in schools, universities and other similar institutions in Paraguay and to their dependants as defined in Article X.

Article V. (1) Should the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with paragraph (d) of Article II supply equipment or vehicles to the Government of the Republic of Paraguay or to research, educational or other institutes or bodies designated by mutual agreement, the Government of the Republic of Paraguay shall authorise the import of such equipment or vehicles free of customs duties and other import charges, and unless otherwise agreed shall meet:

- (a) the cost of unloading, customs clearance charges, demurrage and insurance after arrival in Paraguay;
- (b) the cost of transport of the equipment or vehicles from the port of unloading in Paraguay to its ultimate destination.

(2) Any technical equipment, vehicle or material which may be supplied by one of the Contracting Governments shall continue to be the property of that Government until the title to it shall have been transferred on terms and conditions to be agreed.

Article VI. Each of the Contracting Governments shall as necessary appoint technicians to collaborate with the experts sent by the other Government in accord-

ance with Article II. Such experts, in fulfilment of their mission, shall supply the technicians appointed by the Government receiving assistance with such information as may be necessary and agreed regarding methods, techniques and practices applied in their respective fields, as well as regarding the principles on which such methods, techniques and practices are based.

Article VII. (1) Whenever possible and it is so agreed between the Contracting Governments, the Government of the Republic of Paraguay shall ensure that the authority to which experts working in Paraguay are appointed shall provide:

- (a) working accommodation and facilities, transport (or an allowance in lieu), subsistence allowances for duty visits away from base, secretarial facilities, equipment and labour which such experts may need for the fulfilment of their mission;
- (b) suitably furnished living accommodation for the experts and their dependants as defined in Article X;
- (c) free medical and dental treatment for the experts.

Article VIII. Unless otherwise agreed by the Contracting Governments:

(1) the Government making experts available shall be responsible for their salaries, local expatriation allowances and travelling expenses to and from the capital of the recipient country;

(2) the Government providing training facilities shall be responsible for:

- (a) the trainees' travel expenses at tourist rates from and to the capital of the country of the other Government;
- (b) the fees for courses;
- (c) the subsistence allowances for trainees at rates which shall be notified from time to time to the other Government. Normal National Health Service facilities are available to trainees;

(3) the Government providing training facilities has the right to terminate a course in the event of the trainee either misconducting himself or not benefiting from the training being provided;

(4) the Government concerned shall make such arrangements as may be necessary for the trainees to continue to receive their salaries and authorised allowances to their families.

Article IX. British experts performing functions in pursuance of the Agreement shall be immune from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of their duties. This immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their duties shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed as British experts in pursuance of this Agreement. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have the right and duty to waive the immunity of any British expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Kingdom.

Article X. For the purpose of this Agreement "dependants" means:

- (a) the wife of an expert;
- (b) any unmarried child of the expert under the age of 21; and

- (c) any other person not being a national of Paraguay living as part of the expert's family.

Article XI. The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland receives notification from the Government of the Republic of Paraguay that the necessary constitutional measures for its entry into force have been taken.

Article XII. The termination of the present Agreement may be made at any time by either of the two Governments by means of a written communication which shall take effect sixty days after its receipt.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in Asunción on the twelfth day of February of the year one thousand nine hundred and seventy two in four copies, two in the English and two in the Spanish language, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

BRIAN CHARLES MACDERMOT
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Paraguay:

RAÚL SAPENA PASTOR
Minister for Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO
DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL
NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Paraguay:

Deseosos de fortalecer las cordiales relaciones que existen entre sus dos países y de establecer un plan general que facilite el desarrollo de la colaboración en el terreno técnico:

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Paraguay se prestarán cooperación técnica en base a lo establecido en el presente Acuerdo. Cuando fuere necesario, sin embargo, los términos y condiciones de proyectos específicos serán objeto de intercambio de notas.

Artículo II. Esta cooperación será financiada conjuntamente y puede tomar las siguientes formas:

- (a) facilitación de expertos al otro Gobierno Contratante con el fin de:
 - (i) participar en investigaciones;
 - (ii) colaborar en la capacitación de personal técnico y científico;
 - (iii) proveer asistencia técnica en problemas especiales; o
 - (iv) contribuir al estudio de proyectos seleccionados por acuerdo entre los Gobiernos Contratantes;
- (b) participación en estudios, en programas de capacitación profesional, en experimentos, en grupos de trabajo y en otras actividades relacionadas a aquellas mencionadas;
- (c) organización de cursos de estudios o capacitación y el otorgamiento de becas;
- (d) provisión de libros, equipos y vehículos requeridos para la capacitación o investigación o para otros propósitos acordados;
- (e) cualquier otra forma de cooperación técnica y científica que los Gobiernos Contratantes puedan acordar.

Artículo III. Los expertos enviados al Paraguay bajo el presente Acuerdo recibirán del Gobierno de la República del Paraguay durante su estada en el país los siguientes privilegios:

- (a) exención de los derechos aduaneros y otros impuestos de importación o exportación con respecto al mobiliario y efectos personales importados por los expertos para su uso propio y el de sus familiares tal como se define en el Artículo X dentro de los 180 días a partir de la asunción de su cargo o fuera de dicho plazo por causas de fuerza mayor debidamente justificadas y la libre exportación de cualquiera de estos artículos importados por ellos;
- (b) exención al término del período más arriba mencionado de los derechos aduaneros y otros impuestos de importación y exportación a las importaciones o

- exportaciones con respecto a los medicamentos, comestibles, bebidas y otros artículos de consumo efectuadas por ellos mismos y sus familiares tal como se define en el Artículo X dentro de sus requerimientos personales y de acuerdo al procedimiento establecido en las reglamentaciones vigentes en el país;
- (c) importación o exportación por cada experto de un vehículo automotor libre de los derechos aduaneros y otros impuestos de importación y sujeta al procedimiento establecido en la reglamentación vigente en la materia, para su uso propio y el de sus familiares tal como se define en el Artículo X; y el derecho de transferir el mencionado vehículo dentro del país sin pagar los impuestos en el plazo establecido en las leyes pertinentes;
 - (d) autorización para ellos y sus familiares tal como se define en el Artículo X en cualquier momento de entrar y salir del país libre de impuestos y el otorgamiento libre de todos los permisos necesarios de trabajo y residencia;
 - (e) libre concesión de documentos de identidad que aseguren para ellos la protección de las autoridades nacionales competentes en el cumplimiento de su misión;
 - (f) exención de gravamen de cualquier impuesto u otras cargas fiscales sobre la remuneración que los expertos reciban del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;
 - (g) las mismas facilidades cambiarias (es decir, el derecho de remitir dinero a su país de procedencia) tales como las que se acuerdan a funcionarios de rango comparable que forman parte de una misión diplomática;
 - (h) las mismas facilidades de repatriación en momentos de crisis nacional o internacional para ellos y sus familiares tal como se define en el Artículo X que sean previstas para las misiones diplomáticas.

Artículo IV. Las exenciones, privilegios e inmunidades concedidas a los expertos y sus familiares tal como se define en el Artículo X en los términos del Artículo III serán también concedidas a cualquier enseñante contratado por el Consejo Británico con la aprobación del Gobierno de la República del Paraguay para trabajar en las escuelas, universidades y otras instituciones similares en Paraguay y a sus familiares tal como se define en el Artículo X.

Artículo V. (1) En el caso de que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte en consonancia con el párrafo (d) del Artículo II proveyese equipo o vehículos al Gobierno de la República del Paraguay o a institutos u organismos de investigación, educación u otros designados por acuerdo mutuo, el Gobierno de la República del Paraguay autorizará la importación de tales equipos o vehículos libre de derechos aduaneros y otros impuestos de importación y a menos que se concierte lo contrario, tomará por su cuenta:

- (a) el costo de descarga, gastos de despacho aduaneros, almacenaje y seguro después de la llegada al Paraguay;
- (b) el costo de transporte del equipo o vehículos desde el puerto de descarga en Paraguay hasta su destino final.

(2) Cualquier equipo técnico, vehículos o material que pudiere ser suministrado por uno de los Gobiernos Contratantes continuará siendo propiedad de aquel Gobierno hasta que el título de propiedad haya sido transferido en términos y condiciones que serán concertados.

Artículo VI. Cada uno de los Gobiernos Contratantes cuando fuere necesario nombrará técnicos para colaborar con los expertos enviados por el otro Gobierno de

acuerdo con el Artículo II. Tales expertos, en cumplimiento de su misión, suministrarán a los técnicos nombrados por el Gobierno que recibe la asistencia, la información que fuere necesaria y acordada en lo concerniente a métodos, técnicos y prácticas aplicadas en sus respectivos terrenos, así como en relación a los principios sobre los cuales tales métodos, técnicas y prácticas se basan.

Artículo VII. (1) Cuando fuere posible y así se acuerde entre los Gobiernos Contratantes el Gobierno de la República del Paraguay asegurará que la autoridad a la cual están asignados los expertos que trabajan en Paraguay, provea:

- (a) facilidades y local de trabajo, transporte (o una asignación en remplazo), asignación para gastos de subsistencia para las visitas de trabajo fuera de la base, facilidades de secretaría, equipo y mano de obra que tales expertos necesiten para el cumplimiento de su misión;
- (b) alojamiento adecuadamente amueblado para los expertos y sus dependientes tal como se define en el Artículo X;
- (c) atención médica y odontológica gratuita para los expertos.

Artículo VIII. A menos que los Gobiernos Contratantes acuerden lo contrario:

(1) el Gobierno que suministre los expertos será responsable por sus salarios, gastos de expatriación y de viaje a y de la capital del país recipiente;

(2) el Gobierno que provea las facilidades de capacitación será responsable por:

- (a) los gastos de viaje de los becarios en tarifa turística de y a la capital del país del otro Gobierno;
- (b) las cuotas de los cursos;
- (c) las asignaciones para subsistencia para los becarios en los montos que serán notificados de tiempo en tiempo al otro Gobierno. Las facilidades normales del Servicio Nacional de Salud están disponibles para los becarios;

(3) el Gobierno que provea las facilidades de capacitación tiene el derecho de dar por terminado el curso en el caso de que se demuestre que el becario ha observado mala conducta o no se beneficia de la capacitación ofrecida.

(4) el Gobierno respectivo hará los arreglos que sean necesarios para que los becarios continúen percibiendo sus salarios y las prestaciones reglamentarias a sus familias.

Artículo IX. Los expertos británicos que desempeñen funciones en cumplimiento del acuerdo estarán inmunes a proceso legal de toda clase con respecto a palabras habladas o escritas y actos hechos por ellos en el curso del cumplimiento de sus obligaciones. Esta inmunidad a proceso legal respecto a palabras habladas o escritas y actos hechos por ellos en el curso del cumplimiento de sus obligaciones, continuará siendo acordada sin tener en cuenta que las personas pertinentes ya no están empleadas como expertos británicos en cumplimiento de este acuerdo. El Gobierno del Reino Unido tendrá el derecho y la obligación de renunciar a la inmunidad de cualquier experto en cualquier caso cuando en su opinión la inmunidad impediría el curso de la justicia y puede ser renunciada sin perjuicio de los intereses del Reino Unido.

Artículo X. Para el propósito de este Acuerdo «familiares» significa:

- (a) la esposa de un experto;

- (b) cualquier hijo soltero del experto que sea menor de 21 años de edad; y
(c) cualquier otra persona que no sea de nacionalidad paraguaya que viva como parte de la familia del experto.

Artículo XI. El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte reciba notificación del Gobierno de la República del Paraguay de que se han cumplido las disposiciones constitucionales necesarias para su entrada en vigor.

Artículo XII. La terminación del presente Acuerdo puede hacerse en cualquier momento por cualquiera de los dos Gobiernos mediante notificación escrita que tendrá efecto sesenta días después de la fecha de su recibo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ese acto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Asunción, a los doce días del mes de febrero del año mil novecientos setenta y dos, en cuatro ejemplares, dos en inglés y dos en español, siendo cada texto igualmente válido.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

BRIAN CHARLES MACDERMOT
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

RAÚL SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AMENDING THE AGREEMENT OF 12 FEBRUARY 1972² ON TECHNICAL CO-OPERATION

1

*Her Britannic Majesty's Ambassador at Asunción to the Minister
for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay*

BRITISH EMBASSY
ASUNCIÓN

11 October, 1972

Mr. Minister,

I have the honour to address Your Excellency and with reference to the Technical Co-operation Agreement signed between our two Governments on the 12th of February, 1972,² to propose on behalf of my Government a new wording of Article IX of the aforementioned Agreement which would now read as follows in the respective English and Spanish texts:

Article IX

British experts performing functions in pursuance of the Agreement shall be immune from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done or omissions made by them in the performance of their duties. This immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done or omissions made by them in the performance of their duties shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed as British experts in pursuance of this Agreement. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have the right and duty to waive the immunity of any British expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Kingdom.

Artículo IX

Los expertos británicos que desempeñen funciones en cumplimiento del Acuerdo estarán inmunes a proceso legal de toda clase con respecto a palabras habladas o escritas y actos u omisiones hechos por ellos en el cumplimiento de sus obligaciones. Esta inmunidad a proceso legal respecto a palabras habladas o escritas y actos u omisiones hechos por ellos en el cumplimiento de sus obligaciones, continuará siendo acordada sin tener en cuenta que las personas pertinentes ya no estén empleadas como expertos Británicos en cumplimiento de este Acuerdo. El Gobierno del Reino Unido tendrá el derecho y la obligación de renunciar a la inmunidad de cualquier experto en cualquier caso cuando en su opinión la inmunidad impediría el curso de la justicia y puede ser renunciada sin perjuicio de los intereses del Reino Unido.

¹ Came into force on 17 November 1972, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 28 of this volume.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Paraguay, this note and the favourable reply that Your Excellency may see fit to transmit to me shall constitute an Agreement that will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

H. F. BARTLETT

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ASUNCIÓN

17 November, 1972

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de acusar recibo de la nota de fecha 11 de octubre del corriente año, cuyo texto es como sigue:

«Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme al Acuerdo de Cooperación Técnica suscrito entre nuestros dos Gobiernos en fecha 12 de febrero de 1972, y de proponerle en nombre del Gobierno de mi país una nueva redacción del Artículo IX del Acuerdo precedentemente mencionado que quedaría enmendado de la siguiente manera en sus respectivos textos en inglés y español:

Article IX

British experts performing functions in pursuance of the Agreement shall be immune from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done or omissions made by them in the performance of their duties. This immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done or omissions made by them in the performance of their duties shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed as British experts in pursuance of this Agreement. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have the right and duty to waive the immunity of any British expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Kingdom.

Artículo IX

Los expertos británicos que desempeñen funciones en cumplimiento del Acuerdo estarán inmunes a proceso legal de toda clase con respecto a palabras habladas o escritas y actos u omisiones hechos por ellos en el cumplimiento de sus obligaciones. Esta inmunidad a proceso legal respecto a palabras habladas o escritas y actos u omisiones hechos por ellos en el cumplimiento de sus obligaciones, continuará siendo acordada sin tener en cuenta que las personas pertinentes ya no estén empleadas como expertos Británicos en cumplimiento de este Acuerdo. El Gobierno del Reino Unido tendrá el derecho y la obligación de renunciar a la inmunidad de cualquier experto en cualquier caso cuando en su opinión la inmunidad impediría el curso de la justicia y puede ser renunciada sin perjuicio de los intereses del Reino Unido.

En caso de conformidad del Gobierno de la República del Paraguay, esta nota y la respuesta favorable que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme constituirán un Acuerdo que entrará en vigor el día de la fecha de su contestación.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. Firmado: Henry Francis Bartlett, Embajador.»

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de mi país con el texto de la nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente Nota constituyen un Acuerdo sobre la materia que entrará a regir a partir del día de la fecha.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay
to Her Britannic Majesty's Ambassador at Asunción*

ASUNCIÓN

17 November, 1972

Mr. Ambassador,

I have the honour to address Your Excellency and to acknowledge receipt of the the note dated 11 October of the present year, whose text is as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to transmit to Your Excellency the agreement of the Government of my country to the text of the note transcribed above, and therefore, it and the present Note constitute an Agreement on the matter which will enter into force on the day of the date of this letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

RAÚL SAPENA PASTOR

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Désireux de renforcer les relations cordiales qui existent entre leurs deux pays et d'arrêter un plan général visant à faciliter le développement de la coopération dans le domaine technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay établiront entre leurs deux pays une coopération technique conformément aux dispositions du présent Accord. Lorsqu'il y aura lieu, toutefois, les clauses et conditions de chaque projet feront l'objet d'échanges de notes.

Article II. La coopération technique s'effectuera sur la base d'un financement commun et pourra prendre les formes suivantes :

- a) Fourniture à l'autre Gouvernement contractant de services d'experts chargés de :
 - i) Participer à des travaux de recherche;
 - ii) Collaborer à la formation de personnel scientifique et technique;
 - iii) Prêter une assistance technique à propos de problèmes particuliers; ou
 - iv) Contribuer à l'étude de projets choisis d'un commun accord par les Gouvernements contractants;
- b) Participation à des études, à des programmes de formation professionnelle, à des expériences, à des groupes de travail et à d'autres activités connexes;
- c) Organisation de cours ou de programmes de formation et octroi de bourses;
- d) Fourniture des livres, du matériel et des véhicules nécessaires aux activités de formation et de recherche ou à d'autres activités convenues;
- e) Toute autre forme de coopération scientifique et technique dont les Gouvernements contractants seront convenus.

Article III. Le Gouvernement de la République du Paraguay accordera aux experts qui seront détachés au Paraguay en application du présent Accord, durant leur séjour dans le pays, des privilèges ci-après :

- a) L'exonération des droits de douane et autres droits d'importation et d'exportation frappant le mobilier et les effets personnels destinés à l'usage des experts ou des personnes à leur charge, telles qu'elles sont définies à l'article X, qu'ils auront importés dans les 180 jours qui suivent leur entrée en fonctions ou, en cas

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1973, date de réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de la notification du Gouvernement paraguayen confirmant que les mesures constitutionnelles requises avaient été adoptées, conformément à l'article XI.

- d'impossibilité due à des raisons de force majeure, après cette période, et la liberté d'exporter tout article qu'ils auront ainsi importé;
- b) Au terme de la période susmentionnée, l'exonération des droits de douane et autres droits frappant l'importation ou l'exportation de médicaments, de denrées alimentaires et autres articles consommables, par les experts et par les personnes à leur charge, telles qu'elles sont définies à l'article X, dans les limites de leurs besoins personnels et conformément à la procédure prévue par les règlements en vigueur dans le pays;
 - c) Le droit, pour chaque expert, d'importer ou d'exporter en franchise de douane et de tout autre droit d'importation, et sous réserve des procédures prévues dans les règlements en vigueur en la matière, un véhicule automobile destiné à son usage personnel ou à celui des personnes à sa charge, telles qu'elles sont définies à l'article X, et le droit d'aliéner ledit véhicule à l'intérieur du pays sans payer de taxes au terme de la période prévue par les lois pertinentes;
 - d) Le droit, pour eux-mêmes ou les personnes à leur charge, telles qu'elles sont définies à l'article X, d'entrer dans le pays et d'en sortir à tout moment sans avoir à acquitter de taxe quelle qu'elle soit, et l'octroi, à titre gratuit, de tous les permis de travail et de résidence nécessaires;
 - e) L'octroi, à titre gratuit, de documents d'identité qui leur garantiront la protection des autorités nationales compétentes au cours de l'accomplissement de leur mission;
 - f) La rémunération que les experts reçoivent du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sera exonérée de tout impôt ou de toute autre charge fiscale;
 - g) Les experts bénéficieront des mêmes facilités de change (et en particulier du droit d'envoyer de l'argent dans leur pays d'origine) que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des missions diplomatiques de rang comparable;
 - h) Les experts bénéficieront des mêmes facilités de rapatriement en temps de crise nationale ou internationale, pour eux-mêmes et pour les personnes à leur charge, telles qu'elles sont définies à l'article X, que celles qui sont prévues pour les missions diplomatiques.

Article IV. Les exonérations, privilèges et immunités accordés en application de l'article III, aux experts et aux personnes à leur charge, telles qu'elles sont définies à l'article X, seront également accordés à tout enseignant recruté par le British Council, avec l'approbation du Gouvernement de la République du Paraguay, pour enseigner dans des écoles, des universités et autres établissements similaires du Paraguay, ainsi qu'aux personnes à leur charge, telles qu'elles sont définies à l'article X.

Article V. I. Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'alinéa *d* de l'article II, fournit du matériel et des véhicules au Gouvernement de la République du Paraguay ou à des établissements ou des organismes de recherche, d'enseignement ou autres désignés d'un commun accord, le Gouvernement de la République du Paraguay autorisera l'importation de ce matériel ou de ces véhicules en franchise de douane et d'autres droits d'importation et, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, prendra à sa charge :

- a) Les frais de déchargement, de dédouanement, de surestaries et d'assurance de ces articles après leur arrivée au Paraguay;

b) Le coût du transport du matériel ou des véhicules du port de déchargement au Paraguay jusqu'à leur destination finale.

2. Tout matériel technique, véhicule ou équipement qui peut être fourni par l'un des Gouvernements contractants continuera d'être la propriété dudit Gouvernement jusqu'à ce que le droit de propriété sur ces articles ait été transféré selon les clauses et conditions qui seront convenues.

Article VI. Chacun des Gouvernements contractants désignera, selon les besoins, des techniciens qui collaboreront avec les experts envoyés par l'autre Gouvernement conformément à l'article II. Dans l'accomplissement de leur mission, lesdits experts fourniront aux techniciens désignés par le Gouvernement bénéficiaire de l'assistance, dans la mesure dont il aura été convenu, les renseignements nécessaires sur les méthodes, techniques et pratiques appliquées dans leurs domaines respectifs, ainsi que sur les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

Article VII. 1. Chaque fois que cela sera possible et s'il en est ainsi convenu entre les Gouvernements contractants, le Gouvernement de la République du Paraguay veillera à ce que l'autorité auprès de laquelle les experts travaillant au Paraguay seront détachés fournisse à ceux-ci :

- a) Des locaux et des installations, des moyens de transport (ou à défaut, une allocation spéciale) et des indemnités de subsistance pour les visites professionnelles effectuées hors de leur lieu d'affectation, ainsi que les services de secrétariat, le matériel et le personnel dont ils pourront avoir besoin aux fins de l'accomplissement de leur mission;
- b) Des logements convenablement meublés pour eux-mêmes et pour les personnes à leur charge, telles qu'elles sont définies à l'article X;
- c) Des soins médicaux et dentaires gratuits.

Article VIII. A moins que les Gouvernements contractants n'en décident autrement :

1. Le Gouvernement fournissant les services d'experts prendra à sa charge les traitements, les primes d'expatriation et les frais de voyage aller et retour des experts entre leur pays d'origine et la capitale du pays hôte;

2. Le Gouvernement fournissant les moyens de formation prendra à sa charge :

- a) Les frais de voyage aller et retour des stagiaires, au tarif touristique, entre leur pays d'origine et la capitale du pays de l'autre Gouvernement;
- b) Les droits d'inscription aux cours qu'ils suivront;
- c) Les indemnités de subsistance des stagiaires, à des taux qui seront notifiés de temps à autre à l'autre Gouvernement. Les stagiaires auront accès aux prestations normales du National Health Service;

3. Le Gouvernement fournissant les moyens de formation a le droit de mettre fin à un cours si le stagiaire a un comportement indigne ou s'il ne bénéficie pas de la formation qui lui est fournie.

4. Le Gouvernement intéressé prendra les dispositions nécessaires en vue de permettre aux stagiaires de continuer à recevoir leurs traitements et les allocations autorisées pour leurs familles.

Article IX. Les experts britanniques accomplissant des fonctions en application du présent Accord bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les propos,

les écrits ou les actes qui leur seront imputables dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité de juridiction subsistera même après que les intéressés auront cessé d'avoir qualité d'experts britanniques en application du présent Accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura le droit et le devoir de lever l'immunité de tout expert britannique chaque fois qu'il considérera que cette immunité risque d'entraver le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Royaume-Uni.

Article X. Aux fins du présent Accord, l'expression «personne à charge» désigne :

- a) L'épouse d'un expert;
- b) Tout enfant célibataire de l'expert, âgé de moins de 21 ans; et
- c) Toute autre personne, non ressortissante du Paraguay, faisant partie du ménage de l'expert.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement paraguayen aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que les mesures constitutionnelles requises en vue de son entrée en vigueur auront été adoptées.

Article XII. Chacun des deux Gouvernements contractants pourra à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant notification adressée par écrit à l'autre Gouvernement. La dénonciation prendra effet soixante (60) jours après la date de la réception d'une telle notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asunción le 12 février 1972, en quatre exemplaires, deux en langue anglaise et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
BRIAN CHARLES MACDERMOT

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :
Le Ministre des affaires étrangères,
RAÚL SAPENA PASTOR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY MODIFIANT L'ACCORD
DU 12 FÉVRIER 1972² DE COOPÉRATION TECHNIQUE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Asunción au Ministre
des affaires étrangères de la République du Paraguay*

AMBASSADE BRITANNIQUE
ASUNCIÓN

Le 11 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de coopération technique signé entre nos deux Gouvernements le 12 février 1972², j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, un nouveau libellé de l'article IX de l'Accord susmentionné, qui se lirait à présent comme suit :

Article IX

Les experts britanniques accomplissant des fonctions en application du présent Accord bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les propos, les écrits, les actes et les omissions qui leur seront imputables dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité de juridiction subsistera même après que les intéressés auront cessé d'avoir qualité d'experts britanniques en application du présent Accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura le droit et le devoir de lever l'immunité de tout expert britannique chaque fois qu'il considérera que cette immunité risque d'entraver le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Royaume-Uni.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Paraguay, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

H. F. BARTLETT

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 39 du présent volume.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Paraguay
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Asunción*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ASUNCIÓN

Le 17 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 octobre courant, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de mon pays et à vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

No. 14765

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan (with attachments and annexes). Islamabad, 1 April 1975

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 May 1976.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement pakistanais (avec pièces jointes et annexes). Islamabad, 1^{er} avril 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mai 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

I

*The British Chargé d'Affaires at Islamabad to the Joint Secretary
to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division*

BRITISH EMBASSY
ISLAMABAD

1 April, 1975

Sir,

United Kingdom/Pakistan Loan Agreement 1975

1. I have the honour to refer to the exchanges of letters between the Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated 12 August 1966 and the amendment thereto of 16 April 1974, known as the United Kingdom/Pakistan Loan number 2 1966; to that of 20 October 1966, known as the United Kingdom/Pakistan Loan number 3 1966; to that of 11 April 1967 and the amendment thereto of 16 April 1974, known as the United Kingdom/Pakistan Loan number 1 1967; to that of 29 July 1967 and the amendment thereto of 16 April 1974 known as the United Kingdom/Pakistan Loan number 2 1967; to that of 29 July 1967 and the amendment thereto of 16 April 1974, and known as the United Kingdom/Pakistan Loan number 3 1967; to that of 28 March 1969 and the amendment thereto of 16 April 1974, known as the United Kingdom/Pakistan Loan number 2 1969; and to that of 10 July 1970 and the amendment thereto of 16 April 1974, known as the United Kingdom/Pakistan Loan 1970 (hereinafter together called "the old loans") and to inform you that subject as hereinafter mentioned the old loans shall be deemed to have ceased to have effect and that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Pakistan whereby the Government of the United Kingdom intend that the undisbursed sum of £272,067.89 (two hundred and seventy two thousand and sixty-seven pounds sterling, and eighty nine pence) on the old loans, defined in Attachment I hereto shall be consolidated into a single new loan in the following terms, and that the repayment provisions in respect of the old loans shall continue in force but as amended in Attachment II hereto.

2. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance in respect of the single new loan and the commitments of that Government and of the Government of Pakistan as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

¹ Came into force on 1 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Pakistan by way of an interest-free loan a sum not exceeding £272,067.89 (two hundred and seventy two thousand and sixty-seven pounds sterling and eighty nine pence) for the purchase of certain goods and services in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man). The list of goods and services to be purchased from the loan shall be as arranged between the Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom and drawings from the loan shall be applied, subject to paragraph B (3) of this Note, to payments under contracts made for the purchase of such goods and services.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of or in the control of that Government. The Government of Pakistan shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of or in the control of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Pakistan shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the National Bank of Pakistan, 20 Eastcheap, London EC3 (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Pakistan shall furnish the Government of the United Kingdom and the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents") with a copy of its instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Pakistan shall at the same time and so often as any change is made therein, ensure that the Government of the United Kingdom and the Crown Agents are notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawings hereinafter provided and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Pakistan shall ensure that the Bank forwards monthly to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom a statement of all receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account will not be made after 30 September 1976.

(e) Six months after the date of the last withdrawal from the Account in accordance with paragraph (6) of this Note, the balance remaining in the Account shall be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used as provided in Part A of this Note only:

(a) to reimburse any bank in the United Kingdom for payments, made in pursuance of irrevocable letters of credit which are confirmed, opened or advised after the date of this Note, to facilitate the carrying out of a contract for the purchase in the United Kingdom of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemicals or allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (CHEMICALS) to this Note, or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more such purposes, being a contract which:

(i) has been awarded according to normal commercial practice which shall include where appropriate fair and open competitive tender;

(ii) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

- (iii) is approved by the Government of Pakistan and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
 - (iv) is entered into after the date of this Note and before the 31st December 1975; and
 - (v) is of a value not less than £1,750, unless otherwise agreed between the Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom.
- (b) for payment of sterling bank charges and commissions payable in the United Kingdom to the Bank in respect of their services in connection with this loan or to any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.
- (4) (a) Where the Government of Pakistan propose that part of the loan should be applied to a contract under the conditions specified in paragraph (3) (a) above, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom:
- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract; and
 - (ii) two copies of a Certificate from the United Kingdom contractor in the form set out in Annex C or Annex C (CHEMICALS) to this Note, whichever is appropriate.
- (b) The Government of Pakistan shall ensure that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom be informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the Contract Certificate and, in any of these cases, the Government of Pakistan shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom, the relevant supplementary or revised documents.
- (5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in paragraph (4) of this Note and any additional information which they may request for this purpose from the Bank acting on behalf of the Government of Pakistan (and which that Government shall ensure is supplied on their behalf) they shall notify the Bank in the form set out in Annex D to this Note whether and to what extent they accept on behalf of the Government of the United Kingdom that a contract is eligible for payment from the loan.
- (b) To the extent that the Crown Agents so accept a contract and agree to payment or reimbursement from the Account they shall, on receipt of a request duly signed on behalf of the Government of Pakistan in the form set out in Annex B to this Note, giving details of payments due and about to be made or made, arrange payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.
- (c) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom do not accept a contract, the full value of the letter of credit or any balance required to meet the full value shall be met from a separate account of the Government of Pakistan.
- (6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph:
- (a) for reimbursement to a bank in the case to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of the relevant documents and invoices relating to a contract accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom under the procedure in paragraph (5) (a) above including:
- (i) a Payment Certificate in the form shown in Annex E to this Note and the invoices referred to therein; or
 - (ii) for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (CHEMICALS) to this Note has been approved, the invoices only;

Provided that

- (aa) the amount of reimbursement made in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges referred to in paragraph (3) (b) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex D to this Note; and
 - (bb) the Bank shall forward to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom the relevant Payment Certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made; and
 - (cc) if the amount shown in paragraphs 5, 6, 7 and 8 of the Contract Certificate is exceeded the Government of Pakistan shall, at the request of the Government of the United Kingdom, pay an amount equal to the difference into the Account.
- (b) for payments in the cases to which paragraph (3) (b) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom of the amount so debited. In respect of bank charges of other banks in the United Kingdom under paragraph (3) (b) they shall relate the bank charges to the contract concerned.
- (c) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purpose of this paragraph.

(7) Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships or companies of any particular flag or country. Provided payments for the services are made in sterling in the United Kingdom they may be met from the loan.

(8) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a guarantor, the Government of Pakistan shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account, and in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(9) If any case arises where a payment falls due under the terms of a letter of credit, established under the provisions of the loans deemed to have ceased to have effect in accordance with the provisions of the present Agreement, the Government of Pakistan shall ensure the availability and allow the remittances of a sufficient sum in pounds sterling to discharge the said payment, provided that the Government of Pakistan may submit such letters of credit for payment under the provisions of the United Kingdom/Pakistan Loan Agreement number 1 1972,¹ or the United Kingdom/Pakistan Loan Agreement 1973² for approval of the Government of the United Kingdom.

(10) The Government of Pakistan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be payable:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
1 June 1982 and on 1 June in each of the succeeding 17 years	£7,550
1 December 1982 and on 1 December in each of the succeeding 16 years	£7,550
1 December 1999	£7,817.89

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 886, p. 115

² *Ibid.*, 942, No. 1-13434.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraph 10 of this Note, the Government of Pakistan shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

3. Exceptionally, the provisions of the United Kingdom/Pakistan Loan No. 1 1967 shall remain in force (except that repayment of the loans shall be on the terms set out in Attachment II to this Note) in respect of the sum of £37,196 (Thirty seven thousand, one hundred and ninety six pounds sterling) which may be disbursed before 31 March 1975 in payment of contracts already approved under that Loan.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Pakistan, I have the honour to suggest that the present Note and its Annexes, together with your reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Pakistan Loan Agreement 1975.

5. Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

C. H. IMRAY
Chargé d'Affaires

ATTACHMENT I

OUTSTANDING BALANCES ON THE OLD LOANS

Loan	Unfunded	Cash refunded from	Total
	Balance	National Bank	
	£	of Pakistan	£
		£	
2/1966	30,500	2,646.36	33,146.36
3/1966	18,000	2,451.55	20,451.55
1/1967	63,737.35	Nil	63,737.35
2/1967	40,000	164.74	40,164.74
3/1967	90,500	12,046.33	102,546.33
2/1969	1,000	799.75	1,799.75
1/1970	5,000	5,221.81	10,221.81
	<u>248,737.35</u>	<u>23,330.54</u>	<u>272,067.89</u>

ATTACHMENT II

AMENDMENTS TO THE REPAYMENT SCHEDULES ON THE OLD LOANS

1966 No. 2 Loan

The final instalment due on 1 August 1991 will be reduced from £100,500 to £67,353.64.

1966 No. 3 Loan

The final instalment due on 1 November 1991 will be reduced from £111,500 to £91,048.45.

1967 No. 1 Loan

The penultimate instalment due on 1 August 1991 will be reduced from £58,000 to £53,262.65 and the final instalment of £59,000 due on 1 February 1992 will be waived.

1967 No. 2 Loan

The final instalment due on 15 June 1992 will be reduced from £119,500 to £79,335.26.

1967 No. 3 Loan

The penultimate instalment due on 1 December 1991 will be reduced from £57,000 to £13,453.67 and the final instalment of £59,000 due on 1 June 1992 will be waived.

1969 No. 2 Loan

The final instalment due on 1 March 1994 will be reduced from £11,500 to £9,700.25.

1970 Loan

The final instalment due on 1 June 1995 will be reduced from £30,000 to £19,778.19.

A N N E X A

THE PAKISTAN EMBASSY
35 LOWNDES SQUARE
LONDON SW1

The Manager
The National Bank of Pakistan
20 Eastcheap
London EC3

Dear Sir,

United Kingdom/Pakistan Loan Agreement 1975

I confirm your appointment as agents of the Government of Pakistan (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum of £272,067.89 (two hundred and seventy-two thousand and sixty-seven pounds sterling, eighty-nine pence).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of the Government to be styled.
Account (hereinafter called "the Account")

3. Five blank copies of either a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the form marked Annex C and Annex E respectively attached hereto or of a Contract Certificate in the form of Annex C (CHEMICALS) also attached hereto, shall be attached by the advising bank (i.e. the London bank which is requested to advise the relative letter of credit) to each irrevocable letter of credit opened, confirmed or advised in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It shall be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return urgently to the advising bank four copies of the Contract Certificate together with two copies of the contract (or of the letter of credit in lieu). The advising bank shall send three copies of the Contract Certificate and both copies of the contract (or letter of credit in lieu) to you and you shall submit, on behalf of the Government, two copies of the Contract Certificate and a copy of the contract (or letter of credit) to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as the "Crown Agents") acting on behalf of the Government of the United Kingdom who shall inform you in the form marked Annex D attached hereto whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to a contract, which affects the details of the relevant Contract Certificate, after the contract has been accepted in whole or in part by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan, must be notified to the Crown Agents. The advising bank shall accordingly be required to submit to you three copies of a fresh Contract Certificate duly signed by the supplier together with two copies of the proposed amendment and action will then proceed as in paragraph 3 above.

5. Payment into the Account shall be arranged from time to time by the Crown Agents on receipt by them of requests in the form shown in Annex B attached hereto and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion shall be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payment into the Account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only:

- (i) to make reimbursement to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been endorsed by the opening bank that recovery is to be effected from the Government's special loan account with your bank and in respect of which you have received the relevant documents, including:
 - (a) a Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above; and
 - (b) either a Payment Certificate in the form marked Annex E attached hereto, duly signed by the supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchases of chemicals and allied products.
- (ii) to meet the charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of the loan; or
- (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of any letters of credit referred to above.

7. The amount of reimbursement under paragraph 6 (i) above shall not exceed the amount specified in the notification in the form marked Annex D supplied to you by the Crown Agents in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit shall be met from a separate account of the Government. You shall send to the Crown Agents for their retention the Payment Certificates (where applicable) and the invoices mentioned in paragraph 6 (i) (b) immediately the reimbursements to which they relate have been made, and you shall endorse on each invoice the contract number recorded by the Crown Agents on the form marked Annex D relating to that contract.

8. You shall debit the Account with the charges referred to in paragraphs 6 (ii) and (iii) above and inform the Crown Agents of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge under paragraph 6 (iii) relates.

9. You shall also send to the Crown Agents and to this office at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

10. Six months after the date of the last withdrawal from the Account, in accordance with paragraphs 2B (2) (e) and (6) of the Loan Agreement, you shall remit any balance remaining in the Account to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

11. Attached are specimen signatures of the officers of the Pakistan Embassy in London authorised to sign Requests for Drawings in the form marked at Annex B attached hereto on behalf of the Government.

12. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom and to the Crown Agents.

Yours faithfully,

ANNEX B

UNITED KINGDOM/PAKISTAN LOAN AGREEMENT 1975

REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £ are expected to fall due within the next week under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

2. The amount available in the Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

3. The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

.....
Signed on behalf of the Government
of Pakistan

Date

To: Crown Agents

ANNEX C

UNITED KINGDOM/PAKISTAN LOAN AGREEMENT 1975

CONTRACT CERTIFICATE

(for CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use Alternative "Certificate")

Particulars of Contract

1. Date of Contract 2. Contract No.

3. Short description of goods and/or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this Certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £

If goods are to be supplied the following sections must be completed:

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5.	Description of goods to be supplied to Purchaser	Price £	United Kingdom Code Number	Tariff/Trade
.....
.....
.....
.....
.....

6. Estimated percentage of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e., percentage of imported raw material or components used to manufacture:

(a) Percentage FOB value

(b) Description of items and brief specifications

.....

7. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) Percentage FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed:

8. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges etc.)
- (b) Local contractor

9. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 6, 7 or 8 above

10. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 6, 7, 8 and 9 above.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTES

- A. See: *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
- B. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- C. Contractors should note that goods not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/PAKISTAN LOAN AGREEMENT 1975

CONTRACT CERTIFICATE
FOR CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract 2. Contract No.

Description of Product(s) to be supplied to Purchaser	Price £	United Kingdom Tariff/Trade Code Number (Note B)	Is the product of
			United Kingdom origin? (See Note C) State "Yes" or "No"
.....
.....
.....
.....

4. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser (state CIF, C & F or FOB) £

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed
Position held
Name and address of Contractor
Date

NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and applied products most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

ANNEX D

UNITED KINGDOM/PAKISTAN LOAN AGREEMENT 1975
 NOTIFICATION FROM THE CROWN AGENTS ACTING ON BEHALF OF THE
 GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

CS4/Contract No.

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract particulars which are set out in the copy certificate attached here, as eligible for payment from the above-mentioned loan, to the extent of £

Would you please ensure that the above Crown Agents contract number is quoted on all payments documents and correspondence relating to this contract.

Date

.....
 Signed on behalf of the Government
 of the United Kingdom

ANNEX E

UNITED KINGDOM/PAKISTAN LOAN AGREEMENT 1975

PAYMENT CERTIFICATE

Crown Agents Registration No.

Suppliers contract Ref.

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

Contractor's Invoice No.	Date	Amount £	Short description of goods and/or services

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 6, 7 or 8 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed
 Position held
 Name and Address of Contractor

 Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

*The Joint Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division,
 to the British Chargé d'Affaires at Islamabad*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
 MINISTRY OF FINANCE, PLANNING AND ECONOMIC AFFAIRS
 (ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)
 ISLAMABAD

I April, 1975

Sir,

United Kingdom/Pakistan Loan Agreement 1975

I thank you for your letter of today reading as follows:

[See note I]

2. I confirm that the foregoing terms are acceptable to the Government of Pakistan and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

3. Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my highest consideration.

SARFRAZ KHAN MALIK
 Joint Secretary to the Government
 of Pakistan

[Attachments and annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DU PAKISTAN RELATIF À UN PRÊT SANS INTÉRÊT DU
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT
PAKISTANAIS

I

*Le Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Islamabad au Co-Secrétaire de la Division
des affaires économiques du Gouvernement du Pakistan*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
ISLAMABAD

Le 1^{er} avril 1975

Monsieur le Secrétaire,

Accord de prêt Royaume-Uni/Pakistan de 1975

1. Me référant à l'échange de lettres qui a eu lieu entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en date du 12 août 1966 et l'amendement y relatif en date du 16 avril 1974 réputé constituant le Prêt n° 2 du Royaume-Uni au Pakistan de 1966; à celui du 20 octobre 1966 réputé constituant le Prêt n° 3 du Royaume-Uni au Pakistan de 1966; à celui du 11 avril 1967 et l'amendement y relatif en date du 16 avril 1974, réputé constituant le Prêt n° 1 du Royaume-Uni au Pakistan de 1967; à celui du 29 juillet 1967 et l'amendement y relatif du 16 avril 1974 réputé constituant le Prêt n° 2 du Royaume-Uni au Pakistan de 1967; à celui du 29 juillet 1967 et l'amendement y afférent du 16 avril 1974 réputé constituant le Prêt n° 3 du Royaume-Uni au Pakistan de 1967; à celui du 28 mars 1969 et à l'amendement y afférent du 16 avril 1974 réputé constituant le Prêt du Royaume-Uni au Pakistan n° 2 de 1969 et à celui du 10 juillet 1970 et l'amendement y afférent réputé constituant le Prêt du Royaume-Uni au Pakistan de 1970 (dénommés ci-après «les anciens prêts»), j'ai l'honneur de vous faire connaître que, sous réserve de ce qui suit, les anciens prêts sont réputés avoir cessé d'être en cours et que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure un Accord avec le Gouvernement du Pakistan en vertu duquel le Gouvernement du Royaume-Uni propose que les sommes non décaissées au titre des anciens prêts et s'élevant à £272 067,89 (deux cent soixante-douze mille soixante-sept livres sterling quatre-vingt-neuf pence) soient consolidées en un nouveau prêt, unique, aux conditions indiquées ci-après et que les dispositions relatives au remboursement des anciens prêts restent applicables mais avec les modifications indiquées dans la pièce II ci-jointe.

2. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant l'action des fonds relatifs à ce nouveau prêt et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement du Pakistan quant aux questions connexes sont ceux qui sont exposées dans les parties A et B ci-dessous respectivement :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement pakistanais sous la forme d'un prêt sans intérêt une somme n'excédant pas £272 067,89 (deux cent soixante-douze mille soixante-sept livres sterling quatre-vingt-neuf pence) pour l'achat de certains biens et services au Royaume-Uni (terme qui, dans la présente note, sera réputé comprendre les îles Anglo-Normandes et l'île de Man). La liste des biens et services à acheter sur ce prêt sera établie d'un commun accord par le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement du Royaume-Uni, et les tirages sur le prêt seront opérés, sous réserve des dispositions du paragraphe B, 3, de la présente note pour effectuer les paiements au titre des contrats passés pour l'achat de ces biens et services.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes ci-après de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui, en son nom ou sous son autorité. Le Gouvernement pakistanais adoptera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui, en son nom ou sous son autorité.

2) a) Aux fins de ces dispositions, le Gouvernement pakistanais ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès de la Banque nationale du Pakistan, 20 Eastcheap, Londres EC3 (ci-après dénommée «la Banque»). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement pakistanais fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne pour les Gouvernements et Administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne») copie des instructions qu'il aura données à la Banque, conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. Le Gouvernement pakistanais veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni et les Agents de la Couronne soient informés en même temps, et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement, des noms des responsables habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

c) Le Gouvernement pakistanais veillera à ce que la Banque envoie chaque mois aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni un relevé des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, aucun versement ne sera effectué au Compte après le 30 septembre 1976.

e) Six mois après la date du dernier tirage conformément au paragraphe 6 de la présente note, le solde du Compte sera remis au Gouvernement du Royaume-Uni en réduction du prêt.

3) Sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni accepterait qu'il en soit autrement, les tirages sur le prêt seront utilisés comme il est prévu dans la Partie A de la présente note uniquement :

a) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables qui auront été confirmées, ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note, au titre de contrats relatifs à l'achat au Royaume-Uni de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et produits assimilés, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur formule conforme au modèle de l'annexe C (PRODUITS CHIMIQUES) à la présente note, ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou deux ou plus des fins susmentionnées, ledit contrat devant :

i) Avoir été conclu selon des pratiques commerciales régulières (et notamment, le cas échéant, à la suite d'un appel d'offres ouvert, organisé dans des conditions équitables);

- ii) Prévoir un règlement en sterling à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
 - iii) Etre approuvé par le Gouvernement du Pakistan et accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
 - iv) Avoir été passé après la date de la présente note et avant le 31 décembre 1975;
 - v) Etre d'une valeur au moins égale à £1 750, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement du Royaume-Uni.
- b) Pour régler les frais de banque et commissions bancaires dus en sterling au Royaume-Uni à une banque du Royaume-Uni au titre de ce prêt ou à une banque du Royaume-Uni au titre des lettres de crédit visées au présent paragraphe.
- 4) a) Si le Gouvernement pakistanais propose d'affecter une partie du prêt à un contrat aux conditions spécifiées à l'alinéa a du paragraphe 3 ci-dessus, il communiquera le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni :
- i) Une copie du contrat, ou d'une lettre de crédit relative au contrat; et
 - ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (PRODUITS CHIMIQUES) à la présente note.
- b) Si, à un moment quelconque, un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues au titre de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement pakistanais veillera à ce que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni en soient informés et, dans chaque cas, à ce que les documents supplémentaires ou révisés pertinents leur soient communiqués aussitôt que possible.
- 5) a) Après qu'ils auront examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite au paragraphe 4 de la présente note, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'ils pourront demander à cette fin à la Banque agissant au nom du Gouvernement pakistanais (lequel devra veiller à ce qu'ils soient fournis en leur nom), les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni adresseront à la Banque, dans les formes spécifiées à l'annexe D à la présente note, une notification indiquant s'ils acceptent, et dans quelle mesure ils acceptent, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que des versements soient effectués par prélèvement sur le prêt au titre du contrat.
- b) Dans la mesure où ils accepteront ainsi un contrat et consentiront que des paiements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le Compte, les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni seront tenus, dès réception d'une demande dûment signée au nom du Gouvernement pakistanais et établie selon le modèle de l'annexe B à la présente note, donnant le décompte des paiements effectués ou sur le point d'être effectués, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.
- c) Au cas où les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni n'accepteraient pas un contrat, les fonds correspondant à la valeur intégrale de la lettre de crédit, ou le complément nécessaire pour couvrir cette valeur, seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement pakistanais.
- 6) Les prélèvements sur le Compte seront opérés uniquement selon les modalités et aux conditions indiquées au présent paragraphe :
- a) Pour les remboursements à une banque dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3 de la présente note, les prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les documents pertinents et factures relatifs à un contrat accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à la procédure visée à l'alinéa a du paragraphe 5 ci-dessus, à savoir :

- i) Un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe E de la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ce certificat; ou
 - ii) Les factures seulement en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (PRODUITS CHIMIQUES) à la présente note a été approuvé, à condition que :
 - aa) Le montant des remboursements effectués au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais de banque et commissions bancaires en sterling visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure dans l'annexe D à la présente note;
 - bb) La banque transmette aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni le certificat de paiement (si sa présentation est requise) et les factures pertinentes dès que lesdits remboursements auront été effectués;
 - cc) Dans les cas où le montant indiqué aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 du certificat de contrat est dépassé, le Gouvernement pakistanais, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.
 - b) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3, la Banque débitera le Compte et avisera les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni des sommes ainsi débitées. En ce qui concerne les frais de banque visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3, elle établira le lien entre les frais de banque encourus et le contrat considéré.
 - c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.
- 7) Les marchandises seront expédiées et assurées conformément aux pratiques commerciales normales en matière de concurrence, et leur transport ne sera pas réservé à des navires ou compagnies d'un pays particulier ou battant un pavillon particulier. Les paiements pour les services pourront être effectués par prélèvement sur le prêt, à condition d'être effectués en sterling au Royaume-Uni.
- 8) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement pakistanais versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées, dans tout autre cas il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.
- 9) S'il arrive qu'un paiement vienne à échéance aux termes d'une lettre de crédit établie en vertu des dispositions des prêts réputés n'être plus en cours par suite des dispositions du présent Accord, le Gouvernement du Pakistan veillera à ce qu'une somme suffisante en livres sterling soit disponible pour effectuer ledit paiement ou autorisera les envois de fonds à cet effet, sous réserve qu'il soumettra éventuellement les lettres de crédit pour paiement prévues dans l'Accord de Prêt n° 1 de 1972¹ entre le Royaume-Uni et le Pakistan ou l'Accord de Prêt de 1973² entre le Royaume-Uni et le Pakistan à l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni.
- 10) Le Gouvernement pakistanais remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée en vertu des dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 886, p. 115.

² *Ibid.*, vol. 942, n° 1-13434.

<i>Dates</i>	ECHÉANCES	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} juin 1982 et le 1 ^{er} juin de chacune des 17 années suivantes		7 550
1 ^{er} décembre 1982 et le 1 ^{er} décembre de chacune des 16 années suivantes		7 550
1 ^{er} décembre 1999		7 817,89

11) Nonobstant les dispositions du paragraphe 10 de la présente note, le Gouvernement pakistanais aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

3. A titre exceptionnel, les dispositions du Prêt n° 1 de 1967 du Royaume-Uni au Pakistan resteront applicables (sauf que le remboursement des prêts s'opérera aux conditions exposées dans la pièce jointe II à la présente note) en ce qui concerne la somme de £37 196 (trente-sept mille cent quatre-vingt-seize livres sterling) qui pourra être décaissée avant le 31 mars 1975 pour payer les contrats déjà approuvés au titre du Prêt.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je suggère que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et qui sera dénommé «Accord de prêt Royaume-Uni/Pakistan de 1975».

5. Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires,
C. H. IMRAY

PIÈCE JOINTE I

SOLDES RESTANT À VERSER SUR LES ANCIENS PRÊTS

<i>Prêts</i>	<i>Soldes non décaissés en livres sterling</i>	<i>Montants remboursés par la Banque nationale du Pakistan en livres sterling</i>	<i>Totaux en livres sterling</i>
2/1966	30 500	2 646,36	33 146,36
3/1966	18 000	2 451,55	20 451,55
1/1967	63 737,35	néant	63 737,35
2/1967	40 000	164,74	40 164,74
3/1967	90 500	12 046,33	102 546,33
2/1969	1 000	799,75	1 799,75
1/1970	5 000	5 221,81	10 221,81
	<u>248 737,35</u>	<u>23 330,54</u>	<u>272 067,89</u>

PIÈCE JOINTE II

AMENDEMENTS AUX CALENDRIERS DE REMBOURSEMENT DES ANCIENS PRÊTS

Prêt n° 2 de 1966

Le montant de la dernière tranche payable le 1^{er} août 1991 sera ramené de 100 500 à 67 353,64 livres sterling.

Prêt n° 3 de 1966

Le montant de la dernière tranche payable le 1^{er} novembre 1991 sera ramené de 111 500 à 91 048,45 livres sterling.

Prêt n° 1 de 1967

Le montant de l'avant-dernière tranche payable le 1^{er} août 1991 sera ramené de 58 000 à 53 262,65 livres sterling, et il sera renoncé au paiement de la dernière tranche de 59 000 livres sterling arrivant à échéance le 1^{er} février 1992.

Prêt n° 2 de 1967

Le montant de la dernière tranche payable le 15 juin 1992 sera ramené de 119 500 à 79 335,26 livres sterling.

Prêt n° 3 de 1967

Le montant de l'avant-dernière tranche payable le 1^{er} décembre 1991 sera ramené de 57 000 à 13 453,67 livres sterling, et il sera renoncé au paiement de la dernière tranche de 59 000 livres sterling arrivant à échéance le 1^{er} juin 1992.

Prêt n° 2 de 1969

Le montant de la dernière tranche payable le 1^{er} mars 1994 sera ramené de 11 500 à 9 700,25 livres sterling.

Prêt de 1970

Le montant de la dernière tranche payable le 1^{er} juillet 1995 sera ramené de 30 000 à 19 778,19 livres sterling.

A N N E X E A

AMBASSADE DU PAKISTAN
35 LOWNDES SQUARE
LONDRES SW1

Monsieur le Directeur
Banque nationale du Pakistan
20 Eastcheap
Londres EC3

Monsieur le Directeur,

Accord de prêt Royaume-Uni/Pakistan de 1975

Je confirme la désignation de votre établissement en qualité d'agents du Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé «le Gouvernement») pour l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné, d'un montant de £272 067,89 (deux cent soixante-douze mille soixante-sept livres sterling et quatre-vingt neuf pence).

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement pakistanais, de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte intitulé
.....
(ci-après dénommé «le Compte»)

3. Cinq exemplaires non remplis d'un certificat de contrat et d'un certificat de paiement conformes aux modèles de l'annexe C et de l'annexe E ci-jointes, respectivement, ou d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (PRODUITS CHIMIQUES) également ci-jointe, seront joints par la banque de notification (c'est-à-dire la banque de Londres chargée de notifier la lettre de crédit considérée) à chaque lettre de crédit irrévocable ouverte, confirmée ou notifiée au titre des contrats que le Gouvernement souhaite financer par tirage sur le prêt. Chaque lettre de crédit stipulera notamment qu'après l'avoir reçue le bénéficiaire devra remplir et renvoyer de toute urgence à la banque de notification quatre exemplaires du certificat de contrat, ainsi que deux exemplaires du contrat, ou, à défaut, de la lettre de crédit correspondante. La banque de notification vous transmettra trois exemplaires du Certificat de contrat

ainsi que les deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu) et présentera, au nom du Gouvernement, deux exemplaires du Certificat de contrat et un exemplaire du contrat (ou de la lettre de crédit) aux Agents de la Couronne pour les Gouvernements et Administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne») agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Les Agents de la Couronne vous feront connaître, par notification conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe, s'ils acceptent, et dans quelle mesure ils acceptent, que des paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

4. Toute modification qu'il serait nécessaire d'apporter à un contrat et qui aurait pour effet de modifier les indications fournies dans le Certificat de contrat pertinent après que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni auront accepté que ce contrat soit financé, en totalité ou en partie, par tirage sur le prêt, devra être portée à la connaissance de ces derniers. La banque de notification sera donc priée de vous adresser trois exemplaires d'un nouveau Certificat de contrat dûment signé par le fournisseur, ainsi que deux exemplaires du texte des modifications envisagées; la procédure suivie ensuite sera celle qui est décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par les Agents de la Couronne au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe et que vous êtes habilité à présenter au nom du Gouvernement. Dans chaque cas, le montant à tirer sur le prêt, ajouté au solde éventuellement disponible au Compte, devra être suffisant pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements au Compte soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés, de temps à autre, que dans les cas ci-après :

- i) Pour rembourser à une banque quelconque du Royaume-Uni le montant des paiements effectués en vertu d'une lettre de crédit sur laquelle la banque qui l'a ouverte a indiqué que le recouvrement doit être opéré par prélèvement sur le compte spécial de prêt ouvert par le Gouvernement auprès de votre banque, paiements pour lesquels vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir :
 - a) Un Certificat de contrat établi conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus, et
 - b) Soit un Certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe E ci-jointe, dûment signé par le fournisseur, ainsi que les factures qui y sont mentionnées, soit uniquement les factures dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques et assimilés.
- ii) Pour régler les frais et commissions qui vous sont dus au titre de vos services en tant qu'agent du Gouvernement pakistanais, chargé de l'administration du prêt, ou
- iii) Pour régler les frais bancaires en sterling payables au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit susvisées.

7. Le montant d'un remboursement effectué en application de l'alinéa i du paragraphe 6 ci-dessus ne dépassera pas le montant spécifié dans la notification conforme au modèle de l'annexe D qui vous aura été adressé par les Agents de la Couronne pour le contrat faisant l'objet de la lettre de crédit. Le complément nécessaire pour couvrir la valeur intégrale de la lettre de crédit sera obtenu par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement. Vous adresserez aux Agents de la Couronne, qui les conserveront, les Certificats de paiement (lorsque leur présentation est requise) et les factures visés à l'alinéa i, b, du paragraphe 6 dès que les remboursements correspondants auront été effectués et vous ferez porter sur chacune des factures le numéro de contrat consigné par les Agents de la Couronne sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe D concernant ce contrat.

8. Vous débiterez le Compte des frais visés aux alinéas ii et iii du paragraphe 6 ci-dessus et vous informerez les Agents de la Couronne des sommes ainsi débitées en précisant à quel contrat se rapportent, dans chaque cas, les frais visés à l'alinéa iii du paragraphe 6.

9. Vous adresserez également aux Agents de la Couronne et à l'Ambassade du Pakistan à Londres, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé.

10. Conformément aux paragraphes 2, B, 2, e, et 6 de l'Accord de prêt, six mois après la date du dernier prélèvement sur le Compte, vous verserez, le cas échéant, le solde du Compte au Gouvernement du Royaume-Uni pour réduire le solde non remboursé du prêt.

11. Vous trouverez ci-joint un spécimen de la signature de chacun des fonctionnaires de l'Ambassade du Pakistan à Londres autorisés à signer les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe au nom du Gouvernement.

12. Une copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne.

Veuillez agréer, etc.

A N N E X E B

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1975

DEMANDE DE TIRAGE

1. Des sommes d'un montant de livres sterling vont être exigibles dans la semaine à venir en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

2. Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

3. La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

.....
Signé au nom du Gouvernement
du Pakistan

Date

Destinataires : Les Agents de la Couronne

A N N E X E C

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1975

CERTIFICAT DE CONTRAT

(pour les PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS, utiliser le «Certificat» spécial)

Détails du Contrat

1. Date du Contrat

2. Numéro du Contrat

3. Description succincte des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur

.....
Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent Certificat.

4. Prix total à payer par l'acheteur (spécifier CIF, C et F ou FOB)

Si des marchandises doivent être fournies, les sections suivantes doivent être remplies :

Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.

5.

<i>Description des marchandises à fournir à l'acheteur</i>	<i>Prix (en livres sterling)</i>	<i>Numéro de code du Tarif douanier et commercial du Royaume-Uni</i>
.....
.....
.....
.....
.....

6. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur FOB
- b) Description des articles et spécifications succinctes
-

7. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour ce contrat :

- a) Indiquez le pourcentage de la valeur FOB
- b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques
-

Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.

8. Indiquez la valeur estimative des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
- b) Le fournisseur local

9. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 6, 7 et 8 ci-dessus

.....

10. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le Fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le Fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service qui ne soit d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 6, 7, 8 et 9 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du Fournisseur

Date

NOTES :

- A. Voir : *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
- B. Aux fins de la présente déclaration le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.
- C. Les fournisseurs doivent noter que les biens ne doivent pas être manufacturés tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas notifié son acceptation.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du Projet

<i>Montant engagé (en livres sterling)</i>	<i>Date d'enregistrement</i>	<i>Acceptation</i>		<i>Versements</i>			
		<i>Date</i>	<i>Paraphe</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>N° des autorisations de paiement</i>	<i>Paraphe</i>

A N N E X E C (PRODUITS CHIMIQUES)

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1975

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS
CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS

1. Date du Contrat

2. N° du Contrat

3.

<i>Description des produits à fournir à l'acheteur</i>	<i>Prix (en livres sterling)</i>	<i>Numéro de code du Tarif douanier et commercial du Royaume-Uni (Voir note B)</i>	<i>Le produit en question est-il d'origine britannique? (Voir note C) Répondre par «oui» ou par «non»</i>

4. Prix total (estimatif) à payer par l'Acheteur (spécifier CIF, C et F ou FOB) Livres sterling . . .

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le Fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES :

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant «d'origine britannique» s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'usage des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la «possibilité alternative d'application du critère du pourcentage» EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes «originaire de la zone» doivent s'entendre comme signifiant uniquement «d'origine britannique».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la «liste des matières de base» (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Agents de la Couronne pour les Gouvernements et Administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres, SW1P 3JD.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du Projet

Montant engagé (en livres sterling)	Date d'enregistrement	Acceptation		Versements			
		Date	Paraphe	Date	Montant (en livres sterling)	N° des autorisations de paiement	Paraphe

A N N E X E D

Accord de PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1975

Notification des Agents de la Couronne agissant au
nom du Gouvernement du Royaume-Uni

CS4/Contrat n°

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont copie est jointe à la présente soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné à concurrence de livres sterling.

Veillez vous assurer que le numéro du Contrat des Agents de la Couronne figure sur tous les documents de paiement et toute la correspondance concernant ce contrat.

Date

.

Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

A N N E X E E

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1975

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Numéro d'enregistrement des Agents de la Couronne

Références du Contrat du fournisseur

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, et/ou services</i>

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles indiquées aux paragraphes 6, 7 ou 8 du certificat du contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature
 Qualité
 Nom et adresse du fournisseur

 Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Co-Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement
 du Pakistan au Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Islamabad*

LE MINISTÈRE DES FINANCES, DE LA
 PLANIFICATION ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
 (DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES)
 ISLAMABAD

Le 1^{er} avril 1975

Monsieur le Chargé d'affaires,

Accord de prêt Royaume-Uni/Pakistan de 1975

Je vous remercie de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de confirmer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

3. Veuillez agréer, etc.

Le Co-Secrétaire du Gouvernement
 du Pakistan,
 SARFRAZ KHAN MALIK

[Pièces jointes et annexes comme sous la note I]

No. 14766

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
LIBYAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the
Libyan Arab Republic (with exchange of letters).
Signed at Tripoli on 20 May 1976**

Authentic texts: Arabic and English.

Registered ex officio on 20 May 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement de la
République arabe libyenne (avec échange de lettres).
Signé à Tripoli le 20 mai 1976**

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré d'office le 20 mai 1976.

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME

Office of the Resident Representative
Tripoli - Libya

II

الأمم المتحدة
برنامج التنمية
مكتب الممثل المقيم
طرابلس - ليبيا

طرابلس في ٢١ / ٥ / ١٩٧٦
الموافق ٢٠ / ٥ / ١٩٧٦

٢٢ / ٤٦٥

الاخ المحترم نجيب الشيباني
مدير ادارة شؤون الامم المتحدة والهيئات الدولية
وزارة الخارجية
طرابلس

بعد التحية ،

الاتفاقية الاساسية الموحدة لبرنامج الامم المتحدة للتنمية

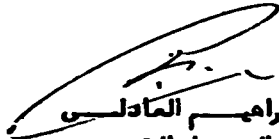
نود ان نشير الى رسالتكم المؤرخة بتاريخ اليوم بخصوص فهم حكومة الجمهورية العربية الليبية
بالنسبة لأحكام المادة الثانية ، فقرة ١ (ج) من الاتفاقية .

أشرف بأن أبلغكم وأسبّل بأن لدى برنامج الامم المتحدة للتنمية نفس الفهم الذي بموجبه
لا تسرى في الوقت الحاضر احكام تلك المادة . وهذا يعني بأن خدمات قطوع الامم المتحدة سوف
لن تقدم ما لم وحتى تقدم حكومة الجمهورية العربية الليبية طلبها للحصول على مساعدة من هذا النوع .

كما أشرف ايضا بأن انهي اليكم قبول برنامج الامم المتحدة للتنمية لاقتراحكم باخبار رسالتكم
الضار اليها املاء وهذه الرسالة التي تتطوى قن ردتا عليها جزاء كمالا لاتفاقية تسبّل فهم
الطرفين بالنسبة لهذه المسألة .

مع جزيل الشكر على دوام تعاونكم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام «


ابراهيم العادل
الممثل المقيم
لبرنامج الامم المتحدة للتنمية

I

برئاسة
رئيسة الأنتح بيننا وبين قوما
بالجسق وأنت جيتز الفانجين
مدة الله العظيم

الجمهورية العربية الليبية
وزارة الخارجية

الرقم الاشارى ٢٧٤٢/٢٥

المرفات

التاريخ ١٣ ٩٦/٥/٢٠

الوقت ١٩ ٧٦/٥/٢٠

ادارة شئون الامم المتحدة والعظماات الدوليه

الاخ : المحترم الدكتور ابراهيم العادل
الممثل المقيم لبرنامج الامم المتحدة للتصبة
من ب.رقم (٢٥٨) طرابلس- ليبيا

بعد التحية

اشرف بأن اشير الى الاتفاقه التى وقعت اليوم بين حكومة
الجمهورية العربية الليبية وبرنامج الامم المتحدة للتصبة بشأن المساعدة
التى سيقدّمها برنامج الامم المتحدة للتصبة الى الحكومة
وفى هذا الخصوص أود أن اسجل مفهوم الطرفين بالنسبة لاحكام
المادة الثانية و الفقرة (ج) من الاتفاقه

لنسى لدى حكومة الجمهورية العربية الليبية أية نية فى الوقت الحاضر
لطلب خدمات اعضاء فريق متطوعى الامم المتحدة . ولذلك لايسرى احكام
المادة الثانية ، الفقرة (ج) والاحكام المتعلقة بها من الاتفاقه مالم والى أن
تقدم طلبات للحصول على مساعدة من هذا النوع

ان كان المفهوم المتقدم اعلاه مطبقا ايضا لمفهوم برنامج الامم
المتحدة للتصبة ، فاننى اقترح اعتبار الرسالة وردكم عليها جزءا مكملا
للاتفاقه يسجل مفهوم الطرفين بالنسبة لهذه المسألة



نجيب محمد الشيبانى

وتفضلوا بقول فائق الاحترام

مدير ادارة الامم المتحدة والعظماات الدوليه

٢ - يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي فيما بين طرفيه . وأية مسألة متصلة بالموضوع لم يرد بشأنها نص في هذا الاتفاق يصحها الطرفان بما يتسجم مع المقررات والقرارات المتعلقة بالموضوع والمصادرة من هيئات الأمم المتحدة المختصة . وعلى كل من الطرفين أن يتظرفي أي اقتراح يتقدم به الطرف الآخر بمقتضى هذه الفقرة بمسئول العطف والدراسة الواجبة .

٣ - لأي من الطرفين أن ينهي هذا الاتفاق بإخطار كتابي يبعث به إلى الطرف الآخر . ويحترق الاتفاق منتهيا بعد ستين يوما من استلام هذا الإخطار .

٤ - الالتزامات التي تقع على حاق الطرفين بمقتضى المادتين الرابعة (بشأن المعلومات المتعلقة بالمشاريع) والثالثة (بشأن استخدام المساعدة) من هذا الاتفاق تظل قائمة بعد انقضاء فصول هذا الاتفاق أو بعد انتهاءه . وتظل الالتزامات التي تقع على حاق الحكومة بمقتضى المواد التاسعة (بشأن الاشتيازات والحصانات) والعاشر (بشأن التسهيلات الواجبة لتقديم تنفيذ المشروع) والثانية عشرة (بشأن تسوية المنازعات) من هذا الاتفاق سارية م بعد انقضاء فصول هذا الاتفاق أو بعد انتهاءه . خلال المدة اللازمة لاتاحة القيام بصورة منظمة بحسب موظفي وأموال ومستلكات البرنامج الإنشائي وأي وكالة منفذة . أو أي اشخاص يؤدون خدمات بالنهاية عنهما بمقتضى هذا الاتفاق .

وإثباتا لما تقدم قام الموقمان أدناه . سئل برنامج الأمم المتحدة الإنشائي وممثل الحكومة . والمعنيان بهذه الصفة وفق الأصول . بالتوقيع بالنهاية عن الطرفين على هذا الاتفاق المبرر من تسنتين أصليتين . وكلاهما متساو في القوة القانونية باللغتين العربية والانكليزية في طرابلس في اليوم العشرين من شهر ١٩٧٦ .

عن حكومة الجمهورية العربية الليبية



نجيب الشيباني

مدير ادارة الأمم المتحدة والمنظمات الدولية
في وزارة الخارجية

عن برنامج الأمم المتحدة الإنشائي



ابراهيم عدلسي
الممثل العقيم لبرنامج الأمم المتحدة الإنشائي
في الجمهورية العربية الليبية

المادة الحادية عشرة

وقف المساعدة أو انبائها

- ١ - للبرنامج الانمائي ، باخطار كتابي بوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة المعنية ، ان يوقف ساعده لأي مشروع اذا نشأ أى طرف يعتبر البرنامج الانمائي انه يعرقل او يهدد بمخرقة انجاز المشروع بنجاح او تحقيقه افراضه . وللبرنامج الانمائي ان يبين ، في نفس الاخطار الكتابي او في اخطار كتابي لاحق ، الشروط التي يعقل فسي ظلها امتثان ساعده للشروع . ويظل كل وقف للمساعدة ساريا الى ان تقبل الحكومة الشروط المذكورة والى ان يرسل البرنامج الانمائي اخطارا كتابيا الى الحكومة والى الوكالة المنفذة بأنه على استعداد لاستئناف ساعده .
- ٢ - اذا استراى وضع من الاوضاع المشار اليها في الفقرة الاولى من هذه المادة لفترة اربعة عشر يوما بعد قيام البرنامج الانمائي باخطار الحكومة والوكالة المنفذة بقيام هذا الوضع ووقفه المساعدة ، يحق للبرنامج الانمائي ، في اي حين يعقب ذلك ويستمر فيه الوضع المذكور ، ان ينهي ساعده للشروع باخطار كتابي بوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة .
- ٣ - ان احكام هذه المادة لا تعمل بأية حقوق او تعويضات اخرى قد تكن للبرنامج الانمائي في هذه الظروف ، سواءً بحقضى سادئ القانون العامة او غيرها .

المادة الثانية عشرة

تسوية المنازعات

- ١ - اي نزاع بين البرنامج الانمائي والحكومة ينشأ عن هذا الاتفاق او يتعلق به ولا يسوى بالتفاوض او بوسيلة اخرى للتسوية متفق عليها ، يجب ان يخضع للتحكيم بناً على طلب اى من الطرفين ، فحين كل من الطرفين محكماًه ويقوم المحكمان اللذان تم تعيينهما على هذا النحو بتعيين محكم ثالث يكون هو الرئيس . واذا لم يتم اى من الطرفين في خلال ثلاثين يوما من طلب التحكيم بتعيين محكم او اذا لم يكن قد تم تعيين المحكم الثالث في خلال خمسة عشر يوما من تعيين المحكمين الاولين ، فلكل من الطرفين ان يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم . ويحسد المحكمين اجراءات التحكيم وتحمل الطرفان نفقات التحكيم القدرة بمعرفة المحكمين . ويجب ان يتفهم القرار التحكيمي بهانا بالأسباب التي استند اليها ، وعلى الطرفين قبول القرار المذكور باعتباره حكماً نهائياً في النزاع .
- ٢ - اي نزاع بين الحكومة وبين خبير تنفيذي ، ناشئ عن شروط عدته لدى الحكومة او متعل بهذه الشروط ، يمكن ان يعرض على الوكالة المنفذة التي قدمت الخبير التنفيذي ، وذلك من قبل الحكومة او من قبل الخبير التنفيذي ذي العلاقة . وتستخدم الوكالة المنفذة ساعدها الحميدة لمعاونة الطرفين في الوصول الى تسوية . اما اذا تعذرت تسوية النزاع وفقاً للجنة السابقة او بوسيلة اخرى للتسوية متفق عليها ، فيحال الأمر بناً على طلب اى من الطرفين الى التحكيم باتتبع نفس الأحكام المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، باستثناء ان تعيين المحكم الذي لم يعينه احد الطرفين اولم يعينه محكماً الطرفين يتم من قبل الأبين العام لمحكمة التحكيم الدائمة .

المادة الثالثة عشرة

أحكام عامة

- ١ - يخضع هذا الاتفاق لتصديق الحكومة . ويصبح سارى المفعول حين يتلقى البرنامج الانمائي اشعاراً من الحكومة بالتصديق عليه ، ويانتظار هذا التصديق يعتبره الطرفان ساريا بحورة مؤقنة . ويظل هذا الاتفاق ساريا حتى ينهى العمل به بحقضى الفقرة ٣ ادناه . وحين يصبح هذا الاتفاق سارى المنقول فانه يلغى ما هنالك من اتفاقات سابقة بشأن تقديم المساعدة الى الحكومة من موارد البرنامج الانمائي وشأن مكتب البرنامج الانمائي في البلد ، ويسرى مفعوله على كل مساعدة تقدم الى الحكومة وعلى مكتب البرنامج الانمائي المقام في البلد بحقضى احكام الاتفاقات التي تلغى بمفعله .

(٢) ان المعدات والمواد واللوازم التي ادخلها هؤلاء الأشخاص أو اشتروها أو استأجروها في داخل البلد لأغراض المشروع ، تعتبر ، حسب الحالة ، ملزمة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية .

٥ - ان تعبير "الأشخاص الذين يؤدون خدمات" المستخدم في المواد التاسعة والعاشر والثالثة عشرة من هذا الاتفاق يشمل الخبراء التنفيذيين ، والمتكلمين ، والمستشارين ، والأشخاص القانونيين أو الطبيعيين ، وموظفيهم . وتتدرج تحت هذا التعبير المنظمات الحكومية والمنظمات أو المؤسسات غير الحكومية التي قد يعهد اليها البرنامج الانشائي ، سواء بصفتها وكالة منفذة أو بصفة أخرى ، بتنفيذ أو بالمجازة في تنفيذ المساعدة المقدمة من البرنامج الانشائي لمشروع ما ، وكذلك موظفي هذه المنظمات أو المؤسسات . ولا يجوز أن يفسر شئ مما ورد في هذا الاتفاق على انه يحد من الامتيازات أو المعافاة أو التسهيلات المنوطة لمثل هذه المنظمات أو المؤسسات أو لموظفيها في أى بلد آخر .

المادة العاشرة

التسهيلات الواجبة لتقديم لتنفيذ مساعدة البرنامج الانشائي

١ - تتخذ الحكومة كل ما يلزم من تدابير لاجراء البرنامج الانشائي ووكالاته المنفذة ، وغيره وغيرها وضربهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنهاية منه ومنها ، من الأنظمة أو الأحكام القانونية الاخرى التي قد تصوب سير المطبات التي تنفذ بموجب هذا الاتفاق . وتتخذ الحكومة هؤلاء ما قد يلزم من تسهيلات أخرى لتنفيذ مساعدة البرنامج الانشائي بطريقة سريعة وفعالة . وعلى وجه الخصوص ، تمنحهم الحقوق والتسهيلات التالية :

(أ) التسهيل باعتماد الخبراء وضربهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنهاية من البرنامج الانشائي أو احدى الوكالات المنفذة ؛

(ب) الأسراع في اصدار ما يلزم من التأشيرات أو الاجازات او التراخيص بدون صاريه ؛

(ج) الحصول الى موقع العمل وجميع حقوق الطريقة اللازمة ؛

(د) حرية الحركة في داخل البلد أو منه واليه ، بالقدر الذي يكون ضروريا لتنفيذ مساعدة البرنامج الانشائي تنفيذيا سليما ؛

(هـ) أحسن سعر صرف قانوني ؛

(و) أى تراخيص تكون ضرورية لاستيراد المعدات والمواد واللوازم ولتصديرها في وقت لاحق ؛

(ز) أى تراخيص تكون ضرورية لاستيراد أمتعة يملكها موظفو البرنامج الانشائي أو وكالاته المنفذة ، أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنهاية من هذه أو ذاك ، ويريدونها للاستعمال أو الاستهلاك الشخصي ، وكذلك لتصدير مثل هذه الأمتعة في وقت لاحق ؛

(ح) التخفيض الجمركي السريع للأمتعة المذكورة في الفقرتين الفرصتين (و) و (ز) أعلاه .

٢ - لما كانت المساعدة يقتضى هذا الاتفاق اننا تقدم لصالح حكومة وشعب الجمهورية العربية السورية ، فان الحكومة ستعمل بجميع مظاهر المطبات الناشئة من هذا الاتفاق . وستكون الحكومة مسؤولة عن مواجهة المطبات التي قد يتقدم بها الغير ضد البرنامج الانشائي أو ضد وكالة منفذة ما أو ضد موظفيها أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات باسمها ، وطبها أن تكفيهم مغبة أى مطالبة أو مسؤولية قد تنشأ عن المطبات التي تتم بموجب هذا الاتفاق ؛ على أن النص المتقدم لا يبرى اذا اتفق الطرفان والوكالة المنفذة على أن المطالبة أو المسؤولية ناشئة عن تصير فاحش أو عن سوء تصرف يحد من جانب الافراد المذكورين أعلاه .

٥ - للحكومة أن تعتبر تقديم التسهيلات المشار إليها في الفقرة ٤ أعلاه منها ، باستثناء البندين (ب) و(د) ؛
٦ - أن الأموال المستحقة الدفع بحق هذه المادة ، فيما عدا تلك المنصوص عليها في الفقرة ٤ ، تدفع سرا
الحكومة بصور البرنامج الانشائي بالتصرف بها وفقا للفقرة ٥ من المادة الخاصة .

المادة السابعة

السملة بالسادة المقدمة من مصادر أخرى

إذا ما حصل أحد الطرفين على سادة مضمونة للمعون على تنفيذ مشروع من المشاريع من مصادر أخرى ، فعلى
الطرفين أن يتشاورا فيما بينهما ومع الوكالة المنفذة بهدف تنسيق واستخدام السادة التي تلتاها الحكومة من جميع
المصادر بصورة فعالة . على أن أية ترتيبات قد تدخل الحكومة طرفا فيها مع جهات أخرى تتعاون معها في تنفيذ مشروع
لا يجوز أن تغفر من الالتزامات المترتبة على الحكومة بحقن هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

استخدام السادة

تتعهد الحكومة بأن تذل غاية ما في وسعها لاستخدام السادة المقدمة من البرنامج الانشائي على أفضل وجه
ممكن ، وأن تستخدم هذه السادة في الغرض الذي قدمت من أجله . وتتخذ الحكومة ما يلزم من خطوات لتحقيق هذه
الغاية على نحو ما هو موضح في وثيقة المشروع ، دون أن يكون في ذلك حد من عبء سابق .

المادة التاسعة

الامتيازات والحمانات

١ - تطبق الحكومة أحكام اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحماناتها على الأمم المتحدة وهياتها ، بما في ذلك
البرنامج الانشائي وهيات الأمم المتحدة الفرعية التي تعمل كوكالات منفذة للبرنامج الانشائي ، وعلى سلكاتها وأموالها
وموجوداتها ، وعلى موظفيها ؛ بمن فيهم الممثل المقوم وغيره من أطراف بعثة البرنامج الانشائي في البلد .

٢ - تطبق الحكومة على كل وكالة مضمونة تعمل كوكالة منفذة ، وعلى سلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى
موظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات الوكالات المضمونة وحماناتها ، بما في ذلك أي مرفق بالاقضية يجرى ضموه على
الوكالة المضمونة المذكورة . وإذا ما قامت الوكالة الدولية للطاقة الذرية بدور وكالة منفذة فان على الحكومة أن تطبق على
سلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها وغيراتها ، اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحماناتها .

٣ - يمنح أطراف بعثة البرنامج الانشائي في البلد أية امتيازات وحمانات إضافية قد تمنحها طارئة الممنح
لهاها بصورة فعالة .

٤ - (أ) تمنح الحكومة ، عالم يثق الطرفان على خلاف ذلك في وثائق المشاريع المتعلقة بمشاريع معينة ،
جميع الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنهاية من البرنامج الانشائي أو من إحدى الوكالات المضمونة أو من الوكالة الدولية
للطاقة الذرية ، والذين لا تطبق عليهم الفقرتان ١ و ٢ أعلاه ، نفس الامتيازات والحمانات المنوحة لموظفي الأمم المتحدة
أو الوكالة المضمونة المعنية أو موظفي الوكالة الدولية للطاقة الذرية بموجب الفرع ١ أ أو الفرع ١ ب أو الفرع ١ ج على التوالي
من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحماناتها أو اتفاقية الوكالات المضمونة وحماناتها أو اتفاق امتيازات الوكالة الدولية
للطاقة الذرية وحماناتها ، وذلك باستثناء مواطني الحكومة المستخدمين عمليا .

(ب) فيما يتعلق بمكوك الامتيازات والحمانات المشار إليها في الأجزاء العالفة من هذه المادة ؛

(١) ان جميع المستندات والوثائق المتعلقة بمشروع ما ، والموجودة في حوزة الأشخاص المشار إليهم في الفقرة
الفرعية ٤ (أ) أعلاه أو الخاضعة لرقابتهم ، تعتبر ، حسب الحالة ، وثائق ملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المضمونة
المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية ؛

٢ - تقوم الحكومة ، حسب الاقتضا ، بوضع لافئات مناسبة في بوقع كل مشروع توضع ان هذا المشروع مسمول بمساعدة البرنامج الانائي والوكالة المنفذة .

المادة السادسة

تكاليف البرامج التقديرية الغروض دفعها بالعملة المحلية

١ - بالإضافة الى المساهمة المشار اليها في المادة الخامسة اعلاه ، تقوم الحكومة بمعاونة البرنامج الانائي على تقديم المساعدة اليها وذلك بدفع ما يلزم لقاء التكاليف او التسهيلات المحلية المبنية ادناه ، وذلك بالمبالغ المحددة في وثيقة المشروع موضوع المساعدة او التي قام البرنامج الانائي بتحديد ها بطريقة اخرى تنفيذاً للقرارات المتخذة من هيئاته الادارية ؛

(أ) نفقات العميشة المحلية للخبراء الاستشاريين والمستشارين المخصصين لمشاريع تنفذ في البلد ؛

(ب) الخدمات الادارية والكتبية المحلية ، بما في ذلك اجور المستخدمين المحليين الذين تقضي الضرورة بالاستعانة بهم لأعمال السكرتارية واعمال الترجمة التحريرية والشغبية وما الى ذلك ؛

(ج) نفقات انتقال الموظفين داخل البلد ؛

(د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية .

٢ - تتكفل الحكومة كذلك بأن تدفع رأساً ، لكل مخبر تنفيذي ، المرتب والعلاوات وغير ذلك من البدلات التي كانت تستحق لأحد مواطنيها لو عين في منصبه . وطبيها ان تنضج المخبر التنفيذى نفس الاجازات السنوية والرضية التي تمنحها الوكالة المنفذة ذات العلاقة لموظفيها ، وان تتخذ اية ترتيبات تلزم للسماح له بأخذ اجازة زيارة الوطن التي تستحق له بموجب شروط عمله لدى الوكالة المنفذة المعنية . واذا حدث ان انتهت الحكومة خدمة مخبر تنفيذى لديها في ظل ظروف ينشأ عنها التزام على عاتق الوكالة المنفذة بدفع تعويض له بمقتضى العقد الموقع بينها وبينه ، يكون على الحكومة ان تساهم في سداد كلفة هذا التعويض بمثل مبلغ تعويضاتها الخدمية الذي يستحق طيها دفعه لموظف حكومي او لموظف في مثل درجته من ابناء البلد حين تنهى خدمته في نفس الظروف .

٣ - تتعهد الحكومة بأن تقدم الخدمات والتسهيلات المحلية الآتية عنها ؛

(أ) المساحة المكتبية وغير ذلك من الاماكن اللازمة ؛

(ب) تسهيلات وخدمات طبية للموظفين الدوليين تناثل تلك التي توفر للموظفين الحكوميين من ابناء البلد ؛

(ج) اماكن سكنى للمتطوعين ، تكون بسيطة ولكن مؤثثة تأثيثاً مناسباً ؛

(د) المساعدة في العثور على ساكن ملائمة للموظفين الدوليين ، وتأثيث مساكن للخبراء التنفيذيين بشمل الشروط التي تزعم بها لمن هم في درجة سائفة من الموظفين الحكوميين من اهل البلد .

٤ - كذلك تساهم الحكومة في مصاريف بعثة البرنامج الانائي في البلد بأن تدفع للبرنامج مبلغاً سنوياً اجمالياً يصور تحديده بالاتفاق فيما بين الطرفين وذلك لتغطية نفقات البنود التالية ؛

(أ) مكتب مناسب مجهز بالمعدات واللوازم ، يصلح ليكون مقراً محلماً للبرنامج الانائي في البلد ؛

(ب) ما تناسب الاستعانة به من المستخدمين المحليين للقيام بأعمال السكرتارية والاصال المكتبية والترجمة التحريرية والشغبية وما اليها ؛

(ج) نفقات انتقال السائل القيم وموظفيه للأغراض الرسمية ؛

(د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية ؛

(هـ) بدل انتقال للسائل القيم وموظفيه الدوليين ، وذلك خلال اسفارهم الرسمية في داخل البلد .

٣ - على الحكومة ، بعد الانتهاء من المشروع المشمول بمساعدة البرنامج الانمائي ، ان تزود هذا البرنامج ، لدى طلبه ، بالمعلومات من الكاسب الاستفادة من المشروع وعن النشاطات المخطط بها لتحقيق افراجه ، بما في ذلك المعلومات اللازمة او المفيدة لتقييم هذا المشروع او لتقييم ساعدة البرنامج الانمائي . وعلى الحكومة كذلك ان تتشاور مع البرنامج الانمائي وان تسمح له باجراء المعاينة اللازمة لتحقيق هذا الغرض .

٤ - اى معلومات او بيانات مطلوب من الحكومة تقديمها للبرنامج الانمائي بمقتضى هذه المادة ، يجب ان تتبناها الحكومة لأية وكالة منفذة اذا طلبت ذلك الوكالة المنفذة المعنية .

٥ - على كل من الطرفين ان يستشير الآخر بشأن ما قد يقتضيه الحال من نشر أية معلومات تتعلق بمسألى مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي او بمكاسب استفادة منه . على انه لا يجوز للبرنامج الانمائي ان يكشف للمستثمرين المحتطين عن اية معلومات تتعلق بأى مشروع يوجه نحو الاستثمار الا بعد اخذ اذن كتابي من الحكومة المعنية .

المادة الخاصة

مساهمة الحكومة واشتراكها في تنفيذ المشروع

١ - على الحكومة ، وفقاً بما طمها من مسؤولية المساهمة والمساوئة في تنفيذ المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي بمقتضى هذا الاتفاق ، ان تشارك بتقديم ما يأتي ، منها ، بالمقادير الواردة تفصيلاً ، بشأن كسل مشروع ، في الوثيقة المتعلقة به :

(أ) خدمات النظراً المحليين ، من مهنية وفير مهنية ، ويشمل ذلك النظراً المحليين للغيراء التنفيذيين ؛

(ب) الأرض والماني ، ومرافق التدريب وغيره ، المتاحة او المنتجة في داخل البلد ؛

(ج) المعدات والمواد واللوازم المتاحة او المنتجة في داخل البلد .

٢ - حيثما كان توفير المعدات يؤلف جزءاً من مساعدة البرنامج الانمائي للحكومة ، يكون على هذه الأخيرة تحمل الأعباء المتصلة بالتخليص الجمركي لهذه المعدات وينظرها من مينا* الدخول الى موقع المشروع ، وأى مصاريف اخرى عارضة تتعلق بنقلها او تخزينها وما الى ذلك ، وكذلك التأمين على هذه المعدات بعد تسليمها الى موقع المشروع وتركيبها وصانتها .

٣ - تتكفل الحكومة ايها بمرتبات المتدربين والمستفيدين من منح استكمال التخصص خلال فترة تدربهم او تخصصهم .

٤ - اذا نصت وثيقة المشروع على ذلك ، تدفع الحكومة للبرنامج الانمائي ، او الوكالة المنفذة ، بالمبالغ التي يتطلبها تأمين اى بند من البنود المحدد في الفقرة ١ من هذه المادة ، او تتمتع ما يلزم لتأمين دفع هذه المبالغ ، وذلك الى القدر المحدد في ميزانية المشروع التي تتخصنها وثيقة المشروع ؛ وعلى اثر ذلك يكون على الوكالة المنفذة الحصول على البنود الضرورية وتقديم حساب سنوي الى البرنامج الانمائي عن اية مصاريف انقلتها من اصل المبالغ التي لدفعت بموجب هذا النص .

٥ - تدفع الأموال المستحقة الدفع للبرنامج الانمائي بمقتضى الفقرة السابقة في حساب يخصه الأمين العام للأمم المتحدة لهذا الغرض . ويتم التصرف بهذه الأموال وفقاً لأنظمة البرنامج الانمائي المالية التي تنطبق بشأنها .

٦ - ان تكلفة البنود التي تشكل مساهمة الحكومة في المشروع وأى مبالغ يحق على الحكومة دفعها علا بهذه المادة ، بالتفصيل الوارد في جزيئات المشاريع ، تعتبر بمثابة تدبيرات بنيت على افضل ما كان متاحاً من المعلومات عند اعداد جزيئات هذه المشاريع . وتكون هذه المبالغ ماضعة للتعدبل حيثما كان ذلك ضرورياً لتشمل التكلفة الفعلية لأى بند من البنود المذكورة تم شراؤه فيما بعد .

٢ - يكون وثاق الحكومة بأى التزامات سابقة يكون قد اتفق على كونها ضرورية او مناسبة لتقديم البرنامج الانساني ساعدته لمشروع معينه ، شرطاً لا لاطلاق البرنامج الانساني والوكالة المنفذة بمسؤولياتها فيما يتعلق بذلك المشروع . فاذا بدئ في تقديم هذه المساعدة قبل الوثاق بالالتزامات السابقة المذكورة فان من الجائز انها ها او وقفها دون الخطار سابق وتبعا لما يستتبعه البرنامج الانساني .

٣ - ان اى اتفاق بين الحكومة ووكالة منفذة ما بشأن تنفيذ مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانساني ، او بين الحكومة وأحد الخبراء المتفهمين ، يخضع لأحكام هذا الاتفاق .

٤ - تقوم الهيئة المختصة بالتعاون ، تبعا للمقتضى والتشاور مع الوكالة المنفذة بتعيين مدير مفرغ لكل مشروع من المشاريع ، ويتولى المدير المذكور المهام التي تمتد لها اليه الهيئة المختصة بالتعاون . وتعين الوكالة المنفذة تبعا للمقتضى والتشاور مع الحكومة ، كمبراً للمستشارين التقنيين او مشقاً للمشروع يكون مسؤولاً امام الوكالة المنفذة عن الاعراف على اسماها في المشروع على مستوى المشروع ، ويتولى مراقبة وتنسيق نشاطات الخبراء وفيرهم من موظفي الوكالة المنفذة ، ويكون مسؤولاً عن تدريب موظفي حكومة البلد النظراً لثاق العمل ، كما يكون مسؤولاً عن ادارة جميع المدخلات المطلوبة من قبل البرنامج الانساني ، بما في ذلك المددات المقدمة للمشروع ، ومن استخدم امها على نحو فعال .

٥ - يردى الخبراء الاستشاريين والمستشارين والمتطوعين مهامهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تعينهم الحكومة من اشخاص وهيئات ، وطبعم ان ينفذوا اية تعليمات حكومية تناسب طبيعة مهامهم والمساعدة التي يقتضيها تقديمها ، وحسب ما يكون قد تم الاتفاق عليه فيما بين البرنامج الانساني والوكالة المنفذة ذات العلاقة وبين الحكومة . اما الخبراء المتفهمين فيكونون مسؤولين ، حصراً ، امام الحكومة او امام الهيئة التي الحقوا بها ، وتحت ادارتها دون غيرها ، ولكمهم لا يطالبون بأية مهام لا تتفق مع طبيعة مركزهم الدولي او مع افراض البرنامج الانساني او الوكالة المنفذة . وتتحدد الحكومة بأن تجعل تاريخ اليوم الذي يبدأ فيه كل خبر تنفيذى خدمته لديها متوافقاً مع تاريخ بدء سريان العقد المبرم بينه وبين الوكالة المنفذة ذات العلاقة .

٦ - يجرى اختيار المتفهمين من منح استكمال التخصص من قبل الوكالة المنفذة . وتدار شؤون المنح المذكورة وفقاً لسياسات الوكالة المنفذة وارسايتها التي تصير عليها في مجال منح استكمال التخصص .

٧ - تغل المددات الفنية وغير الفنية ، والمواد واللوازم والممتلكات الأخرى التي يولها أو يقدمها البرنامج الانساني ، ملكاً للبرنامج المذكور الا اذا صار تحويل ملكيتها الى الحكومة او الى هيئة معينة من قبلها بالشروط والأحكام التي يتفق عليها بين الحكومة والبرنامج الانساني ، وحتى الوقت الذي يتم فيه هذا التحويل .

٨ - ان حقوق البراءات ، وحقوق النشر ، وما شابهها ، من حقوق في اى اكتشافات او دراسات ناتجة عن مساعدة البرنامج الانساني المقدمة بحقتض هذا الاتفاق ، تكون ملكاً للبرنامج الانساني . على ان للحكومة ، ما لم ينطق الطرفان على خلاف ذلك في كل حالة ، ان تستخدم ايا من هذه الاكتشافات او الدراسات في داخل البلد دون دفع اى ربح او اى رسم ذي طبيعة سائلة .

المادة الرابعة

المعلومات المتعلقة بالمشاريع

١ - على الحكومة ان تزود البرنامج الانساني بأى تقارير او محرائط او حسابات او محاضر او بيانات او وثائق او غير ذلك من المعلومات المقدمة التي يطلبها البرنامج بشأن اى مشروع مشمول بمساعدته او بشأن تنفيذه او استمرار صلاحته للتنفيذ وصلاحته ، او بشأن وثاق الحكومة بمسؤولياتها المترتبة بموجب هذا الاتفاق او بموجب وثائق المشاريع .

٢ - يتعهد البرنامج الانساني باطلاع الحكومة باستمرار ودون تأخير على تقدم نشاطات المساعدة المقدمة منه بحقتض هذا الاتفاق . ولاى من الطرفين ، في اى وقت من الأوقات ، حق مراقبة سير العمليات في المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانساني .

(و) النخ و منح استكمال التخصيص ، او ما لهما من الترتيبات التي تسمح للمرشحين ، الذين تصممهم الحكومة وتوافق عليهم الوكالة المنفذة ، بالدراسة او بتلقي التصديب ؛

(ز) أي شكل آخر من اشكال المساعدة يمكن ان يتفق طيه بين الحكومة والبرنامج الانائي .

٢ - تقدم طلبات المساعدة من الحكومة الى البرنامج الانائي عن طريق منته الخيم في البلد (المشار اليه في الفقرة ١) من هذه المادة) ، وذلك بالصورة ووفقا للاجراءات المقررة من قبل البرنامج الانائي لطلب هذه الطلبات . وتزود الحكومة البرنامج الانائي بجميع التسهيلات المناسبة والمعلومات المتعلقة بالطلب واللاوة لتقييمه ، مع بيان ما تمتزح عليه فيما يتعلق بتأهله المشاريع الموجبة نحو الاستثمار .

٣ - للبرنامج الانائي ان يقدم المساعدة الى الحكومة اما مباشرة ، على شكل أية مساعدة خارجية يراها مناسبة ، او من خلال وكالة منفذة تتاطق بها المسؤولية الأولى من تنفيذ مساعدة البرنامج الانائي المقدمة للمشروع ويكون لها في قيامها بهذه المسؤولية مركز القبول المستقل . وفي الحالات التي يقدم فيها البرنامج الانائي مساعدته السنوية الحكومية مباشرة فان اى اشارة في هذا الاتفاق الى وكالة منفذة يجب ان تفهم على انها تعني البرنامج الانائي ، الا اذا كان ذلك يتناقض بشكل واضح مع السياق الذي وردت فيه .

٤ - (أ) للبرنامج الانائي ان يحتفظ في البلد بمهمة دائمة ، يرأسها مثل خيم ، لتمثيل البرنامج الانائي في البلد المذكور ولتكون حلقة الاتصال الرئيسية بالحكومة في جميع المسائل المتعلقة بالبرنامج . ويكون للمثل المقيم المسؤولية الكاملة والسلطة النهائية ، بالنهاية من مدير البرنامج الانائي ، بشأن برنامج البرنامج الانائي بجميع نواحيه في البلد ، ويكون له الدور القيادي على مجموعة منظمي خطط الأمم المتحدة الأخرى الذين قد يكونون معينين في البلد مع اخذ اختصاصاتهم المهنية وولائاتهم بالهيئات الحكومية المختصة بعين الاعتبار . ويشئ المثل المقيم ، باسم البرنامج الانائي ، اتصالات دائمة مع الأجهزة الحكومية المختصة ، بما في ذلك الجهة الحكومية القائمة بالتنسيق في شؤون المساعدة الخارجية ، وهو محيط الحكومة بسماسات وسماير واجراءات البرنامج الانائي وغيره من برامج الأمم المتحدة ذات العلاقة ، وسعاون الحكومة ، عند الاقتضاء ، في اعداد طلبات برنامج ومشاريع البرنامج الانائي فسي البلد ، وكذلك في اعداد مقترحات التغيير في برامج البلد او شاريمه ، كما يتولى التنسيق الملائم بين جميع المساعدات المقدمة من البرنامج الانائي عن طريق مختلف وكالات المنفذة او عن طريق مستشاريه الخاصين ، وسماير الحكومة ، عند الاقتضاء ، في تنسيق نشاطات البرنامج الانائي مع البرامج القومية والثقافية وللمتحدة الأطراف فسي داخل البلد ، ويقوم بأى مهام أخرى يستند لها افه مدير البرنامج الانائي او تطلبها به احدى الوكالات المنفذة .

(ب) يكون لمهمة البرنامج الانائي في البلد تعداد من الموظفين ، ايضا ، من يرى البرنامج الانائي لوجهم لحسن سير عملها . ويبلغ البرنامج الانائي الحكومة ، بين الحين والآخر ، بأسماير المهمة ، وأسومهم ، وما يطرأ على مركزهم من تغييرات .

المادة الثالثة

تنفيذ المشاريع

١ - تطلب الحكومة مسؤولية من شاريمها الانائية المشمولة بمساعدة البرنامج الانائي ومن تحقيق اغراضها الموصوفة في وثائق المشاريع المتعلقة بها ، وطبها ان تتولى تنفيذ ما ينص على اناطة تنفيذه بها من اجراءات المشاريع فسي احكام هذا الاتفاق ووثائق المشاريع المذكورة . وتتمهد البرنامج الانائي باتمام وتكاملة ساهمة الحكومة في هذه المشاريع بتقديم المساعدة الى الحكومة علا بهذا الاتفاق وخطط العمل التي تؤولف جزوا من وثائق المشاريع ، وساهمة الحكومة في ايقامها ماتمتزح فيها بعض تأهله الاستثمار . وعلى الحكومة ان تبلغ البرنامج الانائي اسم الجهة الحكومية المختصة بالتعاون والمسؤولية مباشرة من ساهمة الحكومة في كل مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانائي . وللمطرفين ، دون ان يكون في ذلك ساسا بمسؤولية الحكومة الشاملة من شاريمها ، ان يتفقوا على ان تتعهد احدى الوكالات المنفذة بالمسؤولية الأولى من تنفيذ مشروع ما بالتشاور والاتفاق مع الهيئة المختصة بالتعاون ؛ ويجب ان ينص على اية ترتيبات يتفق عليها بهذا الخصوص في خطة عمل المشروع التي تؤولف جزوا من وثيقة المشروع ، وسماير أية ترتيبات قد يتفق عليها لنقل هذه المسؤولية ، اثناء تنفيذ المشروع ، الى الحكومة او الى هيئة ما تمتزحها الحكومة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين
حكومة الجمهورية العربية الليبية
وبرنامج الأمم المتحدة الانساني

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد انشأت "برنامج الأمم المتحدة الانساني" (الذي سيُدعى فيما يلي البرنامج الانساني) لدم وتكلمة ماتذله البلدان النامية من جهود قومية في سبيل حل أهم مشاكل انماها الاقتصادي ولتعزيز التقدم الاجتماعي وتحسين مستويات المعيشة ؛

ولما كانت حكومة الجمهورية العربية الليبية ترفق في الاستفادة من البرنامج الانساني لصالح شعبها ؛
فقد عقدت الحكومة والبرنامج الانساني (الذين سيُدعىان فيما يلي الطرفين) هذا الاتفاق فيما بينهما بسروح من التعاون الودي .

المادة الأولى

نطاق هذا الاتفاق

- ١ - يحوى هذا الاتفاق الشروط الأساسية التي يحتشاها سيقوم البرنامج الانساني ووكالاته المنقذة بمساعدة الحكومة في القيام بمشاريعها الانسانية ، والتي سيتم بموجبها تنفيذ مشاريع كهذه مشفولة بمساعدة البرنامج الانساني . وسيرى هذا الاتفاق على كل مساعدة من هذا النوع يقدمها البرنامج الانساني وعلى اية وثائق تتعلق بالمشاريع أو أيسة مستندات اخرى (تدعى فيما يلي وثائق المشاريع) قد يعقدها الطرفان لحدودا بمزيد من التفصيل ، فيما يتعلق بهذه المشاريع ، مايلص طيه هذا الاتفاق من عناصر تلك المساعدة وسؤليات كل من الطرفين والوكالة المنقذة .
- ٢ - لا يقدم البرنامج الانساني مساعدة بموجب هذا الاتفاق الا بناءً على طلبات تقدمها الحكومة ويقرهسناً: البرنامج الانساني . وتوقع هذه المساعدة تحت تصرف الحكومة أو الهيئة التي تعينها الحكومة ، ويتم توفيرها وتلقاها ، وفقاً لقرارات وقرارات اجهزة البرنامج الانساني المختصة ، المتخذة بمحددها والمنطقة طيها ، وبشرط توفر الأموال اللازمة لدى البرنامج الانساني .

المادة الثانية

أشكال المساعدة

- ١ - ان المساعدة التي يمكن ان يعفها البرنامج الانساني تحت تصرف الحكومة يقتضى هذا الاتفاق يمكن ان تتألف من :
 - (أ) خدمات الخبراء الاستشاريين والمستشارين (بما في ذلك المؤسسات أو المنظمات الاستشارية) الذين يختارهم البرنامج الانساني ويكونون مسؤولين امامه ، او تختارهم الوكالة المنقذة ذات العلاقة ويكونون مسؤولين امامها ؛
 - (ب) خدمات الخبراء التنفيذيين الذين يختارهم الوكالة المنقذة للقيام بمهام لها طابع العمليات او طابع الاشراف او الادارة بوصفهم موظفين مدنيين لدى الحكومة او بوصفهم موظفين لدى الهيئات التي قد تعينها الحكومة يقتضى الفقرة الثانية من المادة الأولى من هذا الاتفاق ؛
 - (ج) خدمات اعفاً كمية متطوعي الأمم المتحدة (الذين سيطلق عليهم فيما يلي اسم المتطوعين) ؛
 - (د) المعدات واللوازم غير المصورة التوفر في الجمهورية العربية الليبية (السي فيما يلي بالبلد) ؛
 - (هـ) الحلقات الدراسية ، والبرامج التدريبية ، المشاريع الارشادية ، وفرق الخبراء العاملة ، والنشاطات المتعلقة بها ؛

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LIBYAN ARAB REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Libyan Arab Republic wishes to benefit from the UNDP for the welfare of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Libyan Arab Republic (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force provisionally on 20 May 1976 by signature, in accordance with article XIII(I).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
 - (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.
2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.
3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.
4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.
- (b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the

Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, the UNDP shall not release any information relating to any investment-oriented project unless and until it obtains a written permission from the Government.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
 - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
 - (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
 - (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.¹

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) The most favourable legal rate of exchange;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Libyan Arab Republic, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph I of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the Arabic and English languages in two original copies at Tripoli, this twentieth day of May 1976. Both the Arabic and the English texts shall have equal legal strength.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

IBRAHIM ADLY
Resident Representative of the United
Nations Development Programme
in the Libyan Arab Republic

For the Government
of the Libyan Arab Republic:

[Signed]

NAJIB EL SHIBANI
Director, Department of United Nations
and International Organizations
Ministry of Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

I

20-5-1976

Dear Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today by and between the Government of the Libyan Arab Republic and the United Nations Development Programme (UNDP) concerning assistance to my Government by the UNDP.

In this connexion, I have the honour to place on record certain understanding of the Parties with respect to the provisions in Article II, paragraph 1(c), of the Agreement.

The Government of the Libyan Arab Republic has no intention at the present time of requesting the services of members of the United Nations Volunteers. Unless and until it does submit requests for assistance of this type, therefore, the provisions of article II, paragraph 1 (c), and related provisions of the Agreement shall have no application.

If the foregoing understanding is also that of the UNDP, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement placing on record the understanding of the Parties in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

NAJIB EL SHIBANI

Director

Department of United Nations
and International Organizations
Ministry of Foreign Affairs

Mr. Ibrahim Adly
Resident Representative
of the United Nations Development Programme
Tripoli

II

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE
TRIPOLI, LIBYA

20th of May 1976

RR/465
LEG/490/1

Dear Mr. El-Shibani,

UNDP Standard Basic Agreement

This refers to your letter of to-day's date concerning the understanding of the Government of the Libyan Arab Republic with respect to the provisions in Article II, Paragraph 1 (c), of the Agreement.

I have the honour to inform you and to put on record that UNDP has the same understanding according to which provisions of that article shall have no application for the time being. This means that the services of United Nations Volunteers will not be provided unless and until the Government of the Libyan Arab Republic does submit a request for assistance of this type.

I have the honour also to convey UNDP acceptance of your suggestion that your above referenced letter and this letter giving our reply thereto should be regarded as constituting an Agreement placing on record the understanding of the Parties in the matter.

With many thanks for your continued co-operation.

Yours sincerely,

[Signed]
IBRAHIM ADLY
Resident Representative

Mr. Najib El-Shibani
Director
Department of United Nations and International Organizations
Ministry of Foreign Affairs
Tripoli

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République arabe libyenne souhaite bénéficier de l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés «les Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés «les descriptifs des projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 20 mai 1976 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés «les volontaires»);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République arabe libyenne (ci-après dénommée «le pays»);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD

notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions in-

compatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des descriptifs des projets.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD ne communiquera aucun renseignement sans avoir obtenu au préalable une autorisation écrite du Gouvernement à cet effet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
 - b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
 - c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.
2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.
5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.
6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu de coût effectif des biens et services achetés par la suite.
7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :
- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

- d)* Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.
2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.
3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :
- a)* Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b)* Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
 - c)* Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
 - d)* Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.
4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :
- a)* Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
 - b)* Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
 - c)* Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
 - d)* Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
 - e)* Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.
5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.
6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
 - 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.
5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tout droit de passage nécessaire;
- d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e)* Taux de change légal le plus favorable;
- f)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h)* Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République arabe libyenne, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes four-

nissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétentes de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires originaux dans chaque langue, établis en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Tripoli, le 20 mai 1976.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développement
en République arabe libyenne,

[Signé]

IBRAHIM ADLY

Pour le Gouvernement
de la République arabe libyenne :

Le Directeur du Département des Nations
Unies et des Organisations internationales,
Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

NAJIB EL SHIBANI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 20 mai 1976

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement, conclu et signé ce jour, entre le Gouvernement de la République arabe libyenne et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), à propos duquel je tiens à consigner officiellement l'interprétation que donnent les Parties aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord en question.

Le Gouvernement de la République arabe libyenne n'a pas l'intention pour le moment de recourir aux services de Volontaires des Nations Unies. De ce fait, tant qu'il ne demandera pas d'assistance de ce type, les dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article II ainsi que toutes les autres dispositions connexes de l'Accord ne s'appliquent pas.

Si l'interprétation présentée ci-dessus rencontre l'agrément du PNUD, je propose que la présente lettre et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un Accord consignnant l'interprétation des Parties en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur du Département des Nations Unies
et des Organisations internationales
Ministère des affaires étrangères,

[Signé]
NAJIB EL SHIBANI

Monsieur Ibrahim Adly
Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le Développement
Tripoli

II

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
BUREAU DU REPRÉSENTANT RÉSIDENT
TRIPOLI (LIBYE)

RR/465
LEG/490/1

Le 20 mai 1976

Monsieur le Directeur,

Accord type du PNUD

Comme suite à votre lettre datée de ce jour relative à l'interprétation que donne le Gouvernement de la République arabe libyenne aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord, j'ai l'honneur de vous aviser officiellement que le PNUD convient que les dispositions de l'article susmentionné ne s'appliquent pas pour le moment. Les services de Volontaires des Nations Unies ne seront donc pas fournis tant que le Gouvernement de la République arabe libyenne n'aura pas présenté de demande d'assistance de ce type.

De même, le PNUD accepte votre proposition tendant à ce que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un Accord consignant l'interprétation des Parties en la matière.

En vous remerciant de votre constante coopération, veuillez agréer, etc.

Le Représentant résident,

[Signé]
IBRAHIM ADLY

Monsieur Najib El Shibani
Directeur du Département des Nations Unies
et des Organisations internationales
Ministère des affaires étrangères
Tripoli

No. 14767

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Trinidad and Tobago. Signed at Port of Spain on 20 May 1976

Authentic text: English.

Registered ex officio on 20 May 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago. Signé à Port of Spain le 20 mai 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 mai 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Trinidad and Tobago wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government through its co-ordinating agency and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Trinidad and Tobago (hereinafter called the country);

¹ Came into force on 20 May 1976 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
 - (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
 - (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.
2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.
3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.
4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.
- (b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in

the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency on the recommendation of the Government. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as

ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, only with the prior approval in writing by the Government.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
 - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
 - (a) The necessary office space and other premises;

- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
 - (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
 - (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.²

3. In case the UNDP Administrator considers it necessary to request additional privileges and immunities in order the the UNDP mission in the country might discharge effectively the functions envisaged in this Agreement, he may submit such request for the consideration of the Government.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

I. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies for the purposes of the project, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Trinidad and Tobago, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement and during the course of carrying out the official duties and functions of the UNDP. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned, after full consultation with the Government, suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration

either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph I of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

I. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See "Agreement concerning technical assistance signed at Port of Spain on 6 May 1963" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 463, p. 78; "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Trinidad and Tobago concerning assistance from the Special Fund signed at Port of Spain on 6 May 1963", *ibid.*, p. 93, and "Standard Agreement on operational assistance signed at Port of Spain on 15 October 1971", *ibid.*, vol. 797, p. 308.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Port of Spain, this 20 day of May 1976.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

JACQUELINE GRANGER
Resident Representative of the United
Nations Development Programme
in Trinidad and Tobago

For the Government
of Trinidad and Tobago:

[Signed]

EUSTACE SEIGNORET
Permanent Secretary
Ministry of External Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommé «les Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés «les descriptifs des projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement par l'intermédiaire de l'organisme national chargé de la coordination, et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1976 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés «les volontaires»);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer à la Trinité-et-Tobago;
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers Agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions

de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers sur recommandation du Gouvernement. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des descriptifs des projets.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD ne communiquera pas les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels sans avoir reçu au préalable l'approbation écrite du Gouvernement à cet effet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
 - c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.
2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.
5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.
6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.
7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :
- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser l'indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettrait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de

l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Au cas où l'Administrateur du PNUD jugerait nécessaire de demander d'autres privilèges et immunités pour permettre à la mission du PNUD dans le pays de remplir efficacement les fonctions prévues dans le présent Accord, il pourra présenter une demande à cet effet au Gouvernement pour examen.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

I. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tout droit de passage nécessaire;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures nécessaires à l'exécution du projet ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la Trinité-et-Tobago, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord et dans l'exercice des responsabilités et fonctions officielles du PNUD.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution et après consultations approfondies avec le Gouvernement, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.
2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.
3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.
2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de

son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Port of Spain le 20 mai 1976.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :
Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développement
à la Trinité-et-Tobago,

[Signé]
JACQUELINE GRANGER

Pour le Gouvernement
de la Trinité-et-Tobago :
Le Secrétaire permanent
du Ministère des affaires étrangères,

[Signé]
EUSTACE SEIGNORET

¹ Voir « Accord relatif à l'assistance technique signé à Port of Spain le 6 mai 1963 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 463, p. 79; « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la Trinité et Tobago relatif à une assistance du Fonds spécial signé à Port of Spain le 6 mai 1963 », *ibid.*, p. 93, et « Accord type d'assistance opérationnelle signé à Port of Spain le 15 octobre 1971 », *ibid.*, vol. 797, p. 309.

No. 14768

**DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 24 March 1975

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 May 1976.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salam le 24 mars 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 mai 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TANZANIA ON A DANISH GOVERN- MENT LOAN TO TANZANIA

The Government of Denmark and the Government of Tanzania, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Tanzania, a Danish Government Loan will be extended to Tanzania in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Tanzania (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 40 (forty) million Danish Kroner for the purpose described in Article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Tanzania Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank of Tanzania (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Bank of Tanzania) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 800,000 Danish Kroner each, commencing on October 1, 1985 and ending on April 1, 2010.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, Section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner or other convertible currency to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use not less than 50 per cent of the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to

¹ Came into force on 24 March 1975 by signature, in accordance with article X (1).

Tanzania) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Tanzania. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Tanzania, including in particular pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 50 per cent may be drawn for the purpose of financing fully or in part non-Danish capital investment costs (including transport charges) related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement or the agreements dated March 26, 1974,¹ and June 22, 1974,² on Danish Government Loans to Tanzania. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed the amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the effective use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences imposed by laws in force from time to time in Tanzania.

Section 9. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950. No. I-13553.

² *Ibid.*, vol. 952, p. 57.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111,
Dar es Salaam

Cablegrams:

Treasury Dar es Salaam

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

Etrangeres Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dar es Salaam on this 24th day of March in the year of 1975.

For the Government of Denmark:
H. A. BIERING
For the Government of Tanzania:
C. D. MSUYA

A N N E X I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Tanzania on a Danish Government Loan to Tanzania (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

A N N E X II

This Agreement is applicable to supplies to Tanzania of the following Danish capital equipment and services:

1. Irrigation equipment
2. Services required for the implementation of the above project
3. Such other capital equipment and services as may be mutually agreed upon between the Parties.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Dar es Salaam, March 24, 1975

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Tanzania I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Tanzanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Tanzanian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Tanzania will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of contracts or substantiated claims approved by the Government of Tanzania for financing under Article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of Tanzania with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of Tanzania may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or claim in question. Payments out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

H. A. BIERING

His Excellency Mr. C. D. Msuya
Minister for Finance
Tanzania

II

Dar es Salaam, March 24, 1975

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Tanzania:

C. D. MSUYA

His Excellency Mr. H. A. Biering
Ambassador of Denmark
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA TANZANIE RELATIF À UN PRÊT DU
GOUVERNEMENT DANOIS À LA TANZANIE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Tanzanie, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Tanzanie le Gouvernement danois accorderait un prêt à la Tanzanie, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes jointes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement de la Tanzanie (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un Prêt de 40 (quarante) millions de couronnes danoises aux fins exposées à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «Compte du prêt au Gouvernement de la Tanzanie» (ci-après dénommé «Compte du prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité de mandataire du Prêteur) en faveur de la Bank of Tanzania (agissant en qualité de mandataire de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours suffisamment approvisionné pour permettre à l'Emprunteur de payer ponctuellement les équipements et prestations acquis jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

Paragraphe 2. L'Emprunteur (ou la Bank of Tanzania) sera autorisé, sous réserve des dispositions du présent Accord, à tirer sur le Compte du prêt les montants nécessaires au paiement des équipements ou prestations acquis au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt sera franc d'intérêts.

Article IV. REMBOURSEMENTS

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en cinquante échéances semestrielles de 800 000 couronnes danoises chacune, à compter du 1^{er} octobre 1985 et jusqu'au 1^{er} avril 2010.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas utilisé dans sa totalité conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un nouvel échéancier sera établi d'un commun accord.

Article V. FOR DU REMBOURSEMENT

L'Emprunteur remboursera le Prêt à la Danmarks Nationalbank, en couronnes danoises ou autre monnaie convertible versées au crédit du compte courant du Ministère des finances du Danemark auprès de ladite banque.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1975 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article VI. EMPLOI DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera au moins 50 p. 100 du Prêt pour financer l'importation, en provenance du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark en Tanzanie), d'équipements d'origine danoise à utiliser pour des projets spécifiques nécessaires au développement économique de la Tanzanie. Une liste indicative de ces équipements figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également servir à rémunérer les prestations danoises nécessaires pour l'exécution de projets de développement en Tanzanie, notamment des études de préinvestissement, l'élaboration de projets, les services de consultants durant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'usines ou de bâtiments, et les concours techniques et administratifs nécessaires durant la mise en route des entreprises créées grâce au Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt, n'excédant pas 50 p. 100, pourra être tirée en vue de couvrir, en totalité ou en partie, l'acquisition d'équipements d'origine non danoise (frais de transport compris) en relation avec des projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture d'équipements ou prestations d'origine danoise, que le Prêteur aura approuvés aux fins de financement au titre du présent Accord ou des accords du 26 mars 1974¹ et du 22 juin 1974² relatifs à des prêts du Gouvernement danois à la Tanzanie. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces acquisitions ne pourra à aucun moment dépasser le montant des contrats de fourniture d'équipements et prestations d'origine danoise que le Prêteur aura approuvés aux fins de financement au titre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats à financer au moyen du Prêt seront subordonnés à l'agrément de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. L'agrément donné par le Prêteur à un contrat à financer au moyen du Prêt n'impliquera, de sa part, aucune responsabilité concernant la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des fournitures et prestations financées au moyen du Prêt, ainsi que le bon fonctionnement des entreprises, etc., auxquels auront été affectées ces fournitures ou prestations.

Paragraphe 6. Les contrats financés au moyen du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise audit contrat.

Paragraphe 7. Le Prêt ne pourra servir qu'à payer des équipements de prestations faisant l'objet de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Prêteur.

Paragraphe 8. Le Prêt ne servira à payer à l'Emprunteur aucun droit d'importation, impôt, ni taxe, nationale ou autre, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation de contributions indirectes intérieures, frais ou cautionnements liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou licences d'importation, éventuellement prescrits par la législation en vigueur en Tanzanie.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt, pour exécuter des contrats agréés par les Parties, durant trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'Accord ou toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur seraient convenus d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, no 1-13553.

² *Ibid.*, vol. 952, p. 57.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des équipements visés par le présent Accord s'effectuera conformément aux principes de la libre circulation des navires dans le commerce international, en régime de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer son premier tirage sur le Compte visé à l'article II, l'Emprunteur apportera au Prêteur la preuve de l'accomplissement de toutes les conditions énoncées dans la Constitution et la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, de sorte que le présent Accord de prêt constitue, pour l'Emprunteur, une obligation ferme.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur les personnes habilitées à agir en son nom, et lui communiquera des spécimens certifiés conformes de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toutes les notifications, demandes ou conventions en vertu du présent Accord seront couchées par écrit.

Article IX. CONVENTIONS PARTICULIÈRES

Le Prêt sera remboursé sans déduction, franc de toutes taxes et autres impositions, et en franchise de toute restriction instituée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de toutes taxes présentes ou futures imposées en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur, pour ce qui concerne sa publication, son exécution, son enregistrement, son entrée en vigueur, etc.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin dès remboursement du Prêt.

Article XI. ADRESSES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es-Salam

Adresse télégraphique :

Treasury Dar es Salam

Pour le Prêteur (ordonnancements) :

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Adresse télégraphique :

Etrangeres Copenhagen

Pour le Prêteur (service du Prêt) :

Ministry of Finance
Copenhagen

Adresse télégraphique :
Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'entremise de leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Dar es-Salam, le 24 mars 1975.

Pour le Gouvernement du Danemark :

H. A. BIERING

Pour le Gouvernement de la Tanzanie :

C. D. MSUYA

A N N E X E I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Tanzanie, relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (ci-après dénommé «l'Accord»), sont régis par les dispositions suivantes, qui sont réputées faire partie intégrante dudit Accord et auront la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. RENONCIATION ET SUSPENSION DES VERSEMENTS

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, renoncer à toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de manquement de l'Emprunteur à tout engagement ou convention conclu en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre, en totalité ou en partie, le droit dévolu à l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement qui a fondé le Prêteur à suspendre le droit dévolu à l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà de 60 jours après la notification de ladite suspension adressée par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, en tout temps, réclamer le remboursement immédiat de tous les montants tirés, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute renonciation ou suspension éventuelle, toutes les dispositions de l'Accord conserveront leur pleine force et leur plein effet, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES CONTENTIEUX

Paragraphe 1. Tout contentieux intervenu entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'administration du présent Accord et qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, porté devant un tribunal arbitral de trois membres. Le président de ce tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers, désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du président du tribunal, chacune d'elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ladite désignation. Chaque Partie désignera son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, ledit arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les sentences du tribunal.

A N N E X E II

Le présent Accord s'applique à la fourniture, à la Tanzanie, des équipements et prestations ci-après d'origine danoise :

1. Equipement d'irrigation
2. Prestations nécessaires pour la réalisation du projet
3. Tous autres équipements et prestations dont les Parties pourront être convenues d'un commun accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Dar es-Salam, le 24 mars 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Tanzanie, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions ci-après régissent l'application de l'article VI de l'Accord.

Les tirages sur le Compte du prêt s'effectueront de la façon suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois, et l'importateur ou l'éventuel investisseur tanzanien, négocieront un contrat, sous réserve de l'agrément final des autorités tanzaniennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé en vertu de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la Tanzanie soumettra à l'approbation du Ministère danois des affaires étrangères copie des contrats ou factures, avec pièces à l'appui, agréés par le Gouvernement de la Tanzanie, en vue de leur règlement au titre de l'article VI de l'Accord.

3) Lorsqu'un contrat, ou facture avec pièces à l'appui, agréé par le Gouvernement de la Tanzanie et soumis par lui aura été approuvé par le Gouvernement du Danemark, le Gouvernement de la Tanzanie pourra effectuer un tirage sur le Compte du prêt pour régler l'envoi ou la facture en question. Les règlements effectués par tirage sur ce Compte seront subordonnés à la présentation des pièces nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les autres conditions de règlement sont remplies.

J'ai l'honneur, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Tanzanie, de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

H. A. BIERING

Son Excellence Monsieur C. D. Msuya
Ministre des finances
Tanzanie

II

Dar es-Salam, le 24 mars 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la Tanzanie :

C. D. MSUYA

Son Excellence Monsieur H. A. Biering
Ambassadeur du Danemark
Dar es-Salam

No. 14769

**DENMARK
and
BULGARIA**

Long-Term Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation (with exchange of letters). Signed at Sofia on 22 April 1975

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 May 1976.

**DANEMARK
et
BULGARIE**

Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (avec échange de lettres). Signé à Sofia le 22 avril 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 mai 1976.

LONG-TERM AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Recalling the development of the economic co-operation within the framework of the Agreement on economic, industrial and technological co-operation of September 2nd, 1967,² and the Long-Term Trade Agreement of August 31st, 1970;³

Desiring to make a new contribution to the expansion of their mutual economic relations on the basis of equal rights and mutual advantage;

Wishing to increase further this co-operation and to make the maximum use of the possibilities provided by the economic development of the two countries;

Recognizing the importance of adopting long-term agreements aiming at providing solid and permanent prospects for co-operation;

have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall make continued efforts to create favourable and liberal conditions for a long-term economic, industrial, scientific, and technological co-operation.

With the aim of securing the implementation of such co-operation the Contracting Parties have agreed to grant each other the most favourable treatment possible within the framework of the laws and regulations in force in the two countries and their international obligations.

Article 2. (1) The Contracting Parties are of the opinion that opportunities for mutually advantageous co-operation between interested enterprises, firms and organizations exist in a number of fields and in particular in the following sectors:

- engineering industry
- building industry
- road building
- ship building and port techniques
- electronics and electro-technical industry
- communications
- chemistry and petro-chemical industry
- industrial and other economic activities connected with tourism
- energetics
- light industry
- agriculture and animal breeding

¹ Came into force on 10 January 1976, the date of the last of the notifications (effected on 2 December 1975 and 10 January 1976) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective legislative formalities, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 53.

³ *Ibid.*, vol. 788, p. 315.

- food industry
- environmental protection

Other sectors of co-operation may be agreed on later.

(2) The Joint Commission referred to in Article 6 shall be responsible for the preparation of programs and specific proposals for long-term co-operation in the fields mentioned in paragraph (1) of this Article and for the identification of additional opportunities for economic, industrial, scientific, and technological co-operation.

Article 3. The Contracting Parties recognize that possibilities for co-operation between interested enterprises, firms, and organizations of their countries should be explored and utilized i.a. in the following ways:

- (a) Co-operation in construction of industrial projects and other economic activities of common interest, including exchange and joint elaboration of licences and know-how arrangements between the enterprises in the two countries and on third markets.
- (b) Joint feasibility studies, planning and implementation of projects of mutual interest and co-operation in marketing their output.
- (c) Joint performance of scientific research and development of activities for new technological processes with the aim of modernizing production.
- (d) Joint elaboration on problems within the framework of the applied sciences with a view to applying the results in the economic activities;
- (e) Arrangement of conferences, symposia and exhibitions;
- (f) Exchange of experts, visits and studies;
- (g) Exchange of technical documentation and information.

Article 4. The Contracting Parties will, within the framework of their respective laws and regulations, encourage and facilitate direct contacts between interested enterprises, firms, and organizations of their respective countries, i.a. with a view to the implementation of the long-term programs and plans in force in the two countries.

Article 5. Having in mind the importance of financing for furthering the expansion of the industrial co-operation between their countries, the Contracting Parties shall make every effort to support the financing of and granting of credits for co-operative undertakings on the best terms and conditions possible within the framework of the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6. (1) The Contracting Parties establish a Joint Commission on economic, industrial, scientific and technological co-operation consisting of representatives of the two Governments. The Joint Commission shall:

- supervise the implementation of this Agreement and in this connection endeavour to remove possible obstacles encountered in the course of the implementation of the Agreement;
- carry out periodic reviews on the progress of economic, industrial, scientific, and technological co-operation;
- consider proposals presented by either side, aimed at further developing the economic, industrial, scientific, and technological co-operation between the two countries and examine new fields for such co-operation;

- make recommendations for measures to be taken for the successful implementation of the Agreement;
- meet normally once a year alternately in Denmark and Bulgaria.

Representatives of relevant economic enterprises and organizations may be invited to take part in the activities of the Joint Commission.

The Joint Commission may establish working groups to treat any specific problems of the co-operation.

(2) Matters concerning mutual relations arising between the sessions may be settled by direct contacts and exchange of correspondence between the Chairmen of the two Delegations as well as between the Chairmen of the working groups.

(3) The Contracting Parties will, as far as possible, inform each other about any arrangements between enterprises, firms and organizations of the two countries within the fields covered by the Agreement.

Article 7. This Agreement does not affect the bilateral and multilateral agreements and conventions already concluded by the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Bulgaria.

In this respect the Contracting Parties, on proposal of either Party, will, if necessary, initiate consultations with a view to reach an agreement without infringing, however, upon the fundamental objects of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force after mutual notification by the Contracting Parties and after completion of all the formalities according to their legislations.

This Agreement shall, on its date of entering into force, replace the Agreement on Economic, Industrial and Technological Co-operation signed in Sofia on September 2nd, 1967, between the Kingdom of Denmark and the People's Republic of Bulgaria.

The present Agreement is valid for a period of ten years. Thereafter, the Agreement shall automatically be extended from year to year unless one of the Contracting Parties gives to the other a six months' written notice of termination.

Any such termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and arrangements made under the provisions of the present Agreement.

DONE in duplicate in Sofia on April 22, 1975, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

IVAR NØRGAARD

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

IVAN NEDEV

EXCHANGE OF LETTERS

I

CHAIRMAN OF THE GOVERNMENT DELEGATION
OF THE KINGDOM OF DENMARK

Sofia, April 22nd, 1975

Mr. Chairman,

With reference to the long-term Agreement which was signed today between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Bulgaria on the Development of Economic, Industrial, Scientific and Technological Co-operation, I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Kingdom of Denmark that the principles in the notes exchanged on July 27 and August 5, 1921, between the two countries, will continue to be applied during the validity of the long-term Agreement on Economic Co-operation, in order to ensure the general principles of economic relations hitherto in force, in accordance with the international obligations of the two countries.

Please accept, Mr. Chairman, the assurances of my highest consideration.

IVAR NØRGAARD

The Chairman of the Government Delegation
of the People's Republic of Bulgaria
Mr. Ivan Nedev

II

CHAIRMAN OF THE GOVERNMENT DELEGATION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Sofia, April 22nd, 1975

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that I take note of the content of this letter.
Please accept, Mr. Chairman, the assurances of my highest consideration.

IVAN NEDEV

The Chairman of the Government Delegation
of the Kingdom of Denmark
Mr. Ivar Nørgaard

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ À LONG TERME RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFI-
QUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Républi-
que populaire de Bulgarie,

Rappelant les dispositions relatives au développement de la coopération écono-
mique entre les deux pays figurant dans l'Accord sur la coopération économique,
industrielle et technique en date du 2 septembre 1967² et dans l'Accord commercial à
long terme en date du 31 août 1970³;

Désireux de renforcer encore davantage leurs relations économiques mutuelles
conformément au principe de l'égalité des droits et des avantages réciproques;

Désireux de consolider cette coopération et de tirer le meilleur parti possible des
possibilités offertes par le développement économique des deux pays;

Reconnaissant l'importance que revêt l'adoption d'accords à long terme de na-
ture à offrir des perspectives de coopération stables et permanentes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront constamment d'établir
des conditions libérales favorisant une coopération économique, industrielle, scien-
tifique et technique à long terme.

En vue de concrétiser cette coopération, les Parties contractantes sont conve-
nues de s'accorder mutuellement le traitement le plus favorable possible, conformé-
ment aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et à leurs obligations inter-
nationales.

Article 2. 1. Les Parties contractantes estiment qu'il existe des possibilités
de coopération mutuellement avantageuse entre des entreprises, des sociétés et des
organisations intéressées dans un certain nombre de domaines et notamment dans
les secteurs suivants :

- Industrie mécanique
- Bâtiment
- Construction routière
- Construction navale et techniques portuaires
- Electronique et industrie électrotechnique
- Communications
- Chimie et industrie pétrochimique
- Activités industrielles et autres activités économiques liées au tourisme
- Energie

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1976, date de la dernière des notifications (effectuées les 2 décembre 1975 et 10 janvier 1976) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 53.

³ *Ibid.*, vol. 788, p. 315.

- Industrie légère
- Agriculture et élevage
- Industrie alimentaire
- Protection de l'environnement

il pourra être convenu ultérieurement de promouvoir une coopération dans d'autres secteurs.

2. La Commission mixte mentionnée à l'article 6 sera chargée de préparer des programmes et d'élaborer des projets précis de coopération à long terme dans les domaines énumérés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que d'identifier d'autres possibilités de coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Article 3. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il faut examiner et exploiter les possibilités de coopération entre les entreprises, sociétés et organisations intéressées des deux pays, notamment dans les domaines suivants :

- a) Coopération entre des entreprises dans les deux pays et sur des marchés tiers pour l'exécution de projets industriels et d'autres activités économiques d'intérêt commun, y compris l'échange ou l'élaboration en commun d'arrangements en matière de licences et de transfert de connaissances techniques;
- b) Etudes de faisabilité communes et planification et exécution conjointes de projets d'intérêt commun ainsi que coopération aux fins de la commercialisation de leurs résultats;
- c) Recherches scientifiques communes et mise au point en commun de nouveaux procédés techniques en vue de moderniser la production;
- d) Solution commune de problèmes touchant les sciences appliquées en vue d'utiliser les résultats obtenus dans le cadre des activités économiques;
- e) Organisation de conférences, de colloques et d'expositions;
- f) Echange d'experts, de visites et d'études;
- g) Echange de documentation et d'informations techniques.

Article 4. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront, conformément à leurs lois et règlements respectifs, les contacts directs entre les entreprises, sociétés et organisations intéressées des deux pays, notamment en vue de mettre en application des programmes et plans à long terme en vigueur dans les deux pays.

Article 5. Reconnaissant l'importance du financement pour l'expansion de la coopération industrielle entre les deux pays, les Parties contractantes s'efforceront, dans toute la mesure possible, d'encourager le financement de projets de coopération et l'octroi de crédits à cet effet, aux conditions les plus favorables possibles, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 6. 1. Les Parties contractantes créeront une Commission mixte de coopération économique, industrielle, scientifique et technique composée de représentants des deux Gouvernements. La Commission mixte :

- Veillera à l'exécution du présent Accord et, à cet égard, s'efforcera d'éliminer tout obstacle qui pourrait surgir lors de l'exécution de l'Accord;
- Procédera à des études périodiques des progrès réalisés en matière de coopération économique, industrielle, scientifique et technique;
- Examinera les propositions présentées par l'une ou l'autre des Parties en vue d'intensifier la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre

les deux pays et examinera les nouveaux domaines dans lesquels une telle coopération pourrait être instaurée;

- Formulera des recommandations sur les mesures à adopter pour que l'exécution du présent Accord soit couronnée de succès;
- Se réunira normalement une fois par an, alternativement au Danemark et en Bulgarie.

Des représentants des entreprises et organisations économiques intéressées pourront être invités à prendre part aux activités de la Commission mixte.

La Commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières en matière de coopération.

2. Les problèmes concernant les relations mutuelles qui pourraient surgir entre les réunions de la Commission pourront être réglés par contacts directs ou par échange de correspondances entre les présidents des deux délégations ainsi qu'entre les présidents des groupes de travail.

3. Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront mutuellement des arrangements conclus entre les entreprises, sociétés et organisations des deux pays dans les domaines faisant l'objet du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord ne portera pas atteinte aux accords et conventions bilatéraux et multilatéraux déjà conclus entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

A cet égard, les Parties contractantes engageront le cas échéant, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties, des consultations en vue d'aboutir à un accord, sans toutefois porter atteinte aux objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur après que les Parties contractantes auront procédé à un échange de notes confirmant que toutes les formalités requises par leur législation respective ont été accomplies.

Le présent Accord remplacera, à la date de son entrée en vigueur, l'Accord sur la coopération économique, industrielle et technique signé à Sofia le 2 septembre 1967 entre le Royaume du Danemark et la République populaire de Bulgarie.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de 6 mois.

Cette dénonciation n'aura pas d'effet sur les contrats et arrangements conclus aux termes des dispositions du présent Accord.

FAIT à Sofia le 22 avril 1975, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

IVAR NØRGAARD

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

IVAN NEDEV

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION GOUVERNEMENTALE
DU ROYAUME DU DANEMARK

Sofia, le 22 avril 1975

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord à long terme conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, j'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement du Royaume du Danemark, que les principes énoncés dans les notes échangées les 27 juillet et 5 août 1971 entre nos deux pays resteront en vigueur pendant la durée d'application de l'Accord à long terme sur la coopération économique, en vue de garantir le respect des principes généraux qui régissaient jusqu'à présent les relations économiques, conformément aux obligations internationales des deux pays.

Veuillez agréer, etc.

IVAR NØRGAARD

Monsieur Ivan Nedev
Président de la délégation gouvernementale
de la République populaire de Bulgarie

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION GOUVERNEMENTALE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Sofia, le 22 avril 1975

Monsieur le Président.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je vous informe que j'ai pris acte du contenu de ladite lettre.
Veuillez agréer, etc.

IVAN NEDEV

Monsieur Ivar Nørgaard
Président de la délégation gouvernementale
du Royaume du Danemark

No. 14770

**DENMARK
and
BOTSWANA**

**Agreement on volunteers from Denmark (with annex).
Signed at Gaborone on 29 April 1975**

Authentic text of the Agreement: English.

Authentic text of the annex: Danish.

Registered by Denmark on 24 May 1976.

**DANEMARK
et
BOTSWANA**

**Accord relatif aux volontaires danois (avec annexe). Signé à
Gaborone le 29 avril 1975**

Texte authentique de l'Accord : anglais.

Texte authentique de l'annexe : danois.

Enregistré par le Danemark le 24 mai 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ON VOLUNTEERS FROM DENMARK

PREAMBLE

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Kingdom of Denmark, desirous of collaborating in the development of Botswana and of placing at the disposal of the Botswana Government Danish volunteers within the framework of the Danish Development Volunteer Service and inspired with the desire to conclude an agreement to this end, have agreed as follows:

Article I. The Government of Denmark, represented by the Danish Association for International Co-operation (hereunder called the Association), will furnish such Danish volunteers as may be agreed upon by the Government of Botswana and the Association to perform mutually agreed tasks in Botswana.

The number of Danish volunteers as well as their assignments in Botswana are to be agreed upon by separate exchange of letters between the Government of Botswana and the Association.

Article II. The Danish volunteers will work under the supervision of governmental or other institutions in Botswana as agreed upon by the two parties. During service in Botswana the Danish volunteers employed in the Civil Service will be subject to the Botswana General Orders for civil servants in so far as these are not contrary to the present Agreement or to the contract of service between the Association and the volunteers. A specimen copy of the contract of service is attached as an annex to this Agreement. In respect of volunteers employed as teachers, the regulations of the Teaching Service Law shall apply, and in respect of personnel working in non-governmental agencies, such rules and regulations which govern these agencies shall apply in so far as these are not contrary to the present Agreement or to the contract of service between the Association and the volunteers.

Article III. The volunteers will serve in Botswana for a period of two years unless otherwise agreed. During their assignment the volunteers will be entitled to three weeks annual leave.

Article IV. To enable the Association to discharge its responsibilities in Botswana under this programme, the Government is ready to receive a resident representative of the Association and necessary staff.

It is agreed that the resident representative may also handle the administration of Danish volunteers in Lesotho and Swaziland.

Article V. The Association undertakes to:

- (a) Provide introductory training for the volunteers before their arrival in Botswana.
- (b) Pay the transportation costs for the volunteers, the Resident Representative and members of the staff between Denmark and Botswana.

¹ Came into force on 29 April 1975 by signature, in accordance with article XIV.

- (c) Pay the emoluments of volunteers during their assignment in Botswana, including living allowance, leave allowance and outfit allowance.
- (d) Provide a limited number of motor vehicles, including motor cycles as needed to enable the volunteers, the Resident Representative and members of his staff to perform their duties. The Association will cover the maintenance of the above vehicles which will remain the property of the Association.
- (e) Cover the insurance expenditure of the volunteers.

Article VI. The Government of Botswana undertakes to:

- (a) Provide the volunteers, the Resident Representative and members of the staff with the necessary visas, entry permits and permits allowing them to work in Botswana.
- (b) Provide such in-country orientation for the volunteers as might be deemed necessary by the Botswana Government.
- (c) Accord equitable treatment to the volunteers, the Resident Representative and members of the staff and their property and grant them treatment no less favourable than that granted any other non-Botswana citizen residing in Botswana and fulfilling similar tasks.
- (d) Coordinate and prepare adequately in consultation with the Resident Representative the agreed placements of the volunteers and ensure support from the agreed institutions or projects to which the volunteers are assigned.
- (e) Exempt the volunteers, the Resident Representative and members of the staff from all personal and graduated taxes or any other taxes which may be imposed in Botswana, on emoluments received from Danish sources outside Botswana.
- (f) Exempt volunteers, the Resident Representative and members of the staff from customs duties on all their used personal and household effects, excluding motor-vehicles, imported into Botswana within 6 months of the arrival of the volunteers in Botswana.
- (g) Exempt the Association from all taxes, fees and customs duties on the equipment and supplies, imported into Botswana by the Association.
- (h) Accord the Association duty free importation into Botswana or duty free purchase of up to 5 motor vehicles and up to 5 motor cycles for the use of the Resident Representative and his staff.
- (i) Provide free of rent suitable accommodation and basic furniture for the volunteers. While volunteers are waiting to be allocated suitable accommodation, the Government will pay for their accommodation in a hotel or provide some other suitable accommodation.
- (j) Provide suitable housing for the Resident Representative and his family and the Danish members of his staff and their families at the rental applicable to civil servants who are so entitled.
- (k) Provide 4 offices or the equivalent free of charge for the Resident Representative's Office in Gaborone.
- (l) Pay the costs of travel undertaken by the volunteers while on official duty and during in-country orientation which might be deemed necessary by the Government, in accordance with General Orders.
- (m) Provide ordinary Medical Services and facilities for the volunteers to the same extent as those accorded other volunteers in the service of the Botswana Government.

- (n) Keep the Association informed of any serious disagreement arising between a volunteer and the institution to which he is assigned.
- (o) Allow the Resident Representative and his deputy to visit and observe the activities of the volunteers.

Article VII. The Government of Botswana shall have the right to demand the recall of any volunteer whose work or conduct is unsatisfactory in the eyes of the Government of Botswana and will in such a case consult with the Resident Representative with a view to arranging the repatriation of the volunteer in accordance with Article V (b) and for a possible replacement.

Article VIII. Similarly, the Association will have the right to recall any volunteer after consultation with the Government of Botswana.

Article IX. In accordance with the contract between the volunteer and the Association, the volunteer will have the right to resign from service after having consulted the Resident Representative and after having given reasonable notice.

Article X. It is understood by the Government of Botswana that the provision of volunteers from the Association is subject to the availability of funds in Denmark.

Article XI. The Government of Botswana shall bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Botswana shall indemnify and hold harmless the Danish Personnel against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees, on account of death, injury to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement. In the event of gross negligence or wilful intention giving rise to any such claim, the personnel will remain liable to indemnify the Government of the Republic of Botswana.

Article XII. The Government of the Republic of Botswana undertakes that the Resident Representative, members of his staff and the volunteers shall be exempted from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

Article XIII. In the event of arrest or detention of a volunteer, his spouse or dependants, or of criminal proceedings being instituted against them, the Resident Representative shall be notified immediately.

Article XIV. This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain valid until 90 days after the date of a written notification from either Government to the other of the intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in Gaborone on the 29th day of April 1975 in two copies in English.

For the Government of the Republic of Botswana:
F. G. MOGAE

For the Government of the Kingdom of Denmark:
WINTHER SCHMIDT

[A N N E X — A N N E X E]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

MELLEMFOLKELIGT SAMVIRKE
KØBENHAVN NV**AFTALE OM UDSENDELSE SOM U-LANDSFRIVILLIG**

I henhold til vedhæftede bestemmelser vedtaget af MS' styrelse udsendes

Navn født den

Frivillig:

Medfølgende ægtefælle:

Medfølgende børn: Navn født den

til 2 års arbejde som u-landsfrivillig.

Tjenesteland:

Aftaleperiode: , heraf uddannelsesperiode på MS' kursuscenter uger

og uddannelse i værtslandet uger før/efter påbegyndelse af bistandsarbejdet

Samplacering med født som den frivillige lever sammen med
og ønsker at fortsætte samlivet med under hele udsendelsen som u-landsfrivillig.

Særlige bestemmelser:

. den

København, den

.

.

Frivillig

Mellemfolkeligt Samvirke

AFTALE OM UDSENDELSE SOM U-LANDSFRIVILLIG**Udsendelsesbetingelser Vedtaget Af Ms' Styrelse****1. Formål**

Den frivillige stiller sin arbejdskraft til rådighed for et udviklingsland med henblik på at støtte dets bestræbelser på at opnå økonomisk udvikling, social udjævning og politisk uafhængighed.

Den frivillige er indstillet på at bidrage med sin viden og sine erfaringer i det hjemlige oplysningsarbejde om udviklingslandene.

2. Uddannelsen

Den frivillige skal gennemgå den uddannelse, som anvises af MS.

Intensivt sprogkursus og hovedkursus finder sted i udlandet, normalt på MS' kursuscenter, inden påbegyndelsen af bistandsarbejdet. Undervisningen er ligesom kost og logi gratis og MS betaler et beløb til dækning af den frivilliges personlige fornødenheder.

Efter afslutning af hovedkursus deltager den frivillige i supplerende uddannelse, hvis længde, placering og indhold MS aftaler med værtslandets myndigheder. Under den supplerende uddannelse modtager den frivillige sædvanligt vederlag.

3. *Arbejdsræsmæssige forhold*

Arbejdsperioden er 24 måneder exclusive tid afsat til supplerende uddannelse.

Arbejdsræsmæssigt er den frivillige knyttet til sin arbejdsplads og refererer således til de lokale myndigheder på lige fod med lokale og udenlandske kolleger.

Hvis værtslandets myndigheder eller MS finder det påkrævet kan den frivillige efter samråd herom forflyttes, evt. til et andet udviklingsland, hvortil MS udsender frivillige.

Den frivillige kan forlange beslutninger vedrørende forflyttelse behandlet i det lokale samarbejdsudvalg.

4. *Almene bestemmelser*

I uddannelses- og bistandsperioden må den frivillige ikke deltage i sådan politisk, kommerciel eller anden virksomhed, som er uforenelig med funktionen som frivillig. Optræden og holdning skal være i overensstemmelse med de principper, der ligger til grund for udsendelsen.

Den frivillige er forpligtet til at rette sig efter de love og bestemmelser, som er gældende i værtslandet. Under udsendelsen skal den frivillige udvise fornøden diskretion. Den frivillige er f.eks. ansvarlig for at Danmarks og MS' forhold til værtslandet ikke skades ved videregivelse af oplysninger modtaget under udsendelsen.

Den frivillige må ikke udover sit vederlag modtage betaling for arbejde eller modtage andre indtægter i værtslandet, ej heller fortjeneste ved salg af det i værtslandet benyttede transportmiddel. Sådan fortjeneste skal indbetales til frivilligprogrammets konti for støtte til frivilliges projekter i værtslandet.

Honorarer for artikler og illustrationer til aviser og blade i Danmark og værtslandet kan dog modtages, hvis disse ikke er led i betaling for et arbejdsforhold. Sådanne honorarer skal indbetales til MS, som indsætter beløbet på spærret konto til frigivelse sammen med den frivilliges fratrædelsesgodtgørelse.

Den frivillige skal under såvel uddannelses- som bistandsperioden følge de regler og anvisninger, som gives af MS. Gennem repræsentation i lokale samarbejdsudvalg er den frivillige sikret indflydelse på MS' lokale bistandsarbejde og administrationen heraf. I tilfælde af uenighed mellem MS og den frivillige om arbejds- og aftalemæssige forhold kan den frivillige forlange spørgsmålet behandlet i det lokale samarbejdsudvalg, som efter nærmere regler kan afgive udtalelse til MS' endelige beslutning.

5. *Ferie*

Den frivillige er sikret 3 ugers ferie inden for hvert arbejdsår.

Hvis feriereglerne på arbejdsstedet åbner mulighed for længere ferier, kan den frivillige efter aftale med sine foresatte følge disse.

Ferie i tiiknytning til aftalens udløb kan kun tages efter aftale med arbejdsplads og MS.

6. *Rapportering*

Under udsendelsen skal den frivillige aflægge rapport til MS efter nærmere anvisninger. Den frivillige skal straks meddele, hvis der opstår væsentlige helbredsmæssige, personlige eller arbejdsræsmæssige problemer.

Ved kontraktens afslutning skal den frivillige aflevere en skriftlig rapport til MS med en redegørelse for og vurdering af udsendelsens forløb.

MS er berettiget til at bruge rapporterne i sit informationsarbejde overfor ansøgere og udrejsende frivillige, i det omfang den frivillige ikke udtrykkeligt har frabedt sig en sådan anvendelse. Anden offentliggørelse kan ske efter samråd med den frivillige.

7. *Vederlag og andre ydelser*

a. Under bistandsarbejdet stilles der gratis bolig til rådighed efter MS' bestemmelser og i samråd med værtslandets myndigheder.

b. Til dækning af udgifter til forplejning og andre personlige fornødenheder ydes der et månedligt vederlag, som fastsættes af udenrigsministeren efter indstilling af MS. Reguleringen finder sted 2 gange årligt på grundlag af oplysninger om prisudviklingen i værtslandet.

c. Til dækning af særlige udgifter til beklædning inden afrejsen fra Danmark samt til etablering af bolig i værtslandet ved begyndelsen af bistandsarbejdet ydes der den frivillige et éngangstilskud.

d. Til den frivilliges personlige transport stiller MS en mindre motorcykel til rådighed. Denne kan konverteres til et månedligt transporttilskud, hvorved den frivillige overtager den transportforpligtelse, som MS har overfor værtslandet. Der kan efter nærmere regler ydes lån til bilkøb.

e. Når den frivillige har gennemgået den forberedende uddannelses hovedkursus, ydes der under den fortsatte udsendelse en månedlig fratrædelsesgodtgørelse, som fastsættes af MS. Beløbet pristalsreguleres efter de regler, der gælder i Danmark for tjenestemandslønninger. Det indsættes på en spærret konto i Danmark til udbetaling efter aftaleperioden.

f. I forbindelse med ferie ydes der en ekstra måneds vederlag for hvert arbejdsår.

g. Den frivillige har ret til frirejse fra sit seneste opholdssted i Danmark til stedet for uddannelsen og til arbejdsstedet samt tilbage til Danmark efter aftaleperioden.

h. Den frivilliges ægtefælle placeres normalt som frivillig. Kan der ikke findes en egnet placering kan der efter nærmere regler ydes tilskud til udsendelsen, såfremt ægtefællen gennemgår MS' udvælgelse og uddannelse. Der underskrives særlig aftale herom.

i. For hvert barn under 18 år, som bor hos den frivillige og for hvilket den frivillige har forsørgerpligt ydes der et tillæg til de under pkt. *b*, *c*, og *f* nævnte udgifter. Barnet modtager fri rejse jfr. pkt. *g*.

k. Til frivillige med bidragsforpligtelse overfor børn i Danmark yder MS et tilskud, dog højst svarende til normalbidraget i aftaleperioden.

l. MS kan udover ydelserne efter pkt. *a-k* give den frivillige særlige tilskud og refusion af udgifter efter nærmere bestemmelser.

En oversigt over gældende satser og refusionsordninger findes på underskriftsbladets bagside.

Den frivillige er forpligtet til at føre nøje regnskab med udbetalte *a*-conto beløb, ligesom vedkommende har ansvaret for udleverede MS-effekter, som skal tilbageleveres efter anmodning. Hvis det modtagne beskadiges eller går tabt, er den frivillige erstatningsansvarlig herfor efter danske retsregler.

8. Forsikring

MS tegner en forsikring, der dækker den frivillige under hele perioden, inklusive ud- og hjemrejse.

Den omfatter:

- Sygdom og evt. hjemtransport.
- Ulykke, død, invaliditet.
- Ansvar—personer og ting.
- Indbo og bagage.

Endvidere tegner MS en gruppelivsforsikring for forsørgere.

Forsikringernes nærmere betingelser findes vedlagt.

MS betaler der frivilliges sygdomsudgifter i det omfang forsikringen ikke dækker. Ved hjemkomsten skal den frivillige på eget initiativ gennemgå en lægeundersøgelse til konstatering af eventuelle sygdomme erhvervet under udsendelsen. Undersøgelsen betales af MS i de tilfælde, hvor sygesikringen ikke dækker.

9. *Støttemidler*

MS kan efter nærmere regler gennem det lokale samarbejdsudvalg bevilge midler til arbejdsudstyr eller til aktiviteter på den frivilliges arbejdsplads eller i det område, hvor den frivillige arbejder. Sådanne bevillinger skal begrundes ud fra en bistanseffekt i det lokalsamfund, hvor de anvendes.

10. *Forlængelse af aftalen*

Efter nærmere aftale mellem den frivillige og MS kan aftalen forlænges. Forlængelsen er normalt 1 år og den forudsætter at myndighederne i værtslandet ønsker forlængelsen og at den i øvrigt er i overensstemmelse med frivilligprogrammets målsætning.

I tilfælde af en forlængelse af perioden for bistandsarbejde på fulde 12 måneder, vil den frivillige have ret til en betalt rejse til Danmark af 1 måneds varighed, inklusive rejsetiden. I denne måned ydes der dagpenge efter dansk sats i stedet for de under § 7 pkt. *b, d, e, f, h* og *i* nævnte ydelser.

Når hensynet til den frivilliges bistandsarbejde taler derfor, kan der forlænges ud over det 3. år, men uden ret til betalt hjemrejse mellem 3. og 4. kontraktår.

11. *Ophævelse af aftalen*

MS kan beslutte, at uddannelsen eller bistandsarbejdet skal afbrydes, om fornødent uden varsel, såfremt MS finder, at den frivilliges helbred, personlige, arbejdsmæssige eller andre forhold, herunder Danmarks forhold til værtslandet, ikke gør det forsvarligt at lade vedkommende fortsætte som frivillig.

Hvis aftalen ophæves afgør MS om den frivillige helt eller delvis selv skal betale udgiften til sin hjemrejse til Danmark og om vedkommende skal tilbagebetale modtagne tilskud til beklædning, etablering og arbejdsudstyr. Ved afgørelsen skal der navnlig tages hensyn til om ophævelsen beror på den frivilliges egne forhold.

Den frivillige kan søge MS om ophævelse af aftalen hvis vedkommendes helbredsmæssige, arbejdsmæssige eller personlige forhold i væsentlig grad taler herfor.

12. *Voldgift*

Eventuelle uoverensstemmelser mellem MS og den frivillige vedrørende forståelsen af denne aftale eller angående aftaleforholdet i øvrigt skal bedømmes på grundlag af dansk ret, men kan ikke indbringes for domstolene.

Uoverensstemmelser afgøres af en voldgiftsret, der består af 2 medlemmer og en formand, der tillige er opmand. MS og den frivillige vælger hver et medlem af voldgiftsretten og udpeger i forening formanden. Kan enighed om formand ikke opnås, udpeges vedkommende af formanden for Arbejdsretten.

Formanden leder voldgiftsrettens forhandlinger. Formanden skal opfylde de i lov om retspleje indeholdte betingelser for at blive dommer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DANISH ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL CO-OPERATION
COPENHAGEN NV

SERVICE CONTRACT FOR A DEVELOPMENT VOLUNTEER

In accordance with the attached regulations laid down by the administration of the Association, the following person will serve

	Name	Birth date
Volunteer:		
Accompanying spouse:		
Accompanying children		

For a two-year period as a development volunteer.

Country of service:

Term:, including a training period at the Association training centre of weeks and training in the host country for weeks before/after the assistance work

Joint placement with born on with whom the volunteer lives and wishes to continue to live throughout the period of service as a development volunteer.

Special provisions:

Place date

Copenhagen, (date)

.....

.....

Volunteer

Danish Association
for International
Co-operation

SERVICE CONTRACT FOR A DEVELOPMENT VOLUNTEER

Conditions of service approved by the administration of the Association

1. *Objectives*

The volunteer shall make his services available to a developing country with a view to supporting its efforts to achieve economic development, social equality and political independence.

The volunteer is expected to contribute his knowledge and experience to domestic information work on the developing countries.

2. *Training*

The volunteer shall undergo the training assigned by the Association.

An intensive language course and the main course shall be given abroad, normally at the Association training centre, before the commencement of the assistance work. Instruction, as well as board and lodging, shall be provided free of charge and the Association shall pay a sum to cover the volunteer's personal needs.

After completion of the main course, the volunteer shall participate in supplementary training, the length, location and content of which shall be agreed upon by the Association and the authorities of the host country. During the supplementary training, the volunteer shall receive the usual emoluments.

3. *Labour conditions*

The period of work shall be 24 months, not including the time spent on supplementary training.

For the purpose of work-related matters, the volunteer shall be attached to his place of work and shall thus refer to the local authorities on the same footing as local and foreign colleagues.

If the authorities of the host country or the Association find it necessary, the volunteer may, after consultation on the subject, be transferred, if appropriate, to another developing country to which the Association assigns volunteers.

The volunteer may request that decisions concerning a transfer should be discussed in the local industrial council.

4. *General provisions*

During the training and assistance period, the volunteer may not take part in any political, commercial or other activity incompatible with his function as a volunteer. His conduct and attitude shall conform to the principles governing the assignment.

The volunteer shall be required to comply with the laws and regulations in force in the host country. During the assignment, the volunteer shall exercise the necessary discretion. The volunteer shall, for example, be responsible for ensuring that Denmark's and the Association's relations with the host country are not damaged by the disclosure of information received during the assignment.

In addition to his emoluments, the volunteer may not receive any payment for work or receive any other income in the host country or make a profit on the sale of transport used in the host country. Any such profits shall be paid into the account of the volunteer programme to support volunteer projects in the host country.

Fees for articles and illustrations for newspapers and magazines in Denmark and the host country may be accepted, however, if they are not part of payment for an employment relationship. Such fees shall be paid to the Association, which shall deposit the amount in a suspense account for release together with the volunteer's separation pay.

During both the training and the assistance period, the volunteer shall abide by the rules and instructions laid down by the Association. Through representation on the local industrial council, the volunteer shall be ensured influence on the Association's local assistance work and the administration thereof. In the event of disagreement between the Association and the volunteer on labour and contractual conditions, the volunteer may request that the question be discussed in the local industrial council, which, in accordance with specific regulations, may deliver an opinion for final decision by the Association.

5. *Leave*

The volunteer shall be entitled to three weeks' leave during each working year.

If the regulations on leave at the place of work provide an opportunity for longer leave, the volunteer may, by agreement with his superiors, follow those regulations.

Leave in connection with the expiry of the contract may be taken only by agreement with the place of work and the Association.

6. *Reporting*

During the assignment, the volunteer shall report to the Association in accordance with specific instructions. The volunteer shall immediately report any major health, personal or work problems.

On completion of the contract, the volunteer shall submit a written report to the Association giving an account of and evaluation of the assignment.

The Association shall be entitled to use the reports in its information activities for applicants and departing volunteers provided that the volunteer has not expressly requested that it not be so used. Other releases of such information may be allowed subject to consultation with the volunteer.

7. *Emoluments and other benefits*

(a) During the assistance assignment, accommodation shall be made available free of charge in accordance with the Association's regulations and in consultation with the authorities of the host country.

(b) To cover expenditure on food and other personal needs, a monthly allowance shall be provided. The amount shall be determined by the Minister for Foreign Affairs on the recommendation of the Association. Adjustments shall be made twice a year on the basis of information on price changes in the host country.

(c) To cover special expenditure on clothing before departure from Denmark and the arrangements for accommodation at the beginning of the assistance assignment, the volunteer shall be paid a lump sum grant.

(d) For the personal transport of the volunteer, the Association shall provide a small motorcycle. This may be converted into a monthly transport subsidy enabling the volunteer to fulfil the transport obligation which the Association has towards the host country. In accordance with specific regulations, a loan may be provided for the purchase of a car.

(e) When the volunteer has completed the main preparatory training course, during the remainder of the assignment a monthly separation allowance, to be determined by the Association, shall be paid. The amount shall be index-regulated in accordance with the rules in force in Denmark for the remuneration of civil servants. It shall be deposited in a suspense account in Denmark for withdrawal after the assignment period.

(f) In conjunction with leave, an extra month's pay shall be provided for each year of work.

(g) The volunteer shall be entitled to free travel from his last place of residence in Denmark to the place where the training is to take place and to the place of work and back to Denmark after completion of the assignment.

(h) The volunteer's spouse shall normally be placed with the volunteer. If no suitable placement can be found, in accordance with the specific regulations, a grant for the assignment shall be provided, on condition that the spouse undergoes the Association's selection and training process. A special contract for the purpose shall be signed.

(i) For each child under the age of 18 who lives with the volunteer and for whose maintenance [he is] responsible, a supplement to the benefits referred to in subparagraphs (b), (c) and (f) shall be paid. The child shall be entitled to free travel in accordance with subparagraph (g).

(k) A volunteer with maintenance obligations in respect of children in Denmark shall be paid a grant by the Association, which at most shall correspond to the standard allowance during the period of assignment.

(l) The Association may, in addition to the benefits paid under subparagraphs (a) to (k), provide the volunteer with a special grant and reimbursement of expenses in accordance with specific regulations.

A description of rates and reimbursement arrangements will be found on the reverse of the signature page.

The volunteer shall be required to keep a careful account of amounts expended on account and shall also be responsible for articles distributed by the Association, which shall be returned upon request. If material received is damaged or lost, the volunteer shall be responsible for replacing it in accordance with the provisions of Danish law.

8. Insurance

The Association shall take out an insurance policy covering the volunteer throughout the entire period including the outward and return journeys.

It shall cover:

- Sickness and transport home if necessary
- Accident, death, disability
- Liability — persons and things
- Furniture and luggage.

The Association shall also take out a group life insurance policy for persons with dependents.

Details of the conditions laid down by the insurance companies are attached.

The Association shall pay any expenses incurred by the volunteer for sickness where the insurance does not cover them. Upon his return home, the volunteer shall, on his own

initiative, undergo a medical examination to detect any diseases contracted during the assignment. The examination shall be paid for by the Association in cases where it is not covered by the sickness insurance.

9. *Supporting funds*

In accordance with specific regulations, the Association may, through the local industrial council, grant funds for work equipment or for activities at the volunteer's place of work or in the area in which the volunteer works. Such grants shall be justified in terms of assistance effects in the local community in which they are used.

10. *Extension of the contract*

The contract may be extended on the basis of a further agreement between the volunteer and the Association. The extension shall normally be for one year and shall be subject to the condition that the authorities of the host country desire the extension and that it is otherwise compatible with the objectives of the volunteer programme.

In the event of an extension of the period of assistance work for a full 12 months, the volunteer shall be entitled to a paid visit to Denmark of one month's duration, including travel time.

In that month, a subsistence allowance according to Danish rates shall be paid instead of the benefits mentioned in paragraph 7, subparagraphs (b), (d), (e), (f), (h) and (i).

Where considerations of the volunteer's assistance work make it advisable, an extension beyond the three years may be allowed, but without entitlement to a paid journey home before the third and fourth contract years.

11. *Termination of the contract*

The Association may decide that the training or assistance work shall be discontinued, if necessary without notice, where the Association finds that the volunteer's health, personal, work or other situation, including Denmark's relations with the host country, make it inadvisable for the person concerned to continue as a volunteer.

If the contract is terminated, the Association shall decide whether the volunteer shall pay, in full or in part, the expenses of his journey home to Denmark and whether the person concerned shall pay back any allowances received for clothing, installation and work equipment. In deciding the matter, account shall be taken of such considerations as whether the termination is due to the volunteer's own circumstances or not.

The volunteer may apply to the Association for termination of the contract if his health, work or personal situation gives substantial grounds for so doing.

12. *Arbitration*

Any dispute between the Association and the volunteer concerning the interpretation of this contract or concerning contractual relations in general shall be adjudicated on the basis of Danish law, but may not be brought before the courts.

Disputes shall be settled by an arbitral tribunal consisting of two members and a chairman, who shall also be arbitrator. The Association and the volunteer shall each select one member of the arbitral tribunal and jointly appoint the chairman. If agreement cannot be reached on a chairman, the latter shall be appointed by the chairman of the Industrial Court.

The chairman shall direct the proceedings of the arbitral tribunal. The chairman shall meet the requirements laid down in the Administration of Justice Act in respect of judges.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
BOTSWANA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
DANEMARK RELATIF AUX VOLONTAIRES DANOIS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Botswana et le Gouvernement du Royaume du Danemark, désireux de collaborer au développement du Botswana et de mettre à la disposition de son Gouvernement des volontaires danois dans le cadre du Service de volontaires danois pour le développement, et animés du désir de conclure un Accord à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement danois, représenté par l'Association danoise pour la coopération internationale (ci-après dénommée «l'Association»), fournit les volontaires danois sur lesquels le Gouvernement du Botswana et l'Association se sont mis d'accord pour s'acquitter au Botswana des tâches dont les deux Parties sont convenues.

Le nombre de volontaires danois et les tâches qui leur sont confiées au Botswana sont déterminés d'un commun accord par un échange de lettres distinct entre le Gouvernement du Botswana et l'Association.

Article II. Les volontaires danois travaillent sous la surveillance des organismes gouvernementaux ou autres au Botswana sur lesquels les deux Parties se sont mises d'accord. Pendant la durée de leur service au Botswana, les volontaires danois employés dans la fonction publique sont soumis au Statut général des fonctionnaires du Botswana, dans la mesure où il n'est pas contraire au présent Accord ou au contrat de louage de services conclu entre l'Association et les volontaires. Un contrat type est joint en annexe au présent Accord. Pour les volontaires employés comme enseignants, la réglementation applicable est la *Teaching Service Law* (loi relative au corps enseignant) et pour le personnel travaillant dans des institutions non gouvernementales, ce sont les dispositions et règlements qui régissent ces institutions, dans la mesure où ils ne sont pas contraires au présent Accord ou au contrat de louage de services conclu entre l'Association et les volontaires.

Article III. Les volontaires servent au Botswana pendant une période de deux ans, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Pendant leur affectation, les volontaires ont droit à trois semaines de congé annuel.

Article IV. Pour permettre à l'Association de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent au Botswana dans le cadre du présent programme, le Gouvernement du Botswana accueillera un représentant résident de l'Association et le personnel nécessaire.

Il est entendu que le représentant résident peut aussi assurer la supervision des volontaires danois au Lesotho et au Swaziland.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1975 par la signature, conformément à l'article XIV.

Article V. L'Association s'engage à :

- a) Assurer la formation préalable des volontaires avant leur arrivée au Botswana;
- b) Prendre à sa charge les frais de voyage des volontaires, du représentant résident et de ses collaborateurs entre le Danemark et le Botswana;
- c) Prendre à sa charge leurs émoluments, y compris une indemnité de subsistance, une indemnité de congé et une indemnité d'équipement, pendant leur affectation au Botswana;
- d) Fournir un nombre limité de véhicules à moteur, notamment de motocyclettes, de façon à permettre aux volontaires, au représentant résident et à ses collaborateurs de s'acquitter de leurs fonctions. L'Association assure l'entretien desdits véhicules. Ceux-ci demeurent la propriété de l'Association;
- e) Prendre à sa charge les frais d'assurance des volontaires.

Article VI. Le Gouvernement du Botswana s'engage à :

- a) Délivrer aux volontaires, au représentant résident et à ses collaborateurs les visas nécessaires, les permis d'entrée et les permis leur donnant le droit de travailler au Botswana;
- b) Fournir aux volontaires les moyens de s'informer de la situation locale qu'il juge nécessaires;
- c) Accorder un traitement équitable aux volontaires, au représentant résident et à ses collaborateurs ainsi qu'à leurs biens, et veiller à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants étrangers résidant au Botswana et s'acquittant de tâches analogues;
- d) Coordonner et préparer de manière adéquate, en consultation avec le représentant résident, l'affectation des volontaires aux postes convenus et leur assurer le soutien des organismes ou des projets auxquels ils ont accepté d'être affectés;
- e) Exonérer les volontaires, le représentant résident et ses collaborateurs de tous impôts personnels et progressifs, ou de tout autre impôt susceptible d'être perçu au Botswana, sur les émoluments reçus de sources danoises hors du Botswana;
- f) Exonérer de droits de douane tous les effets personnels et mobiliers, à l'exclusion des véhicules à moteur importés au Botswana dans les six mois de leur arrivée au Botswana;
- g) Exonérer l'Association de tous impôts, taxes et droits de douane sur le matériel et les fournitures importés par celle-ci au Botswana;
- h) Autoriser l'Association à importer en franchise au Botswana ou à acheter, sans acquitter les droits de douane correspondants, jusqu'à 5 véhicules à moteur, et jusqu'à 5 motocyclettes, à l'usage du représentant résident et de ses collaborateurs;
- i) Fournir gratuitement aux volontaires un logement convenable et le mobilier strictement nécessaire. En attendant de pouvoir fournir un logement convenable aux volontaires, le Gouvernement prend à sa charge les frais de pension de ces derniers dans un hôtel ou met à leur disposition quelque autre forme de logement convenable;
- j) Fournir au représentant résident et à sa famille aussi qu'à ses collaborateurs danois et à leur famille un logement convenable dont le loyer sera identique à celui qui est applicable aux fonctionnaires qui y ont droit;
- k) Fournir gratuitement 4 bureaux ou l'équivalent pour les services du représentant résident à Gaborone;

- l) Prendre à sa charge le coût des voyages effectués par les volontaires dans l'exercice de leurs fonctions et pendant une période d'orientation, selon ce que le Gouvernement du Botswana pourra juger nécessaire, conformément au Statut général;
- m) Permettre aux volontaires d'accéder aux mêmes services et aux établissements médicaux courants, que ceux auxquels ont accès d'autres volontaires au service du Gouvernement du Botswana;
- n) Tenir l'Association au courant de tout désaccord grave qui pourrait surgir entre un volontaire et l'organisme auprès duquel il est affecté;
- o) Autoriser le représentant résident et son adjoint à inspecter les volontaires et à observer leurs activités.

Article VII. Le Gouvernement du Botswana a le droit d'exiger le rappel de tout volontaire dont le travail ou le comportement ne lui paraît pas satisfaisant et consulte dans ce cas le représentant résident pour faire rapatrier — conformément à l'alinéa *b* de l'article V — et éventuellement remplacer le volontaire.

Article VIII. De même, l'Association a le droit de rappeler tout volontaire après consultation avec le Gouvernement du Botswana.

Article IX. Aux termes du contrat entre le volontaire et l'Association, le volontaire a le droit de démissionner après avoir consulté le représentant résident et donné un préavis raisonnable.

Article X. Le Gouvernement du Botswana reconnaît qu'il ne peut être fourni de volontaires de l'Association que si les fonds nécessaires sont disponibles au Danemark.

Article XI. Le Gouvernement du Botswana assumera tous les risques et prendra à sa charge toutes les actions découlant de toutes opérations auxquelles s'applique directement ou indirectement ce présent Accord ou y relatifs. Sans que les dispositions qui suivent ne portent atteinte au caractère général de la phrase précédente, le Gouvernement du Botswana garantit et met hors de cause le personnel danois en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant, directement ou indirectement, d'un acte ou d'une omission commis ou survenu au cours d'opérations auxquelles s'applique le présent Accord. En cas de négligence grave ou de faute intentionnelle donnant lieu à une réclamation de ce genre, le personnel est tenu à réparation envers le Gouvernement de la République du Botswana.

Article XII. Le Gouvernement de la République du Botswana s'engage à ne pas intenter de procès au représentant résident, à ses collaborateurs et aux volontaires en raison de leurs écrits et de leurs propos ou des actes effectués dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XIII. En cas d'arrestation ou de détention d'un volontaire, de son conjoint ou de personnes qui sont à sa charge, ou de poursuites au criminel intentées contre eux, le représentant résident est averti immédiatement.

Article XIV. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera valable jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Gaborone le 29 avril 1975, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :
F. G. MOGAE

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
WINTHER SCHMIDT

A N N E X E

ASSOCIATION DANOISE POUR LA COOPÉRATION INTERNATIONALE
COPENHAGEN NV

CONTRAT D'EMPLOI DE VOLONTAIRE POUR LE DÉVELOPPEMENT

Conformément aux réglementations ci-jointes adoptées par l'administration de l'Association, la personne désignée ci-après

Nom	Date de naissance
-----	-------------------

Volontaire :

Conjoint :

Enfant(s) :

servira pendant deux ans en tant que volontaire pour le développement.

Pays où s'effectuera le service

Durée du service, y compris une formation de semaines effectuée au centre de formation de l'Association et une formation de semaines dispensée dans le pays d'accueil, avant ou après l'affectation en tant que

L'affectation s'applique également à né(e) le avec qui le volontaire vit et souhaite continuer de vivre pendant toute la période de service qu'il effectuera en tant que volontaire pour le développement.

Dispositions particulières :

Fait à, le

A Copenhague, le

.....
(Signature du volontaire)

.....
Association danoise
pour la coopération internationale

CONTRAT D'EMPLOI DES VOLONTAIRES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Conditions d'emploi approuvées par l'administration de l'Association

1. Objectifs

Le volontaire met ses services à la disposition d'un pays en développement en vue d'appuyer ses efforts vers le développement économique, l'égalité sociale et l'indépendance politique.

Le volontaire devra en outre participer, par ses connaissances et son expérience, au travail d'information sur les pays en développement poursuivi au Danemark.

2. Formation

Le volontaire doit suivre la formation prescrite par l'Association.

Cette formation comporte un stage intensif de langue et un stage principal, qui se déroulent à l'étranger, généralement au centre de formation de l'Association, avant le commencement du travail d'assistance. Les frais de cours, d'hébergement et de pension sont pris en charge par l'Association, qui verse en outre au volontaire une certaine somme pour ses dépenses personnelles.

Après avoir suivi le stage principal, le volontaire reçoit une formation complémentaire, dont la durée et la nature, ainsi que le lieu où elle est donnée sont déterminés en commun par l'Association et les autorités du pays d'accueil. Pendant la période de formation complémentaire, le volontaire perçoit son traitement.

3. Conditions d'emploi

La durée du service est de 24 mois, non comprise la période de formation complémentaire.

Pour toutes les questions d'ordre professionnel, le volontaire relève administrativement des autorités locales, au même titre que ses collègues d'origine locale ou étrangère.

Si elles le jugent nécessaire, et après avoir dûment consulté le volontaire, les autorités du pays d'accueil ou l'Association peuvent décider de le muter, le cas échéant, dans un autre pays en développement auquel l'Association affecte des volontaires.

Le volontaire peut demander que la décision relative à sa mutation soit examinée par le conseil industriel local.

4. Dispositions générales

Pendant la période de formation et la période de service, le volontaire ne peut participer à aucune activité politique, commerciale ou autre incompatible avec ses fonctions de volontaire. Sa conduite et son attitude doivent se conformer aux principes qui président à sa mission.

Le volontaire doit obéir aux lois et aux réglementations en vigueur dans le pays d'accueil. Pendant sa période d'affectation, il doit se comporter avec la réserve voulue et veiller, notamment, à ne pas compromettre les relations du Danemark et de l'Association avec le pays d'accueil en divulguant des informations reçues au cours de sa mission.

Hormis ses émoluments, le volontaire ne peut percevoir aucune autre rémunération ni aucun autre revenu dans le pays d'accueil, ni réaliser de profits par la vente d'un moyen de transport utilisé dans le pays d'accueil. Tout profit de cette nature sera versé au compte du programme, pour financer la réalisation des projets entrepris par les volontaires dans le pays d'accueil.

Toutefois, le volontaire peut accepter le versement d'honoraires pour des articles et des illustrations parus dans des journaux et revues au Danemark et dans le pays d'accueil, à condition que cette rétribution n'implique pas d'engagement professionnel. Les honoraires sont versés à l'Association, qui en dépose le montant sur un compte d'attente et le remet au volontaire en même temps que les indemnités versées à la cessation de service.

Tant pendant la période de formation que pendant la période de service, le volontaire doit se conformer aux règles et aux instructions énoncées par l'Association. Grâce à sa participation

au conseil industriel local, le volontaire est en mesure d'exercer un contrôle sur les activités locales de l'Association en matière d'assistance et de gestion. En cas de désaccord entre l'Association et le volontaire sur les conditions d'emploi et de contrat, le volontaire peut demander que le litige soit examiné par le conseil industriel local, lequel, conformément à des dispositions précises, peut émettre une opinion dont l'Association tiendra compte dans sa décision finale.

5. *Congé*

Pendant son service, le volontaire a droit chaque année à trois semaines de congé.

Si les dispositions en vigueur dans le lieu d'emploi prévoient un congé de plus longue durée, le volontaire peut s'en prévaloir, sous réserve de l'accord de ses supérieurs.

Le volontaire ne peut prendre son congé au moment de l'expiration du contrat que sous réserve d'un accord avec les responsables locaux et l'Association.

6. *Etablissement de rapports*

Pendant son affectation, le volontaire doit faire rapport à l'Association, conformément aux instructions prévues à cet effet. Le volontaire doit signaler immédiatement tout problème grave lié à la santé ou à des questions personnelles ou professionnelles.

Une fois son contrat terminé, le volontaire doit présenter à l'Association, sous forme de rapport écrit, un compte rendu et une évaluation de sa mission.

L'Association a le droit d'utiliser le contenu de ces rapports pour l'information des candidats et des volontaires qui s'apprentent à partir en mission, à condition que le volontaire ne s'y soit pas expressément opposé. Ces rapports peuvent être également utilisés à d'autres fins d'information, sous réserve de l'accord du volontaire.

7. *Emoluments et autres prestations*

a) Pendant la durée de son affectation, un logement est mis gratuitement à la disposition du volontaire, conformément aux réglementations de l'Association et sur la base d'un accord avec les autorités du pays d'accueil.

b) Une indemnité mensuelle, couvrant les dépenses alimentaires et les autres dépenses personnelles, est versée au volontaire. Le montant de cette indemnité est fixé par le Ministre des affaires étrangères, sur la base des recommandations formulées par l'Association, et ajusté deux fois par an, en fonction de l'évolution des prix dans le pays d'accueil.

c) Le volontaire reçoit une prime forfaitaire destinée à couvrir les frais d'équipement vestimentaire avant le départ du Danemark et les frais d'hébergement au début de la période d'affectation.

d) L'Association fournit au volontaire une petite motocyclette pour ses déplacements personnels ou, s'il préfère, une allocation mensuelle de transport, puisqu'elle s'engage vis-à-vis du pays d'accueil à prendre en charge les frais de transport du volontaire. Des dispositions spéciales prévoient l'octroi de prêts pour l'achat d'une voiture.

e) Une fois que le volontaire a terminé le stage préalable de formation, il perçoit pendant le reste de son affectation une indemnité mensuelle pour cessation de service dont le montant est fixé par l'Association et indexé suivant les dispositions qui régissent au Danemark la rémunération des fonctionnaires. Ces sommes sont versées sur un compte d'attente au Danemark et remises au volontaire à la fin de son affectation.

f) Outre le congé annuel, le paiement d'un treizième mois est accordé au volontaire pour chaque année de service.

g) L'Association prend en charge les frais de voyage du volontaire depuis son dernier lieu de résidence au Danemark jusqu'au lieu où doit se dérouler la formation, ainsi que ses frais de voyage pour se rendre jusqu'au lieu d'affectation et pour revenir au Danemark une fois sa mission terminée.

h) Le conjoint du volontaire reçoit généralement la même affectation que celui-ci. S'il n'est pas possible de trouver une affectation appropriée pour le conjoint, les dispositions per-

tinentes prévoient le versement d'une prime pour la durée de l'affectation, à condition que le conjoint suive la procédure de sélection et de formation prévue par l'Association. Dans ce cas, un contrat spécial doit être signé.

i) Pour chaque enfant de moins de dix-huit ans qui vit avec lui et dont il a la charge, le volontaire perçoit une allocation supplémentaire qui s'ajoute aux prestations mentionnées aux alinéas *b*, *c*, et *f*. Les frais de voyage des enfants sont pris en charge par l'Association, conformément aux dispositions de l'alinéa *g*.

k) Lorsque le volontaire a des enfants à charge au Danemark, il reçoit de l'Association une prime dont le montant ne peut excéder celui de l'indemnité normale versée pendant la période d'affectation.

l) Outre les prestations mentionnées aux alinéas *a* à *k*, le volontaire peut recevoir une allocation spéciale et être défrayé de certaines dépenses, en vertu de dispositions particulières.

On trouvera le détail des dispositions concernant le remboursement des frais ainsi que le barème approprié au verso de la page de signature.

Le volontaire doit tenir une comptabilité détaillée de ses dépenses; il est également responsable du matériel qui lui a été remis par l'Association et qu'il devra rendre quand la demande lui en sera faite. Si le matériel reçu est endommagé ou perdu, le volontaire sera tenu de le remplacer conformément aux dispositions du droit danois.

8. Assurance

L'Association souscrit une police d'assurance couvrant les risques du volontaire pendant toute sa période d'affectation, y compris pendant ses voyages pour se rendre au lieu d'affectation et pour revenir au Danemark, dans les domaines suivants :

- Maladie et, le cas échéant, rapatriement
- Accidents, décès, invalidité
- Responsabilité civile — portant sur les biens et les personnes
- Mobilier et bagages.

L'Association souscrit également une police d'assurance-groupe sur la vie pour les volontaires ayant des personnes à charge.

On trouvera ci-joint le contenu détaillé des dispositions prévues par les compagnies d'assurance.

L'Association prend en charge toutes les dépenses encourues par le volontaire du fait d'une maladie, lorsque celles-ci ne sont pas couvertes par l'assurance. A son retour au Danemark, le volontaire doit de son propre chef passer un examen médical visant à dépister toute maladie qui aurait pu être contractée pendant l'affectation. Les frais d'examen médical sont pris en charge par l'Association lorsqu'ils ne sont pas couverts par l'assurance-maladie.

9. Fonds d'appui

Certaines dispositions prévoient que l'Association peut, par l'intermédiaire du conseil industriel local, accorder des fonds pour l'achat de matériel ou pour le financement d'activités entreprises sur le lieu de travail du volontaire ou dans la zone où il est installé. Ces subventions, pour être accordées, doivent répondre aux besoins d'assistance de la communauté locale.

10. Prolongation du contrat

Sous réserve d'un nouvel accord entre le volontaire et l'Association, le contrat peut être prolongé pour une période d'un an, à condition que les autorités du pays d'accueil le souhaitent et que cette prolongation soit compatible avec les objectifs du programme.

Dans le cas d'une prolongation de 12 mois pleins de la mission d'assistance, le volontaire a droit à un voyage gratuit d'un mois au Danemark, y compris les délais de route. Pendant ce mois, le volontaire perçoit une indemnité de subsistance calculée sur la base des taux en vigueur au Danemark, au lieu des prestations susmentionnées aux alinéas *b*, *d*, *e*, *f*, *h* et *i* du paragraphe 7.

Si les besoins de sa mission le rendent souhaitable, le volontaire peut obtenir une prolongation de son contrat au-delà de la limite des trois ans, mais sans qu'il ait droit à un voyage payé au Danemark avant les troisième et quatrième années d'exécution de son contrat.

11. *Résiliation du contrat*

L'Association peut décider de mettre fin à la formation ou à la mission d'assistance du volontaire, le cas échéant, sans préavis, si elle juge que, pour des raisons de santé, des raisons personnelles ou professionnelles ou pour toute autre raison, y compris dans l'intérêt des relations entre le Danemark et le pays d'accueil, il est inopportun que le volontaire poursuive son travail.

En cas de résiliation du contrat, il appartient à l'Association de décider si le volontaire doit payer, en tout ou en partie, les frais de son voyage de retour au Danemark et s'il doit rembourser les indemnités perçues pour ses frais d'installation et pour l'achat de vêtements et de matériel de travail. Le fait que la résiliation du contrat soit due ou non à une faute du volontaire intervient notamment dans la décision de l'Association.

Le volontaire peut demander à l'Association de mettre fin à son contrat si cela lui paraît justifié pour des raisons de santé, ou pour des raisons professionnelles ou personnelles.

12. *Arbitrage*

Tout litige entre l'Association et le volontaire, portant sur la teneur du présent contrat ou, de manière générale, sur les rapports contractuels, est tranché en vertu du droit danois mais ne peut être porté devant les tribunaux.

Les litiges sont réglés par un tribunal arbitral composé de deux membres et d'un président qui fait également fonction de médiateur. L'Association et le volontaire désignent chacun l'un des deux membres du tribunal arbitral et nomment conjointement le président. En cas de désaccord sur le choix de ce dernier, il est nommé par le président du tribunal industriel.

Le président, qui doit répondre aux qualifications requises des juges en vertu de l'*Administration of Justice Act* (loi sur l'administration de la justice), dirige les débats du tribunal arbitral.

No. 14771

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
COMOROS**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Brazzaville on 26 February 1976
and at Moroni on 9 April 1976**

Authentic text: French.

Registered by the World Health Organization on 24 May 1976.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
COMORES**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville
le 26 février 1976 et à Moroni le 9 avril 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 24 mai 1976.

ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET L'ÉTAT COMORIEN CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après «l'Organisation») et l'Etat Comorien (dénommé ci-après «le Gouvernement»)

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services des conseillers chargés de donner des avis et prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1976 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

b) dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'Assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population de l'Etat Comorien.

En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens; ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une mission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays et indiquées ci-après :

- a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT*

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
 - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI.

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en quatre exemplaires en français.

Pour l'Etat Comorien :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

MOUZAOIR ABDALLAH

Signé à Moroni
le 9 avr. 1976

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :
Bureau régional de l'Afrique,

[Signé]

Dr COMLAN A. A. QUENUM
Directeur régional

Signé à Brazzaville
le 26. II. 1976

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE STATE OF THE COMOROS FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”), and the State of the Comoros (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:
 - a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - d) preparing and executing such pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

¹ Translation supplied by the World Health Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 9 April 1976 by signature, in accordance with article VI (1).

b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. Technical advisory assistance, under the provisions of the present Agreement, will be furnished exclusively in the interest and for the benefit of the State of the Comoros.

In view of this fact the Government undertakes to bear all risks or claims resulting from the activities undertaken within the framework of the present Agreement, or arising in the course or on the occasion of those activities. Without prejudice to the generality of the preceding sentence, the Government shall secure the Organization, as well as its advisers, agents and employees, from all liability suits, demands or claims and from the obligation to pay any damages, costs or fees based on, or arising on the occasion of the death of, or damage caused to persons or goods; or any other loss resulting directly or indirectly from an action or mission coming within the framework of the activities envisaged by the present Agreement.

Article II. COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programme of technical advisory assistance.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:
 - a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - c) the cost of any other travel outside the country;
 - d) insurance of the advisers;

- e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
- a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - b) the necessary office space and other premises;
 - c) equipment and supplies produced within the country;
 - d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - e) postage and telecommunications for official purposes;
 - f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be "officials" within the meaning of the above Convention.

Article VI.

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement in four copies in French.

For the State
of the Comoros:

[Signed]

MOUZAOIR ABDALLAH
Minister for Foreign Affairs

Signed at Moroni
9 April 1976

For the World Health
Organization:
Regional Office for Africa,

[Signed]

Dr. COMLAN A. A. QUENUM
Regional Director

Signed at Brazzaville
26 February 1976

No. 14772

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FRANCE**

Maritime Agreement. Signed at Paris on 20 April 1967

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 May 1976.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FRANCE**

Accord maritime. Signé à Paris le 20 avril 1967

Textes authentiques : russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 mai 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МОРСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРА- ВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и
Правительство Французской Республики,

Желая обеспечить гармоничное развитие морского торгового обмена
между Советским Союзом и Францией на основе свободы торгового море-
плавания, согласились о нижеследующем.

Статья 1. В настоящем Соглашении:

1. Понятие «судно Договаривающейся Стороны» означает любое судно, несущее флаг этой Стороны в соответствии с ее законами. Однако это понятие не включает военные суда.

2. Понятие «член экипажа судна» означает любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту выполненном обязательствах, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2. Настоящее Соглашение применяется к территориям Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и к территории Французской Республики, с другой стороны.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны вновь подтверждают свою приверженность принципам свободы международного морского торгового судоходства и соглашаются воздерживаться от любых действий дискриминационного характера в этой области, поскольку они убеждены, что такие действия могут нанести ущерб развитию международной торговли.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

- а) поощрять участие судов Советского Союза и Франции в перевозках грузов между портами обеих стран и не препятствовать судам под флагом другой Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки грузов между портами своей страны и портами третьих стран;
- б) сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднить развитие морского торгового обмена между портами обеих стран и различную деятельность, связанную с этим обменом.

Положения настоящей Статьи, которые имеют в виду взаимные интересы обеих стран, не затрагивают нраво судов под флагом третьих стран участвовать в перевозках грузов между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны соглашаются укреплять взаимное сотрудничество в области морского транспорта в духе соглашения о научно-техническом и экономическом сотрудничестве от 30 июня 1966 года.

Статья 6. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит в своих портах судам под флагом другой Стороны такое же обращение, какое она пре-

доставляет своим судам в том, что касается взимания портовых сборов и налогов, свободного доступа в порты, а также использования для судов, экипажей пассажиров и грузов всех удобств, предназначенных для мореплавания и коммерческих операций. Настоящее положение имеет в виду, в частности, предоставленные мест и причала и погрузочно-разгрузочного оборудования.

2. Положения предыдущего пункта не применяются к мореплаванию, деятельности и перевозкам, которые по закону зарезервированы для себя каждой из Договаривающихся сторон и, в частности, к портовым службам, буксировке, лоцманской проводке, национальному каботажу и морскому рыболовству, а также к формальностям, касающимся въезда и пребывания иностранцев.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны предпримут в пределах своего законодательства и портовых правил необходимые меры к тому, чтобы, по возможности, сократить время стоянки судов в портах и упростить осуществление действующих в них административных, таможенных и санитарных формальностей.

В отношении этих формальностей будет предоставляться режим наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 8. Каждая из Договаривающихся Сторон будет признавать национальность судов другой Договаривающейся Стороны на основании находящихся на борту этих судов документов, выданных компетентными властями этой другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правилами.

Статья 9. Мерительные свидетельства, выданные компетентными властями, признаются обеими Сторонами. Расчет и взимание морских сборов и налогов будут производиться на основе этих мерительных свидетельств без переобмера, предусмотренного положениями, применяемыми на территории другой Стороны.

Статья 10. Каждая из Договаривающихся Сторон признает удостоверение личности моряков, выданные компетентными властями другой Договаривающейся Стороны. Такими удостоверениями личности являются:

- в отношении Советского Союза, «Паспорт моряка СССР»;
- в отношении Французской Республики, «Профессиональная морская книжка».

Статья 11. Лица, имеющие удостоверения личности, упомянутые в Статье 10 настоящего Соглашения, могут без визы сходить на берег и пребывать в районе порта стоянки в то время, когда их судно находится в этом порту, при условии занесения данных лиц в судовую роль и в список членов экипажа, вручаемый портовым властям.

При сходе на берег и возвращении на судно эти лица должны проходить установленный контроль.

Статья 12. 1. Лица, имеющие упомянутые в Статье 10 настоящего Соглашения удостоверения личности одной из Договаривающихся Сторон и, не занесенные в судовую роль какого-либо судна, будут иметь право проследовать по территории другой Договаривающейся Стороны для того, чтобы

прибыть к месту назначения на судно, находящееся в порту этой другой Стороны при наличии на удостоверении личности визы этой Стороны и предписания о направлении на это судно. Эти визы выдаются компетентными властями каждой Договаривающейся Стороны в возможно короткий срок. Их действие ограничивается сроком в 15 последовательных суток и в исключительных случаях может быть продлено по мотивам, приемлемость которых определяется компетентными властями.

2. Если член экипажа судна, нмеющий упомянутое в Статье 10 удостоверение личности, высаживается в порту другой Договаривающейся Стороны по причине болезни, служебным обстоятельствам или по другим мотивам, которые будут признаны приемлемыми местными властями, эта последняя Сторона даст необходимое разрешение заинтересованному лицу в случае госпитализации находиться на ее территории, а также вернуться в свою страну либо в другой порт посадки.

3. В интересах мореплавания капитан судна, находящегося в порту другой Договаривающейся Стороны, или назначенный им член экипажа, получают разрешение отправиться к консулу страны флага судна или к представителю компании, являющейся владельцем или фрахтователем этого судна.

Статья 13. Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право отказать во въезде на их соответствующие территории лицам, имеющим признаваемые удостоверения личности моряков, которых они сочтут нежелательными.

Статья 14. 1. Судебные власти одной Договаривающейся Стороны не будут принимать к рассмотрению гражданские дела, возникающие из споров между капитаном и любым членом экипажа судна другой Договаривающейся Стороны относительно оплаты труда или договора о найме иначе, как по просьбе или с согласия консульского должностного лица страны флага судна.

2. Административные и судебные власти одной Договаривающейся Стороны не будут осуществлять вмешательство в случае правонарушений, совершенных на борту судна другой Договаривающейся Стороны и находящегося в порту первой Стороны, иначе, как в одном из следующих случаев:

- a) если имеется просьба или согласие консула относительно вмешательства;
- b) если правонарушение или его последствия такого рода, что они затрагивают спокойствие и общественный порядок на территории или в порту или затрагивают общественную безопасность;
- c) если в деле замешано лицо, не входящее в состав экипажа.

3. Положения настоящей Статьи не затрагивают прав местных властей в том, что касается применения таможенного и санитарного законодательства и правил, а также других мер контроля, относящихся к безопасности судов и портов, охране человеческой жизни, сохранности грузов и допуску иностранцев.

Статья 15. Предприятия одной из Договаривающихся Сторон не будут облагаться другой Договаривающейся Стороной налогами на прибыли и доходы, которые эти предприятия получают в результате эксплуатации в международных перевозках судов, принадлежащих или зафрахтованных ими.

Сфера и способы применения настоящего положения будут определены обменом письмами.

Статья 16. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию у берегов другого Государства, компетентные власти этого Государства окажут пассажирам, а также судну и его грузу такую же помощь и содействие, как и судну под своим собственным флагом.

Судно, потерпевшее аварию, его груз и запасы не облагаются таможенными пошлинами, если они не доставлены для потребления или использования на месте.

Статья 17. В целях согласованного применения положений статей 3, 4 и 5 настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны соглашаются:

- проводить консультации и обмениваться информацией через посредство своих компетентных органов в том, что касается различных аспектов морского торгового обмена;
- поощрять контакты между официальными представителями этих компетентных органов на высшем уровне, а также контакты между представителями заинтересованных деловых кругов;
- поручать изучение вопросов улучшения и развития морских перевозок между портами обеих стран смешанной комиссией, которая будет действовать в рамках совместной декларации от 30 июня 1966 года.

Статья 18. Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о завершении процедур, необходимых в соответствии с ее конституцией для введения в силу настоящего Соглашения, которое вступит в силу в первый день второго месяца, считая с даты последнего уведомления.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предварительным уведомлением за шесть месяцев.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

Совершено в Париже 20 апреля 1967 года в двух экземплярах на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed— Signé]¹

За Правительство
Французской Республики:

[Signed— Signé]²

¹ Signed by V. Bakaev — Signé par V. Bakaev.

² Signed by J. Chaman — Signé par J. Chaman.

ACCORD¹ MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République française,

Désireux d'assurer le développement harmonieux des échanges maritimes entre l'Union Soviétique et la France fondé sur la liberté de la navigation commerciale, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Dans le présent Accord :

1. Le terme « navire d'une Partie Contractante » désigne tout navire battant pavillon de cette Partie, conformément à sa législation. Cependant ce terme ne comprend pas les navires de guerre.

2. Le terme « membre de l'équipage du navire » désigne toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice de fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son entretien, et figurant sur le rôle de l'équipage.

Article 2. Le présent Accord s'applique au territoire de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques d'une part et au territoire de la République Française d'autre part.

Article 3. Les Parties Contractantes réaffirment leur attachement au principe de la liberté de la navigation commerciale et conviennent de s'abstenir de toutes actions à caractère discriminatoire dans ce domaine, car elles sont convaincues que de telles actions sont de nature à nuire au développement du commerce international.

Article 4. Les Parties Contractantes conviennent :

- a) d'encourager les navires de l'Union Soviétique et de la France à participer au transport de marchandises entre les ports des deux pays et de ne pas faire obstacle à ce que les navires battant pavillon de l'autre Partie Contractante effectuent des transports de marchandises entre les ports de leur pays et ceux de pays tiers;
- b) de coopérer à l'élimination des obstacles susceptibles d'entraver le développement des échanges maritimes entre les ports des deux pays et les diverses activités qui relèvent de ces échanges.

Les dispositions du présent article qui sont conçues dans l'intérêt réciproque des deux pays ne portent pas préjudice au droit des navires battant pavillon des pays tiers d'effectuer des transports de marchandises entre les ports des deux Parties Contractantes.

Article 5. Les Parties Contractantes conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine des transports maritimes dans l'esprit de l'Accord de coopération scientifique, technique et économique du 30 juin 1966².

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1967, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 109.

Article 6. 1. Chacune des Parties Contractantes assurera dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi que la liberté d'accès aux ports, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux navigations, activités et transports légalement réservés par chacune des deux Parties et, notamment, aux services de port, au remorquage, au pilotage, au cabotage national et à la pêche maritime, ni aux formalités relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 7. Les Parties Contractantes, dans le cadre de leurs législations et de leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire dans la mesure du possible le temps de séjour des navires dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé sera celui de la nation la plus favorisée.

Article 8. Chacune des Parties Contractantes reconnaîtra la nationalité des navires de l'autre Partie Contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires, délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante conformément à ses lois et règlements.

Article 9. Les certificats de jauge délivrés par les autorités compétentes sont reconnus par les deux Parties. Le calcul et le paiement des droits et taxes de navigation se font sur la base de ces certificats de jauge sans qu'il soit procédé à un nouveau jaugeage conforme aux dispositions applicables sur le territoire de l'autre Partie.

Article 10. Chacune des Parties Contractantes reconnaît les documents d'identité de marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante. Lesdits documents d'identité sont, en ce qui concerne l'Union Soviétique, le «passeport de marin d'URSS», et en ce qui concerne la République Française le «livret professionnel maritime».

Article 11. Les personnes en possession des documents d'identité visés à l'article 10 du présent Accord peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la commune où se trouve le port d'escale pendant que leur navire se trouve dans ledit port, dès lors qu'elles figurent sur les rôles d'équipage du navire et sur la liste remise aux autorités du port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

Article 12. 1. Les personnes titulaires des documents d'identité d'une des Parties Contractantes visés à l'article 10 du présent Accord, mais ne figurant pas sur les rôles d'équipage d'un navire, auront le droit de transiter par le territoire de l'autre Partie Contractante pour rejoindre leur poste d'affectation à bord d'un navire se trouvant dans un port de l'autre Partie Contractante, sous réserve que leurs documents d'identité soient revêtus du visa de ladite Partie et qu'elles soient munies d'un ordre d'embarquement.

Lesdits visas seront délivrés par les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes dans les délais les plus brefs possible. Leur validité sera limitée à une durée de 15 jours consécutifs qui pourra être exceptionnellement prolongée pour des motifs valables dont l'appréciation appartient aux autorités compétentes.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé à l'article 10 est débarqué dans un port de l'autre Partie Contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités locales, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse en cas d'hospitalisation séjourner sur son territoire et qu'il puisse, soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

3. Pour les besoins de la navigation, le capitaine d'un navire qui se trouve dans un port de l'autre Partie Contractante ou tel membre de l'équipage qu'il désigne, est autorisé à se rendre auprès du consul de l'autre Partie Contractante ou du représentant de la Compagnie qui est propriétaire ou a affrété le navire.

Article 13. Les Parties Contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leurs territoires respectifs aux personnes en possession des documents de marins susmentionnés qu'elles jugeront indésirables.

Article 14. 1. Les autorités judiciaires d'une des Parties Contractantes ne pourront connaître de procès civils à la suite de différends entre le capitaine et un membre quelconque de l'équipage d'un navire appartenant à l'autre Partie Contractante portant sur le salaire ou le contrat d'engagement qu'à la demande ou avec l'accord du fonctionnaire consulaire du pays dont ledit navire bat pavillon.

2. Les autorités administratives et judiciaires de l'une des Parties Contractantes n'interviendront à l'occasion des infractions commises à bord d'un navire relevant de l'autre Partie Contractante et se trouvant dans un port de la première Partie que dans l'un des cas suivants :

- a) si la demande d'intervention est faite par le consul ou avec son accord;
- b) si l'infraction ou ses conséquences sont de nature à compromettre la tranquillité et l'ordre publics à terre, ou dans le port, ou à porter atteinte à la sécurité publique;
- c) si des personnes étrangères à l'équipage se trouvent en cause.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités locales pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation douanières, la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines, la sûreté des marchandises et l'admission des étrangers.

Article 15. Les entreprises de l'une des Parties Contractantes ne seront pas assujetties par l'autre Partie Contractante aux impôts sur les bénéfices et revenus que ces entreprises perçoivent du fait de l'exploitation en trafic international de navires qu'elles possèdent ou qu'elles affrètent.

Un échange de lettres fixera le champ et les modalités d'application de la présente disposition.

Article 16. Si un navire de l'une des Parties Contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes de l'autre Etat, les autorités compétentes dudit Etat accorderont aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

Le navire qui a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane s'ils ne sont pas livrés à la consommation ou utilisés sur place.

Article 17. Pour l'application concertée des dispositions des articles 3, 4 et 5 du présent Accord les Parties Contractantes conviennent :

- de procéder à des consultations et d'échanger des informations par l'intermédiaire de leurs organismes compétents en ce qui concerne les divers aspects des échanges maritimes;
- de favoriser à l'échelon le plus élevé les contacts entre les représentants officiels des mêmes services ou organismes compétents ainsi qu'entre les représentants des milieux d'affaires intéressés;
- de confier l'étude des questions relatives à l'amélioration et au développement des transports maritimes entre les ports des deux pays à une commission mixte fonctionnant dans le cadre de la déclaration commune du 30 juin 1966.

Article 18. Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes le dénonce, moyennant préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le vingt avril mil neuf cent soixante-sept, en deux exemplaires, en langue russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]²

¹ Signed by V. Bakaev—Signé par V. Bakaev.

² Signed by J. Chaman—Signé par J. Chaman.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MARITIME AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic,

Desiring to ensure the harmonious development of maritime trade between the Soviet Union and France on the basis of the freedom of merchant shipping, have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. The term “ship of a Contracting Party” means any vessel flying the flag of that Party in accordance with its laws. The term shall not, however, include warships.

2. The term “crew member of ship” means any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

Article 2. This Agreement shall apply to the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and to the territory of the French Republic, on the other.

Article 3. The Contracting Parties reaffirm their commitment to the principles of the freedom of international merchant shipping and agree to refrain from any action of a discriminatory nature in this respect, being convinced that such action could be prejudicial to the development of international trade.

Article 4. The Contracting Parties agree:

- (a) to encourage the participation of ships of the Soviet Union and of France in freight transport between the ports of the two countries and not to prevent any ship sailing under the flag of the other Contracting Party from engaging in freight transport between the ports of its country and ports of third countries;
- (b) to co-operate in removing obstacles which may hinder the development of maritime trade between the ports of the two countries and the various activities connected with such trade.

The provisions of this article, which take into account the mutual interests of the two countries, shall not affect the right of ships sailing under the flag of a third country to participate in freight transport between the ports of the Contracting Parties.

Article 5. The Contracting Parties agree to strengthen mutual co-operation in the field of maritime transport in the spirit of the Agreement on scientific, technical and economic co-operation of 30 June 1966.²

¹ Came into force on 1 September 1967, i.e. the first day of the second month following the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 109.

Article 6. 1. In respect of the levying of port dues and charges, free access to ports and the use for ships, passengers, crews and cargo of all the facilities provided for navigation and commercial transactions, each Contracting Party shall ensure that ships sailing under the flag of the other Party are accorded the same treatment in its ports that it accords to its own ships. This provision refers, in particular, to the allocation of docking space and loading and unloading facilities.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to navigation, activities and transport which are legally reserved by each of the Contracting Parties for itself and, in particular, to port services, towage, pilotage, the domestic coasting trade and sea fishing, or to the formalities concerning the admission and residence of aliens.

Article 7. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take the necessary measures, wherever possible, to reduce the time spent by ships in ports and to simplify the completion of administrative, customs and health formalities applicable in ports.

As regards those formalities, the treatment accorded shall be that of most favoured nation.

Article 8. Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

Article 9. Tonnage certificates issued by the competent authorities shall be recognized by both Parties. Maritime dues and charges shall be calculated and levied on the basis of these tonnage certificates without remeasurement, in accordance with the provisions applicable in the territory of the other Party.

Article 10. Each Contracting Party shall recognize the seafarer's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party. Such identity documents shall be:

- in the case of the Soviet Union, the "USSR seaman's passport";
- in the case of the French Republic, the "Maritime professional *carte*".

Article 11. Persons in possession of the identity documents referred to in article 10 of this Agreement may go ashore without a visa and stay in the area of the port of call while the ship is lying in the port, provided that they are included in the crew list and in the list submitted to the port authorities.

When going on shore and returning to the ship, such persons must go through the required control.

Article 12. 1. Persons who are in possession of the identity documents of one of the Contracting Parties referred to in article 10 of this Agreement but are not included in the crew list of any ship shall be entitled to pass through the territory of the other Contracting Party in order to report for duty on board a ship in a port of the other Party, provided that their identity documents bear a visa of that Party and they hold an embarkation order. Such visas shall be issued by the competent authorities of each Contracting Party as quickly as possible. Their validity shall be limited to a period of 15 consecutive days, which may, in exceptional cases, be extended for reasons found acceptable by the competent authorities.

2. If a crew member of a ship holding an identity document referred to in article 10 is sent ashore in a port of the other Contracting Party for health reasons, because of service conditions or for other reasons recognized as valid by the local authorities, that Party shall give the necessary authorization to the person concerned to remain in its territory, if hospitalization is needed, and either to return to his country of origin, or to proceed to another port of embarkation.

3. In the interests of navigation, the master of a ship which is in a port of the other Contracting Party, or a crew member designated by him, shall receive permission to visit the consul of the ship's flag State or a representative of the company which owns or has chartered the ship.

Article 13. The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to their respective territories to persons holding the recognized seafarer's identity documents whom they regard as undesirable.

Article 14. 1. The judicial authorities of one Contracting Party shall entertain civil proceedings arising out of disputes between the master and any crew member of a ship of the other Contracting Party concerning wages or a contract of service only at the request or with the consent of the consular officer of the ship's flag State.

2. The administrative and judicial authorities of one Contracting Party shall intervene in the event of an offence committed on board a ship of the other Contracting Party while it is in a port of the first Party only in one of the following cases:

- (a) if a request for intervention is made by the consul, or with his consent;
- (b) if the offence or its consequences are such as to disturb the peace or public order in the territory or in the port or to endanger public safety;
- (c) if a person who is not a crew member is involved.

3. The provisions of this article shall not affect the rights of the local authorities in all matters relating to the application of customs and health laws and regulations, or of other measures of control relating to the safety of ships and ports, the protection of human life, the security of cargoes and the admission of aliens.

Article 15. The enterprises of one Contracting Party shall not be subject in the other Contracting Party to taxes on the profits and income which such enterprises derive from the operation in international transport of ships owned or chartered by them.

The scope of and procedures for the application of this provision shall be determined by an exchange of letters.

Article 16. If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground on a shoal or on shore or sustains any other damage on the coast of the other State, the competent authorities of that State shall render to the passengers and also to the ship and its cargo the same aid and assistance as to a ship flying its own flag.

A ship which has been damaged and its cargo and stores shall be exempt from customs duties unless they are delivered for local use or consumption.

Article 17. In order to ensure the co-ordinated application of the provisions of articles 3, 4 and 5 of this Agreement, the Contracting Parties agree:

- to hold consultations and exchange information through their competent bodies in relation to various aspects of maritime trade;

- to encourage contacts at the highest level between official representatives of those competent bodies, and also contacts between representatives of interested business circles;
- to entrust the study of questions relating to the improvement and development of maritime transport between the ports of the two countries to a mixed commission, which shall operate within the framework of the joint declaration of 30 June 1966.

Article 18. Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification.

This Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties denounces it with six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Paris on 20 April 1967, in duplicate in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:
[V. BAKAEV]

For the Government
of the French Republic:
[J. CHAMAN]

No. 14773

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
HUNGARY**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at
Budapest on 29 January 1971**

Authentic texts: Russian and Hungarian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 May 1976.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
HONGRIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Budapest le 29 janvier 1971**

Textes authentiques : russe et hongrois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 mai 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИА- ЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕН- ГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Венгерской Народной Республики,

в соответствии с принципами Договора о дружбе, взаимной помощи и сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой, подписанным 7-го сентября 1967 года в городе Будапеште,

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию и укреплению братских отношений, основанных на принципах пролетарского интернационализма,

в целях создания наиболее благоприятных условий для развития туризма как одного из факторов углубления дружественных связей и лучшего ознакомления с жизнью обоих народов,

исходя из интересов расширения сотрудничества в области туризма между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой,

решили заключить настоящее Соглашение о сотрудничестве в области туризма и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик: Никитина Сергея Сергеевича, Начальника Главного управления по иностранному туризму при Совете Министров СССР;

Правительство Венгерской Народной Республики: Иштваи Сурди, Председателя Венгерского Государственного Совета по делам туризма-Министра внутренней торговли

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут расширять и укреплять сотрудничество в области туризма в целях лучшего взаимного ознакомления с достижениями в области экономики, социального развития, культуры и науки, а также с историческими памятниками, природой и достопримечательностями, с культурными и историческими традициями обоих государств.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области развития туризма на основе равноправия и взаимной выгоды и будут всемерно способствовать развитию всех видов туризма, в том числе:

- организованного группового и индивидуального туризма,
- молодежного туризма,
- специализированного туризма,
- туризма между породненными городами и областями,

- автотуризма,
- поездок туристов на конгрессы, симпозиумы, конференции, выставки, спортивные мероприятия, музыкальные и театральные фестивали.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны будут способствовать постоянному и тесному сотрудничеству между правительственными органами по туризму обоих государств, а также между другими организациями и учреждениями, занимающимися вопросами туризма, включая координацию перспективных планов развития туристских связей.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны будут содействовать постоянному и систематическому обмену опытом во всех областях иностранного и внутреннего туризма обоих государств через соответствующие туристские организации.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны будут проявлять инициативу и содействовать обмену экспертами по различным областям туризма (государственных, центральных и местных органов по туризму, бюро путешествий, гостиниц, ресторанов), научными работниками в области туризма, преподавателями и студентами, журналистами и гидами.

Условия обмена экспертами оговариваются соглашениями между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать проведению систематического обмена научными и учебными материалами, а также сотрудничеству научно-исследовательских и других учреждений, работающих в области туризма.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут оказывать взаимную помощь в вопросах международного сотрудничества и членства в международных организациях по туризму и по-прежнему выступать за последовательное осуществление принципа универсальности членства в международных организациях по туризму.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны разрешат открытие туристских информационных бюро при торговых представительствах соответственно в Москве и Будапеште с целью развития туризма между обоими государствами.

Статья 8. Все платежи между Договаривающимися Сторонами, вытекающие из осуществления настоящего Соглашения, будут регулироваться отдельными соглашениями.

Статья 9. На основе настоящего Соглашения Главное управление по иностранному туризму при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик и Государственный Совет по делам туризма Венгерской Народной Республики будут подписывать соответствующие соглашения о взаимном обмене туристами на срок не менее 5 лет.

Статья 10. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут обмениваться информацией по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения, и, в случае надобности, будут заключать соответствующие соглашения.

Статья 11. В случае возникновения вопросов при толковании и выполнении настоящего Соглашения, они будут решаться непосредственными переговорами между компетентными органами Договаривающихся Сторон, а при необходимости по дипломатическим каналам.

Статья 12. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и временно вступит в силу с момента его подписания.

Соглашение окончательно вступает в силу со дня обмена нотами, подтверждающими его одобрение соответствующими органами Договаривающихся Сторон.

Соглашение будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Будапеште 29 января 1971 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

С. Никитин

По уполномочию
Правительства Венгерской
Народной Республики:

[Signed — Signé]

Иштван Сурди

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGÉNEK KORMÁNYA KÖZÖTTI IDEGENFORGALMI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya,

a Magyar Népköztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége között 1967. szeptember 7.-én Budapesten aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segítségnyújtási Szerződés elveivel összhangban,

attól a törekvéstől vezetve, hogy a proletár nemzetköziség elvein nyugvó testvéri kapcsolataikat tovább fejlesszék és erősítsék,

abból a célból, hogy a turizmus fejlesztéséhez, amely egy tényezője a baráti kapcsolatok elmélyítésének és a két nép élete minél jobb megismerésének, a legkedvezőbb feltételeket biztosítsák,

szem előtt tartva a Magyar Népköztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége közötti idegenforgalmi együttműködés bővítésének érdekeit,

elhatározták a jelen Idegenforgalmi Együttműködési Egyezmény megkötését és ebből a célból meghatalmazottaikká kinenevezték:

a Magyar Népköztársaság Kormánya: Szurdi Istvánt, az Országos Idegenforgalmi Tanács elnökét, belkereskedelmi minisztert,

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya: Szergej Szergejevics Nikitint, a Szovjetunió Minisztertanácsa mellett működő Idegenforgalmi Főigazgatóság vezetőjét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk. A Szerződő Felek a két állam gazdasági, szociális, kulturális és tudományos eredményeinek történelmi és egyéb nevezetességeinek, műemlékeinek, tájainak, kulturális és történelmi hagyományainak minél jobb kölcsönös megismerése érdekében bővíteni és erősíteni fogják együttműködésüket az idegenforgalom területén.

2. cikk. A Szerződő Felek az idegenforgalom fejlesztésében az egyenjogúság és kölcsönös előnyök alapján együttműködnek és sokoldaluan elősegítik az idegenforgalom minden fajtájának fejlődését, éspedig:

- a csoportosan szervezett és egyéni turizmust,
- az ifjúsági turizmust,
- a szakirányu turizmust,
- a testvérvárosok és területek közötti turizmust,
- az autósturizmust,
- a turistáknak kongresszusokra, szimpoziумokra, konferenciákra, kiállításokra, sportrendezvényekre, zenei és színházi fesztiválokra való utazását.

3. cikk. A Szerződő Felek elősegítik a két állam idegenforgalommal foglalkozó kormány szervei, valamint az idegenforgalmat érintő kérdésekkel foglalkozó egyéb szervezetek és intézmények közötti állandó és szoros együttműködést, ideértve az idegenforgalmi kapcsolatok fejlesztésére vonatkozó távlati tervek koordinálását is.

4. cikk. A Szerződő Felek megfelelő idegenforgalmi szervezeteiken keresztül elősegítik a két állam külföldi és belföldi idegenforgalmának valamennyi területére kiterjedő állandó és rendszeres tapasztalatcserét.

5. cikk. A Szerződő Felek kezdeményezik és elősegítik az idegenforgalom különböző területén /állami, központi és helyi idegenforgalmi szervek, utazási irodák, szállodák, éttermek/ dolgozó szakemberek, turisztikai tudományos munkatársak, pedagógusok és diákok, újságírók és idegenvezetők cseréjét.

A szakemberek cseréjének feltételeit a Szerződő Felek illetékes szervei közötti megállapodások határozzák meg.

A Szerződő Felek az idegenforgalom területén elősegítik a tudományos és oktatási célú anyagok rendszeres cseréjét, valamint az érdekelt tudományos kutató és más intézetek együttműködését.

6. cikk. A Szerződő Felek kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak a nemzetközi együttműködés és a nemzetközi turisztikai szervezetekben való tagság kérdéseiben. Továbbra is sikrasszállnak a tagság egyetemlegessége elvének a nemzetközi turisztikai szervezetekben való következetes érvényesítéséért.

7. cikk. A Szerződő Felek engedélyezik a budapesti, illetve a moszkvai kereskedelmi kirendeltség mellett idegenforgalmi tájékoztatói irodák felállítását a két állam közötti idegenforgalom fejlesztése céljából.

8. cikk. A Szerződő Felek között a jelen Egyezmény alkalmazásával kapcsolatos összes pénzügyi kérdéseket külön megállapodások szabályozzák.

9. cikk. A jelen Egyezmény alapján a Magyar Népköztársaság Országos Idegenforgalmi Tanácsa és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Minisztertanácsa mellett működő Idegenforgalmi Főigazgatóság legalább öt évre szóló megállapodást kötnek a kétoldalu turistaforgalom tekintetében.

[10. cikk. A Szerződő Felek illetékes szervei információt cserélnek a jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos kérdésekről és szükség esetén megfelelő megállapodást kötnek.]¹

11. cikk. A Szerződő Felek illetékes szervei a jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos kérdéseket a Szerződő Felek illetékes szerveik közötti közvetlen tárgyalások útján, szükség esetén pedig diplomáciai uton rendezik.

12. cikk. A jelen Egyezmény meghatározatlan időre szól és az aláírással ideiglenesen hatályba lép. Az Egyezmény véglegesen a Szerződő Felek megfelelő szerveinek jóváhagyását tartalmazó diplomáciai jegyzékváltás napján lép hatályba.

Az Egyezmény attól a naptól számított hat hónapig marad érvényben, amikor valamelyik Szerződő Fél bejelenti annak megszüntetésére irányuló szándékát.

Ez az Egyezmény Budapesten, 1971. január hó 29 napján két-két példányban, magyar és orosz nyelven készült. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormányának megbízásából:

[Signed — Signé]
SZURDI ISTVÁN

A Szovjet Szocialista Köztársaságok
Szövetsége Kormányának megbízásából:

[Signed — Signé]
SZ. SZ. NIKITIN

¹ Article 10 was omitted from the authentic Hungarian text as submitted for registration with the Secretariat. In an exchange of notes dated at Moscow on 14 and 31 March 1983, which came into force on 31 March 1983 by the exchange of the said notes and registered under No. 14773 on 24 May 1983, the Contracting Parties agreed that it should be inserted in its proper place. — L'article 10 a été omis dans le texte authentique hongrois, tel que soumis au Secrétariat pour enregistrement. Par un échange de notes en date à Moscou des 14 et 31 mars 1983, qui est entré en vigueur le 31 mars 1983 par l'échange des dites notes et qui a été enregistré sous le n° 14773 le 24 mai 1983, les Parties contractantes sont convenues qu'il y avait lieu de l'insérer à la place qu'il aurait dû occuper.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Hungarian People's Republic,

In pursuance of the principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic, signed at Budapest on 7 September 1967,²

Desiring further to develop and strengthen fraternal relations based on the principles of proletarian internationalism,

Seeking to create the most favourable possible conditions for the development of tourism as one of the means of deepening ties of friendship and ensuring better acquaintance with the life of both peoples,

Having regard to the importance of expanding co-operation in the field of tourism between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic,

Have decided to conclude this Agreement on co-operation in the field of tourism and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics: Sergei Sergeevich Nikitin, Chief of the Central Office for Foreign Tourism of the Council of Ministers of the USSR;

The Government of the Hungarian People's Republic: István Szurdi, Chairman of the National Council on Tourism and Minister for Internal Trade,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall expand and strengthen co-operation in the field of tourism with a view to becoming better acquainted with each other's achievements in the fields of economics, social development, culture and science and with the historical monuments, natural landmarks, and cultural and historical traditions of the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall co-operate in developing tourism on the basis of equality and mutual benefit and shall facilitate by every possible means the development of all types of tourism, including:

- organized group and individual tourism;
- youth tours;
- specialized tours;
- tourism between twin towns and regions;

¹ Applied provisionally from 29 January 1971, the date of signature, and came into force definitively on 7 April 1971, the date of the exchange of notes confirming its approval by the Parties, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 89.

- automobile tours;
- visits of tourists to congresses, symposia, conferences, exhibitions, sporting events and musical and theatrical festivals.

Article 3. The Contracting Parties shall promote continuous and close co-operation between the Government tourist authorities of the two States and between other organizations and institutions dealing with questions of tourism, including the coordination of long-term plans for the development of tourist relations.

Article 4. The Contracting Parties shall promote a continuous and systematic exchange of experience in all field of foreign and domestic tourism in both States through the appropriate tourist organizations.

Article 5. The Contracting Parties shall initiate and foster the exchange of experts in various aspects of tourism (State, central and local tourist authorities, travel bureaux, hotels and restaurants), of scientific workers in the field of tourism, and of teachers, students, journalists and tourist guides.

The conditions for the exchange of experts shall be the subject of agreements between the competent authorities of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall promote the systematic exchange of scientific and educational materials as well as co-operation between research and other institutions active in the field of tourism.

Article 6. The Contracting Parties shall extend assistance to each other in matters of international co-operation and of membership in international tourist organizations and shall continue to urge the consistent implementation of the principle of universal membership in international tourist organizations.

Article 7. The Contracting Parties shall authorize the opening of tourist information bureaux at the respective trade missions in Moscow and Budapest with a view to developing tourism between the two States.

Article 8. All payments between the Contracting Parties arising from the implementation of this Agreement shall be regulated by means of separate agreements.

Article 9. On the basis of this Agreement, the Central Office for Foreign Tourism and the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the National Council on Tourism of the Hungarian People's Republic shall sign appropriate agreements for periods of not less than five years concerning the exchange of tourists.

Article 10. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information on matters connected with the implementation of this Agreement and shall, where necessary, conclude appropriate agreements.

*Article 11.*¹ Any questions arising in connexion with the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties or, if necessary, through the diplomatic channel.

¹ Article 11 appears in the authentic Russian text only.

Article 12. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force provisionally at the time of its signature.

The Agreement shall enter into force definitively on the date of the exchange of notes confirming its approval by the competent authorities of the Contracting Parties.

The Agreement shall remain in force until the expiry of six months after the date on which either Contracting Party informs the other of its desire to terminate it.

DONE at Budapest on 29 January 1971, in duplicate in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[*Signed*]
S. NIKITIN

For the Government
of the Hungarian People's
Republic:

[*Signed*]
SZURDI ISTVÁN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Conformément aux principes du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise, signé à Budapest le 7 septembre 1967²,

Désireux de développer et de renforcer encore davantage leurs relations fraternelles fondées sur les principes de l'internationalisme prolétarien,

Soucieux de créer les conditions les plus favorables à l'expansion du tourisme, qui est l'un des facteurs propres à faciliter le développement de relations amicales et une meilleure connaissance de la vie des deux peuples,

Ayant en vue l'élargissement de la coopération dans le domaine du tourisme entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération touristique et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Sergueï Sergueevitch Nikitine, Directeur du Département principal pour le tourisme étranger auprès du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise : Szurdi István, Président du Conseil d'Etat hongrois pour les affaires touristiques et Ministre du commerce intérieur,

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes étendront et renforceront leur coopération dans le domaine du tourisme afin de favoriser la connaissance réciproque des progrès accomplis dans l'édification du socialisme et du communisme, ainsi que des traditions historiques et culturelles et des sites naturels présentant un intérêt particulier dans les deux Etats.

Article 2. Les Parties contractantes coopéreront aux fins de l'expansion du tourisme, conformément au principe de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel et favoriseront par tous les moyens l'expansion du tourisme sous toutes ses formes, y compris :

- Le tourisme collectif et individuel organisé,

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 29 janvier 1971, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 7 avril 1971, date de l'échange de notes confirmant son approbation par les Parties, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 89.

- Le tourisme des jeunes,
- Le tourisme spécialisé,
- Le tourisme entre des villes et des régions jumelées,
- Le tourisme en voiture particulière,
- Les visites de touristes venant assister à des congrès, des colloques, des conférences, des expositions, des événements sportifs, des festivals de musique ou de théâtre.

Article 3. Les Parties contractantes favoriseront une coopération constante et étroite entre les organismes publics responsables du tourisme de chacun des Etats et aussi entre les autres organisations et institutions qui s'occupent des questions de tourisme, y compris la coordination de plans à long terme de développement des relations touristiques.

Article 4. Les Parties contractantes favoriseront l'échange continu et systématique des données d'expérience sur tous les aspects du tourisme international et national dans les deux Etats, par l'intermédiaire des organisations touristiques appropriées.

Article 5. Les Parties contractantes feront preuve d'initiative et favoriseront les échanges d'experts dans divers domaines du tourisme (organismes officiels, centraux ou locaux de tourisme, agences de voyages, hôtels, restaurants), de chercheurs scientifiques s'occupant des questions de tourisme, de professeurs et d'étudiants, de journalistes et de guides.

Les modalités de l'échange d'experts seront établies d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les Parties contractantes favoriseront l'échange systématique de documentation scientifique et de matériel d'enseignement, ainsi que la coopération entre les centres de recherche scientifique et autres institutions travaillant dans le domaine du tourisme.

Article 6. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement leur concours pour tout ce qui concerne la coopération internationale et la composition des organisations internationales de tourisme et continueront de préconiser l'application systématique du principe de l'universalité des organisations internationales de tourisme.

Article 7. Les Parties contractantes autoriseront l'ouverture de bureaux d'information touristique auprès des missions commerciales à Moscou et Budapest respectivement, afin de développer le tourisme entre les deux Etats.

Article 8. Tous les paiements entre les Parties contractantes, qui résulteront de l'application du présent Accord, feront l'objet d'accords séparés.

Article 9. Sur la base du présent Accord, la Direction générale du tourisme international auprès du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Conseil d'Etat au tourisme de la République populaire hongroise signeront les accords appropriés en matière d'échanges de touristes pour une période de cinq ans au moins.

Article 10. Les organes compétents des Parties contractantes échangeront des renseignements sur les questions liées à l'application du présent Accord et concluront, le cas échéant, des accords appropriés.

Article 11¹. Les questions qui pourraient se poser à l'occasion de l'application et de l'interprétation du présent Accord seront réglées par des conversations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes et, le cas échéant, par la voie diplomatique.

Article 12. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et il entrera provisoirement en vigueur au moment de sa signature.

L'Accord entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant son approbation par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Il continuera de produire effet jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Budapest le 29 janvier 1971 en deux exemplaires, en russe et hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

[Signé]

S. NIKITINE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Hongrie :

[Signé]

SZURDI ISTVÁN

¹ L'article 11 n'apparaît que dans le texte authentique russe.

No. 14774

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
POLAND**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Warsaw on 15 November 1971**

Authentic texts: Russian and Polish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 May 1976.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
POLOGNE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Varsovie le 15 novembre 1971**

Textes authentiques : russe et polonais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 mai 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики,

в соответствии с принципами Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой, подписанного 8 апреля 1965 года в Варшаве,

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию и укреплению братских отношений, основанных на принципе пролетарского интернационализма,

в целях создания наиболее благоприятных условий для развития туризма как одного из факторов углубления дружественных связей и лучшего ознакомления с жизнью народов обоих государств,

исходя из интересов расширения сотрудничества в области туризма между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили уполномоченными

Правительство Союза Советских Социалистических Республик: Сергея Сергеевича Никитина, Начальника Главного Управления по иностранному туризму при Совете Министров СССР,

Правительство Польской Народной Республики: Владзимежа Речка, Председателя Главного комитета по физической культуре и туризму,

которые после обмена своими полномочиями, и действующими в должной форме и в полном порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут расширять и укреплять сотрудничество в области туризма в целях лучшего взаимного ознакомления граждан обоих государств с достижениями в области экономики, социального развития, культуры и науки, а также историческими памятниками, природой и достопримечательностями, с культурными и историческими традициями обеих стран.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области развития иностранного туризма на основах равноправия и взаимной выгоды и будут всемерно способствовать развитию всех видов организованного группового и индивидуального туризма.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны будут способствовать постоянному и тесному сотрудничеству между правительственными органами по иностранному туризму обоих государств, а также между другими органи-

зациями и учреждениями, занимающимися вопросами иностранного туризма, включая сотрудничество по привлечению туристов из третьих стран.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны будут содействовать постоянному и систематическому обмену опытом во всех областях иностранного и внутреннего туризма обоих государств через соответствующие туристские организации.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны будут проявлять инициативу и содействовать обмену экспертами по различным областям иностранного туризма, в том числе: сотрудниками центральных и местных органов по иностранному туризму, бюро путешествий, гостиниц и ресторанов, а также научными работниками в области туризма, преподавателями и студентами, журналистами и гидами.

Условия обмена экспертами оговариваются соглашениями, заключаемыми между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать непосредственному сотрудничеству научно-исследовательских и прочих учреждений, работающих в области туризма, а также проведению систематического обмена научными и учебными материалами.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут оказывать взаимное содействие по вопросам сотрудничества и членства в международных туристских организациях и последовательно стремиться к обеспечению универсального характера этих организаций.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны разрешат открытие и создадут необходимые условия для деятельности туристских информационных бюро при торговых представительствах соответственно в Москве и Варшаве.

Статья 8. Все расчеты и платежи, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, будут регулироваться отдельными соглашениями.

Статья 9. На основе настоящего Соглашения и в целях его выполнения правительственные органы по иностранному туризму обоих государств будут подписывать соответствующие соглашения о взаимном обмене туристами на срок не менее 5 лет и уточнять планы сотрудничества на каждый год путем соответствующих консультаций поочередно в Москве и в Варшаве.

Статья 10. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут обмениваться информацией по вопросам, связанным с применением настоящего Соглашения, и в случае надобности, будут заключать соответствующие соглашения.

Статья 11. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступит в силу со дня его подписания. Оно может быть денонсировано каждой из Договаривающихся Сторон и утратит силу по истечении шести месяцев со дня получения ноты о денонсации.

Совершено в Варшаве 15 ноября 1971 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Польской
Народной Республики:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Nikitin — Signé par S. Nikitine.

² Signed by W. Reczek — Signé par V. Reczek.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE TURYSTYKI

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

zgodnie z zasadami Układu o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Polską Rzeczpospolitą Ludową, podpisanego dnia 8 kwietnia 1965 roku w Warszawie,

kierując się dążeniem do dalszego rozwoju i umocnienia braterskich stosunków opartych na zasadzie proletariackiego internacjonalizmu,

w celu stworzenia najdogodniejszych warunków dla rozwoju turystyki jako jednego z czynników służących zacieśnieniu przyjacielskich więzów i lepszemu poznaniu życia narodów obu państw,

mając na uwadze korzyści wynikające z rozszerzenia współpracy w dziedzinie turystyki między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Polską Rzeczpospolitą Ludową,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich: Sergieja Sergiejewicza Nikitina, Naczelnika Głównego Zarządu do Spraw Turystyki Zagranicznej przy Radzie Ministrów ZSRR,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: Włodzimierza Reczka, Przewodniczącego Głównego Komitetu Kultury Fizycznej i Turystyki,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1. Umawiające się Strony będą rozszerzać i umacniać współpracę w dziedzinie turystyki w celu lepszego wzajemnego zapoznania obywateli obu państw z osiągnięciami w dziedzinie gospodarki, kultury i nauki, ze zdobyczami socjalnymi, a także z pomnikami historii, przyrodą i miejscami szczególnie atrakcyjnymi oraz z tradycjami kulturalnymi i historycznymi obu krajów.

Artykuł 2. Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinie rozwoju turystyki zagranicznej na zasadach równouprawnienia i wzajemnych korzyści oraz będą wszelkimi sposobami przyczyniać się do rozwoju wszystkich rodzajów zorganizowanej turystyki grupowej i indywidualnej.

Artykuł 3. Umawiające się Strony będą przyczyniać się do stałej i ścisłej współpracy między rządowymi organami do spraw turystyki zagranicznej obu państw, jak również między innymi organizacjami i instytucjami, zajmującymi się problemami turystyki zagranicznej, włącznie ze współdziałaniem w dziedzinie akwizycji turystów z krajów trzecich.

Artykuł 4. Umawiające się Strony będą współdziałać w celu realizacji stałej i systematycznej wymiany doświadczeń we wszystkich dziedzinach turystyki zagranicznej i krajowej obu państw przez odpowiednie organizacje turystyczne.

Artykuł 5. Umawiające się Strony będą inicjować i popierać wymianę specjalistów z różnych dziedzin turystyki zagranicznej, w tym pracowników centralnych i terenowych organów do spraw turystyki zagranicznej, biur podróży, hoteli i restauracji, a także pracowników naukowych z dziedziny turystyki, wykładowców i studentów, dziennikarzy oraz przewodników.

Warunki wymiany specjalistów określają porozumienia zawierane między odpowiednimi organami Umawiających się Stron.

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę placówek naukowo-badawczych i innych instytucji, zajmujących się turystyką, jak również systematyczną wymianę materiałów naukowych i podręczników.

Artykuł 6. Umawiające się Strony będą okazywać sobie wzajemną pomoc w sprawach dotyczących współpracy i członkostwa w międzynarodowych organizacjach turystycznych oraz będą konsekwentnie dążyć do zapewnienia uniwersalnego charakteru tych organizacji.

Artykuł 7. Umawiające się Strony zezwolą na otwarcie biur informacji turystycznej przy przedstawicielstwach handlowych—odpowiednio w Moskwie i w Warszawie—i stworzą niezbędne warunki dla działalności tych biur.

Artykuł 8. Wszystkie rozliczenia i płatności związane z realizacją niniejszej Umowy będą regulowane w drodze odrębnych porozumień.

Artykuł 9. Na podstawie niniejszej Umowy i w celu jej realizacji rządowe organy do spraw turystyki zagranicznej obu państw będą podpisywać odpowiednie porozumienia o wzajemnej wymianie turystów obejmujące okresy nie krótsze niż pięć lat oraz ustalać plany współpracy na każdy rok, w drodze odpowiednich konsultacji, kolejno w Moskwie i w Warszawie.

Artykuł 10. Kompetentne organy Umawiających się Stron będą dokonywać wymiany informacji w sprawach związanych z realizacją niniejszej Umowy i w razie potrzeby będą zawierać odpowiednie porozumienia.

Artykuł 11. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony i wejdzie w życie w dniu podpisania.

Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron i utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, dnia [15] listopada 1971 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich:

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Nikitin — Signé par S. Nikitine.

² Signed by W. Reczek — Signé par V. Reczek.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic,

In pursuance of the principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic, signed on 8 April 1965² at Warsaw,

Desiring further to develop and strengthen fraternal relations based on the principle of proletarian internationalism,

Seeking to create the most favourable possible conditions for the development of tourism as one of the means of deepening the ties of friendship and ensuring better acquaintance with the life of the peoples of the two States,

Having regard to the importance of expanding co-operation in the field of tourism between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic,

Have decided to conclude this Agreement, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics: Sergei Sergeevich Nikitin, Chief of the Central Office for Foreign Tourism of the Council of Ministers of the USSR;

The Government of the Polish People's Republic: Włodzimierz Reczek, Chairman of the Central Committee for Physical Culture and Tourism,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall expand and strengthen co-operation in the field of tourism with a view to enabling the citizens of each State to become better acquainted with each other's achievements in the fields of economics, social development, culture and science, and with the historical monuments, natural landmarks and the cultural and historical traditions of the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall co-operate in developing foreign tourism on the basis of equality and mutual benefit and shall facilitate by every possible means the development of all types of organized group and individual tourism.

Article 3. The Contracting Parties shall promote continuous and close co-operation between the government foreign tourist authorities of the two States, and between other organizations and institutions dealing with questions of foreign tourism, including co-operation for the purpose of attracting tourists from third countries.

¹ Came into force on 15 November 1971 by signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 540, p. 97.

Article 4. The Contracting Parties shall promote a continuous and systematic exchange of experience in all fields of foreign and domestic tourism in both States through the appropriate tourist organizations.

Article 5. The Contracting Parties shall initiate and foster the exchange of experts in various aspects of foreign tourism, including the exchange of personnel from central and local foreign tourist authorities, travel bureaux, hotels and restaurants, as well as scientific workers in the field of tourism, and teachers, students, journalists and tourist guides.

The conditions for the exchange of experts shall be the subject of agreements to be concluded between the competent authorities of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall promote direct co-operation between scientific research and other institutions active in the field of tourism, as well as the systematic exchange of scientific and educational material.

Article 6. The Contracting Parties shall extend assistance to each other in matters of co-operation and of membership in international tourist organizations and shall strive consistently to secure the universality of those organizations.

Article 7. The Contracting Parties shall permit the opening and create the necessary conditions for the functioning of tourist information offices attached to their respective trade missions at Moscow and Warsaw.

Article 8. All accounting and payments in connexion with the implementation of this Agreement shall be regulated by separate agreements.

Article 9. On the basis of this Agreement and for the purpose of implementing it, the government foreign tourist authorities of the two States shall sign appropriate agreements for periods of not less than five years on the mutual exchange of tourists and shall more precisely define their co-operation plans for each year through appropriate consultations to be held alternately at Moscow and at Warsaw.

Article 10. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information on matters connected with the application of this Agreement and shall, where necessary, conclude appropriate agreements.

Article 11. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of its signature. It may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect six months from the date of receipt of notification of such denunciation.

DONE at Warsaw on 15 November 1971 in duplicate, in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:
[S. NIKITIN]

For the Government
of the Polish People's
Republic:
[W. RECZEK]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Conformément aux principes du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne, signé le 8 avril 1965² à Varsovie,

Désireux de développer et de renforcer encore davantage leurs relations fraternelles fondées sur le principe de l'internationalisme prolétarien,

Soucieux de créer les conditions les plus favorables à l'expansion du tourisme, qui est l'un des facteurs propres à faciliter le développement de relations amicales et une meilleure connaissance de la vie des deux peuples,

Ayant en vue l'élargissement de la coopération dans le domaine du tourisme entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Sergueï Sergueevitch Nikitine, Directeur du Département principal pour le tourisme étranger auprès du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne : Vlodzimej Reczek, Président du Comité général pour la culture physique et le tourisme,

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes étendront et renforceront leur coopération dans le domaine du tourisme afin de permettre aux citoyens de chacun des deux Etats de mieux connaître les réalisations de l'autre Etat dans les domaines de l'économie, du développement social, de la culture et de la science, ainsi que les monuments historiques, la nature et les curiosités naturelles et les traditions historiques et culturelles de chacun des pays.

Article 2. Les Parties contractantes coopéreront entre elles aux fins de l'expansion du tourisme étranger, conformément au principe de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel, et favoriseront par tous les moyens l'expansion, sous toutes ses formes, du tourisme collectif et individuel organisé.

Article 3. Les Parties contractantes favoriseront une coopération constante et étroite entre les organismes publics responsables du tourisme étranger de chacun des Etats et aussi entre les autres organisations et institutions qui s'occupent des

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1971 par la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 540, p. 97.

questions du tourisme étranger, pour essayer, en particulier, d'attirer des touristes de pays tiers.

Article 4. Les Parties contractantes favoriseront l'échange continu et systématique des données d'expérience sur tous les aspects du tourisme international et national dans les deux Etats, par l'intermédiaire des organisations touristiques appropriées.

Article 5. Les Parties contractantes feront preuve d'initiative et favoriseront les échanges d'experts dans divers domaines du tourisme étranger, et notamment de collaborateurs d'organismes centraux ou locaux de tourisme étranger, d'agences de voyage, d'hôtels et de restaurants, ainsi que de chercheurs scientifiques s'occupant des questions de tourisme, de professeurs et d'étudiants, de journalistes et de guides.

Les modalités de l'échange d'experts seront établies d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre les centres de recherche scientifique et autres institutions travaillant dans le domaine du tourisme ainsi que l'échange systématique de documentation scientifique et de matériel d'enseignement.

Article 6. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement leur concours pour tout ce qui concerne la coopération avec les organisations internationales de tourisme et la composition de ces organisations, et s'emploieront systématiquement à garantir le caractère universel de ces organisations.

Article 7. Les Parties contractantes autoriseront l'ouverture auprès des missions commerciales à Moscou et Varsovie respectivement de bureaux d'information touristique et leur accorderont les facilités nécessaires à la conduite de leurs activités.

Article 8. Tous les comptes et paiements qui résulteront de l'application du présent Accord feront l'objet d'accords séparés.

Article 9. Sur la base du présent Accord et aux fins de son application, les organismes publics responsables du tourisme étranger de chacun des deux Etats concluront des accords appropriés sur l'échange de touristes pour une période de cinq ans au moins et préciseront les plans de coopération pour chaque année par des consultations qui auront lieu alternativement à Moscou et à Varsovie.

Article 10. Les organes compétents des Parties contractantes échangeront des renseignements sur les questions liées à l'application du présent Accord et concluront, le cas échéant, des accords appropriés.

Article 11. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et il entrera en vigueur à la date de sa signature. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie et cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai de six mois suivant la réception de la notification de dénonciation.

FAIT à Varsovie le 15 novembre 1971 en deux exemplaires, en russe et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
[S. NIKITINE]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :
[V. RECZEK]

No. 14775

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Moscow on 8 June 1972**

Authentic texts: Russian and Czech.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 May 1976.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Moscon le 8 juin 1972**

Textes authentiques : russe et tchèque.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 mai 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Чехословацкой Социалистической Республики,

в соответствии с принципами Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой, подписанного 6 мая 1970 года в Праге,

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию и укреплению братских отношений, основанных на принципах пролетарского интернационализма,

в целях создания наиболее благоприятных условий для развития туризма как одного из факторов углубления дружественных связей и лучшего ознакомления с жизнью народов обоих государств,

исходя из интересов расширения сотрудничества в области туризма между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик: Сергея Сергеевича Никитина, Начальника Главного управления по иностранному туризму при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик,

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики: доктора Эмила Мишовского, Заместителя Министра внешней торговли Чехословацкой Социалистической Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут расширять и укреплять сотрудничество в области туризма в целях лучшего взаимного ознакомления граждан обоих государств с достижениями в строительстве социализма и коммунизма в области экономики, социального развития, культуры и науки, а также с историческими памятниками, природой и достопримечательностями, историческими и культурными традициями обеих стран.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области развития иностранного туризма на основах равноправия и взаимной выгоды и всемерно способствовать развитию всех видов организованного группового и индивидуального туризма, в том числе поездок туристов из третьих стран.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны будут способствовать постоянному и тесному сотрудничеству между центральными органами по иностранному туризму обоих государств, а также между другими органами, организациями и учреждениями, занимающимися вопросами иностранного туризма.

В интересах дальнейшего развития взаимного туризма Договаривающиеся Стороны будут осуществлять мероприятия, направленные на улучшение транспортных связей между обоими государствами.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны будут содействовать постоянному и систематическому обмену опытом во всех областях иностранного и внутреннего туризма обоих государств через соответствующие туристские организации.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны будут проявлять инициативу и содействовать обмену специалистами по различным областям иностранного туризма, в том числе сотрудниками центральных и других органов по иностранному туризму, бюро путешествий, гостиниц и ресторанов, а также научными работниками в области туризма, преподавателями, студентами и журналистами.

Условия обмена специалистами оговариваются соглашениями, заключаемыми между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать непосредственному сотрудничеству научно-исследовательских и прочих учреждений, работающих в области туризма, а также проведению систематического обмена научными и учебными материалами.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут оказывать взаимное содействие по вопросам сотрудничества и членства в международных туристских организациях и последовательно стремиться к обеспечению универсального характера этих организаций.

Статья 7. С целью развития сотрудничества в области туризма Договаривающиеся Стороны на основе взаимности разрешат открытые на своей территории туристских информационных бюро другой Стороны в соответствии с законодательством каждой Стороны или при Торговом Представительстве.

Статья 8. Все расчеты и платежи, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, будут регулироваться отдельными соглашениями.

Статья 9. На основе настоящего Соглашения и в целях его выполнения центральные органы по иностранному туризму обоих государств будут заключать соответствующие соглашения на срок не менее 5 лет о планах взаимного обмена туристами.

Статья 10. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут обмениваться информацией по вопросам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения, и, в случае необходимости, будут заключать соответствующие соглашения.

Статья 11. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступит в силу со дня обмена нотами, подтверждающими его утверждение соответствующими органами Договаривающихся Сторон.

Настоящее Соглашение будет действовать до истечения шести месяцев со дня получения ноты о денонсации от любой из Договаривающихся Сторон.

Совершено в Москве 8 июня 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Чехословацкой
Социалистической Республики:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Nikitin — Signé par S. Nikitine.

² Signed by E. Mishovsky — Signé par E. Mishovsky.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÍHO RUCHU

Vláda Svazu sovětských socialistických republik a vláda Československé socialistické republiky,

v souladu se zásadami Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou, podepsané 6. května 1970 v Praze,

usilující o další rozvoj a posilování bratrských vztahů, založených na zásadách proletářského internacionalismu,

s cílem vytvořit co nejpříznivější podmínky pro rozvoj cestovního ruchu jako jednoho z činitelů prohlubování přátelských svazků a lepšího poznání života lidu obou států,

vycházejíce ze zájmu o rozšiřování spolupráce v oblasti cestovního ruchu mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou,

se rozhodly uzavřít tuto dohodu a k tomu účelu jmenovaly svými zmocněnci: vláda Svazu sovětských socialistických republik: Sergeje Sergejeviče Nikitina, předsedu Hlavní správy pro zahraniční cestovní ruch při Radě ministrů Svazu sovětských socialistických republik,

vláda Československé socialistické republiky: dr. Emila Mišovského, náměstka ministra zahraničního obchodu Československé socialistické republiky,

kterí po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě dohodli se takto:

Článek 1. Smluvní strany budou rozšiřovat a upevňovat spolupráci v oblasti cestovního ruchu směřující ke zlepšení vzájemného seznamování občanů obou států s úspěchy dosaženými při budování socialismu a komunismu v oblasti ekonomiky, sociálního rozvoje, kultury a vědy, jakož i s historickými památkami, přírodou a pozoruhodnostmi a s historickými a kulturními tradicemi obou zemí.

Článek 2. Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti rozvoje zahraničního cestovního ruchu na základě rovnoprávnosti a vzájemných výhod a budou všemožně napomáhat rozvoji všech forem organizovaného skupinového a individuálního cestovního ruchu, včetně cest turistů z třetích zemí.

Článek 3. Smluvní strany budou podporovat trvalou a úzkou spolupráci mezi ústředními orgány zahraničního cestovního ruchu obou států, jakož i mezi dalšími orgány, organizacemi a institucemi, zabývajícími se otázkami zahraničního cestovního ruchu.

V zájmu dalšího rozvíjení vzájemného cestovního ruchu budou smluvní strany uskutečňovat opatření ke zlepšování dopravního spojení mezi oběma státy.

Článek 4. Smluvní strany budou prostřednictvím příslušných organizací cestovního ruchu podporovat stálou a systematickou výměnu zkušeností, týkajících se zahraničního i domácího cestovního ruchu obou států.

Článek 5. Smluvní strany budou iniciativně napomáhat výměně odborníků z různých oblastí zahraničního cestovního ruchu, včetně pracovníků ústředních i ostatních orgánů pro zahraniční cestovní ruch, cestovních kanceláří, hotelů a restaurací a také vědeckých pracovníků z oblasti cestovního ruchu, pedagogů, studentů a novinářů.

Podmínky výměny odborníků budou upraveny dohodami sjednávanými mezi příslušnými orgány smluvních stran.

Smluvní strany budou přispívat k bezprostřední spolupráci vědecko-výzkumných a jiných ústavů z oblasti cestovního ruchu, jakož i k systematickému provádění výměn vědeckých a učebních materiálů.

Článek 6. Smluvní strany si budou vzájemně pomáhat v oblasti činnosti a členství v mezinárodních organizacích cestovního ruchu a důsledně prosazovat jejich universalitu.

Článek 7. Za účelem rozvoje spolupráce v oblasti cestovního ruchu smluvní strany na základě vzájemnosti povolí na svém území zřízení informačních středisek cestovního ruchu druhé smluvní strany podle právních předpisů smluvních stran, případně při obchodním zastupitelství.

Článek 8. Všechny příjmy a výdaje spojené s uskutečňováním této dohody se budou řídit zvláštními ujednáními.

Článek 9. Na základě této dohody a k jejímu plnění budou ústřední orgány zahraničního cestovního ruchu obou států sjednávat na období nejméně pěti let dohody o planované vzájemné výměně turistů.

Článek 10. Příslušné orgány smluvních stran se budou vzájemně informovat o otázkách souvisejících s uskutečňováním této dohody a v případě potřeby uzavřou odpovídající dohody.

Článek 11. Tato dohoda se uzavírá na neomezenou dobu a vstoupí v platnost dnem výměny nót o jejím schválení příslušnými orgány smluvních stran.

Tato dohoda pozbude platnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne obdržení nóty o jejím vypovězení jednou ze smluvních stran.

DÁNO v Moskvě dne 8. června 1972 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce ruském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Svazu sovětských socialistických
republik:

[Signed — Signé]¹

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Nikitin — Signé par S. Nikitine.

² Signed by E. Mishovsky — Signé par E. Mishovsky.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

In pursuance of the principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic, signed on 6 May 1970² at Prague,

Desiring further to develop and strengthen fraternal relations based on the principles of proletarian internationalism,

Seeking to create the most favourable possible conditions for the development of tourism as one of the means of deepening the ties of friendship and ensuring better acquaintance with the life of the peoples of the two States,

Having regard to the importance of expanding co-operation in the field of tourism between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic,

Have decided to conclude this Agreement, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics: Sergei Sergeevich Nikitin, Chief of the Central Office for Foreign Tourism of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic: Dr. Emil Mishovsky, Deputy Minister of Foreign Trade of the Czechoslovak Socialist Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall expand and strengthen co-operation in the field of tourism with a view to enabling the citizens of each State to become better acquainted with each other's achievements in the building of socialism and communism in the fields of economics, social development, culture and science, and with the historical monuments, natural landmarks, and historical and cultural traditions of the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall co-operate in developing foreign tourism on the basis of equality and mutual benefit and shall facilitate by every possible means the development of all types of organized group and individual tourism, including excursions by tourists from third countries.

Article 3. The Contracting Parties shall promote continuous and close co-operation between the central foreign tourist authorities of the two States, and

¹ Came into force on 9 February 1973, the date of the exchange of notes confirming that it had been approved by the appropriate authorities of the Contracting Parties, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 735, p. 219.

between other bodies, organizations and institutions dealing with questions of foreign tourism.

In order to develop tourism between them further, the Contracting Parties shall implement measures to improve transport communications between the two States.

Article 4. The Contracting Parties shall promote a continuous and systematic exchange of experience in all fields of foreign and domestic tourism in both States through the appropriate tourist organizations.

Article 5. The Contracting Parties shall initiate and foster the exchange of specialists in various aspects of foreign tourism, including the exchange of personnel from central and other foreign tourist authorities, travel bureaux, hotels and restaurants, and also of scientific workers in the field of tourism and of teachers, students and journalists.

The conditions for the exchange of specialists shall be the subject of agreements to be concluded between the competent authorities of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall promote direct co-operation between scientific research and other institutions active in the field of tourism, as well as the systematic exchange of scientific and educational material.

Article 6. The Contracting Parties shall extend assistance to each other in matters of co-operation and of membership in international tourist organizations and shall strive consistently to secure the universality of those organizations.

Article 7. With a view to developing co-operation in the field of tourism, each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, permit the opening in its territory of tourist information offices of the other Party, in conformity with the legislation of each Party or in conjunction with a Trade Mission.

Article 8. All accounting and payments in connexion with the implementation of this Agreement shall be regulated by separate agreements.

Article 9. On the basis of this Agreement and for the purpose of implementing it, the central foreign tourist authorities of the two States shall conclude appropriate agreements for periods of not less than five years concerning their plans for the mutual exchange of tourists.

Article 10. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information on matters connected with the implementation of this Agreement and shall, where necessary, conclude appropriate agreements.

Article 11. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval by the appropriate authorities of the Contracting Parties.

It shall remain in effect until six months from the date of receipt from either Contracting Party of a note denouncing it.

DONE at Moscow on 8 June 1972 in duplicate, in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[S. NIKITIN]

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[E. MISHOVSKÝ]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Conformément aux principes du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque, signé le 6 mai 1970² à Prague,

Désireux de développer et de renforcer encore davantage leurs relations fraternelles fondées sur les principes de l'internationalisme prolétarien,

Soucieux de créer les conditions les plus favorables à l'expansion du tourisme, qui est l'un des facteurs propres à faciliter le développement de relations amicales et une meilleure connaissance de la vie des deux peuples,

Ayant en vue l'élargissement de la coopération dans le domaine du tourisme entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Sergueï Sergueevitch Nikitine, Directeur de la Direction générale du tourisme étranger auprès du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque : Emile Mishovsky, Vice-Ministre du commerce extérieur de la République socialiste tchécoslovaque,

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes étendront et renforceront leur coopération dans le domaine du tourisme afin de permettre aux citoyens de chacun des deux Etats de mieux connaître les réalisations de l'autre Etat, dans l'édification du socialisme et du communisme dans les domaines de l'économie, du développement social, de la culture et de la science, ainsi que les monuments historiques, la nature et les curiosités naturelles et les traditions historiques et culturelles de chacun des pays.

Article 2. Les Parties contractantes coopéreront entre elles aux fins de l'expansion du tourisme étranger, conformément au principe de l'égalité des droits et

¹ Entré en vigueur le 9 février 1973, date de l'échange de notes confirmant qu'il avait été approuvé par les organismes compétents des Parties contractantes, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 735, p. 219.

de l'avantage mutuel, et favoriseront par tous les moyens l'expansion, sous toutes ses formes, du tourisme de masse et du tourisme individuel organisé, y compris les voyages de touristes venant de pays tiers.

Article 3. Les Parties contractantes faciliteront une coopération permanente et étroite entre les organismes centraux responsables du tourisme étranger de chacun des Etats, ainsi qu'entre les autres organismes, organisations et institutions qui s'occupent du tourisme étranger.

Pour promouvoir l'expansion du tourisme de part et d'autre, les deux Parties contractantes favoriseront l'adoption de mesures visant à améliorer les transports entre les deux Etats.

Article 4. Les Parties contractantes favoriseront l'échange continu et systématique de données d'expérience sur tous les aspects du tourisme étranger et national dans les deux Etats, par l'intermédiaire des organisations touristiques appropriées.

Article 5. Les Parties contractantes prendront des initiatives pour favoriser les échanges de spécialistes dans divers domaines du tourisme étranger, notamment de collaborateurs d'organismes centraux ou autres de touristes étrangers, d'agences de voyage, d'hôtels et de restaurants, ainsi que de chercheurs scientifiques s'occupant des questions de tourisme, de professeurs, d'étudiants et de journalistes.

Les modalités de l'échange de spécialistes seront établies d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre les centres de recherche, les institutions scientifiques ou autres travaillant dans le domaine du tourisme, ainsi que l'échange systématique de documentation scientifique et de matériel d'enseignement.

Article 6. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement leur concours pour tout ce qui concerne la coopération avec les organisations internationales de tourisme et la composition de ces organisations, et s'emploieront systématiquement à préserver le caractère universel de ces organisations.

Article 7. Afin de développer la coopération dans le domaine du tourisme, chacune des Parties contractantes autorisera, sur la base de la réciprocité et conformément à la législation en vigueur, l'ouverture de bureaux d'information touristique de l'autre pays sur son territoire ou auprès des missions commerciales.

Article 8. Tous les comptes et paiements qui résulteront de l'application du présent Accord feront l'objet d'accords séparés.

Article 9. Sur la base du présent Accord et aux fins de son application, les organismes centraux responsables du tourisme étranger de chacun des deux Etats concluront, pour une période de cinq ans au moins, des accords appropriés concernant les plans d'échanges de touristes.

Article 10. Les organismes compétents des Parties contractantes échangeront des renseignements sur les questions liées à l'application du présent Accord et concluront, le cas échéant, des accords appropriés.

Article 11. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant son approbation par les organismes compétents des Parties contractantes.

Le présent Accord continuera de produire effet jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification par laquelle l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

FAIT à Moscou, le 8 juin 1972, en double exemplaire, en russe et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
[S. NIKITINE]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
[E. MISHOVSKY]

No. 14776

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SWEDEN**

**Agreement concerning shipping. Signed at Stockholm on
5 April 1973**

**Protocol on the reciprocal exemption of shipping companies
from payment of tax. Signed at Stockholm on 5 April
1973**

Authentic texts: Russian and Swedish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 May 1976.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
SUÈDE**

**Accord sur la navigation maritime. Signé à Stockholm le
5 avril 1973**

**Protocole relatif à l'exonération d'impôts accordée sur une
base de réciprocité aux entreprises de navigation. Signé
à Stockholm le 5 avril 1973**

Textes authentiques : russe et suédois.

Enregistrés par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 mai 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ О МОРСКОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Швеции,

Приимая во внимание Торговое соглашение между Советским Союзом и Швецией от 15 марта 1924 года и желая дальше развивать морское судоходство между двумя странами, а также содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы торгового мореплавания,

Решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1. В настоящем Соглашении:

а) Понятие «территория» означает в отношении Договаривающейся Стороны сухопутную и морскую территорию, находящуюся под суверенитетом соответствующей Стороны.

б) Понятие «судно Договаривающейся Стороны» означает любое судно, в том числе судно на воздушной подушке, включенное в реестр на территории этой Стороны в соответствии с ее законодательством. Однако это понятие не включает военные корабли или другие суда, осуществляющие исключительно функции государственной власти и не выполняющие работы коммерческого характера, а также суда, используемые исключительно для спортивных и увеселительных целей частного некоммерческого характера.

в) Понятие «член экипажа судна» означает капитана и любое другое лицо, действительно занятое на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

д) Понятие «гражданин» означает в отношении Договаривающейся Стороны лицо, признанное гражданином этой Стороной.

Статья 2. 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются следовать в международном судоходстве принципам свободной и справедливой конкуренции. В частности, каждая Договаривающаяся Сторона будет воздерживаться от принятия мер, которые могут ограничить возможности судов другой Договаривающейся Стороны конкурировать на равных коммерческих условиях в перевозках между своими портами и портами другой Договаривающейся Стороны, а также будет, в основном, придерживаться упомянутых выше принципов и в перевозках между своими портами и портами третьих стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов под флагом третьих стран участвовать в перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 3. Без ущерба для положений настоящего Соглашения, каждая из Договаривающихся Сторон будет применять свое законодательство и правила в том, что касается доступа и пребывания иностранных судов и нио-

странцев на своей территории, поддержания общественного порядка, таможенного и санитарного контроля, лоцманской проводки и движения судов, осуществления радиосвязи, обеспечения безопасности судов и портов, спасания человеческой жизни и грузов на море и предотвращения загрязнения моря.

Статья 4. 1. Договаривающиеся Стороны обеспечат в портах, открытых для захода иностранных судов, судам другой Стороны такой же режим, как и своим собственным судам, занятым в международных перевозках, в отношении захода и выхода, пребывания в них для погрузки и выгрузки грузов и багажа, посадки и высадки пассажиров, снабжения горючим и продовольствием, сдачи загрязненной балластной воды, ремонта и иных портовых услуг, которые обычно предоставляются для мореплавания и связанной с ним коммерческой деятельности, а также в отношении сборов и налогов, установленных соответствующими властями.

2. Положения пункта 1 не предоставляют судам одной Договаривающейся Стороны право заниматься на территории другой Договаривающейся Стороны деятельностью, которая согласно законодательству этой другой Стороны резервируется для национальных организаций и предприятий, в частности, лоцманской проводкой, портовой буксировкой, каботажем и профессиональным рыболовством.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны примут в рамках их законодательства и портовых правил необходимые меры к тому, чтобы по возможности сократить время стоянки судов в их портах и при этом, в частности, упростить применение действующих паспортных, таможенных и санитарных формальностей.

При этом судовладельческим компаниям и судам каждой из Договаривающихся Сторон будет предоставлено такое же благоприятное обращение, какое предоставляется судовладельческим компаниям и судам любой другой страны.

Статья 6. Каждая из Договаривающихся Сторон будет признавать национальность судов другой Договаривающейся Стороны на основе документов, выданных этим судам компетентными властями этой другой Стороны.

Статья 7. Мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или одобренные одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться другой Стороной. Соответственно этому судно одной Договаривающейся Стороны, снабженное законно выданными мерительными свидетельствами, будет освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны. Упомянутые мерительные свидетельства будут приниматься за основу для исчисления портовых сборов и других морских пошлин.

Статья 8. Каждая из Договаривающихся Сторон признает документы, удостоверяющие личность членов экипажа, выданные компетентными властями другой Стороны члену экипажа, являющемуся гражданином этой Стороны.

Упомянутыми удостоверениями личности являются:

— в отношении СССР: Паспорт моряка СССР;

— в отношении Швеции: Паспорт или Шведская мореходная книжка.

Сторона, выдавшая такое удостоверение личности, гарантирует его владельцу возвращение на свою территорию.

Статья 9. 1. Член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон, имеющий документ, указанный в статье 8, может в течение времени пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны временно покинуть судно и находиться в главном населенном пункте, в порту которого судно пребывает, при условии, что он включен в список членов экипажа, вручаемый капитаном властям, осуществляющим паспортный контроль.

Такое временное пребывание члена экипажа, которое не будет считаться въездом в страну, может иметь место без визы.

2. Если член экипажа, упомянутый в пункте 1, подлежит госпитализации на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентные власти этой Стороны дадут разрешение на его пребывание на указанной территории в течение необходимого времени.

Статья 10. 1. Гражданин Договаривающейся Стороны, имеющий документ, упомянутый в статье 8, может получить визу на срок не более 14 дней для пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны, если он прибыл на эту территорию в качестве члена экипажа судна и списался на берег там или, списавшись или нет, покидает судно с целью возвращения на свою родину; если он прибыл на эту территорию иным путем, чтобы там или в третьей стране взойти на судно, на котором он работает или приступает к работе в качестве члена экипажа, или с целью возвращения с такого судна в третьей стране на свою родину.

2. В случаях, перечисленных в пункте 1, виза выдается в возможно короткий срок.

Статья 11. В отношении того, кто не является шведским или советским гражданином, но имеет документ, удостоверяющий его личность, отвечающий положениям Конвенции по облегчению международного судосходаства от 9 апреля 1965 года и приложения к ней, или выданный в соответствии с Конвенцией 108 Международной Организации Труда, применимы положения, приведенные в статьях 9 и 10, соответственно. Такой удостоверяющий личность документ должен быть выдан государством, которое само является участником конвенции, и содержать гарантию в том, что его владелец может возвратиться в страну, где выдан документ.

Статья 12. В отношении того, кто не является шведским или советским гражданином и имеет иной документ, чем это предусмотрено в статье 11, положения, приведенные в статьях 9 и 10, будут применяться насколько это возможно.

Статья 13. Тому, кто имеет документ, указанный в статьях 8, 11 или 12, может быть, однако, отказано в праве пребывания на территории Договаривающейся Стороны, если компетентные власти данной страны сочтут его нежелательным.

Статья 14. 1. Судебные власти одной Договаривающейся Стороны не будут принимать к производству гражданские дела, связанные с соглаше-

нием о производстве работы в качестве члена экипажа на борту судна другой Договаривающейся Стороны.

2. Если член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон совершает правонарушение на борту этого судна во время нахождения судна на территории другой Договаривающейся Стороны, власти прибрежного государства не будут привлекать его к судебной ответственности без согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна. Такого согласия, однако, не требуется, если правонарушение:

- a) направлено против государства, где находится судно, или совершено против гражданина или юридического лица, властей или других общественных интересов этого государства; или
- b) совершено гражданином государства, на территории которого находится судно, или лицом, имеющим место жительства в этом государстве; или
- c) является по своему характеру тяжким преступлением против жизни, здоровья или личной безопасности.

Статья 15. 1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон сядет на мель или потерпит крушение у берегов другой Стороны, то судно и его груз будут пользоваться на территории этой Стороны такими же правами и преимуществами, какие законодательство страны предоставляет при тех же обстоятельствах собственным судам и их грузам.

Капитану, экипажу и пассажирам, как в отношении их личности, так и в отношении судна и груза, будут оказываться во всякое время необходимая помощь и содействие.

2. Если судно, упомянутое в пункте 1 настоящей Статьи, его груз и оборудование, а также другие предметы с этого судна не используются в данной стране и в дальнейшем вывозятся из нее, то они не облагаются таможенными пошлинами или иными сборами.

Статья 16. Каждая из Договаривающихся Сторон освобождает судоходные предприятия другой Договаривающейся Стороны от уплаты налогов на доходы и имущество в соответствии с положениями Протокола, приложенного к настоящему Соглашению.

Статья 17. Принимая во внимание, что законодательство обеих Договаривающихся Сторон не исключает возможности учреждения судоходными предприятиями одной Договаривающейся Стороны своих представительств на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон, когда они сочтут это уместным, будут договариваться об условиях взаимного учреждения таких представительств.

Статья 18. Договаривающиеся Стороны, в рамках их соответствующего законодательства, будут продолжать свои усилия по поддержанию и развитию сотрудничества между властями, ответственными за морской транспорт в их странах, путем взаимных консультаций и обмена информацией.

Договаривающиеся Стороны будут также поощрять обмен услугами между судовладельческими предприятиями и судоходными организациями обеих стран.

Статья 19. 1. Смешанная комиссия, составленная из представителей обеих Договаривающихся Сторон, будет учреждена с целью обсуждения вопросов, касающихся применения настоящего Соглашения.

2. Эта комиссия собирается по просьбе одной из Договаривающихся Сторон поочередно на территории каждой из Сторон.

Статья 20. 1. Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении 30 дней с момента его подписания.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предварительным уведомлением за 6 месяцев.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Свершено в Стокгольме 5 апреля 1973 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

*[Signed — Signé]*¹

По уполномочию
Правительства Швеции:

*[Signed — Signé]*²

¹ Signed by T. Guzhenko — Signé par T. Goujenko.

² Signed by B. Norling — Signé par B. Norling.

ПРОТОКОЛ О ВЗАИМНОМ ОСВОБОЖДЕНИИ СУДОХОДНЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ

В дополнение к положениям статьи 16 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Швеции о морском судоходстве от 5 апреля 1973 года Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Доходы от международных морских перевозок, осуществляемых советским судоходным предприятием, а также принадлежащее предприятию движимое имущество, которое применяется для осуществления таких перевозок, не подлежат обложению шведскими налогами на доходы и имущество.

2. Доходы от международных морских перевозок, осуществляемых шведским судоходным предприятием, а также принадлежащее предприятию движимое имущество, которое применяется для осуществления таких перевозок, не подлежат обложению советскими налогами на доходы и имущество.

3. Положения, изложенные в пунктах 1 и 2, действительны также в отношении советского или шведского судоходного предприятия, являющегося членом «пула», совместной транспортной организации или международного транспортного предприятия.

Статья 2. 1. Понятие «международные перевозки» включает каждый рейс судна, используемого советским или шведским судоходным предприятием, за исключением рейсов, которые органичиваются исключительно СССР или Швецией.

2. Под «шведским судоходным предприятием» понимается такое судоходное предприятие, действительное руководство которого находится в Швеции и осуществляется физическим лицом, проживающим в Швеции, а не в Советском Союзе, шведским юридическим лицом или шведским государством.

3. Под «советским судоходным предприятием» понимается такое судоходное предприятие, действительное руководство которого находится в Советском Союзе и осуществляется физическим лицом, проживающим в Советском Союзе, а не в Швеции, советским юридическим лицом или советским государством.

Статья 3. Настоящий Протокол вступит в силу по истечении 30 дней с момента его подписания.

Положения Протокола распространяются на доходы, полученные после вступления в силу Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Швеции о морском судоходстве от 5 апреля 1973 года, и на средства, имеющиеся в наличии в конце календарного года вступления Соглашения в силу и в последующие годы.

Статья 4. Настоящий Протокол остается в силе вплоть до истечения срока действия вышеуказанного Соглашения и не распространяется на доходы, полученные после истечения срока действия этого Соглашения и на

средства, имеющиеся в наличии в конце календарного года истечения срока действия названного Соглашения и в последующие годы.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Стокгольме 5 апреля 1973 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Швеции:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by T. Guzhenko — Signé par T. Goujenko.

² Signed by B. Norling — Signé par B. Norling.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

SJÖFARTSAVTAL MELLAN DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OCH SVERIGES REGERING

De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Sveriges regering har, med beaktande av handelsavtalet mellan Sovjetunionen och Sverige av den 15 mars 1924 och med önskan att ytterligare utveckla sjöfarten mellan de båda länderna, samt att främja utvecklingen av den internationella sjöfarten på grundval av principen om fri sjöfart, beslutat att ingå föreliggande avtal.

Artikel I. I föreliggande avtal betecknar

a) begreppet "territorium", använt i förbindelse med en avtalsslutande part, lantterritorium och sjöterritorium under denna parts suveränitet;

b) begreppet "avtalsslutande parts fartyg" varje fartyg och svävare som är infört i register på nämnda parts territorium i enlighet med dess lagstiftning. Detta begrepp innefattar dock ej örlogsfartyg eller annat fartyg som brukas uteslutande för statsändamål och icke för affärsdrift liksom ej heller fartyg som uteslutande används för enskilt sport- eller nöjesändamål av icke kommersiell natur;

c) begreppet "fartygs besättningsmedlem" befälhavaren och varje annan person som ombord på fartyget faktiskt är sysselsatt med uppgifter, vilka är förbundna med fartygets nyttjande eller betjäning på detta, och som finns upptagen i fartygets besättningslista;

d) begreppet "medborgare", använt i förbindelse med en avtalsslutande part, en person som erkänns som medborgare av denna part.

Artikel II. 1. De avtalsslutande parterna överenskommer att i internationell sjöfart följa principerna om fri och rättvis konkurrens. I synnerhet skall avtalsslutande part avstå från att vidta åtgärder som kan begränsa möjligheterna för den andra avtalsslutande partens fartyg att konkurrera på lika kommersiella villkor ifråga om sjöfarten mellan den förstnämnda partens hamnar och hamnar på den andra partens territorium. Likaså skall de avtalsslutande parterna som regel tillämpa dessa principer även i sjöfarten mellan deras egna hamnar och hamnar i tredje länder.

2. Föreskrifterna i denna artikel skall icke medföra några begränsningar av rättigheten för fartyg från tredje land att deltaga i sjöfarten mellan de avtalsslutande parternas hamnar.

Artikel III. Utan inskränkning i bestämmelserna i detta avtal äger de avtalsslutande parterna var för sig tillämpa sin lagstiftning och sina föreskrifter i fråga om utländska fartygs och utlänningars tillträde till och vistelse på respektive territorier, upprätthållande av allmän ordning, tullkontroll, hälsokontroll, lotsning, trafik, nyttjande av radioanläggning, upprätthållande av fartygs och hamnars säkerhet, räddande av människoliv och gods eller åtgärder mot föroreningar.

Artikel IV. 1. Avtalsslutande part garanterar att, i de hamnar som är öppna för främmande fartyg, andra partens fartyg skall åtnjuta samma behandling som det egna landets fartyg i internationell trafik i fråga om in- och utfart, uppehåll för

lastning och lossning, in- och utsklippning av passagerare och resgoods, bunkring, proviantering, avlämning av förorenat barlastvatten, reparation och andra hamntjänster som vanligen tillhandahålles sjöfarten och därmed förbunden kommersiell verksamhet ävensom i fråga om offentliga avgifter och skatter.

2. Bestämmelserna i punkt 1 medför ej rätt för den ena avtalsslutande partens fartyg att på den andra avtalsslutande partens territorium bedriva verksamhet, som enligt den berörda partens lagstiftning är förbehållen det egna landets organisationer och företag, såsom lotsning, hamnbogsering, kustfart och yrkesfiske.

Artikel V. De avtalsslutande parterna kommer inom gränserna för sin lagstiftning och sina hamnföreskrifter att vidta erforderliga åtgärder för att så långt möjligt förkorta fartygens uppehållstid i sina hamnar samt därvid bl a förenkla tillämpningen av gällande pass-, tull- och sanitära formaliteter. Härvid skall vardera partens rederier och fartyg medges lika gynnsam behandling som rederi och fartyg från varje annat land.

Artikel VI. Avtalsslutande part kommer att erkänna den andra avtalsslutande partens fartygs nationalitet på grundval av dokument som för dessa fartyg utfärdats av den sistnämnda partens behöriga myndigheter.

Artikel VII. Mätbrev och andra fartygshandlingar som utfärdats eller godkänts av en av de avtalsslutande parterna kommer att erkännas av den andra parten. I enlighet härmed kommer avtalsslutande parts fartyg, som är försett med lagligen utfärdade mätbrev, att befrias från förnyad mätning i den andra partens hamnar. Ifrågavarande mätbrev kommer att läggas till grund för beräkning av hamnavgifter och andra sjöfartsavgifter.

Artikel VIII. Avtalsslutande part godkänner de identitetshandlingar som utfärdats av den andra partens behöriga myndigheter för besättningsmedlemmar som är den partens medborgare.

Dessa identitetshandlingar är:

- för Sovjetunionen: sovjetiskt sjömanspass;
- för Sverige: pass eller svensk sjöfartsbok.

Den part som utfärdat sådan identitetshandling garanterar att innehavaren får återvända till den partens territorium.

Artikel IX. 1. Besättningsmedlem på avtalsslutande parts fartyg, vilken innehar handling som avses i artikel VIII kan, då fartyget ligger i den andra avtalsslutande partens hamn tillfälligt lämna fartyget och uppehålla sig i den hamn med huvudort där fartyget ligger på villkor att han finns upptagen på besättningslista vilken överlämnas av fartygets befälhavare till myndighet som utför passkontroll.

En sådan tillfällig vistelse för besättningsmedlem, vilken icke är att anse som inresa i landet, kan ske utan visum.

2. Om besättningsmedlem som avses i punkt 1 behöver tas in för vård på sjukhus på den andra avtalsslutande partens territorium, kommer denna parts behöriga myndigheter att ge tillstånd till dennes vistelse på nämnda territorium under hela den erforderliga tiden.

Artikel X. 1. Avtalsslutande parts medborgare som innehar en i artikel VIII angiven handling kan medges visum under högst 14 dagar för vistelse på den andra avtalsslutande partens territorium dels om han ankommit dit som besättningsmedlem på

fartyg och blivit avmönstrad där eller, vare sig han blivit avmönstrad eller ej, lämnar fartyget för att återvända till sitt hemland, dels om han ankommit dit på annat sätt för att där eller i tredje land gå ombord på fartyg på vilket han är eller skall tillträda tjänst som besättningsmedlem eller för att från sådant fartyg i tredje land återvända till sitt hemland.

2. I fall som avses i punkt 1 utfärdas visum på kortast möjliga tid.

Artikel XI. För den som ej är sovjetisk eller svensk medborgare men som innehar identitetshandling som svarar mot bestämmelserna i Konventionen om förenkling av formaliteterna i internationell sjöfart den 9 april 1965 och bilaga till denna eller som är utfärdad i överensstämmelse med Internationella Arbetsorganisationens konvention 108 äger bestämmelserna i artiklarna IX och X motsvarande tillämpning. Sådant identitetshandling skall vara utfärdad av stat som själv anslutit sig till konventionen och innehålla garanti för att innehavaren kan återvända till det land där handlingen utfärdats.

Artikel XII. För den som ej är sovjetisk eller svensk medborgare och som har annan identitetshandling än som avses i artikel XI kommer bestämmelserna i artiklarna IX och X att tillämpas i största möjliga utsträckning.

Artikel XIII. Den som innehar handling som avses i artiklarna VIII, XI eller XII kan likväl vägras rätt att uppehålla sig på avtalsslutande parts territorium om behöriga myndigheter där anser honom icke önskvärd.

Artikel XIV. 1. Avtalsslutande parts rättsliga myndigheter skall icke behandla civilmål i anslutning till avtal om arbetes utförande såsom besättningsmedlem ombord på den andra partens fartyg.

2. Om besättningsmedlem på avtalsslutande parts fartyg begår brott ombord medan fartyget befinner sig på den andra partens territorium, skall kuststatens myndigheter ej beivra brottet utan samtycke av behörig diplomatisk eller konsulär tjänsteman från flaggstaten. Sådant samtycke fordras dock ej om brottet

- a) riktar sig mot den stat, där fartyget befinner sig, eller mot medborgare, juridisk person, myndighet eller annat allmänt intresse i den staten; eller
- b) förövats av medborgare i den stat, där fartyget befinner sig, eller av person med hemvist i den staten; eller
- c) utgör ett grovt brott mot någons liv, hälsa eller säkerhet.

Artikel XV. 1. Om avtalsslutande parts fartyg går på grund eller lider skeppsbrott vid den andra partens kust kommer fartyget och dess last att på denna parts territorium åtnjuta samma rättigheter och förmåner som landets lagstiftning tillerkänner egna fartyg och dess last i sådana situationer.

Befälhavare, besättning och passagerare kommer såväl personligen som med hänsyn till fartyget och lasten att vid alla tidpunkter visas erforderlig hjälp och bistånd.

2. Om fartyg som avses i punkt 1 dess last och utrustning samt andra föremål från fartyget icke används i landet utan senare förs ut därifrån, uttas icke tullavgifter eller andra avgifter.

Artikel XVI. Avtalsslutande part befriar den andra partens sjöfartsföretag från skatter på inkomst och förmögenhet i enlighet med de bestämmelser som intagits i ett till detta avtal fogat protokoll.

Artikel XVII. De avtalsslutande parterna uppmärksammar att deras lagstiftning icke utesluter att den ena partens rederier tillåts upprätta egna representationer på den andra partens territorium och de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter kommer, när det befinnes lämpligt, att överenskomma om villkoren för ömsesidigt upprättande av sådana representationer.

Artikel XVIII. De avtalsslutande parterna kommer inom ramen för sin lagstiftning att fortsätta sin ansträngningar i syfte att stödja och utveckla samarbetet mellan de myndigheter som svarar för sjöfarten i de båda länderna genom ömsesidiga konsultationer och utbyte av informationer.

De avtalsslutande parterna skall även stimulera utbytet av tjänster mellan de båda ländernas rederier och sjöfartsorganisationer.

Artikel XIX. 1. En blandad kommission bestående av representanter för de avtalsslutande parterna skall upprättas med uppgift att behandla frågor rörande tillämpningen av detta avtal.

2. Kommissionen möts på begäran av endera avtalsslutande parten omväxlande på vardera partens territorium.

Artikel XX. 1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då det har undertecknats.

2. Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsagts av en av de avtalsslutande parterna med iakttagande av 6 månaders uppsägningstid.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de båda parternas befullmäktigade ombud undertecknat föreliggande avtal.

SOM SKEDDE i Stockholm den 5 april år 1973 i två exemplar på ryska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För de Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering:
[Signed — Signé]¹

För Sveriges regering:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by T. Guzhenko — Signé par T. Goujenko.

² Signed by B. Norling — Signé par B. Norling.

PROTOKOLL ANGÅENDE ÖMSESIDIG SKATTEBEFRIELSE FÖR SJÖFARTSFÖRETAG

I anslutning till bestämmelserna i sjöfartsavtalet mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Sveriges regering den 5 april år 1973 och i enlighet med artikel XVI i avtalet, har de avtalslutande parterna överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel I. 1. Inkomst av sjöfart i internationell trafik, som bedrivs av sovjetiskt sjöfartsföretag, samt företaget tillhörig lös egendom, som används vid bedrivandet av sådan sjöfart, är undantagna från svensk skatt på inkomst och förmögenhet.

2. Inkomst av sjöfart i internationell trafik, som bedrivs av svenskt sjöfartsföretag, samt företaget tillhörig lös egendom, som används vid bedrivandet av sådan sjöfart, är undantagna från sovjetisk skatt på inkomst och förmögenhet.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 gäller även i fråga om sovjetiskt eller svenskt sjöfartsföretag, som deltagar i en "pool", en gemensam trafikorganisation eller ett internationellt trafikföretag.

Artikel II. 1. Uttrycket "internationell trafik" inbegriper varje resa utförd av fartyg som används av sovjetiskt eller svenskt sjöfartsföretag, med undantag för resa som är begränsad uteslutande till Sverige eller Sovjetunionen.

2. Med uttrycket "svenskt sjöfartsföretag" förstås sådant sjöfartsföretag som har sin verkliga ledning i Sverige och som bedrivs av fysisk person bosatt i Sverige och icke i Sovjetunionen, av svensk juridisk person eller av svenska staten.

3. Med uttrycket "sovjetiskt sjöfartsföretag" förstås sådant sjöfartsföretag som har sin verkliga ledning i Sovjetunionen och som bedrivs av fysisk person bosatt i Sovjetunionen och icke i Sverige, av sovjetisk juridisk person eller av sovjetiska staten.

Artikel III. Detta protokoll träder i kraft 30 dagar efter den dag då det har undertecknats. Protokollets bestämmelser tillämpas på inkomst, som förvärvas från och med ikraftträdandet av sjöfartsavtalet mellan Sovjetunionens regering och Sveriges regering den år 19 , samt på tillgångar som innehas vid slutet av det kalenderår då avtalet träder i kraft och senare år.

Artikel IV. Detta protokoll förblir i kraft tills ovannämnda avtal upphör att gälla och skall icke omfatta inkomst, som förvärvas efter det avtalet upphört att gälla, och ej heller tillgångar, som innehas vid utgången av det kalenderår då avtalet upphört att gälla och senare år.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de båda parternas befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Stockholm den 5 april år 1973 i två exemplar på ryska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För de Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering:
[Signed — Signé]¹

För Sveriges regering:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by T. Guzhenko — Signé par T. Goujenko.

² Signed by B. Norling — Signé par B. Norling.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF
SWEDEN CONCERNING SHIPPING

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden,

Having regard to the Commercial Agreement of 15 March 1924² between the Soviet Union and Sweden and desiring further to develop shipping between the two countries and to promote the development of international shipping on the basis of the principles of freedom of navigation,

Have decided to conclude this Agreement.

Article 1. For the purposes of this Agreement:

(a) The term “territory” means in the case of either Contracting Party the land and maritime territory under the sovereignty of that Party;

(b) The term “vessel of a Contracting Party” means any craft, including air-cushion craft, registered in the territory of that Party in conformity with its legislation. However, the term does not include warships or other vessels exercising exclusively the functions of governmental authority and not engaged in activities of a commercial nature or vessels used exclusively for sporting and leisure purposes of a private and non-commercial nature;

(c) The term “crew member” means the master and any other person actually employed for duties on board in the working or service of a vessel and included on the crew list;

(d) The term “national” means in the case of either Contracting Party a person recognized as a national of that Party.

Article 2. 1. The Contracting Parties agree to follow in international shipping the principles of free and fair competition. In particular, each Contracting Party shall abstain from taking measures which may limit the opportunities of vessels of the other Contracting Party to compete in relation to trade between its own ports and the ports of the other Contracting Party on equal commercial terms and shall in general apply the above principles also to trade between its ports and the ports of third countries.

2. The provisions of this article shall not affect the right of vessels of third countries to participate in trade between the ports of the Contracting Parties.

Article 3. Each Contracting Party shall, without prejudice to the provisions of this Agreement, apply its own laws and regulations in so far as relates to the access to and stay in its territory of foreign vessels and persons, the maintenance of law and order, customs and health control, pilotage and traffic, radiocommunications, the security of vessels and ports, the preservation of human life and cargoes at sea and the prevention of marine pollution.

¹ Came into force on 5 May 1973, i.e. 30 days after the date of its signature, in accordance with article 20 (1).

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXV, p. 251.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall, in ports open to foreign vessels, afford the same treatment to vessels of the other Party as to its own vessels engaged in international trade in respect of their entry into and exit from the said ports, in respect of their stay therein for the purpose of loading and unloading cargo and baggage, embarking and disembarking passengers, taking on fuel and provisions, emptying dirty ballast water, repairs and other port services normally provided for the purposes of navigation and related commercial activities, and in respect of the taxes and charges imposed by the competent authorities.

2. The provisions of paragraph 1 shall not give vessels of one Contracting Party the right to engage in the territory of the other Contracting Party in activities which under the law of that other Party are reserved for national organizations and enterprises, such as pilotage, in-port tug services, cabotage and commercial fishing.

Article 5. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take the necessary measures in order, in so far as possible, to reduce the time during which vessels lie in their ports and, in particular, to simplify the application of existing passport, customs and health formalities.

Shipping companies and vessels of either Contracting Party shall, in this regard, be afforded the same favourable treatment as shipping companies and vessels of any other country.

Article 6. Each Contracting Party shall recognize the nationality of vessels of the other Contracting Party on the basis of the documents issued to such vessels by the competent authorities of that other Party.

Article 7. Tonnage certificates and other ship's papers issued or approved by one Contracting Party shall be recognized by the other Party. Any vessel of one Contracting Party furnished with a lawfully issued tonnage certificate shall accordingly be exempt from remeasurement in the ports of the other Party. The said tonnage certificates shall be taken as the basis for computing harbour dues and other shipping charges.

Article 8. Each Contracting Party shall recognize crew members' identity documents issued by the competent authorities of the other Party to a crew member who is a national of the latter Party.

The said identity documents shall be:

- in the case of the USSR, a USSR seaman's passport;
- in the case of Sweden, a passport or a Swedish seaman's book.

The Party issuing such an identity document shall guarantee the bearer readmission to its territory.

Article 9. 1. A member of the crew of a vessel of one Contracting Party who is in possession of one of the documents referred to in article 8 may, while the vessel is in a port of the other Contracting Party, temporarily leave the vessel and visit the main population centre in whose port the vessel is lying, provided that he is included in the list of crew members delivered by the master to the authorities responsible for passport control.

Such temporary stays by crew members, which shall not be deemed to constitute entry into the country, may take place without a visa.

2. Where a crew member as described in paragraph 1 requires hospital treatment in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of that Party shall permit him to remain in the said territory as long as necessary.

Article 10. 1. A national of one Contracting Party who is in possession of one of the documents referred to in article 8 may obtain a visa for a stay of not more than 14 days in the territory of the other Contracting Party if he has entered the said territory as a member of the crew of a vessel and is discharged there or, whether or not he has been discharged, if he leaves the vessel in order to return to his home country; if he has entered the said territory in some other manner in order, either there or in a third country, to join a vessel on which he is employed or is to take up employment as a crew member, or in order to return from such a vessel in a third country to his home country.

2. In the cases referred to in paragraph 1, a visa shall be issued as quickly as possible.

Article 11. The provisions of articles 9 and 10 shall apply respectively to persons of neither Swedish nor Soviet nationality who are in possession of an identity document conforming to the provisions of the Convention of 9 April 1965¹ on facilitation of international maritime traffic and the annex thereto or issued pursuant to the Convention No. 108² of the International Labour Organisation. Such an identity document must have been issued by a State which is itself a party to the Convention and must contain a guarantee to the effect that the holder can return to the country where the document was issued.

Article 12. The provisions of articles 9 and 10 shall, in so far as possible, be applied to persons of neither Swedish nor Soviet nationality who are in possession of a document other than those provided for in article 11.

Article 13. However, persons who are in possession of one of the documents referred to in articles 8, 11 and 12 may be refused the right to stay in the territory of a Contracting Party if the competent authorities of that Party regard them as undesirable.

Article 14. 1. The judicial authorities of one Contracting Party shall not entertain civil proceedings concerning contracts for the performance of work as a crew member on board a vessel of the other Contracting Party.

2. Where a member of the crew of a vessel of one Contracting Party commits a crime on board the said vessel while it is in the territory of the other Contracting Party, the authorities of the coastal State shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular official of the vessel's flag State. Such consent shall not, however, be required if the crime:

- (a) is directed against the State in which the vessel is present, or is committed against a national or a body corporate or against the authorities or other public interests of that State; or
- (b) is committed by a national of the State in whose territory the vessel is present or by a person resident in that State; or
- (c) constitutes a serious crime against life, health or personal safety.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277.

Article 15. 1. Where a vessel of one Contracting Party runs aground on a shoal or is wrecked off the coast of the other Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same rights and privileges in the territory of that other Party as the law of the country grants in the same circumstances to the latter's own vessels and their cargoes.

Any necessary aid and assistance shall at all times be afforded to the master crew and passengers both personally and with respect to the vessel and cargo.

2. If the vessel referred to in paragraph 1 of this article, its cargo and equipment and other articles from the vessel are not used in the country in question and are subsequently removed therefrom, they shall not be liable to customs duty or other charges.

Article 16. Each Contracting Party shall exempt shipping companies of the other Contracting Party from the payment of taxes on income and property in accordance with the provisions of the Protocol annexed to this Agreement.

Article 17. Having regard to the fact that the legislation of the two Contracting Parties does not exclude the possibility of the establishment by shipping companies of one Contracting Party of offices in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the two Contracting Parties shall, at such time as they deem appropriate, agree on conditions for the reciprocal establishment of such offices.

Article 18. The Contracting Parties shall, within the limits of their respective legislation, continue their efforts to support and develop co-operation, by means of joint consultations and the exchange of information, between the authorities responsible for maritime transport in their countries.

The Contracting Parties shall also encourage the exchange of services by shipping companies and shipping organizations of the two countries.

Article 19. 1. A mixed Commission composed of representatives of the two Contracting Parties shall be established for the purpose of discussing matters relating to the implementation of this Agreement.

2. The said Commission shall meet at the request of either Contracting Party alternately in the territory of each Party.

Article 20. 1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force until such time as one of the Contracting Parties denounces it by giving six months' notice to that effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 5 April 1973, in duplicate, in the Russian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:
[T. GUZHENKO]

For the Government
of Sweden:
[B. NORLING]

PROTOCOL¹ ON THE RECIPROCAL EXEMPTION OF SHIPPING COMPANIES FROM PAYMENT OF TAX

In amplification of the provisions of article 16 of the Agreement of 5 April 1973 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden concerning shipping, the Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1. 1. Income from international maritime transport effected by a Soviet shipping company, and movable property belonging to the said company and used for such transport shall not be subject to Swedish taxes on income and property.

2. Income from international maritime transport effected by a Swedish shipping company, and movable property belonging to the said company and used for such transport shall not be subject to Soviet taxes on income and property.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to Soviet and Swedish shipping companies which are members of a "pool", a joint transport organization or an international transport company.

Article 2. 1. The term "international transport" shall include every voyage of a vessel used by a Soviet or Swedish company with the exception of voyages wholly restricted to the USSR or Sweden.

2. The term "Swedish shipping company" shall mean any shipping company the actual management of which is exercised in Sweden by an individual resident in Sweden and not in the Soviet Union, by a Swedish body corporate or by the Swedish State.

3. The term "Soviet shipping company" shall mean any shipping company the actual management of which is exercised in the Soviet Union by an individual resident in the Soviet Union and not in Sweden, by a Soviet body corporate or by the Soviet State.

Article 3. This Protocol shall enter into force 30 days after the date of its signature.

The provisions of the Protocol shall apply to income received after the entry into force of the Agreement of 5 April 1973 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden concerning shipping and to assets held at the end of the calendar year of the entry into force of the Agreement and in subsequent years.

Article 4. This Protocol shall remain in force until the expiry of the term of the above-mentioned Agreement and shall not apply to income received after such expiry or to assets held at the end of the calendar year of such expiry and in subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

¹ Came into force on 5 May 1973, i.e. 30 days after the date of its signature, in accordance with article 3.

DONE at Stockholm on 5 April 1973, in duplicate in the Russian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:
[T. GUZHENKO]

For the Government
of Sweden:
[B. NORLING]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE SUR LA NAVIGATION MARITIME

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Suède,

Prenant en considération l'Accord commercial entre l'Union soviétique et la Suède du 15 mars 1924² et désireux de développer la navigation maritime entre les deux pays, ainsi que de favoriser le progrès de la navigation internationale conformément aux principes de la liberté du trafic maritime,

Ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier. Dans le présent Accord :

a) L'expression « territoire » désigne, en ce qui concerne les Parties contractantes, le territoire terrestre et maritime relevant de la souveraineté de la Partie concernée;

b) L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire, y compris les aéroglisseurs, immatriculé au registre des navires sur le territoire de ladite Partie conformément à sa législation. L'expression ne concerne toutefois ni les navires de guerre ni tout autre navire exerçant exclusivement les prérogatives de la puissance publique et n'ayant aucune activité de caractère commercial, ni enfin les navires utilisés exclusivement à des fins sportives ou récréatives de caractère privé et non commercial;

c) L'expression « membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute personne effectivement employée à bord du navire pour l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire, et inscrite au rôle d'équipage;

d) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne une Partie contractante, toute personne à laquelle cette Partie reconnaît la qualité de ressortissant.

Article 2. Les Parties contractantes conviennent d'observer les principes de la navigation internationale relatifs à une concurrence libre et loyale. En particulier, chaque Partie contractante s'abstiendra de prendre toute mesure pouvant limiter les possibilités des navires de l'autre Partie de participer aux transports entre ses propres ports et les ports de ladite Partie dans des conditions d'égalité commerciale; d'une façon générale, elle appliquera également les mêmes principes aux transports entre ses propres ports et ceux de pays tiers.

Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits de pays tiers de participer aux transports entre les ports des Parties contractantes.

Article 3. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante continuera à appliquer ses lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour des navires et des ressortissants étrangers sur son territoire, au maintien de l'ordre

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1973, soit 30 jours après la date de sa signature, conformément à l'article 20, paragraphe 1.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXV, p. 251.

public, aux contrôles douaniers et sanitaires, au pilotage et au mouvement des navires, aux communications par radio, à la sécurité des navires et des ports, à la protection de la vie humaine et des cargaisons en mer et à la prévention de la pollution marine.

Article 4. 1. Les Parties contractantes accordent aux navires de l'autre Partie, dans les ports ouverts aux navires étrangers, le même traitement qu'à leurs propres navires affectés aux transports internationaux en ce qui concerne l'accès et le séjour dans leurs ports pour les opérations de chargement et de déchargement de cargaisons et de bagages, d'embarquement et de débarquement des passagers, de réapprovisionnement en carburant et en ravitaillement, de délestage des eaux usées, de réparation et autres services portuaires habituellement assurés à la navigation et aux activités commerciales y afférentes; cette égalité de traitement s'étend au paiement des droits et taxes définis par les autorités compétentes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'accordent pas aux navires d'une des Parties le droit de se livrer sur le territoire de l'autre Partie à des activités qui, au regard de la réglementation de cette dernière, sont réservées aux organisations et entreprises nationales, en particulier au pilotage, au remorquage portuaire, au cabotage et à la pêche professionnelle.

Article 5. Les Parties contractantes adopteront, dans les limites de leur réglementation et de leurs règlements portuaires, toutes les mesures propres à réduire, autant que possible, la durée de séjour des navires dans les ports, et en particulier à simplifier le déroulement des formalités en vigueur en matière de contrôle douanier, sanitaire et des passeports.

Les compagnies de navigation et les navires de chaque Partie contractante bénéficieront du même traitement favorable que les compagnies de navigation et les navires de tout autre pays.

Article 6. Chaque Partie contractante reconnaîtra la nationalité des navires de l'autre Partie sur la base des documents de bord délivrés par les autorités compétentes de cette dernière.

Article 7. Les certificats de jaugeage et autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre. En conséquence, les navires de chaque Partie munis d'un certificat de jaugeage délivré en bonne et due forme sont exemptés d'un nouveau mesurage dans les ports de l'autre. Lesdits certificats de jaugeage servent de base pour le calcul des droits portuaires et autres redevances maritimes.

Article 8. Chacune des Parties contractantes reconnaît les pièces d'identité des gens de mer délivrées par les autorités compétentes de l'autre aux membres de l'équipage ressortissants de cette dernière.

Lesdites pièces d'identité sont :

- En ce qui concerne l'URSS, le passeport de marin de l'URSS;
- En ce qui concerne la Suède, le passeport ou le livret de navigation suédois.

La Partie qui a délivré cette pièce d'identité donne la garantie que son titulaire sera réadmis sur son territoire.

Article 9. 1. Tout membre de l'équipage d'un navire d'une des Parties contractantes titulaire de la pièce d'identité mentionnée à l'article 8 peut, pendant le séjour du navire dans un port de l'autre, quitter momentanément ledit navire et se

trouver à terre dans l'agglomération dont le port fait partie, à condition d'être inscrit sur la liste des membres de l'équipage communiquée par le capitaine aux autorités chargées du contrôle des passeports.

Ce séjour temporaire d'un membre de l'équipage, n'étant pas considéré comme une entrée dans le pays, peut être effectué sans visa.

2. Si un membre de l'équipage visé au paragraphe 1 est hospitalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière accordent pour le temps voulu l'autorisation nécessaire de séjour sur son territoire.

Article 10. 1. Tout ressortissant d'une Partie contractante titulaire de la pièce d'identité mentionnée à l'article 8 peut recevoir un visa d'une durée maximale de 14 jours pour un séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, au cas où, étant arrivé sur ce territoire en tant que membre de l'équipage du navire, il met fin à son contrat à terre ou, pour quelque raison que ce soit, quitte son navire aux fins de regagner son pays; au cas où il arrive sur ce territoire par un autre moyen, pour rejoindre, dans ce territoire ou dans un pays tiers, le navire sur lequel il travaille ou sur lequel il va travailler, pour quitter ledit navire situé dans un pays tiers et regagner son pays.

2. Dans tous les cas énumérés au paragraphe 1, le visa est délivré dans les meilleurs délais.

Article 11. Les dispositions pertinentes des articles 9 et 10 sont applicables à toute personne qui, n'étant ressortissante d'aucune des deux Parties, est titulaire d'une pièce d'identité conforme aux dispositions de la Convention du 9 avril 1965¹ visant à faciliter le trafic maritime international et à son annexe ou délivrée conformément à la Convention n° 108² de l'Organisation internationale du Travail. Ladite pièce d'identité doit être délivrée par un Etat lui-même partie à une de ces Conventions et comporter la garantie que son titulaire sera réadmis dans le pays qui l'a délivrée.

Article 12. Les dispositions des articles 9 et 10 s'appliquent dans la mesure du possible à toute personne qui, n'étant ressortissante d'aucune des deux Parties, est titulaire d'une autre pièce d'identité que celle qui est prévue à l'article 11.

Article 13. Tout titulaire d'une pièce d'identité visée aux articles 8, 11 ou 12 peut cependant se voir refuser le droit de séjourner sur le territoire d'une Partie contractante si les autorités compétentes de cette dernière le jugent indésirable.

Article 14. 1. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes ne connaîtront d'aucune action civile relative à un contrat de travail en qualité de membre d'équipage à bord d'un navire de l'autre.

2. Si un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes commet une infraction à bord de ce navire pendant que le navire se trouve sur le territoire de l'autre, les autorités de l'Etat riverain ne peuvent engager de poursuites judiciaires sans le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays du pavillon. Ce consentement n'est cependant pas requis si l'infraction :

a) Est commise à l'encontre de l'Etat où se trouve le navire ou contre un ressortissant, une personne morale, les autorités ou autres organismes publics dudit Etat;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277.

- b) Est commise par un ressortissant de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le navire, ou par toute personne résidant dans ledit Etat; ou
- c) Constitue de par sa nature un crime grave menaçant la vie, la santé ou la sécurité des personnes.

Article 15. 1. Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes s'échouerait ou ferait naufrage à proximité du littoral de l'autre, ledit navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de cette dernière des mêmes avantages qui sont accordés dans des conditions similaires à ses propres navires et cargaisons.

Le capitaine, l'équipage et les passagers reçoivent à tout moment toute l'aide et l'assistance nécessaires tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison.

2. Aucune redevance douanière ni aucun autre droit ne sont exigibles dans le cas d'un navire visé au paragraphe 1 du présent article si sa cargaison, ses agrès et tout autre objet lui appartenant ne font l'objet d'aucune utilisation dans le pays de ladite Partie et en sont ultérieurement réexportés.

Article 16. Chaque Partie contractante accorde aux compagnies de navigation de l'autre l'exonération du paiement de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur la propriété en conformité avec les dispositions du Protocole annexé au présent Accord.

Article 17. Prenant en considération le fait que la réglementation des deux Parties contractantes n'exclut pas la possibilité pour les compagnies de navigation d'une Partie d'établir une représentation sur le territoire de l'autre, les organes compétents des deux Parties contractantes conviendront, lorsqu'ils le jugeront approprié, des conditions dans lesquelles de telles représentations seront instituées sur une base de réciprocité.

Article 18. Les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation respective, poursuivront leurs efforts en vue d'encourager et de développer la coopération entre les autorités compétentes en matière de transport maritime dans leurs pays, par le moyen de consultations bilatérales et d'échanges d'informations.

Les Parties contractantes favoriseront également les échanges de services entre les entreprises et les organismes de navigation des deux pays.

Article 19. 1. Il est institué une Commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes et chargée d'étudier les questions liées à l'application du présent Accord.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties.

Article 20. 1. Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de 30 jours à compter de sa signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties contractantes avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 5 avril 1973, en deux exemplaires, en langues russe et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
[T. GOJENKO]

Pour le Gouvernement
de la Suède :
[B. NORLING]

PROTOCOLE¹ RELATIF À L'EXONÉRATION D'IMPÔTS ACCORDÉE SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ AUX ENTREPRISES DE NAVIGATION

En annexe aux dispositions de l'article 16 de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Suède sur la navigation maritime, en date du 5 avril 1973, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. Les revenus provenant des transports maritimes internationaux réalisés par des entreprises maritimes soviétiques ainsi que les biens mobiliers de leur propriété utilisés pour effectuer lesdits transports ne sont pas imposés au titre des impôts suédois sur les revenus et sur la propriété.

2. Les revenus provenant des transports maritimes internationaux réalisés par des entreprises maritimes suédoises, ainsi que les biens mobiliers de leur propriété utilisés pour effectuer lesdits transports ne sont pas imposés au titre des impôts soviétiques sur les revenus et sur la propriété.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont applicables également aux entreprises maritimes soviétiques ou suédoises faisant partie de pools, d'organisations de transport mixtes ou d'entreprises de transport internationales.

Article 2. 1. L'expression «transport international» désigne tout voyage d'un navire utilisé par une entreprise maritime soviétique ou suédoise, à l'exception des voyages limités à l'URSS ou à la Suède exclusivement.

2. Le terme «entreprise maritime suédoise» désigne toute entreprise maritime dont la direction effective se trouve en Suède et est assurée par une personne physique résidant en Suède et non en Union soviétique, par une personne morale suédoise ou par l'Etat suédois.

3. Le terme «entreprise maritime soviétique» désigne toute entreprise maritime dont la direction effective se trouve en Union soviétique et est assurée par une personne physique résidant en Union soviétique et non en Suède, par une personne morale soviétique ou par l'Etat soviétique.

Article 3. Le présent Protocole entrera en vigueur dans un délai de 30 jours à compter de sa signature.

Les dispositions du Protocole s'appliquent aux revenus perçus après l'entrée en vigueur de l'Accord du 5 avril 1973 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Suède sur la navigation maritime, et aux actifs disponibles à la fin de l'année civile au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur; il en sera de même pour les années consécutives.

Article 4. Le présent Protocole demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'Accord susmentionné et ne s'appliquera pas aux revenus perçus à l'expiration dudit Accord ni aux actifs disponibles à la fin de l'année civile au cours de laquelle ledit Accord aura expiré; il en sera de même pour les années consécutives.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1973, soit 30 jours après la date de sa signature, conformément à l'article 3.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Stockholm le 5 avril 1973, en deux exemplaires, en langues russe et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
[T. GOUJENKO]

Pour le Gouvernement
de la Suède :
[B. NORLING]

No. 14777

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAQ**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Moscow on 2 August 1973**

Authentic texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 May 1976.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
IRAK**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Moscou le 2 août 1973**

Textes authentiques : russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 mai 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Иракской Республики, руководствуясь стремлением развивать туристские отношения между двумя странами на основе равноправия и взаимной выгоды, желая сделать более действенным сотрудничество в области туризма на двусторонней основе, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут всемерно способствовать взаимному увеличению туристского обмена между СССР и Ираком, для чего будут содействовать более тесному сотрудничеству соответствующих центральных организаций, занимающихся туристской деятельностью, и будут поощрять на взаимной основе распространение туристской документации и рекламы в обеих странах, имея в виду, в частности, организацию недель туризма в обеих странах, демонстрацию туристских фильмов и диапозитивов, в том числе и по телевидению, а также другие рекламно-информационные мероприятия.

Все материалы, которыми Стороны будут обмениваться в целях ознакомления с достижениями каждой из сторон в области туризма, включая материалы туристских выставок и фильмы, подлежат освобождению от таможенных сборов и налогов.

Под указанными выше материалами понимаются материалы, установленные в перечне Юнеско.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие коммерческим фирмам в осуществлении конкретных мероприятий, способствующих взаимному увеличению туристского обмена.

Статья 3. Каждая из Договаривающихся Сторон, в случае если к тому не будет препятствующих соображений, будет выдавать необходимые визы на срок не более трех месяцев гражданам другой Договаривающейся Стороны, запросившим их по мотивам туризма и имеющим должным образом оформленный туристский документ.

Визы будут выдаваться не позднее, чем через 7 дней со дня подачи заявления.

Статья 4. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии с основными принципами либерализации, выдвинутыми Римской конференцией ООН по международному туризму и путешествиям и Международным союзом официальных туристских организаций (МСОТО), будет способствовать упрощению формальностей и пограничного контроля для туристов другой Стороны.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену информацией и опытом в области туризма, в частности, делегациям экспертов.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны изучат имеющиеся возможности для плодотворного технического сотрудничества в области туризма, уделяя, в частности, внимание вопросам подготовки кадров для туристской индустрии.

Статья 7. Расчеты по туристским отношениям, которые предусмотрены настоящим Соглашением, будут осуществляться на базе имеющегося торгового соглашения между двумя странами, причем Стороны будут максимально содействовать осуществлению взаимных расчетов между коммерческими фирмами по туристским операциям.

Статья 8. Договаривающиеся Стороны будут обмениваться мнениями по вопросам сотрудничества в области туризма в международных организациях.

Статья 9. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена ратификационными документами и будет действовать в течение пяти лет, а затем будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую о его прекращении не позднее, чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения.

Совершено в Москве 2 августа 1973 года в двух экземплярах каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

С. С. Никитин
Начальник Главного управления
по иностранному туризму при
Совете Министров СССР

По уполномочию
Правительства Иракской
Республики:

[Signed — Signé]²

Салих Мехди Амаш
Чрезвычайный и Полномочный
Посол Иракской Республики в СССР

¹ Signed by S. S. Nikitin — Signé par S. S. Nikitine.

² Signed by Salih Mekhdi Amash — Signé par Salikh Mekhdi Amash.

أقصى ما يمكن من المساعدة لتسوية الحسابات المتبادلة بين المؤسسات التجارية في مجال العمليات السياحية .

المادة الثامنة

يتبادل الطرفان المتعاقدان وجهات النظر في قضايا التعاون السياحي داخل المنظمات العالمية .

المادة التاسعة

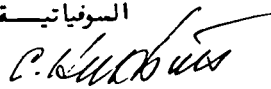
تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول اعتباراً من يوم تبادل وثائق الإبرام وتكون نافذة المفعول لمدة خمس سنوات وتمدد تلقائياً لمدة خمس سنوات أخرى في حالة عدم قيام أحد الطرفين بإشعار الطرف الآخر بانتهاءها وذلك خلال فترة لا تقل عن ستة أشهر قبل انتهاء مدة نفاذ الاتفاقية .

كتب في موسكو في ٢ / ٨ / ١٩٧٣ بنسختين أصليتين باللغتين الروسية والعربية ولكلا النسخين نفس المفعول .

بتخويل من

حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية

السوفياتية

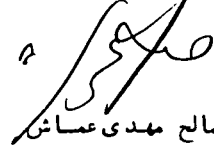


س . نيكيتينا

مدير الدائرة الرئيسية للسياحة الاجنبية
التابعة لمجلس وزراء الاتحاد السوفياتي

بتخويل من

حكومة الجمهورية العراقية



السفير المفوض فوق العادة للجمهورية العراقية
لدى اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

المادة الثالثة

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بمنح مواطني الطرف الآخر سماء الدخول في حالة عدم وجود أسباب تمنع من ذلك لفترة لا تزيد على ثلاثة أشهر على أن يقدم هؤلاء المواطنون طلبا بالحصول على هذه السمات بعد أن يكونوا قد استكملوا بشكل رسمي وثام وثيقتهم السياحية .
 تمنح سماء الدخول خلال فترة لا تزيد على سبعة أيام اعتبارا من يوم تقديم الطلب .

المادة الرابعة

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تسهيل المعاملات الروتينية الرسمية والتفتيش في نقاط الحدود بالنسبة لسواح الطرف الآخر وفقا للمبادئ الأساسية التي تبنت من قبل مؤتمر روما لهيئة الأمم المتحدة الخاص بالسياحة العالمية والرحلات والاتحاد العالمي للمنظمات السياحية الرسمية .

المادة الخامسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل المعلومات والخبرة في مجال السياحة بصورة خاصة تبادل وفود الخبراء .

المادة السادسة

يقوم الطرفان المتعاقدان بدراسة الامكانيات المتوفرة للتعاون الفني المتفرسي مجال السياحة على ان يعار اهتمام خاص لمسائل اعداد الكوادر للصناعة السياحية .

المادة السابعة

تم تسوية الحسابات عن العمليات السياحية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وفق الاتفاقية التجارية المعقودة بين البلدين على ان يقوم الطرفان بابيبدأ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية وحكومة الجمهورية العراقية
حول التعاون في مجال السياحة

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وحكومة الجمهورية العراقية
انطلاقاً من رغبتهما في تطوير العلاقات السياحية بين البلدين على أساس المساواة
والمنفعة المتبادلة ورغبة في جعل التعاون السياحي اكثر فعالية على أساس ثنائي
فقد اتفقتا على ما يلي :-

المادة الاولى

يقوم الطرفان المتعاقدان بالعمل بمختلف السبل على زيادة التبادل السياحي
المشترك بين الاتحاد السوفياتي والعراق . ويعملان على تعزيز التعاون الوثيق
بين المؤسسات الرئيسية المعنية التي تعمل في حقل السياحة ويشجعان نشـ
الوثائق السياحية والاعلانات الدعائية في كلا البلدين على أساس متبادل ويؤخذ
بنظر الاعتبار على وجه الخصوص تنظيم أسابيع السياحة في كلا البلدين وعرض
الافلام والصور السياحية بما في ذلك في التلفزيون وكذلك الفعاليات الدعائية
والاعلامية الاخرى .

ان جميع المواد التي يتبادلها الطرفان لغرض التعرف على منجزات كل طرف
في مجال السياحة وبضمنها مواد المعارض والافلام السياحية لاتخضع للرسوم
الكمركية والضرائب .

ان المواد المذكورة اعلاه تعني المواد المقررة من قبل اليونسكو .

المادة الثانية

يقوم الطرفان المتعاقدان بتقديم المساعدة للمؤسسات التجارية
في تحقيق الاجراءات الخاصة التي تساعد على التوسيع المتبادل للتبادل
السياحي .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iraq, desiring to develop tourist relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and seeking to make tourist co-operation more effective on a bilateral basis, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour by every means possible to promote the mutual expansion of the exchange of tourists between the USSR and Iraq, and for that purpose they shall foster closer co-operation between the respective central institutions engaged in tourist activities and shall encourage, on a reciprocal basis, the dissemination of tourist documentation and promotional advertising in both countries, with a view, in particular, to the organization of tourism weeks in both countries, to the showing (including television presentation) of tourist films and slides and also to other promotional and informational activities.

All material exchanged by the Parties for the purpose of publicising the achievements of each Party in the field of tourism, including the material of tourist exhibits and films, shall be exempt from customs duties and taxes.

The above-mentioned material shall be deemed to include the material specified in the UNESCO list.

Article 2. The Contracting Parties shall assist commercial firms in the implementation of specific measures conducive to the mutual expansion of the exchange of tourists.

Article 3. Each of the Contracting Parties shall, unless there are reasons for not doing so, issue entry visas for a period not exceeding three months to nationals of the other Contracting Party who apply for such visas for purposes of tourism and are in possession of a properly executed tourist document.

The visas shall be issued not later than seven days after the date of submission of the application.

Article 4. In accordance with the basic principles of liberalization put forward by the United Nations Conference on International Tourism and Travel held at Rome and by the International Union of Official Travel Organizations (IUOTO), each of the Contracting Parties shall promote the simplification of official formalities and frontier control for tourists of the other Party.

Article 5. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information and experience in the field of tourism, in particular through the exchange of delegations of experts.

¹ Came into force on 11 January 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Baghdad, in accordance with article 9.

Article 6. The Contracting Parties shall study the available possibilities for fruitful technical co-operation in the field of tourism, giving attention in particular to questions concerning the training of personnel for the tourist industry.

Article 7. Payments relating to the tourist operations provided for in this Agreement shall be made on the basis of the existing trade agreement between the two countries, and the Parties shall assist, to the maximum extent possible, the settlement of accounts between commercial firms for tourist operations.

Article 8. The Contracting Parties shall exchange views on questions relating to co-operation in the field of tourism in international organizations.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, shall remain in force for a period of five years and shall thereafter be automatically extended for successive five-year terms, unless one of the Parties denounces it to the other not later than six months before the expiry of the term of validity of the Agreement.

DONE at Moscow on 2 August 1973, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed]

S. S. NIKITIN
Director of the Central Office for
Foreign Tourism of the Council of
Ministers of the USSR

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed]

CALIK MEKHDI AMASH
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Iraq to the USSR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'IRAK

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Irak, désireux de développer les relations touristiques entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel, et cherchant à rendre plus efficace sur le plan bilatéral la coopération dans le domaine du tourisme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour accroître de part et d'autre les échanges touristiques entre l'URSS et l'Iraq et, à cette fin, aideront à resserrer la coopération entre les organisations centrales respectives qui s'occupent d'activités touristiques, et encourageront, sur la base de la réciprocité, la diffusion de documentation et de matériel publicitaire touristiques dans les deux pays, en organisant notamment des semaines du tourisme dans les deux pays, des projections de films et de diapositives touristiques, en particulier à la télévision, et en prenant également d'autres mesures à des fins publicitaires ou d'information.

Tout le matériel que les Parties échangeront afin de se tenir au courant de leurs réalisations respectives dans le domaine du tourisme, y compris le matériel utilisé dans les expositions et les films touristiques, sera exonéré de taxes et de droits de douane.

Le terme « matériel » employé plus haut désigne le matériel énuméré dans la liste de l'UNESCO.

Article 2. Les Parties contractantes aideront les sociétés commerciales à mettre en œuvre des mesures concrètes permettant d'accroître les échanges touristiques dans les deux pays.

Article 3. Chacune des Parties contractantes, si aucun obstacle ne s'y oppose, accordera les visas nécessaires, pour une durée ne dépassant pas trois mois, aux ressortissants de l'autre Partie qui en auront fait la demande pour des motifs de tourisme et qui seront munis de documents touristiques en bonne et due forme.

Les visas seront accordés dans les sept jours suivant la date de la demande.

Article 4. Chacune des Parties contractantes, conformément aux principes fondamentaux de libéralisation proposés par la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux (Rome) et par l'Union internationale des organismes officiels du tourisme (UIOOT), contribuera à simplifier les formalités et les contrôles aux frontières pour les touristes de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bagdad, conformément à l'article 9.

Article 5. Les Parties contractantes favoriseront l'échange de renseignements et de données d'expérience dans le domaine du tourisme, notamment au moyen de missions d'experts.

Article 6. Les Parties contractantes examineront les possibilités existantes de coopération technique fructueuse dans le domaine du tourisme, notamment en ce qui concerne la formation de cadres pour l'industrie touristique.

Article 7. Les paiements qui résultent des relations touristiques prévues par le présent Accord seront effectués sur la base de l'Accord commercial en vigueur entre les deux pays et les Parties faciliteront dans toute la mesure possible les paiements entre les sociétés commerciales pour les opérations de nature touristique.

Article 8. Les Parties contractantes échangeront leurs vues sur les questions de coopération touristique dans le cadre d'organisations internationales.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son désir d'y mettre fin, six mois au plus tard avant l'expiration de la période de validité de l'Accord.

FAIT à Moscou le 2 août 1973 en double exemplaire, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
Le Directeur de la Direction générale du
tourisme étranger auprès du Conseil
des Ministres de l'URSS,

[Signé]
S. S. NIKITINE

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :
L'Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire de la République d'Irak
en URSS,

[Signé]
SALIKH MEKHDI AMACH

No. 14778

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning cultural, educational and scientific
co-operation. Signed at Belgrade on 24 May 1974**

Authentic texts: Russian and Serbo-Croatian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 May 1976.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.
Signé à Belgrade le 24 mai 1974**

Textes authentiques : russe et serbo-croate.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 mai 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ, НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЦИАЛИСТИ- ЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ЮГОСЛАВИЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Федеративной Республики Югославии,

действуя в соответствии с принципами совместной Декларации от 2 июня 1955 г. и совместных советско-югославских заявлений от 20 июня 1956 г. и 25 сентября 1971 г., совместных коммюнике от 10 июня 1972 г. и 16 ноября 1973 г.,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению дружбы между народами СССР и СФРЮ,

будучи убежденными, что сотрудничество в области культуры, науки, образования и просвещения способствует достижению взаимопонимания, сближению народов и развитию дружеских отношений,

руководствуясь желанием, чтобы всестороннее сотрудничество в этих областях служило дальнейшему углублению и укреплению дружбы, которая связывает народы обеих стран,

исходя из традиционных связей в области культуры, науки, образования и просвещения между обеими странами и опыта, приобретенного в ходе реализации «Конвенции о культурном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Народной Республикой Югославией» от 17 мая 1956 года,

решили заключить настоящее Соглашение о сотрудничестве в области культуры, науки и образования и с этой целью договорились о следующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать дальнейшему развитию и углублению сотрудничества в области культуры, искусства, науки, высшего образования, просвещения, физической культуры и спорта на основе уважения государственного суверенитета, невмешательства во внутренние дела друг друга, равноправия и взаимности в соответствии с законами и правилами, действующими в обеих странах.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут развивать и углублять сотрудничество между Академиями наук, научными учреждениями и другими организациями, занимающимися вопросами науки.

С этой целью они выражают готовность:

- содействовать обмену публикациями, информацией о научно-исследовательских работах и результатах научных исследований, а также информацией о методах, применяемых в области организации и при определении направлений научно-исследовательской работы;
- содействовать обмену научными работниками и специалистами для взаимного ознакомления, а также обмену опытом;

- способствовать обмену молодыми научными работниками и специалистами, желающими совершенствовать свои знания в другой стране;
- способствовать и оказывать содействие в проведении совместных научных исследований, в которых заинтересованы обе Стороны;
- способствовать взаимному участию научных работников в конгрессах, симпозиумах и семинарах, проводимых в обеих странах, исходя из интересов обеих Сторон;
- рассматривать, а в случае взаимного согласия, поощрять и другие формы научного сотрудничества, способствующие дальнейшему развитию науки и научного сотрудничества между обеими странами.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны будут развивать и углублять сотрудничество между университетами, высшими и другими учебными заведениями, а также между организациями, ведающими вопросами образования и просвещения, и с этой целью они выражают готовность:

- содействовать обмену преподавателями и специалистами для усовершенствования, специализации, изучения и обмена опытом, чтения лекций, проведения консультаций, сбора материалов для научных работ;
- предоставлять стипендии студентам, аспирантам и лицам, направляемым на специализацию в соответствующие учебные заведения и научные учреждения другой страны;
- оказывать поддержку и помощь лицам, которые желают подготовить или защитить кандидатские и докторские диссертации в другой стране;
- предоставлять стипендии преподавателям и студентам для обучения на курсах по изучению языка и литературы народов другой страны;
- способствовать взаимному участию в специализированных семинарах и других мероприятиях, проводимых в области образования и просвещения в обеих странах;
- рассматривать, а в случае взаимного согласия, поощрять и другие формы сотрудничества в области образования и просвещения, способствующие развитию и совершенствованию системы образования и просвещения в обеих странах, а также сотрудничества в этой области между двумя странами.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны будут развивать и углублять сотрудничество между ведомствами, учреждениями, занимающимися вопросами культуры и искусства, творческими союзами, а также между театрами, музеями, картинными галереями, архивами, библиотеками, издательствами, киностудиями, учреждениями по охране исторических памятников и другими организациями, работающими в указанных областях и с этой целью выражают готовность способствовать и оказывать содействие:

- в организации фестивалей искусств, Дней культуры, показу достижений в этой области народов обеих стран;
- проведению на взаимной основе гастролей музыкальных и драматических коллективов, а также отдельных артистов;
- во взаимной организации художественных и других выставок, относящихся к области культуры;
- во взаимной организации и проведении кинофестивалей, показу фильмов другой страны, совместному производству кинокартин;

- переводу художественной литературы, а также произведений, относящихся к области культуры и искусства;
- подготовке и проведению радио и телепередач о достижениях в области культуры и искусства другой страны;
- в обмене книгами и другими публикациями, относящимися к области культуры и искусства;
- обмену архивными материалами, а также фотокопиями и микрофильмами архивных документов;
- совместной издательской деятельности, организации выставок и декад книг;
- исполнению и постановке на своих сценах музыкальных и драматических произведений авторов другой страны;
- участию на взаимной основе деятелей культуры и искусства в мероприятиях, проводимых в обеих странах.

Рассматривать, и в случае взаимного согласия, поощрять и другие виды сотрудничества, способствующие развитию культуры в обеих странах и расширению культурного обмена между ними.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие научным работникам другой страны в ознакомлении и изучении материалов, имеющихся в научных учреждениях, библиотеках, архивах и музеях, особенно в тех случаях, когда речь идет об изучении документов и материалов, относящихся к истории их страны.

Такое содействие будет оказываться на основе взаимности и в соответствии с законодательством каждой из Сторон.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны рассмотрят и утвердят условия, которые необходимы для взаимного признания эквивалентности ученых степеней и дипломов университетов и других учебных заведений.

Стороны заключат по этому вопросу отдельное Соглашение.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия, направленные на дальнейшее взаимное ознакомление и более глубокое изучение традиций и современных достижений в области культуры, и с этой целью они выражают готовность способствовать и оказывать содействие:

- взаимному изучению этих областей;
- проведению встреч и различных форумов своих специалистов, посвященных вопросам развития культуры и искусства народов обеих стран;
- опубликованию трудов по истории, о достижениях в области культуры и искусства и о современном творчестве народов другой страны.

Статья 8. Договаривающиеся Стороны будут оказывать поддержку и помощь дальнейшему развитию и совершенствованию методологии изучения языка и литературы народов обеих стран в высших учебных заведениях и научных учреждениях СССР и СФРЮ. С этой целью будут поощрять и содействовать:

- направлению преподавателей в университеты и другие высшие учебные заведения;

- обмену публикациями и материалами, необходимыми для изучения языка и литературы народов другой страны;
- участию преподавателей и студентов в семинарах по языку и литературе народов другой страны;
- обмену профессорами и преподавателями для чтения лекций по вопросам языка и литературы народов другой страны;
- проведению научно-исследовательской работы в области языка и литературы народов обеих стран, а также изданию научно-исследовательских трудов в этой области;
- обмену литературными редакторами и переводчиками издательств для совершенствования знаний языка и изучения литературы другой страны.

Статья 9. Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество в области издания школьных учебников, учебных пособий и других публикаций, предназначенных для изучения истории, географии, культуры и искусства обеих стран.

Статья 10. Договаривающиеся Стороны будут содействовать в рамках торговых и других договоров ввозу книг, журналов, газет и других изданий, а также записей музыкальных произведений, фильмов, телефильмов, пластинок другой Стороны, которые относятся к области образования, науки и культуры.

Статья 11. Договаривающиеся Стороны будут поощрять непосредственное сотрудничество в области культуры, науки, образования и просвещения между научными и культурными организациями республик, краев (областей) и городов. Это сотрудничество будет осуществляться на основе Планов (Программ), заключенных между Договаривающимися Сторонами.

Статья 12. Договаривающиеся Стороны в целях практического осуществления настоящего Соглашения будут регулярно выработать долгосрочные Планы (Программы) сотрудничества.

Планы (Программы) будут подписываться уполномоченными представителями Договаривающихся Сторон поочередно в Белграде и Москве.

Долгосрочные Планы (Программы) не будут носить исключительный характер и в них с согласия обеих Сторон можно будет внести дополнительные мероприятия.

Статья 13. Договаривающиеся Стороны в целях более широкого и всестороннего анализа выполнения настоящего Соглашения, достижения договоренности о направлениях и совершенствовании сотрудничества в области культуры, искусства, науки, образования, просвещения, физической культуры и спорта и выработки рекомендаций для дальнейшего развития в перспективном планировании этого сотрудничества создадут Смешанную комиссию.

Вопросы, связанные со структурой Комиссии, порядком работы и ее составом, Стороны решат в рабочем порядке дипломатическим путем.

Статья 14. Договаривающиеся Стороны согласились, что платежи, вытекающие из осуществления настоящего Соглашения, будут производиться на основании действующего платежного соглашения между СССР и СФРЮ, а

финансовые условия проводимых мероприятий будут определяться в долгосрочных Плапах (Программах) культурного сотрудничества по статье 12 настоящего Соглашения.

Статья 15. С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращают свое действие статьи “Коивенции о культурном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Народной Республикой Югославией” от 17 мая 1956 года, относящейся к вопросу сотрудничества Сторон в области культуры, искусства, науки, образования, просвещения, физической культуры и спорта.

Статья 16. Настоящее Соглашение заключается на срок 5 лет и может автоматически продлеваться каждый раз на следующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем отказе от него путем извещения за 6 месяцев до истечения соответствующего срока.

Статья 17. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. Москве.

Совершено в г. Белграде 24 мая 1974 года, в двух экземплярах, каждый на русском и сербскохорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

И. ЗЕМСКОВ
Заместитель Министра Иностранных
Дел СССР

По уполномочию
Правительства Социалистической
Федеративной Республики
Югославии:

[Signed — Signé]

К. Булаич
Генеральный Директор Союзного
Управления По Международному
Сотрудничеству В Области Науки,
Просвещения, Культуры И Техники

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O KULTURNOJ, NAUČNOJ I PROSVETNOJ SARADNJI
IZMEDJU SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLI-
KA I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLA-
VIJE

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Delujući u skladu sa principima zajedničke Deklaracije od 2. juna 1955. godine i Zajedničkim sovjetsko-jugoslovenskim izjavama od 20. juna 1956. i 25. septembra 1971. godine i zajedničkim kominikeima od 10. juna 1972. i 16. novembra 1973. godine.

Težeći daljem razvoju i učvršćenju prijateljstva medju narodima Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Uvereni da saradnja u oblasti kulture, nauke i prosvete doprinosi uzajamnom razumevanju, zbližavanju naroda i razvoju prijateljskih odnosa,

Rukovodeći se željom, da svestrana saradnja u tim oblastima služi daljem produblivanju i jačanju prijateljstva, koje vezuje narode dve zemlje,

Polazeći od tradicionalnih veza u oblasti kulture, nauke i prosvete izmedju dve zemlje, i iskustva stečenog u toku realizacije "Konvencije o kulturnoj saradnji izmedju Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Federativne Narodne Republike Jugoslavije" od 17. maja 1956. godine.

Odlučile su da zaključe ovaj Sporazum o saradnji u oblasti kulture, nauke i prosvete, i u tom cilju dogovorile su se o sledećem:

Član 1. Strane ugovornice će podsticati i potpomagati dalji razvoj i unapredjenje saradnje u oblasti kulture, umetnosti, nauke, visokog obrazovanja, prosvete, fizičke kulture i sporta na bazi poštovanja državnog suvereniteta, nemešanja u unutrašnje stvari, ravnopravnosti i reciprociteta u skladu sa zakonima i propisima na snazi u obe zemlje.

Član 2. Strane ugovornice će razvijati i produbljivati saradnju izmedju akademija nauka, naučnih institucija i drugih organizacija koje se bave pitanjima nauke.

U tom cilju, one izražavaju spremnost da:

- potpomažu razmenu publikacija, informacija o naučno-istraživačkim radovima i rezultatima naučnih istraživanja a takodje informacija o metodima koji se primenjuju u oblasti organizacije i usmeravanja naučno-istraživačkog rada;
- potpomažu razmenu naučnika i stručnjaka radi uzajamnog upoznavanja, a takodje razmene iskustava;
- potpomažu razmenu mlađjih naučnika i stručnjaka koji žele da se usavršavaju u drugoj zemlji;
- potpomažu i podstiču zajednička naučna istraživanja koja su od interesa za obe strane;

- podržavaju uzajamno učešće naučnika na kongresima simpozijumima i seminarima, koji se održavaju u dve zemlje-polazeći od interesa obe strane;
- razmatraju a u slučaju obostrane saglasnosti, podstiču i druge forme naučne saradnje, korisne za dalji razvoj nauke i naučne saradnje izmedju dve zemlje.

Član 3. Strane ugovornice će razvijati i produbljivati saradnju izmedju univerziteta, visokih, srednjih i drugih prosvetnih institucija, a takodje izmedju organizacija koje deluju u oblasti obrazovanja i prosvete, i u tom cilju one izražavaju spremnost da:

- potpomažu razmenu predavača i stručnjaka radi usavršavanja, specijalizacije, proučavanja i razmene iskustava, održavanja predavanja, konsultacija, prikupljanja gradje za naučne radove;
- dodeljuju stipendije za redovne studije, specijalizacije i postdiplomske studije u odgovarajućim obrazovanim i naučnim institucijama dve zemlje;
- pružaju podršku i pomoć licima koja žele da pripremaju ili brane magistarske i doktorske disertacije u drugoj zemlji;
- dodeljuju stipendije nastavnicima i studentima za učešće na tečajevima jezika i književnosti naroda druge zemlje;
- podržavaju uzajamno učešće na stručnim seminarima i drugim skupovima u oblasti prosvete koji se održavaju u dve zemlje;
- razmatraju, a u slučaju obostrane saglasnosti, podstiču i druge forme saradnje u oblasti prosvete korisne za razvoj i unapredjenje sistema obrazovanja i prosvete u obe zemlje, kao i za razvoj saradnje u toj oblasti izmedju dve zemlje.

Član 4. Strane ugovornice će razvijati i produbljivati saradnju izmedju institucija koje deluju u oblasti kulture i umetnosti, umetničkim savezima a takodje izmedju pozorišta, muzeja, galerija, arhiva, biblioteka, izdavačkih i filmskih organizacija, institucija za zaštitu spomenika kulture, kao i drugih organizacija koje deluju u navedenim oblastima, i u tom cilju one izražavaju spremnost da potpomažu;

- organizovanje umetničkih festivala, Dana kulture, prikazivanju dostignuća u oblasti kulture naroda obe zemlje;
- organizovanje na recipročnoj osnovi gostovanja muzičkih i dramskih ansambala, a takodje i solista;
- uzajamno organizovanje umetničkih i drugih izložbi iz oblasti kulture;
- uzajamno organizovanje filmskih manifestacija, prikazivanju filmova druge zemlje, zajedničku proizvodnju filmova;
- prevodjenje umetničke literature, a takodje dela koja se odnose na kulturu i umetnost druge zemlje;
- pripremu i snimanje radio i televizijskih emisija o dostignućima u oblasti kulture i umetnosti druge zemlje;
- razmenu knjiga i drugih publikacija iz oblasti kulture i umetnosti;
- razmenu arhivskih materijala, a takodje fotokopija i mikrofilmova arhivskih dokumenata;
- zajedničku izdavačku delatnost, organizaciju izložbi i dekada knjige;
- izvodjenje i postavljanje na svojim scenama muzičkih i dramskih dela autora iz druge zemlje;
- učešće na recipročnoj osnovi stvaralaca kulture i umetnosti na manifestacijama koje se održavaju u dve zemlje;

- razmatraju, a u slučaju uzajamne saglasnosti, podstiču i druge oblike saradnje korisne za razvoj kulture u obema zemljama i proširenju kulturne razmene među njima.

Član 5. Strane ugovornice će potpomagati naučnicima druge zemlje u upoznavanju i izučavanju materijala koji postoje u naučnim ustanovama, bibliotekama, arhivama i muzejima, posebno kada je u pitanju proučavanje dokumenata i materijala koji se odnose na istoriju njihove zemlje.

Ova pomoć će se pružati na bazi reciprociteta i u skladu sa zakonodavstvom svake od strana.

Član 6. Strane ugovornice će razmotriti i utvrditi uslove, koji se neophodni za uzajamno priznavanje ekvivalentnosti akademskih stepena i diploma univerziteta i drugih školskih institucija.

Strane će o tome pitanju zaključiti poseban sporazum.

Član 7. Strane ugovornice će delovati u smislu međusobnog upoznavanja i dubljeg izučavanja tradicija i savremenih dostignuća u oblasti kulture, i u tom cilju one izražavaju spremnost da potpomažu;

- uzajamno izučavanje ovih oblasti;
- održavanje susreta i drugih zajedničkih akcija svojih stručnjaka, posvećenih pitanjima razvoja kulture i umetnosti naroda obe zemlje;
- objavljivanje radova o istoriji, kulturno-umetničkim dostignućima i savremenom stvaralaštvu naroda druge zemlje.

Član 8. Strane ugovornice će podržavati i potpomagati dalje razvijanje i usavršavanje metodologije izučavanja jezika i literature naroda obe zemlje na visokoškolskim i naučnim institucijama Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika. U tom cilju će podsticati i potpomagati:

- upućivanje lekora na univerzitete i druge visokoškolske institucije;
- razmenu publikacija i materijala potrebnih za izučavanje jezika i literature naroda druge zemlje;
- učešće predavača i studenata na seminarima iz oblasti jezika i literature naroda druge zemlje;
- razmenu profesora i predavača radi održavanja predavanja iz oblasti jezika i literature naroda druge zemlje;
- sprovođenje naučno-istraživačkih radova u oblasti jezika i literature naroda obe zemlje, kao i izdavanje naučno-istraživačkih radova u toj oblasti;
- razmenu literarnih redaktora i prevodilaca izdavačkih kuća u cilju usavršavanja znanja jezika i izučavanju literature druge zemlje.

Član 9. Strane ugovornice će ostvarivati saradnju u oblasti izdavanja školskih udžbenika, školskih priručnika i drugih publikacija, namenjenih za izučavanje istorije, geografije, kulture i umetnosti obe zemlje.

Član 10. Strane ugovornice će potpomagati, u okviru trgovinskih i drugih ugovora, uvoz knjiga, časopisa, novina i drugih izdanja, kao i muzičkih, filmskih, televizijskih dela, ploča druge zemlje koja se odnose na oblast prosvete, nauke i kulture.

Član 11. Strane ugovornice će podržavati neposrednu saradnju u oblasti kulture, nauke i prosvete između naučnih i kulturnih organizacija republika, pokrajina i gradova. Ova saradnja će se ostvarivati na osnovu Programa zaključenih između ugovorenih strana.

Član 12. Strane ugovornice će u cilju praktične primene ovog Sporazuma redovno utvrđivati dugoročne Programe saradnje.

Programe će potpisivati ovlašćeni predstavnici strana ugovornica naizmenično u Beogradu i Moskvi.

Dugoročni Programi neće imati isključivi karakter, i u njih će se, uz saglasnost obeju strana, moći uneti i dopunske inicijative.

Član 13. Strane ugovornice će, u cilju šireg i svestranijeg analiziranja sprovođenja ovog Sporazuma, dogovora o pravcima i usavršavanju saradnje u oblasti kulture, umetnosti, nauke, prosvete, fizičke kulture i sporta i davanja preporuka za dalji razvoj i perspektivno planiranje ove saradnje obrazovati Mešovitu komisiju.

Pitanja vezana za strukturu Komisije, način rada i njen sastav, strane će rešavati u radnom postupku diplomatskim putem.

Član 14. Strane ugovornice su se saglasile da će se plaćanja koja proizilaze iz realizacije ovog Sporazuma vršiti na osnovu važećeg platnog sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika, a finansijski uslovi sprovođenja akcija biće utvrđeni u dugoročnim Programima kulturne saradnje iz člana 12. ovog Sporazuma.

Član 15. Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaje važnost odredbi "Konvencije o kulturnoj saradnji između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika" od 17. maja 1956. godine koje se odnose na pitanja saradnje strana u oblasti kulture, umetnosti, nauke, obrazovanja, prosvete, fizičke kulture i sporta.

Član 16. Ovaj Sporazum je zaključen na pet godina i može se prećutno produžavati za sledećih 5 godina, ukoliko ni jedna od Strana ugovornica ne saopšti otkazivanje Sporazuma šest meseci pre isteka odgovarajućeg roka važnosti Sporazuma.

Član 17. Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji, a razmena ratifikacionih dokumenata obaviće se u Moskvi. Sporazum će stupiti na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata.

SAČINJENO u Beogradu 24. maja 1974. godine u dva originalna primerka, svaki na ruskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju jednaku važnost.

Po Ovlašćenju Vlade
Saveza Sovjetskih
Socijalističkih Republika:

[Signed — Signé]

I. ZEMSKOV
Zamenik ministra inostranih
poslova SSSR

Po Ovlašćenju Vlade
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]

K. BULAJIĆ
Generalni direktor Saveznog
zavoda za međunarodnu naučnu,
prosvetno-kulturnu i tehničku saradnju

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Acting in accordance with the principles of the Joint Declaration of 2 June 1955, the Joint Soviet-Yugoslav Statements of 20 June 1956 and 25 September 1971 and the Joint Communiqués of 10 June 1972 and 16 November 1973,

Endeavouring to develop and strengthen further the friendship between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Convinced that co-operation in the fields of culture, education and science will help to bring about mutual understanding, to bring the peoples together and to develop friendly relations,

Guided by the desire that comprehensive co-operation in the said fields should serve to deepen and strengthen further the friendship linking the peoples of the two countries,

Having regard to the traditional ties in the fields of culture, education and science between the two countries and the experience gained in the implementation of the Convention of 17 May 1956² between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning cultural co-operation,

Have decided to conclude this Agreement on co-operation in the fields of culture, education and science and, to that end, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and promote the further development and intensification of co-operation in the fields of culture, art, science, higher and general education, physical culture and sports on the basis of respect for State sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality of rights and reciprocity in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall develop and intensify co-operation between academies of sciences, scientific institutions and other organizations concerned with scientific matters.

To that end, they express their readiness to:

- promote the exchange of publications, information concerning scientific research work and concerning the results of scientific research and information concerning the methods used in organizing and guiding scientific research work;
- promote the exchange of scientific workers and specialists in order that they may make each other's acquaintance and exchange experience;

¹ Came into force on 9 October 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, p. 145.

- promote the exchange of young scientific workers and specialists who wish to improve their skills in the other country;
- promote and assist in the conduct of joint scientific research of interest to both Parties;
- promote the participation of scientific workers of each country in congresses, symposia and seminars held in the other, with due regard to the interests of each country;
- consider and, in the event of agreement between the two sides, encourage other forms of scientific co-operation which facilitate the further development of science and scientific co-operation between the two countries.

Article 3. The Contracting Parties shall develop and intensify co-operation between universities, between higher, secondary and other educational institutions and between organizations concerned with education, and to that end, they express their readiness to:

- promote the exchange of teachers and specialists for advanced training, specialization, study and the exchange of experience, and for the purpose of lecturing, holding consultations or gathering materials for scientific work;
- provide fellowships to appropriate educational and scientific institutions of the other country for undergraduate students, post-graduate students and other persons pursuing a specialization;
- provide support and assistance to persons desiring to prepare or defend master's and doctoral dissertations in the other country;
- provide fellowships to teachers and students to attend courses on the language and literature of the peoples of the other country;
- promote mutual participation in specialized seminars and other meetings in the field of education in the two countries;
- consider and, in the event of agreement between the two sides, intensify other forms of co-operation in the field of education that serve to develop and improve the educational system of each country and co-operation in this sphere between the two countries.

Article 4. The Contracting Parties shall develop and intensify co-operation between institutions working in the fields of culture and art, between artistic associations and between theaters, museums, art galleries, archives, libraries, publishing houses, film studios, institutions for the preservation of historic monuments and other organizations working in the said fields, and to that end they express their willingness to promote:

- the organizing of art festivals and culture days and the showing of the achievements of the peoples of the two countries in the field of culture;
- the organizing on a reciprocal basis of guest appearances of musical and theatrical groups and individual performers;
- the mutual organizing of artistic and other cultural exhibitions;
- the mutual organizing and holding of film festivals, the showing of films of the other country and the joint production of films;
- the translation of literary works and works relating to the fields of culture and art;
- the preparation and production of radio and television broadcasts concerning achievements in the field of the other country's culture and art;

- the exchange of books and other publications in the fields of culture and art;
- the exchange of archival materials and photocopies and microfilms of archival documents;
- joint publishing activities and the organizing of book exhibitions and fairs;
- the performance and presentation on their stages of musical and theatrical works composed or written by authors of the other country;
- the participation, on a reciprocal basis, of personalities in the fields of culture and art in activities carried out in each country.

They shall also consider and, in the event of agreement between the two sides, intensify other forms of co-operation that serve to develop culture in the two countries and to expand cultural exchange between them.

Article 5. The Contracting Parties shall assist scientific workers of the other country in acquainting themselves with and studying materials found in scientific institutions, libraries, archives and museums, especially where such documents and materials relate to the history of their country.

Such assistance shall be given on a basis of reciprocity and in accordance with the laws of each of the Parties.

Article 6. The Contracting Parties shall consider and approve the necessary conditions for the reciprocal recognition of the equivalence of academic degrees and diplomas issued by universities and other educational institutions.

The Parties shall conclude a separate agreement on this subject.

Article 7. The Contracting Parties shall endeavour to promote familiarization with and more thorough study of each other's traditions and contemporary achievements in the sphere of culture, and, to that end, they express their readiness to promote and assist:

- mutual study of these fields;
- the organizing of meetings and various forums of their specialists devoted to matters relating to the development of the culture and art of the peoples of each country;
- the publication of works on the history of the peoples of the other country, on their achievements in the fields of culture and art and on their present creative activities.

Article 8. The Contracting Parties shall support and assist the further development and improvement of methods for studying the language and literature of the peoples of the two countries at the higher educational establishments and scientific institutions of the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. To that end, they shall encourage and promote:

- the sending of teachers to universities and other higher educational establishments;
- the exchange of publications and materials required for the study of the language and literature of the peoples of the other country;
- the participation of teachers and students in seminars on the language and literature of the peoples of the other country;
- the exchange of professors and teachers to give lectures on the language and literature of the peoples of the other country;

- the conduct of scientific research in the field of the language and literature of the peoples of the two countries and the publication of scientific research works in this field;
- the exchange of literary editors and translators working at publishing houses, with a view to improving their knowledge of the other country's language and studying its literature.

Article 9. The Contracting Parties shall co-operate in the publishing of textbooks, school manuals and other publications intended for use in the study of the history, geography, culture and art of the two countries.

Article 10. The Contracting Parties shall, within the context of commercial and other agreements, promote the importation of books, magazines, newspapers and other publications and of recordings of musical works, films, television films and gramophone records of the other Party which relate to the fields of education, science and culture.

Article 11. The Contracting Parties shall encourage direct co-operation in the field of culture, science and education between scientific and cultural organizations of republics, provinces (regions) and towns. Such co-operation shall be carried out on the basis of Plans (Programmes) established between the Contracting Parties.

Article 12. The Contracting Parties shall, for the purpose of the practical application of this Agreement, regularly establish long-term Plans (Programmes) for co-operation.

The Plans (Programmes) shall be signed by plenipotentiaries of the Contracting Parties alternately at Belgrade and at Moscow.

The long-term Plans (Programmes) shall not be exclusive in nature, and, subject to the consent of both Parties, additional activities may be inserted into them.

Article 13. The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission for the purpose of making a broader and more comprehensive analysis of the implementation of this Agreement, reaching agreement on the directions of and improvements in co-operation in the fields of culture, art, science, education, physical culture and sports and formulating recommendations for the further development and advance planning of such co-operation.

Questions relating to the structure, method of work and composition of the Commission shall be settled by the Parties on an *ad hoc* basis through the diplomatic channel.

Article 14. The Contracting Parties have agreed that payments arising out of the application of this Agreement shall be made on the basis of the payments agreement in force between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, and the financial conditions for the measures taken shall be determined in the long-term Plans (Programmes) for cultural co-operation referred to in article 12 of this Agreement.

Article 15. Upon the entry into force of this Agreement, those articles of the Convention of 17 May 1956 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning cultural co-operation which relate to the question of co-operation between the Parties in the fields of culture, art, science, education, physical culture and sports shall cease to have effect.

Article 16. This Agreement is concluded for a period of five years and may be automatically extended for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current period.

Article 17. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

DONE at Belgrade on 24 May 1974, in duplicate in the Russian and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed]

1. ZEMSKOV
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the USSR

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[Signed]

K. BULAJIĆ
General Director of the Federal Adminis-
tration for International Scientific,
Educational, Cultural and Technical
Co-operation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Agissant conformément aux principes énoncés dans la Déclaration commune du 2 juin 1955, les Déclarations communes soviéto-yougoslaves des 20 juin 1956 et 25 septembre 1971 et les Communiqués communs des 10 juin 1972 et 16 novembre 1973,

Désireux de développer et de renforcer encore les liens d'amitié entre les peuples soviétique et yougoslave,

Convaincus que la collaboration culturelle, éducative et scientifique favorise la compréhension mutuelle, le rapprochement entre les peuples et le développement des relations amicales,

Animés par le désir de faire en sorte qu'une coopération globale dans ces domaines approfondisse et renforce encore l'amitié qui unit les peuples des deux pays,

Tenant compte des liens traditionnels qui existent entre les deux pays dans le domaine de la culture, de l'éducation et de la science, et de l'expérience acquise au cours de la réalisation de la Convention de coopération culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire fédérative de Yougoslavie du 17 mai 1956²,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront et favoriseront toutes les mesures propres à développer et à intensifier encore leur coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de la science, de l'enseignement supérieur, de l'éducation, de la culture physique et du sport, sur la base du respect de la souveraineté nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et de la réciprocité, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 2. Les Parties contractantes développeront et intensifieront la coopération entre les académies des sciences, les institutions scientifiques et autres organisations s'occupant de questions scientifiques.

A cette fin, elles se déclarent prêtes :

- A favoriser l'échange de publications et d'informations concernant les travaux de recherche scientifique et les résultats de ces recherches, ainsi que des informations relatives aux méthodes employées pour organiser et orienter les travaux de recherche scientifique;

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 145.

- A favoriser l'échange de travailleurs scientifiques et de spécialistes pour leur permettre de se rencontrer et d'échanger leurs expériences;
- A favoriser l'échange de jeunes travailleurs scientifiques et spécialistes désireux de perfectionner leurs connaissances dans l'autre pays;
- A favoriser et à soutenir la conduite de recherches scientifiques dans l'intérêt des deux Parties;
- A favoriser la participation des travailleurs scientifiques de chaque pays aux congrès, colloques et séminaires conduits dans l'autre, compte dûment tenu des intérêts de chaque pays;
- A étudier et, en cas d'accord mutuel, à encourager d'autres formes de coopération scientifique propres à favoriser le développement ultérieur de la science et de la coopération scientifique entre les deux pays.

Article 3. Les Parties contractantes développeront et intensifieront la coopération entre les universités, les établissements d'enseignement supérieur, secondaire et autres, ainsi qu'entre les organisations responsables des questions d'éducation et, à cette fin, se déclarent prêtes :

- A favoriser l'échange d'enseignants et de spécialistes afin de leur permettre de se perfectionner, de se spécialiser, de poursuivre leurs études et d'échanger des expériences, de faire des conférences et de procéder à des consultations ou réunir des matériaux scientifiques;
- A offrir des bourses aux étudiants, aux « aspirants » et aux personnes désireuses d'acquérir une spécialisation dans les établissements d'enseignement et les institutions scientifiques appropriés de l'autre pays;
- A offrir appui et assistance aux personnes désireuses de préparer ou de soutenir des thèses de doctorat ou des mémoires pour le grade de « candidat » dans l'autre pays;
- A offrir des bourses aux enseignants et aux étudiants désireux de suivre des cours traitant de la langue et de la littérature des peuples de l'autre pays;
- A favoriser la participation mutuelle aux séminaires spécialisés et d'autres activités menées dans le domaine de l'enseignement dans les deux pays;
- A étudier et, en cas d'accord mutuel, à encourager d'autres formes de coopération dans le domaine de l'éducation propres à favoriser le développement et le perfectionnement du système d'éducation dans les deux pays et à renforcer la coopération dans ce domaine entre les deux pays.

Article 4. Les Parties contractantes développeront et intensifieront la coopération entre les services et les organisations s'occupant des questions culturelles et artistiques, les associations de créateurs, ainsi qu'entre les théâtres, les musées, les galeries de peinture, les archives, les bibliothèques, les maisons d'édition, les salles de cinéma, les institutions chargées de la protection des monuments historiques et les autres organisations travaillant dans les domaines indiqués et, à cette fin, se déclarent prêtes à favoriser et animer la coopération :

- Par l'organisation de festivals artistiques, de journées de la culture et d'expositions des réalisations des peuples des deux pays dans ce domaine;
- Par des tournées organisées, sur la base de la réciprocité, d'ensembles musicaux et de troupes dramatiques, ainsi que d'artistes indépendants;
- Par l'organisation, sur la base de la réciprocité, d'expositions artistiques et autres manifestations culturelles;

- Par l'organisation et la réalisation, sur la base de la réciprocité, de festivals cinématographiques et de projections de films de l'autre pays ainsi que de coproductions cinématographiques;
- Par la traduction de textes de caractère littéraire, et notamment d'œuvres relevant du domaine culturel et artistique;
- Par la réalisation et la diffusion d'émissions de radio et de télévision relatives à la culture et à l'art de l'autre pays;
- Par l'échange de livres et autres publications de caractère culturel et artistique;
- Par l'échange d'archives ainsi que de photocopies et de microfilms de documents d'archives;
- Par des entreprises d'édition communes et par l'organisation d'expositions et de foires du livre;
- Par l'exécution d'œuvres musicales et par la représentation sur leurs scènes d'œuvres dramatiques d'auteurs de l'autre pays;
- Par la participation, sur la base de la réciprocité, de représentants de la culture et des arts aux manifestations organisées dans les deux pays.

Etudier et, en cas d'accord mutuel, encourager d'autres formes de coopération propres à favoriser le développement de la culture dans les deux pays et l'élargissement des échanges culturels entre eux.

Article 5. Les Parties contractantes aideront les travailleurs scientifiques de l'autre pays à étudier les documents se trouvant dans les institutions scientifiques, bibliothèques, archives et musées, spécialement si les documents en question se rapportent à l'histoire de leur pays.

Cette aide sera prêtée sur la base de la réciprocité et conformément à la législation de chacune des Parties.

Article 6. Les Parties contractantes étudieront et approuveront les conditions à remplir en vue de la reconnaissance mutuelle de l'équivalence des grades et diplômes conférés par les universités et les autres établissements d'enseignement.

Les Parties conclueront sur cette question un Accord distinct.

Article 7. Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser la connaissance et l'étude des traditions et des réalisations contemporaines de l'autre pays dans le domaine culturel et, à cette fin, se déclarent prêtes à favoriser et assister :

- L'étude mutuelle de ces domaines;
- L'organisation de rencontres et autres réunions de leurs spécialistes sur des questions relatives à l'évolution de la culture et de l'art des peuples des deux pays;
- La publication de travaux d'histoire relatifs à la culture, à l'art et à la création contemporaine des peuples de l'autre pays.

Article 8. Les Parties contractantes apporteront soutien et assistance aux mesures visant à développer et à perfectionner les méthodes d'étude de la langue et de la littérature des peuples des deux pays dans les institutions d'enseignement supérieur et les établissements scientifiques de l'Union soviétique et de la République fédérative socialiste de Yougoslavie. A cette fin, elles encourageront et favoriseront :

- L'envoi d'enseignants dans les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur;

- L'échange des publications et des documents nécessaires à l'étude de la langue et de la littérature des peuples de l'autre pays;
- La participation d'enseignants et d'étudiants à des séminaires de langue et de littérature des peuples de l'autre pays;
- L'échange de professeurs et d'enseignants chargés de prononcer des conférences sur des questions relatives à la langue et à la littérature des peuples de l'autre pays;
- La conduite de travaux de recherche scientifiques relatifs à la langue et à la littérature des peuples des deux pays, ainsi que la publication de travaux de recherche scientifique dans ce domaine;
- L'échange d'éditeurs et de traducteurs en vue de perfectionner les connaissances linguistiques et l'étude de la littérature de l'autre pays.

Article 9. Les Parties contractantes agiront en coopération dans le domaine de l'élaboration de manuels scolaires, de matériels d'enseignement et d'autres publications destinées à l'enseignement de l'histoire et de la géographie, de la culture et de l'art des deux pays.

Article 10. Les Parties contractantes favoriseront, dans le cadre des accords commerciaux et autres, l'importation de livres, de revues, de journaux et autres publications, ainsi que l'enregistrement d'œuvres musicales, de films, de films télévisés et de disques de l'autre pays intéressant l'enseignement, la science et la culture.

Article 11. Les Parties contractantes encourageront la coopération directe dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation entre les organisations scientifiques et culturelles des Républiques, des provinces (régions) et des villes. Cette coopération s'effectuera sur la base des Plans (Programmes) conclus entre les Parties contractantes.

Article 12. Aux fins de l'application pratique du présent Accord, les Parties contractantes élaboreront à intervalles réguliers des Plans (Programmes) de coopération à long terme.

Les Plans (Programmes) seront signés par les représentants accrédités des Parties contractantes alternativement à Belgrade et à Moscou.

Les Plans (Programmes) à long terme ne présenteront aucun caractère d'exclusivité, et des mesures complémentaires pourront y être introduites avec l'accord des deux Parties.

Article 13. Les Parties contractantes instituent une Commission mixte chargée d'analyser de façon plus large et plus complète l'application du présent Accord, de parvenir à un accord relatif sur l'orientation à donner et les perfectionnements à apporter à la coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de la science, de l'éducation, de la culture physique et du sport, ainsi que de formuler des recommandations relatives au développement ultérieur et à la planification prospective de cette collaboration.

Les Parties décideront par la voie diplomatique, à mesure du déroulement des travaux, des questions relatives à la structure de la Commission, à l'ordre et au contenu des travaux.

Article 14. Les Parties contractantes sont convenues que les paiements découlant de l'application du présent Accord seront effectués sur la base de l'Accord de

paiements en vigueur entre l'Union soviétique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, mais que les conditions financières des mesures adoptées seront déterminées dans les Plans (Programmes) à long terme de coopération culturelle, conformément à l'article 12 du présent Accord.

Article 15. Les articles de la Convention de coopération culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire fédérative de Yougoslavie du 17 mai 1956 relatifs à la question de la coopération des Parties dans le domaine de la culture, de l'art, de la science, de l'éducation, de la culture physique et du sport deviendront caducs avec l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16. Le présent Accord est conclu pour cinq ans et peut être prorogé automatiquement de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période en cours.

Article 17. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Belgrade le 24 mai 1974, en deux exemplaires en langues russe et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
Le Vice-Ministre
des affaires étrangères
de l'URSS,

[Signé]
I. ZEMSKOV

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :
Le Directeur général du Service fédéral
de collaboration internationale dans
les domaines de la science, de l'éduca-
tion, de la culture et de la technique,

[Signé]
K. BOULAJIĆ

No. 14779

**FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the construction of a road
bridge over the Lauter. Signed at Paris on 16 May 1975**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 26 May 1976.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention concernant la construction d'un pont routier sur
la Lanter. Signée à Paris le 16 mai 1975**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistrée par la France le 26 mai 1976.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UN PONT ROUTIER SUR LA LAUTER

Le Gouvernement de la République française,
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Désireux d'améliorer les relations routières entre les deux Etats,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Un pont routier sera construit sur la Lauter entre Lauterbourg et Scheibhardt en un lieu situé près du point kilométrique 9,900 K de cette rivière, suivant le kilométrage français.

Article 2. 1. La construction du pont sera réalisée en commun par les deux Gouvernements, conformément aux dispositions des articles suivants. Les travaux comprennent la construction du pont avec culées et murs en retour, de même que tous les travaux accessoires nécessaires à cet effet, y compris les travaux, exécutés dans le lit de la rivière, rendus nécessaires par la construction du pont.

2. La construction des rampes d'accès et les travaux de raccordement du pont aux routes incomberont à chaque Gouvernement sur son territoire.

Article 3. Chaque Gouvernement prendra à sa charge la moitié des dépenses se rapportant aux travaux communs. Le maître d'œuvre communiquera dans les deux mois de l'exécution, à l'administration allemande compétente, le montant des travaux acquittés par ses soins. Il lui réclamera la quote-part mise à sa charge. La parité monétaire applicable sera celle en vigueur à la date à laquelle l'état des paiements et la somme à verser par l'administration allemande auront été communiqués à celle-ci.

Article 4. 1. L'établissement des plans, l'appel d'offres, la passation des marchés, la surveillance des travaux et le règlement des décomptes seront confiés à l'administration française qui appliquera la législation afférente aux contrats de droit français.

2. L'administration française agira en son propre nom vis-à-vis des entrepreneurs et autres parties aux marchés.

Article 5. 1. Une Commission technique franco-allemande sera constituée.

2. La Commission sera présidée tous les six mois à tour de rôle par le chef de chaque délégation.

3. Les décisions de la Commission seront prises d'un commun accord.

Article 6. La Commission aura pour tâches :

a) De déterminer l'emplacement, les dimensions et les caractéristiques du pont;

¹ Entrée en vigueur le 12 janvier 1976, soit un mois après la date (12 décembre 1975) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié mutuellement que leurs exigences constitutionnelles avaient été remplies, conformément à l'article 14.

- b) De délimiter l'ampleur des travaux à réaliser en commun;
- c) D'examiner le projet d'exécution;
- d) D'examiner la proposition d'attribution des marchés, et notamment d'arrêter la liste des entreprises admises à participer à l'appel d'offres;
- e) D'approuver les acomptes à verser;
- f) De réceptionner l'ouvrage;
- g) D'arrêter le montant du coût à répartir.

Article 7. Chaque délégation de la Commission pourra se faire communiquer par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante les pièces qu'elle estime nécessaires pour préparer les décisions à prendre en Commission.

Article 8. Sous réserve des décisions de la Commission, l'ouvrage aura, en principe, les caractéristiques suivantes :

- Ouverture libre : 10 mètres.
- Section libre : 30 mètres carrés.
- Cote du fond curé au-dessus du N G F : 114,18 mètres,
- Cote minimum du sous-poutre au-dessus du N G F : 117,18 mètres.

Article 9. L'administration française conviendra avec l'entrepreneur d'une garantie d'une durée conforme à son droit national. Elle sera garante vis-à-vis de l'administration allemande pendant une durée de cinq ans de la bonne exécution des travaux. Ces garanties joueront à partir de la date de la réception définitive.

Article 10. Chacune des deux administrations procédera à l'achat à ses frais, sur son propre territoire, des terrains nécessaires à l'emprise du pont. Elle aura également à se réserver la disposition des terrains nécessaires aux travaux de construction sur son propre territoire et à supporter les charges financières correspondantes.

Article 11. 1. La nécessité et l'étendue des travaux d'entretien des ouvrages visés à l'article 2 seront déterminées d'un commun accord par les administrations routières française et allemande. Les travaux d'entretien seront exécutés par l'administration française. Chaque Gouvernement prendra à sa charge la moitié des dépenses qui seront réglées selon les modalités prévues à l'article 3.

2. Le service d'hiver et le nettoyage régulier du pont incomberont à chacune des administrations sur son territoire.

Article 12. Chaque Etat deviendra propriétaire des parties du pont qui se trouvent sur son territoire.

Article 13. La présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 14. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se seront fait savoir mutuellement que les exigences constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la Convention sont remplies.

FAIT à Paris, le 16 mai 1975, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

GEOFFROY DE COURCEL

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

SIGISMUND Freiherr VON BRAUN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN
REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND BETREFFEND DEN BAU EINER STRASSEN-
BRÜCKE ÜBER DIE LAUTER

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, die Strassenverbindungen zwischen beiden Staaten zu verbessern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Zwischen Lauterburg und Scheibhardt wird eine Strassenbrücke über die Lauter gebaut, und zwar an einem Punkt, der in der Nähe des Kilometerpunktes 9,900 K dieses Flusses nach der französischen Kilometrierung gelegen ist.

Artikel 2. (1) Der Bau der Brücke wird entsprechend den nachfolgenden Artikeln als gemeinsame Maßnahme der beiden Regierungen durchgeführt. Dazu gehören die Erstellung des Brückenbauwerks samt Widerlagern und Flügelmauern und alle dazu erforderlichen Nebenleistungen, einschliesslich der durch den Brückenbau bedingten Arbeiten am Flußbett.

(2) Die Erstellung der Rampen und die Anbindung der Brücke an die Strassen obliegen jeder Regierung auf ihrem Gebiet.

Artikel 3. Die Kosten für die gemeinsame Maßnahme werden von den beiden Regierungen je zur Hälfte getragen. Der Bauherr teilt der zuständigen deutschen Verwaltung innerhalb von zwei Monaten nach Fertigstellung den von ihm für die Bauarbeiten verauslagten Betrag mit. Er stellt ihr den auf sie entfallenden Kostenanteil in Rechnung. Es ist der Umrechnungskurs des Tages anzuwenden, an dem der deutschen Verwaltung die Zahlungsaufstellung und die Höhe des von ihr zu zahlenden Betrags mitgeteilt werden.

Artikel 4. (1) Die französische Verwaltung übernimmt die Planung, Ausschreibung, Vertragsvergabe, Bauüberwachung und Abrechnung und wendet hierbei französisches Vertragsrecht an.

(2) Die französische Verwaltung handelt gegenüber den Unternehmern und sonstigen Vertragspartnern in eigenem Namen.

Artikel 5. (1) Es wird eine französisch-deutsche technische Kommission gebildet.

(2) Den Vorsitz in der Kommission führen die Delegationsleiter abwechselnd für jeweils sechs Monate.

(3) Die Beschlüsse der Kommission werden im gegenseitigen Einvernehmen gefasst.

Artikel 6. Die Kommission hat folgende Aufgaben:

a) Festlegung des Standorts, der Maße und der Gestaltung der Brücke,

- b) Feststellung des Umfanges der gemeinsamen Arbeiten,
- c) Prüfung des Entwurfs,
- d) Prüfung des Vergabevorschlags und insbesondere Aufstellung der Liste der zur Teilnahme an der Ausschreibung zugelassenen Firmen,
- e) Zustimmung zu Abschlagszahlungen,
- f) Abnahme des Bauwerks,
- g) Feststellung des Kostenteilungsbetrags.

Artikel 7. Jede Delegation der Kommission kann sich von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei die Unterlagen vorlegen lassen, die sie für notwendig erachtet, um die Beschlüsse der Kommission vorzubereiten.

Artikel 8. Vorbehaltlich der Beschlüsse der Kommission wird das Bauwerk etwa folgende Gestaltung aufweisen:

- lichte Weite: 10 m
- lichter Querschnitt: 30 m²
- Höhe des Widerlagerfundaments über dem französischen Normalnull: 114, 18 m
- Mindesthöhe des Unterzuges über dem französischen Normalnull: 117, 18 m

Artikel 9. Die französische Verwaltung vereinbart mit dem Bauunternehmer eine Gewährleistung, deren Dauer sich nach französischem Recht bestimmt. Sie übernimmt für die Dauer von fünf Jahren gegenüber der deutschen Verwaltung die Gewähr für die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten. Die Gewährleistung beginnt mit dem Zeitpunkt der endgültigen Abnahme.

Artikel 10. Jede der beiden Verwaltungen erwirbt auf eigene Kosten in ihrem Gebiet das für die Errichtung der Brücke benötigte Gelände. Sie hat ausserdem dafür zu sorgen, dass ihr das für die Bauarbeiten erforderliche Gelände in ihrem Gebiet zur Verfügung steht, und die entsprechenden finanziellen Lasten zu tragen.

Artikel 11. (1) Die Notwendigkeit und der Umfang von Unterhaltungsarbeiten an den in Artikel 2 bezeichneten Bauwerken werden von der französischen und der deutschen Strassenbauverwaltung im gegenseitigen Einvernehmen bestimmt. Die Unterhaltungsarbeiten werden von der französischen Verwaltung durchgeführt. Die Kosten tragen beide Regierungen je zur Hälfte nach Massgabe der Artikels 3.

(2) Der Winterdienst und die laufende Reinigung der Brücke obliegen jeder Verwaltung auf ihrem Gebiet.

Artikel 12. Jeder Staat wird Eigentümer derjenigen Teile der Brücke, die sich in seinem Hoheitsgebiet befinden.

Artikel 13. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die verfassungsmässigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Paris am 16^{ten} Mai 1975 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[*Signed – Signé*]

GEOFFROY DE COURCEL

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed – Signé*]

SIGISMUND Freiherr v. BRAUN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONSTRUCTION
OF A ROAD BRIDGE OVER THE LAUTER

The Government of the French Republic,
The Government of the Federal Republic of Germany,
Desiring to improve the road links between the two States,
Have agreed as follows:

Article 1. A road bridge shall be built over the Lauter between Lauterbourg and Scheibhardt near to kilometre point 9.900 K of that river by French reckoning.

Article 2. 1. Construction of the bridge shall be undertaken jointly by the two Governments, in accordance with the provisions of the following articles. The works shall include the construction of the bridge with abutments and wing walls and the accessory works necessary for that purpose, including works in the bed of the river necessitated by the construction of the bridge.

2. Each Government shall be responsible for the construction on its territory of the elevated approaches and the road links with the bridge.

Article 3. Each Government shall defray one half of the costs of the joint works. The works supervisor shall inform the competent German authority, within two months from completion, of the cost incurred by him for the work. He shall claim from that authority the share chargeable to it. The exchange rate to be applied shall be the rate in effect on the date on which the payments statement and the amount to be paid by the German authority have been communicated to the latter.

Article 4. 1. The preparation of plans, invitations to tender, award of contracts, supervision of the works and settlement of accounts shall be entrusted to the French authority, which shall apply the legislation relating to contracts under French law.

2. The French authority shall act in its own name when dealing with contractors and other contracting parties.

Article 5. 1. A Franco-German Technical Commission shall be established.

2. The head of each delegation in turn shall be Chairman of the Commission for periods of six months.

3. The decisions of the Commission shall be taken by mutual consent.

Article 6. The Commission shall:

- (a) determine the site, dimensions and specifications of the bridge;
- (b) determine the scope of the works to be jointly undertaken;

¹ Came into force on 12 January 1976, i.e. one month after the date (12 December 1975) on which the Contracting Parties notified each other that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 14.

- (c) examine the plan of execution;
- (d) examine the proposed award of contracts, and, in particular, draw up the list of enterprises authorized to tender;
- (e) approve payments on account;
- (f) accept the structure;
- (g) determine the apportionment of costs.

Article 7. Each delegation on the Commission may request from the competent authorities of the other Contracting Party any documents it deems necessary for preparing the decisions to be taken by the Commission.

Article 8. Subject to the decisions of the Commission, the structure shall have, in principle, the following specifications:

- Clear span: 10 metres.
- Inside cross-section: 30 square metres.
- Elevation of the abutment foundation above the benchmark of general levelling of France: 114.18 metres.
- Minimum elevation of the under-girder above the benchmark: 117.18 metres.

Article 9. The French authority shall negotiate a guarantee with the contractor, for a term consistent with French law. It shall be responsible to the German authority for the proper completion of the works for a period of five years. The guarantee shall be effective from the date of final acceptance.

Article 10. Each of the two authorities shall purchase, at its own expense, on its own territory, the land necessary for the site of the bridge. Each authority shall also acquire the land necessary for the construction works on its own territory and shall defray the corresponding costs.

Article 11. 1. The need for, and extent of, maintenance in respect of the works referred to in article 2 shall be determined by mutual agreement between the French and German civil engineering authorities. Maintenance work shall be performed by the French authority. Each Government shall defray one half of the costs, which shall be determined in accordance with the provisions of article 3.

2. Winter maintenance and regular cleaning of the bridge shall be the responsibility of each authority in its own territory.

Article 12. Each State shall become the owner of the parts of the bridge situated in its territory.

Article 13. This Agreement shall be extended to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 14. This Agreement shall enter into force one month following the date on which the Governments of the Contracting Parties notify each other that the constitutional requirements necessary for the Agreement to enter into force have been fulfilled.

DONE at Paris, on 16 May 1975, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

GEOFFROY DE COURCEL

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

SIGISMUND Freiherr VON BRAUN

No. 14780

**FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
droit de suite. Paris, 7 March and 4 April 1974, and
20 June 1975**

*Authentic texts: German and French.
Registered by France on 26 May 1976.*

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le droit
de suite. Paris, 7 mars et 4 avril 1974, et 20 juin 1975**

*Textes authentiques : allemand et français.
Enregistré par la France le 26 mai 1976.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE DROIT DE SUITE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

BOTSCHAFT
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

RK 522.90/74

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik folgendes vorzutragen:

Sowohl das Urheberrechtsgesetz der Bundesrepublik Deutschland als auch das Urheberrechtsgesetz der Französisch Republik enthält eine Regelung des sogenannten Folgerechts.

In der Bundesrepublik Deutschland haben nach § 26 des Gesetzes über Urheberrecht und verwandte Schutzrechte (Urheberrechtsgesetz) vom 9. September 1965 (*Bundesgesetzblatt* I S. 1273) in der Fassung des Gesetzes zur Änderung des Urheberrechtsgesetzes vom 10. November 1972 (*Bundesgesetzblatt* I S. 2081) die bildenden Künstler im Falle der Weiterveräußerung ihrer Originalwerke unter Mitwirkung eines Kunsthändlers oder Versteigerers ein

RK 522.90/74

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères de la République française de ce qui suit :

La loi sur les droits d'auteur promulguée par la République fédérale d'Allemagne et la loi sur les droits d'auteur promulguée par la République française contiennent l'une et l'autre une réglementation de ce qu'on appelle le droit de suite.

En République fédérale d'Allemagne, l'article 26 de la loi sur les droits d'auteur et les droits de protection analogues (loi sur les droits d'auteur) en date du 9 septembre 1965 (*Journal officiel fédéral*, I, p. 1273), modifiée par la loi en date du 10 novembre 1972, portant modification de la loi sur les droits d'auteur (*Journal officiel fédéral*, I, p. 2081), confère aux auteurs d'œuvres plastiques, en cas de revente de leurs œuvres originales avec le concours d'un marchand d'objets d'art

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1975 par l'échange desdites notes.

² Traduction fournie par le Gouvernement français.

³ Translation supplied by the Government of France.

Recht auf Beteiligung am Veräußerungserlös.

In Frankreich gewährt Art. 42 des Gesetzes Nr. 57-298 vom 11. März 1957 über das literarische und künstlerische Eigentum (*Journal officiel* vom 14 März und 19. April 1957) den Urhebern graphischer und plastischer Werke ein Recht auf Beteiligung am Erlös jeder im Wege der öffentlichen Versteigerung oder durch einen Kaufmann erfolgenden Weiterveräußerung eines Originalwerks.

Die Bundesregierung würde es begrüßen, wenn das *Droit de suite*, das nach Art. 14 *bis* der Brüsseler Fassung der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit steht, deutschen Urhebern in Frankreich und französischen Urhebern in der Bundesrepublik Deutschland gewährt würde. Nach § 121 Abs. 5 des Urheberrechtsgesetzes der Bundesrepublik Deutschland steht ausländischen Staatsangehörigen das *Droit de suite* nur zu, wenn der Staat, dem sie angehören, deutschen Staatsangehörigen ein entsprechendes Recht gewährt und diese Tatsache vom Bundesminister der Justiz im *Bundesgesetzblatt* bekanntgemacht worden ist. Die Bundesregierung ist bereit, eine solche Bekanntmachung zugunsten französischer Urheber zu erlassen. Sie bedarf dazu der Bestätigung der französischen Regierung, dass Art. 42 des französischen Gesetzes Nr. 57-298 auf deutsche Staatsangehörige Anwendung findet.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland wäre dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten für eine Mitteilung dankbar, ob Art. 42 des französischen Gesetzes Nr. 57-298 vom 11. März 1957 über das literarische und künstlerische Eigentum auf deutsche Staatsangehörige Anwendung findet.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das

ou d'un commissaire-priseur, un droit de participation au produit de la vente.

En France, l'article 42 de la loi n° 57-298, en date du 11 mars 1957, sur la propriété artistique et littéraire (*Journal officiel* des 14 mars et 19 avril 1957) confère aux auteurs d'œuvres graphiques et plastiques un droit de participation au produit de chaque revente d'une œuvre originale, qu'elle ait lieu par voie d'adjudication publique ou par l'intermédiaire d'un marchand.

La République fédérale d'Allemagne souhaiterait que le droit de suite, qui est soumis à la réserve de réciprocité en vertu de l'article 14 *bis* du texte de Bruxelles de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques', soit accordé en France aux auteurs allemands et, en République fédérale d'Allemagne, aux auteurs français. Aux termes de l'article 121, paragraphe 5, de la loi sur les droits d'auteur de la République fédérale d'Allemagne, les ressortissants étrangers ne bénéficient du droit de suite que si l'Etat dont ils ressortissent accorde un droit correspondant aux ressortissants allemands et que ce fait ait fait l'objet d'un avis publié au *Journal officiel fédéral* par le Ministre fédéral de la Justice. Le Gouvernement fédéral est disposé à publier un avis dans ce sens en faveur des auteurs français. Il a besoin pour cela que le Gouvernement français lui donne l'assurance que l'article 42 de la loi française n° 57-298 s'applique aux ressortissants allemands.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne serait reconnaissante au Ministère des Affaires étrangères de bien vouloir lui faire savoir si l'article 42 de la loi française n° 57-298, en date du 11 mars 1957, sur la propriété littéraire et artistique s'applique aux ressortissants allemands.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 221.

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 7. März 1974.

An das Ministerium
für Auswärtige Angelegenheiten
der Französischen Republik
Paris

pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'expression de sa très haute considération.

Paris, le 7 mars 1974.

Ministère des Affaires étrangères
de la République française
Paris

II

86 DC/EC/5

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale RK 522.90/74 du 7 mars 1974.

Le Ministère des Affaires étrangères tient à assurer l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne qu'il étudie avec le plus grand soin et en liaison avec les organismes compétents le problème de la réciprocité du droit de suite posé par la note verbale précitée. Il ne manquera pas de communiquer ultérieurement sa réponse à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

FAIT à Paris, le 4 avril 1974.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Paris

III

N° 133 DC/EC/5

Se référant à la note verbale RK 522. 90/74 du 7 mars 1974 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'à sa propre note n° 86 DC/EC/5 du 4 avril 1974, le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

L'article 42, alinéa 1, de la loi du 11 mars 1957, qui a repris et aménagé la loi du 20 mai 1920, reconnaît aux auteurs d'œuvres graphiques et plastiques, nonobstant toute cession de l'œuvre originale, un droit inaliénable de participation au produit de toute vente de cette œuvre faite aux enchères publiques ou par l'intermédiaire d'un commerçant, l'alinéa 2 du même article prévoyant les conditions auxquelles est soumise la subsistance de ce droit après le décès de l'auteur.

Le dernier alinéa de l'article 42 a prévu qu'un règlement d'administration publique déterminerait les conditions dans lesquelles les auteurs feraient valoir à l'occasion des ventes prévues au premier alinéa les droits qui leur sont reconnus par les dispositions dudit article.

Or, devant les problèmes soulevés par l'extension de l'application du droit de suite au produit des ventes faites par l'intermédiaire des commerçants, la perception

de ce droit au profit des artistes et de leurs héritiers a été et demeure actuellement limitée dans son application au produit des ventes d'œuvres graphiques et plastiques faites aux enchères publiques dans les conditions nouvelles fixées par la loi du 11 mars 1957 et suivant les modalités consacrées par la pratique antérieure.

En conséquence, les ressortissants de la République fédérale d'Allemagne pourront percevoir le droit de suite à l'occasion de la vente des œuvres graphiques et plastiques originales dont ils sont les auteurs dans les limites et conditions que comporte la législation française en cette matière.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

Paris, le 20 juin 1975.

JACQUES DUPUY

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE *DROIT DE SUITE*

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RK 522.90/74

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic of the following:

The Copyright Act of the Federal Republic of Germany and the Copyright Act of the French Republic both contain provisions regulating what is known as the *droit de suite* (*Folgerecht*).

In the Federal Republic of Germany, under article 26 of the Act concerning copyright and similar rights of protection (Copyright Act) of 9 September 1965 (*Bundesgesetzblatt* I, p. 1273), as amended by the Act to amend the Copyright Act of 10 November 1972 (*Bundesgesetzblatt* I, p. 2081), plastic artists are entitled, in the event of resale of their original works through an art dealer or auctioneer, to a share in the proceeds of the sale.

In France, article 42 of Act No. 57-298 of 11 March 1957 concerning literary and artistic property (*Journal officiel* of 14 March and 19 April 1957) entitles the authors of graphic and plastic works to a share in the proceeds of every resale of an original work, whether by public auction or through a dealer.

The Federal Republic of Germany would be gratified if the *droit de suite*, which under the terms of article 14 *bis* of the Brussels text of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works² is subject to reciprocity, were to be accorded in France to German authors and in the Federal Republic of Germany to French authors. Under article 121, paragraph 5, of the Copyright Act of the Federal Republic of Germany, foreign nationals have no claim to the *droit de suite* unless the State of which they are nationals accords a corresponding right to German nationals, and a notice to that effect has been published in the *Bundesgesetzblatt* by the Federal Minister of Justice. The Federal Government is prepared to issue such a notice for the benefit of French authors. In order to do so, it needs an assurance from the French Government that article 42 of the French Act No. 57-298 applies to German nationals.

The Embassy of the Federal Republic of Germany would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs would inform it whether article 42 of the French Act No. 57-298 of 11 March 1957 concerning literary and artistic property applies to German nationals.

¹ Came into force on 20 June 1975 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 221.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.
Paris, 7 March 1974.

Ministry of Foreign Affairs of the French Republic
Paris

11

86 DC/EC/5

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale RK 522.90/74 of 7 March 1974.

The Ministry of Foreign Affairs wishes to assure the Embassy of the Federal Republic of Germany that it is making a most careful study, in liaison with the competent agencies, of the question of the reciprocity of the *droit de suite* raised in the above-mentioned note verbale. Its reply will be communicated to the Embassy of the Federal Republic of Germany in due course.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.
Paris, 4 April 1974.
Embassy of the Federal Republic of Germany
Paris

111

No. 133 DC/EC/5

With reference to note verbale RK 522.90/74 of 7 March 1974 from the Embassy of the Federal Republic of Germany and its own note No. 86 DC/EC/5 of 4 April 1974, the Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy and has the honour to inform it of the following:

Article 42, paragraph 1, of the Act of 11 March 1957, which was an improved version of the Act of 20 May 1920, gives the authors of graphic and plastic works, notwithstanding any disposal of the original work, an inalienable right to a share in the proceeds of any sale of the work in question by public auction or through a dealer, the conditions governing the continuance of that right after the death of the author being set out in article 42, paragraph 2.

The last paragraph of article 42 stated that the conditions under which authors were to assert the rights accorded to them by the provisions of that article on the occasion of the sales referred to in paragraph 1 would be specified in administrative regulations.

In view of the problems involved in extending the application of the *droit de suite* to the proceeds of sales made through dealers, the enforcement of this right for the benefit of artists and their heirs has been and continues to be limited in its application to the proceeds of sales of graphic and plastic works by public auction, under the new conditions laid down by the Act of 11 March 1957 and in accordance with the procedures established by past practice.

Consequently, nationals of the Federal Republic of Germany may claim the *droit de suite* on the occasion of the sale of original graphic and plastic works of which they are the authors, within the limits and under the conditions provided by French law on the subject.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

JACQUES DUPUY

Paris, 20 June 1975.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Paris

No. 14781

FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Moscow on 17 October 1975

Authentic texts: French and Russian.

*Registered by France and the Union of Soviet Socialist Republics on
26 May 1976.*

FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord concernant la coopération dans le domaine du
tourisme. Signé à Moscou le 17 octobre 1975

Textes authentiques : français et russe.

*Enregistré par la France et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
26 mai 1976.*

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Soucieux de favoriser le développement des relations touristiques entre la France et l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la coopération entre les organes officiels de tourisme des deux Etats;

Reconnaissant l'intérêt commun des deux Etats d'établir une coopération étroite et durable dans ce domaine dans des conditions réciproquement avantageuses;

Prenant en considération les recommandations de la Conférence des Nations Unies pour le tourisme et les voyages internationaux tenue à Rome en 1963²,

Reconnaissant l'importance du tourisme pour la connaissance mutuelle et la compréhension entre les peuples des deux Etats;

Confirmant leur volonté, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européennes, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975³, d'unir leurs efforts pour le développement de la coopération dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Chaque Partie contractante s'engage à favoriser les voyages touristiques de ses ressortissants dans le pays de l'autre Partie contractante.

A cet effet, une plus étroite coopération entre les organes officiels de tourisme des deux Etats sera mise en œuvre. Sur la base de la réciprocité, la diffusion des moyens de propagande et d'information touristique entre les deux Etats sera facilitée conformément aux dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord.

Article 2. Chaque Partie contractante accordera, conformément à sa législation et sous réserve que rien ne s'y oppose, les visas nécessaires aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui les sollicitent à des fins touristiques.

Article 3. Chacune des Parties contractantes s'efforcera de simplifier les formalités et le contrôle aux frontières à l'égard des touristes de l'autre Partie.

Chaque Partie contractante s'efforcera de réduire au minimum les mesures provisoires prises par elle selon la réglementation en vigueur à l'encontre des touristes de l'autre Partie ayant commis, sur son territoire, une infraction. Le service consulaire de la Partie concernée sera immédiatement informé de ces mesures, sans préjudice des dispositions de la Convention consulaire passée entre la République française et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 décembre 1966⁴.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article 10.

² Voir «Rapport final de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux», Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente-sixième session* (E/CONF-47/17).

³ Voir «Notes et Etudes documentaires», *La Documentation Française*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 237.

En matière d'assurance, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes se concerteront en vue d'assurer de façon satisfaisante l'indemnisation des dommages occasionnés au touriste ou par le touriste sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4. Les Parties contractantes encourageront la publicité en faveur du tourisme et à cet effet échangeront toutes informations utiles, y compris la réglementation concernant les activités liées au tourisme. Elles organiseront des visites de journalistes, de fonctionnaires et d'experts en vue de développer la connaissance réciproque des possibilités touristiques de chacun des deux pays.

Article 5. Les Parties contractantes encourageront l'organisation d'expositions touristiques et autres manifestations de coopération franco-soviétique dans le domaine du tourisme.

Les Parties contractantes favoriseront l'échange d'informations dans les domaines des constructions et des aménagements à caractère touristique, de l'enseignement touristique, de la coopération ainsi que sur toute autre question concernant le tourisme dont l'intérêt viendrait à être reconnu par les deux Parties.

Article 6. Dans le but de développer les échanges touristiques sur la base de l'avantage mutuel, chaque Partie contractante favorisera de façon réciproque les activités des bureaux et des organisations touristiques dans l'application de mesures tendant à développer le tourisme.

A cet effet, les Parties contractantes contribueront, de façon réciproque, à ce que l'activité des organismes assurant le transport des touristes par voie aérienne, maritime et terrestre s'effectue sur la base de l'avantage mutuel et de l'égalité de traitement. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes prendront à cette fin les contacts nécessaires.

Article 7. Les paiements relatifs aux échanges touristiques seront effectués en francs convertibles ou en toute autre devise convertible, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord de paiement passé entre la République française et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 avril 1960¹.

Article 8. Un groupe de travail mixte, présidé par des représentants des organes officiels de tourisme de la France et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, est institué pour étudier les mesures tendant à l'application du présent Accord.

Le groupe de travail se réunira au moins une fois tous les deux ans. Il fera toutes les recommandations utiles en vue de stimuler les échanges et la coopération dans le domaine du tourisme entre les deux Etats. Il fera rapport de ses activités à la Commission mixte franco-soviétique de coopération scientifique, technique et économique, instituée par l'Accord de coopération scientifique, technique et économique passé entre les Gouvernements de la République française et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 juin 1966².

Article 9. Les Parties contractantes conclueront entre elles, en cas de besoin, des accords complémentaires ou des protocoles, précisant les modalités de mise en œuvre du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 143.

² *Ibid.*, vol. 589, p. 109.

Article 10. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il entre en vigueur le jour de sa signature.

Le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de cinq ans successives, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce au moyen d'une notification écrite, trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Moscou, le 17 octobre 1975, en deux exemplaires originaux, l'un et l'autre en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
JEAN SAUVAGNARGUES

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]
ANDRÉI GROMYKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Французской Республики,

желая содействовать развитию туристских связей между СССР и Францией и сотрудничеству между официальными туристскими органами обоих государств,

учитывая общую заинтересованность обоих государств в установлении тесного долгосрочного сотрудничества в этой области на условиях взаимной выгоды,

приимая во внимание рекомендации Конференции Организации Объединенных Наций по Международному туризму и путешествиям, состоявшейся в Риме в 1963 г.,

учитывая важность туризма для взаимного ознакомления и установления взаимопонимания между народами обоих государств,

подтверждая свое желание, в соответствии с положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, объединить усилия в деле развития сотрудничества в области туризма,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется содействовать туристским поездкам граждан своей страны в страну другой Договаривающейся Стороны.

В этих целях будет установлено более тесное сотрудничество между официальными органами по туризму обоих государств. На принципах взаимности будет облегчено распространение средств пропаганды и туристской информации между двумя государствами в соответствии с положениями, изложенными в статьях 4 и 5 настоящего Соглашения.

Статья 2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет выдавать в соответствии со своим законодательством и при условии, если ничто этому не препятствует, необходимые визы гражданам другой Договаривающейся Стороны, которые их запрашивают в целях туризма.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны будут стремиться упростить формальности и пограничный контроль по отношению к туристам другой Договаривающейся Стороны.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет стремиться к тому, чтобы принятые в соответствии с действующим порядком временные меры в отношении туристов другой Стороны, допустивших на ее территории нарушения правил, были сведены до минимума. Консульская служба соответствующей

Стороны будет незамедлительно уведомлена об этих мерах без ущерба для положений Консульской конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Французской Республикой от 8 декабря 1966 г.

Компетентные власти каждой Договаривающейся Стороны будут договариваться по вопросам страхования туристов, чтобы удовлетворительным образом обеспечить возмещение ущерба, который может быть нанесен туристу или туристом на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны будут поощрять рекламную деятельность в пользу туризма и с этой целью будут обмениваться всей полезной информацией, включая действующие правила относительно деятельности, связанной с туризмом. Стороны будут организовывать поездки журналистов, должностных лиц и специалистов в целях расширения взаимного ознакомления с туристскими возможностями каждой из двух стран.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны будут содействовать организации выставок по туризму и других мероприятий по советско-французскому сотрудничеству в области туризма.

Договаривающиеся Стороны будут благоприятствовать обмену информацией в области строительства и благоустройства, носящего туристский характер, в области подготовки кадров для туризма, сотрудничества и во всех других вопросах, относящихся к туризму, интерес к которым будет признан обеими Сторонами.

Статья 6. В целях развития туристского обмена на базе взаимной выгоды каждая Договаривающаяся Сторона будет способствовать деятельности туристских бюро и организаций в осуществлении мероприятий, направленных на развитие туризма.

С этой целью Договаривающиеся Стороны будут способствовать на основе взаимности тому, чтобы деятельность организаций, осуществляющих перевозку туристов воздушным, морским и наземным транспортом, основывалась на взаимной выгоде и равном отношении к этим организациям. Компетентные власти Договаривающихся Сторон установят в этих целях необходимые контакты.

Статья 7. Расчеты, касающиеся туристского обмена, будут производиться в конвертируемых франках или любой конвертируемой валюте в соответствии со статьей 1 Соглашения о илотежах между Советским Союзом и Францией от 2 апреля 1960 года.

Статья 8. Для рассмотрения мер, направленных на выполнение настоящего Соглашения, учреждается смешанная рабочая группа под председательством представителя официальных туристских органов СССР и Франции.

Рабочая группа будет собираться не менее одного раза в два года. Она будет вырабатывать полезные рекомендации в целях стимулирования обмена и сотрудничества в области туризма между двумя государствами. Она будет отчитываться о своей деятельности перед Смешанной советско-французской комиссией по научно-техническому и экономическому сотрудничеству, созданной в соответствии с Соглашением о научно-техническом и экономическом сотрудничестве между Правительством Союза Советских Социали-

стических Республик и Правительством Французской Республики от 30 июня 1966 года.

Статья 9. Договаривающиеся Стороны в случае необходимости будут заключать между собой дополнительные соглашения и протоколы, уточняющие формы выполнения настоящего Соглашения.

Статья 10. Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет. Оно вступает в силу в день его подписания. Срок действия настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний период, если ни одна из Договаривающихся Сторон не выразит желание прекратить его действие, предварительно уведомив об этом в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону не позднее, чем за три месяца до истечения соответствующего срока действия Соглашения.

Совершено в г. Москве "17" октября 1975 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Французской Республики:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Andrei Gromyko — Signé par Andréi Gromyko.

² Signed by Jean Sauvagnargues — Signé par Jean Sauvagnargues.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-
OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to encourage the development of tourist relations between France and the Union of Soviet Socialist Republics and co-operation between the official tourist organizations of the two States;

Recognizing the common interest of the two States in establishing close and lasting co-operation in this field under mutually advantageous conditions,

Taking into consideration the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism held at Rome in 1963,²

Recognizing the importance of tourism for knowledge of each other and understanding between the peoples of the two States;

Confirming their readiness, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,³ to join their efforts with a view to developing co-operation in the fields of tourism;

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party undertakes to promote tourist travel by its nationals to the country of the other Contracting Party.

To that end, closer co-operation shall be established between the official tourist organizations of the two States. On the basis of reciprocity, the dissemination of publicity and information relating to tourism between the two States shall be facilitated in accordance with the provisions of articles 4 and 5 of this Agreement.

Article 2. Each Contracting Party shall grant, in accordance with its legislation and provided that no impediments exist, the necessary visas to nationals of the other Contracting Party who request them for tourist purposes.

Article 3. Each of the Contracting Parties shall endeavour to simplify border formalities and controls in favour of tourists from the other Party.

Each Contracting Party shall endeavour to keep to a minimum temporary measures taken by it against nationals of the other Party who have infringed the law in its territory. The consular service of the Party concerned shall be immediately informed of such measures, without prejudice to the provisions of the Consular Convention concluded between the French Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on 8 December 1966.⁴

¹ Came into force on 17 October 1975 by signature, in accordance with article 10.

² See "Final Report of the United Nations Conference on International Travel and Tourism", United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-sixth Session (E/CONF-47/17)*.

³ See *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 237.

With regard to insurance, the competent authorities of each of the Contracting Parties shall consult together with a view to ensuring satisfactory compensation for damage caused to or by the tourist in the territory of the other Party.

Article 4. The Contracting Parties shall promote tourist publicity and to that end shall exchange all necessary information, including information on regulations governing tourist activities. They shall organize visits by journalists, officials and experts with a view to developing reciprocal knowledge of the tourist potential of each of the two countries.

Article 5. The Contracting Parties shall encourage the organization of tourist exhibitions and other forms of co-operation between France and the Soviet Union in the field of tourism.

The Contracting Parties shall promote the exchange of information concerning tourist installations and facilities, the training of tourist personnel, co-operation and any other question relating to tourism which both Parties may recognize to be of interest to them.

Article 6. With a view to developing the tourist trade on a mutually advantageous basis, each Contracting Party shall encourage on a reciprocal basis the activities of travel bureaux and tourist organizations in implementing measures designed to promote tourism.

To that end, the Contracting Parties shall contribute on a reciprocal basis to ensuring that the activity of organizations responsible for transporting tourists by air, sea and land is carried out on the basis of mutual advantage and equality of treatment. The competent authorities of the two Contracting Parties shall make the necessary contacts to that end.

Article 7. Payments relating to the tourist trade shall be made in convertible francs or in any other convertible currency in accordance with article 1 of the Payment Agreement concluded between the French Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on 2 April 1960.¹

Article 8. A joint working group presided over by representatives of the official tourist organizations of France and the Union of Soviet Socialist Republics shall be established to study measures to implement this Agreement.

The working group shall meet at least once every two years. It shall make any useful recommendations with a view to stimulating exchanges and co-operation in the field of tourism between the two States. It shall report on its activities to the Franco-Soviet Joint Commission on Scientific, Technical and Economic Co-operation established by the Agreement on scientific, technical and economic co-operation concluded between the Governments of the French Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on 30 June 1966.²

Article 9. The Contracting Parties shall conclude between them, as necessary, additional agreements or protocols specifying the procedures for implementing this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 143.

² *Ibid.*, vol. 589, p. 109.

Article 10. This Agreement is concluded for a term of five years. It shall enter into force on the date of signature.

This Agreement shall be automatically renewed for successive five-year terms, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing three months before the expiry of the current term.

DONE at Moscow, on 17 October 1975, in two original copies in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN SAUVAGNARGUES

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed]

ANDREI GROMYKO

No. 14782

**FRANCE
and
LUXEMBOURG**

**Protocol concerning university co-operation. Signed at
Luxembourg on 30 October 1975**

Authentic text: French.

Registered by France on 26 May 1976.

**FRANCE
et
LUXEMBOURG**

**Protocole relatif à la coopération universitaire. Signé à
Luxembourg le 30 octobre 1975**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 26 mai 1976.

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION UNIVERSITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Soucieux d'étendre et de renforcer la coopération des deux pays dans les domaines définis dans l'Accord culturel conclu à Luxembourg le 8 février 1954²;

Désireux de favoriser dans toute la mesure possible l'établissement de liens étroits entre leurs institutions d'enseignement supérieur, notamment en vue de la formation des hommes;

Ont pris connaissance des recommandations de la Commission culturelle mixte permanente instituée par l'Accord, et

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les Accords interuniversitaires signés les 28 et 30 octobre 1975 par les présidents des universités de Strasbourg et Nancy, et de l'Institut national polytechnique de Nancy, d'une part, et par le Centre universitaire du Luxembourg, d'autre part, sont approuvés.

Article 2. Les Parties contractantes sont prêtes à encourager, dans les limites de leurs compétences, la conclusion de tous Accords interuniversitaires conformes à leurs législations respectives, qui renforceraient les relations ainsi établies entre les établissements visés à l'article 1^{er}, ou qui les étendraient à d'autres.

Article 3. Les étudiants luxembourgeois de toutes disciplines candidats à une première inscription dans l'un des établissements français signataires des Accords interuniversitaires visés aux articles 1^{er} et 2 ci-dessus sont dispensés de toutes les formalités de préinscription. Le Service culturel de l'Ambassade de France au Luxembourg est à la disposition des établissements signataires pour faciliter l'examen et la transmission des dossiers des étudiants.

Article 4. Dans les disciplines médicales, les étudiants de nationalité luxembourgeoise reçus aux épreuves sanctionnant la première année d'étude organisée au Centre universitaire du Luxembourg pourront poursuivre leurs études en vue du doctorat d'Etat dans la limite des contingents spéciaux correspondant aux places hospitalières offertes par les établissements de soins du Luxembourg.

Les modalités d'utilisation de ces places hospitalières seront précisées dans les Accords particuliers entre les autorités universitaires et hospitalières concernées.

Le contrôle des connaissances des étudiants luxembourgeois candidats à l'inscription dans les U E R médicales sera effectué en commun par les établissements signataires des Accords interuniversitaires, sur la base d'une harmonisation des programmes de première année et de la participation d'enseignants français aux épreuves organisées par le Centre universitaire du Luxembourg.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article 6.

² Enregistré par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 20 février 1979 sous le no 1-17574.

Article 5. Il sera tenu compte, dans toute la mesure possible, des besoins luxembourgeois dans la programmation des résidences universitaires de France, là où les Accords interuniversitaires visés aux articles 1^{er} et 2 auront été conclus.

Article 6. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature. Il y demeurera jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit, la dénonciation prenant effet après un délai de six mois.

La Commission mixte donnera son avis sur le projet de dénonciation avant la notification de celle-ci.

FAIT à Luxembourg, le 30 octobre 1975, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

M. JEAN-PIERRE SOISSON
Secrétaire d'Etat aux Universités

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

M. ROBERT KRIEPS
Ministre de l'Education nationale

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING UNIVERSITY CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

The Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Seeking to expand and strengthen co-operation between the two countries in the fields defined in the Cultural Agreement concluded at Luxembourg on 8 February 1954;²

Desiring to promote to the fullest possible extent the formation of close ties between their establishments of higher education, particularly with a view to training;

Have taken note of the recommendations of the Permanent Joint Cultural Commission established by the Agreement, and

Have agreed to the following provisions:

Article 1. The Interuniversity Agreements signed on 28 and 30 October 1975 by the Presidents of the Universities of Strasbourg and Nancy and of the National Polytechnic Institute of Nancy, on the one hand, and by the University Centre of Luxembourg, on the other, are hereby approved.

Article 2. The Contracting Parties are prepared to encourage, within the limits of their jurisdiction, the conclusion of all Interuniversity Agreements in conformity with their respective laws which would strengthen existing relations between the establishments referred to in article 1 or would extend them to others.

Article 3. Luxembourg students of every discipline applying for the first time for admission to a French establishment which has signed the Interuniversity Agreements referred to in articles 1 and 2 above are exempt from all preregistration formalities. The Cultural Service of the French Embassy in Luxembourg is at the disposal of the signatory establishments to facilitate the review and transmission of student records.

Article 4. In the medical disciplines, students of Luxembourg nationality who pass the examinations held at the end of the first year of study at the University Centre of Luxembourg may pursue their studies for a doctorate of State (*doctorat d'Etat*) under the special quotas allotted on the basis of hospital places provided by health-care establishments in Luxembourg.

The conditions governing the allocation of such hospital places shall be stipulated in special agreements concluded between the university and hospital authorities concerned.

The testing of the knowledge of Luxembourg students applying for admission to French medical departments (*unités d'enseignement et de recherche*) shall be

¹ Came into force on 30 October 1975 by signature, in accordance with article 6.

² Registered by the Secretariat of the United Nations on 20 February 1979 under No. I-17574.

carried out jointly by the establishments which have signed the Interuniversity Agreements; to this end, first-year curricula shall be harmonized and French teaching personnel shall participate in the preparation of tests administered by the University Centre of Luxembourg.

Article 5. The fullest possible account shall be taken of the needs of Luxembourg students in the allocation of accommodation in university residences in France, wherever Interuniversity Agreements, as referred to in articles 1 and 2, have been concluded.

Article 6. The present Protocol shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force until it is terminated in writing by one of the Contracting Parties, such termination to take effect after a period of six months.

The Joint Commission shall express an opinion on the proposed termination before notice of it is given.

DONE at Luxembourg, in two copies, on 30 October 1975.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-PIERRE SOISSON

Secretary of State for Universities

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

ROBERT KRIEPS

Minister of National Education

No. 14783

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ZAIRE**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Executive Council of
the Republic of Zaire. Signed at Kinshasa on 27 May
1976**

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 27 May 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ZAÏRE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Conseil exécutif de la
République du Zaïre. Signé à Kinsbasa le 27 mai 1976**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 27 mai 1976.

ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Conseil Exécutif de la République du Zaïre à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Conseil Exécutif de la République du Zaïre ou de toute entité que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Conseil Exécutif de la République du Zaïre en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Conseil Exécutif de la République du Zaïre ou employés des entités que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 27 mai 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 12 mai 1977, date à laquelle le Programme des Nations Unies pour le développement avait reçu du Conseil exécutif de la République du Zaïre notification de sa ratification, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en la République du Zaïre (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et le PNUD pourront convenir.

2. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Conseil Exécutif de la République du Zaïre, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Conseil Exécutif de la République du Zaïre pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Conseil Exécutif de la République du Zaïre. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Conseil Exécutif de la République du Zaïre, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Conseil Exécutif de la République du Zaïre des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Conseil Exécutif de la République du Zaïre à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et

multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Conseil Exécutif de la République du Zaïre, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Conseil Exécutif de la République du Zaïre à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Conseil Exécutif de la République du Zaïre directement responsable de la participation du Conseil Exécutif de la République du Zaïre dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Conseil Exécutif de la République du Zaïre à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Conseil Exécutif de la République du Zaïre ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de

contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Conseil Exécutif de la République du Zaïre qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Conseil Exécutif de la République du Zaïre ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Conseil Exécutif de la République du Zaïre ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU CONSEIL EXÉCUTIF
DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Conseil Exécutif de la République du Zaïre, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Conseil Exécutif de la République du Zaïre aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront

l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Conseil Exécutif de la République du Zaïre prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au

PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Conseil Exécutif de la République du Zaïre. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Conseil Exécutif de la République du Zaïre pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Conseil Exécutif de la République du Zaïre en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1. p. 15.

biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA².

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Conseil Exécutif de la République du Zaïre employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 314.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Conseil Exécutif de la République du Zaïre et du peuple de la République du Zaïre, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Conseil Exécutif de la République du Zaïre et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Conseil Exécutif de la République du Zaïre et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra,

mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Conseil Exécutif de la République du Zaïre et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Conseil Exécutif de la République du Zaïre ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Conseil Exécutif de la République du Zaïre et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Conseil Exécutif de la République du Zaïre notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Conseil Exécutif de la République du Zaïre à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Conseil Exécutif de la République du Zaïre et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les

¹ Voir «Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo (Léopoldville) relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à Léopoldville le 26 juillet 1963», dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 474, p. 137; «Accord type révisé d'assistance technique signé à Kinshasa le 6 août 1966», *ibid.*, vol. 570, p. 179, et annexe A du volume 651.

Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Conseil Exécutif de la République du Zaïre en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Conseil Exécutif de la République du Zaïre d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, les deux textes font également foi, à Kinshasa le 27 mai 1976.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

MICHEL DOO KINGUÉ
Administrateur Assistant
et Directeur Régional
Bureau régional pour l'Afrique

Pour le Conseil Exécutif
de la République du Zaïre :

[Signé]

NGUZA KARL-I-BOND
Commissaire d'Etat
aux affaires étrangères
et à la coopération internationale
Membre Permanent du Bureau Politique

AGREEMENT¹ BETWEEN THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE AND THE UNITED NATIONS DEVELOP- MENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Executive Council of the Republic of Zaire wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Executive Council of the Republic of Zaire and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Executive Council of the Republic of Zaire in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Executive Council of the Republic of Zaire and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Executive Council of the Republic of Zaire, or to such entity as the Executive Council of the Republic of Zaire may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Executive Council of the Republic of Zaire under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Executive Council of the Republic of Zaire or as employees of such entities as the Executive Council of the Republic of Zaire may designate under Article I, paragraphe 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

¹ Applied provisionally from 27 May 1976, the date of signature, and came into force definitively on 12 May 1977, the date on which the United Nations Development Programme received from the Executive Council of the Republic of Zaire notification of its ratification, in accordance with article XIII(1).

- (d) Equipment and supplies not readily available in Executive Council of the Republic of Zaire (hereinafter called the country);
 - (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
 - (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Executive Council of the Republic of Zaire and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
 - (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Executive Council of the Republic of Zaire and the UNDP.
2. Requests for assistance shall be presented by the Executive Council of the Republic of Zaire to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Executive Council of the Republic of Zaire shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.
3. Assistance may be provided by the UNDP to the Executive Council of the Republic of Zaire either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Executive Council of the Republic of Zaire, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.
4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Executive Council of the Republic of Zaire on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Executive Council of the Republic of Zaire. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Executive Council of the Republic of Zaire, including the co-ordinating agency for external assistance of the Executive Council of the Republic of Zaire, and shall inform the Executive Council of the Republic of Zaire of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Executive Council of the Republic of Zaire, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Executive Council of the Republic of Zaire, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.
- (b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Executive Council of the Republic of Zaire from time to time of the names of the

members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Executive Council of the Republic of Zaire shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the participation of the Executive Council of the Republic of Zaire in such projects through assistance to the Executive Council of the Republic of Zaire in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Executive Council of the Republic of Zaire in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Executive Council of the Republic of Zaire shall inform UNDP of the Cooperating Agency directly responsible for the participation of the Executive Council of the Republic of Zaire in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the overall responsibility of the Executive Council of the Republic of Zaire for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Executive Council of the Republic of Zaire or to an entity designated by the Executive Council of the Republic of Zaire.

2. Compliance by the Executive Council of the Republic of Zaire with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Executive Council of the Republic of Zaire and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Executive Council of the Republic of Zaire and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Executive Council of the Republic of Zaire appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national counterparts of the Executive Council of the Republic of Zaire. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Executive Council of the Republic of Zaire and with persons or bodies designated by the Executive Council of the Republic of Zaire, and shall comply with such instructions from the Executive Council of the Republic of Zaire as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and

the Executing Agency concerned and the Executive Council of the Republic of Zaire. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Executive Council of the Republic of Zaire or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Executive Council of the Republic of Zaire undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Executive Council of the Republic of Zaire and the UNDP, to the Executive Council of the Republic of Zaire or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Executive Council of the Republic of Zaire shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Executive Council of the Republic of Zaire shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Executive Council of the Republic of Zaire with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Executive Council of the Republic of Zaire shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Executive Council of the Republic of Zaire shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Executive Council of the Republic of Zaire is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Executive Council of the Republic of Zaire to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Executive Council of the Republic of Zaire has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF THE EXECUTIVE COUNCIL
OF THE REPUBLIC OF ZAIRE IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the responsibility of the Executive Council of the Republic of Zaire to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Executive Council of the Republic of Zaire, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Executive Council of the Republic of Zaire shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Executive Council of the Republic of Zaire shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the contribution of the Executive Council of the Republic of Zaire to the project and any sums payable by the Executive Council of the Republic of Zaire in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Executive Council of the Republic of Zaire shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Executive Council of the Republic of Zaire shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Executive Council of the Republic of Zaire shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Executive Council of the Republic of Zaire be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Executive Council of the Republic of Zaire shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Executive Council of the Republic of Zaire undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
 - (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
 - (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Executive Council of the Republic of Zaire shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.
5. The Executive Council of the Republic of Zaire shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Executive Council of the Republic of Zaire and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Executive Council of the Republic of Zaire from all sources. The obligations of the Executive Council of the Republic of Zaire hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Executive Council of the Republic of Zaire shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Executive Council of the Republic of Zaire shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Executive Council of the Republic of Zaire shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Executive Council of the Republic of Zaire shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Executive Council of the Republic of Zaire shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Executive Council of the Republic of Zaire shall grant all persons, other than nationals of the Executive Council of the Republic of Zaire employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Executive Council of the Republic of Zaire shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Executive Council of the Republic of Zaire and people of the Republic of Zaire, the Executive Council of the Republic of Zaire shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Executive Council of the Republic of Zaire and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if

in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Executive Council of the Republic of Zaire and as the UNDP shall give written notice to the Executive Council of the Republic of Zaire and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and if suspension shall have been given by the UNDP to the Executive Council of the Republic of Zaire and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Executive Council of the Republic of Zaire and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Executive Council of the Republic of Zaire arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Executive Council of the Republic of Zaire and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Executive Council of the Republic of Zaire may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Executive Council of the Republic of Zaire or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Executive Council of the Republic of Zaire, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Executive Council of the Republic of Zaire of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this

Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Executive Council of the Republic of Zaire out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Executive Council of the Republic of Zaire and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Executive Council of the Republic of Zaire under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Executive Council of the Republic of Zaire, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in two copies both of which shall be equally authentic, in the English and French languages, at Kinshasa this 27th day of May 1976.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

MICHEL DOO KINGUÉ
Assistant Administrator
and Regional Director
Regional Bureau for Africa

For the Executive Council
of the Republic of Zaire:

[Signed]

NGUZA KARL-I-BOND
Commissioner of State
for Foreign Affairs
and International Co-operation
Permanent Member
of the Political Bureau

¹ See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Congo (Leopoldville) concerning assistance from the Special Fund, signed at Leopoldville on 26 July 1963", in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 137; "Revised Standard Agreement concerning technical assistance, signed at Kinshasa on 6 August 1966", *ibid.*, vol. 570, p. 178, and annex A in volume 651.

No. 14784

—

SURINAM

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Paramaribo, 25 No-
vember 1975**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 June 1976.

—————

SURINAM

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Paramaribo, 25 novembre
1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 1^{er} juin 1976.

SURINAM: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

25 November 1975

In connexion with the application by Surinam for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of Surinam and in my capacity as Prime Minister, to declare that Surinam accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

HENCK ARRON
Prime Minister of Surinam

¹ Presented to the Secretary-General on 1 December 1975. By resolution 3413 (XXX),* adopted by the General Assembly at its 2428th plenary meeting on 4 December 1975, Surinam was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirtieth session, Supplement No. 34 (A/10034)*, p. 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**SURINAM : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS
CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES**

25 novembre 1975

A propos de la demande d'admission du Surinam à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom du Surinam et en ma qualité de Premier Ministre, de déclarer que le Surinam accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les respecter.

Le Premier Ministre du Surinam,
HENCK ARRON

¹ Remise au Secrétaire général le 1^{er} décembre 1975. Par la résolution 3413 (XXX)* qu'elle a adoptée à sa 2428^e séance plénière, le 4 décembre 1975, l'Assemblée générale a admis le Surinam à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trentième session, Supplément no 34 (A/10034)*, p. 7.

No. 14785

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
POLAND**

Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Vienna on 10 January and 7 February 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 June 1976.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
POLOGNE**

Accord-cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets sous forme de fourniture de produits. Signé à Vienne les 10 janvier et 7 février 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} juin 1976.

MASTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING PROJECTS BY THE SUPPLY OF MATERIALS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") is authorized to assist its Member States in the acquisition of special fissionable or other materials for research on atomic energy for peaceful purposes; and

WHEREAS the Government of the Polish People's Republic (hereinafter the "Government") wishes to make arrangements for securing from time to time, on a simplified basis, materials from the Agency,

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government agree as follows:

Article I. Upon approval by the Agency of a project proposed by the Government for the peaceful uses of atomic energy and of the allocation thereto of special fissionable or other materials, the Agency and the Government will enter into a supplementary agreement to this Agreement (hereinafter the "Supplementary Agreement") which shall *inter alia*:

- (a) Define the project;
- (b) Specify the materials allocated (hereinafter, and in the Supplementary Agreement, the "supplied material");
- (c) Set forth the terms and conditions, including charges, on which the supplied material is to be provided, which in general will be accomplished by incorporating into the Supplementary Agreement the provisions of the related instrument concluded between the Agency and the supplier (hereinafter the "Supply Instrument"); and
- (d) Set forth any special provisions.

Article II. Except as may be otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall perform on behalf of the Agency all obligations which the Agency assumes in the Supply Instrument, and the Agency and the Government shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis*, the same rights and obligations as are specified respectively for the seller and the purchaser in that Instrument.

Article III. The Government shall communicate to the supplier any necessary shipping instructions, and shall also indicate the person(s) authorized to accept the shipment and to sign a receipt therefor. If the Supply Instrument provides that the supplier is to deliver the supplied material to the Agency, then such person(s) designated by the Government is/are hereby also authorized and should be instructed to accept and sign on behalf of the Agency.

Article IV. The Government shall transmit to the Agency, immediately after accepting possession of the supplied material, a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged, which receipt should specify the exact amount and description of the nuclear material transferred and the date and place of transfer of possession.

¹ Came into force on 7 February 1973, the date of the second signature, in accordance with article XIV.

Article V. Unless otherwise specified in the Supplementary Agreement:

- (a) The Government shall pay to the Agency, within thirty days of receiving its invoice, an amount equal to that which the Agency is required to pay to the supplier pursuant to the Supply Instrument. If that Instrument provides for any penalty charge to be paid by the Agency in case of delayed payment, the Agency shall be entitled to a similar charge in case of a delay in payment by the Government; and
- (b) The Government shall assume and pay directly all costs in connection with the supplied material that are not charged by the supplier to the Agency, including costs of fabrication, transportation and insurance, to whomsoever these may be payable.

Article VI. Unless otherwise provided in the Supply Instrument, title to the supplied material shall pass to the Government at the time it accepts possession of the material. If the Supply Instrument provides that title shall be transferred to the Agency, then the title shall upon such transfer immediately and automatically vest in the Government.

Article VII. Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Government while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Government or shall be accompanied by a responsible person designated by the Government. The conditions of the shipment shall conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.

Article VIII. The Government undertakes that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Article IX. Upon its delivery to the Government, any supplied material shall be subject to safeguards to the extent provided for in the Agreement signed on 8 March 1972¹ between the Polish People's Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.² However, if the said Agreement is terminated, the safeguards, rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute shall be implemented in accordance with arrangements supplementing this Agreement, to be agreed forthwith by the Agency and the Government, except if the material can be exempted from the application of safeguards and the Government so requests.

Article X. Unless otherwise provided in the Supplementary Agreement, the Government shall apply to operations carried out in implementation of each project the Agency's Basic Safety Standards and its specialized regulations, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice. The Government shall arrange for the submission of the reports specified in paragraphs 25(a), 26 and 27 of Agency document INFCIRC/18 with respect to any supplied material and operations involving it. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the Government shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 873, p. 305.

² *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

Immunities of the Agency¹ to the Agency's inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

Article XI. Pursuant to Article VIII. B of the Statute of the Agency,² the Government shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency does not claim, on the basis of its participation resulting from this Agreement and the Supplementary Agreements thereto, any right in any inventions or discoveries arising from the projects. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article XII. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article XIII. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any Supplementary Agreement thereto (including any Supply Instrument incorporated therein), which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal. At the request of the Agency, the supplier may also join in such proceeding as a separate party.

Each party to the disputes proceeding shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the proceeding. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number or parties to the proceeding. If within thirty days after the last of the necessary number of arbitrators has been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators has not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the proceeding. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court.

Article XIV. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

DONE in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 7 February 1973

(Place) (Date)

For the Government of the Polish People's Republic:

STANISLAW ANDRZEJEWSKI

Vienna, 10 January 1973

(Place) (Date)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³-CADRE ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS SOUS FORME DE FOURNITURE DE PRODUITS

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») a notamment pour attribution d'aider ses Membres à acquérir des produits fissiles spéciaux ou autres produits destinés à la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

ATTENDU que le Gouvernement de la République populaire de Pologne (ci-après dénommé «le Gouvernement») désire prendre des dispositions en vue d'obtenir de temps à autre des produits par l'intermédiaire de l'Agence, suivant des modalités simplifiées;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Après approbation par l'Agence d'un projet du Gouvernement concernant les applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques et l'allocation de produits fissiles spéciaux ou d'autres produits pour l'exécution de ce projet, l'Agence et le Gouvernement concluent un accord complémentaire au présent Accord (ci-après dénommé «l'Accord complémentaire»), qui doit notamment :

- a) Définir le projet;
- b) Spécifier les produits affectés au projet (dénommés ci-après dans les accords complémentaires «les produits fournis»);
- c) Énoncer les conditions — y compris les redevances — auxquelles les produits fournis doivent être livrés, ce qui en général sera réalisé par incorporation dans l'Accord complémentaire des dispositions de l'instrument pertinent liant l'Agence et le fournisseur (ci-après dénommé «l'Instrument de fourniture»);
- d) Contenir toutes dispositions spéciales.

Article II. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement s'acquitte au nom de l'Agence de toutes les obligations que l'Agence assume en vertu de l'Instrument de fourniture, et l'Agence et le Gouvernement ont à l'égard l'un de l'autre, *mutatis mutandis*, les mêmes droits et obligations qui sont attribués respectivement au vendeur et à l'acheteur dans cet Instrument.

Article III. Le Gouvernement communique au fournisseur toutes les instructions nécessaires au sujet de l'expédition des produits; il indique également la personne autorisée à prendre livraison des produits et à signer la décharge. Si l'Instrument de fourniture prévoit que le fournisseur doit livrer les produits fournis à l'Agence, la personne désignée par le Gouvernement est également autorisée par le présent

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 7 février 1973, date de la deuxième signature, conformément à l'article XIV.

Accord à prendre livraison des produits et à signer la décharge au nom de l'Agence, et devra recevoir des instructions en ce sens.

Article IV. Aussitôt après avoir pris possession des produits fournis, le Gouvernement communique à l'Agence une copie de la décharge, laquelle doit spécifier la quantité et les caractéristiques exactes des produits nucléaires transférés, ainsi que la date et le lieu du transfert.

Article V. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement,

- a) Le Gouvernement paie à l'Agence, dans les 30 jours qui suivent la réception de la facture, un montant égal à celui que l'Agence doit payer au fournisseur conformément à l'Instrument de fourniture. Si cet Instrument prévoit une sanction pécuniaire à l'encontre de l'Agence en cas de retard dans le paiement, l'Agence a le droit d'imposer la même sanction au Gouvernement en cas de retard de sa part;
- b) De même, le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses relatives aux produits fournis que le fournisseur ne réclame pas à l'Agence, en particulier les frais de transformation de transport et d'assurance, et les règle directement à qui elles peuvent être payables.

Article VI. Sauf si l'Instrument de fourniture en dispose autrement, le Gouvernement acquiert la propriété des produits fournis au moment où il en prend possession. Si l'Instrument de fourniture prévoit que la propriété est transférée à l'Agence, la propriété est dévolue immédiatement et automatiquement au Gouvernement, lors du transfert.

Article VII. Toute partie des produits fournis qui est expédiée par ordre du Gouvernement pendant que ces produits sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Gouvernement, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Gouvernement. Les conditions de l'expédition sont conformes, dans toute la mesure possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Article VIII. Le Gouvernement s'engage à ce que les produits fournis ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires.

Article IX. Dès leur livraison au Gouvernement, les produits fournis sont soumis aux garanties de l'Agence dans la mesure prévue dans l'Accord signé le 8 mars 1972¹ entre la République populaire de Pologne et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires². Toutefois, s'il est mis fin au présent Accord, l'Agence exercera les droits et assumera les responsabilités prévus à l'alinéa A de l'article XII de son Statut, conformément aux dispositions qui doivent compléter le présent Accord et qui seront arrêtées sans délai par l'Agence et le Gouvernement, sauf si ces produits peuvent être exemptés des garanties et que le Gouvernement le demande.

Article X. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement applique aux opérations exécutées pour la mise en œuvre de chaque projet les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et ses règlements spéciaux et s'efforce

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 873, p. 305.

² *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des codes de bonne pratique de l'Agence. Le Gouvernement prend les dispositions voulues pour présenter les rapports prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 25 et aux paragraphes 26 et 27 du document de l'Agence INFCIRC/18 au sujet de tout produit fourni et des opérations le concernant. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales dans les conditions spécifiées au paragraphe 32 dudit document; le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document de l'Agence CC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XI. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence², le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence. L'Agence n'invoque pas sa participation aux projets en vertu du présent Accord et des accords complémentaires y afférents pour réclamer un droit quelconque sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de l'exécution des projets. Des licences peuvent toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui sont fixées d'un commun accord.

Article XII. Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article XIII. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y afférent (y compris tout instrument de fourniture qui y serait incorporé) et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé est soumis à un tribunal d'arbitrage. A la demande de l'Agence, le fournisseur peut ester en qualité de Partie intervenante.

Chaque Partie désigne un arbitre. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée «la Cour») peut, à la demande de l'une des Parties, nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent par décision unanime un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que d'autres arbitres, de manière que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un au nombre des Parties. Si dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires, à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article XIV. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence Internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, 7 février 1973

(lieu)

(date)

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

STANISLAW ANDRZEJEWSKI

Vienne, 10 janvier 1973

(lieu)

(date)

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION in respect of the International Finance Corporation

APPLICATION à la Société financière internationale

Notification received on:

Notification reçue le :

24 May 1976

24 mai 1976

EGYPT

EGYPTE

(With effect from 24 May 1976.)

(Avec effet au 24 mai 1976.)

Registered ex officio on 24 May 1976.

Enregistré d'office le 24 mai 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 993 and 999.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 993 et 999.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION, DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

14 April 1976

CUBA

(With effect from 14 April 1976.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

14 avril 1976

CUBA

(Avec effet au 14 avril 1976.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«El Gobierno de la República de Cuba declara que las disposiciones contenidas en el Artículo XI de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria son contrarias a la Declaración sobre la concesión de la Independencia a los países y pueblos coloniales (Resolución 1514) adoptada por la Asamblea General de la ONU, el 14 de diciembre de 1960, en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.»

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba declares that the provisions contained in article XI of the International Plant Protection Convention are contrary to the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514), adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960,² which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare que les dispositions énoncées à l'article XI de la Convention internationale pour la protection des végétaux sont contraires à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960², dans laquelle l'Assemblée a proclamé la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963, 972 and 974.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963, 972 et 974.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16* (A/4684), p. 70.

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«El Gobierno de la República de Cuba no se considera obligado por las disposiciones contenidas en el Artículo IX pues entiende que las diferencias en cuanto a la interpretación y aplicación de la Convención entre las partes deben ser resueltas mediante negociaciones directas por la vía diplomática.»

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba does not consider itself bound by the provisions contained in article IX, since in its view disputes between parties regarding the interpretation or application of the Convention should be settled by direct negotiation through the diplomatic channel.

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 May 1976.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba ne se considère pas lié par les dispositions énoncées à l'article IX car il estime que les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la Convention qui surgissent entre les Parties doivent être réglés au moyen de négociations directes par la voie diplomatique.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 mai 1976.

No. 2937. 'UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952'

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952'

ACCESSION to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,² in accordance with article IX (3) of the latter Convention

ADHÉSION à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971², conformément à l'article IX, paragraphe 3, de cette dernière Convention

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 March 1976

18 mars 1976

COLOMBIA

COLOMBIE

(With effect from 18 June 1976.)

(Avec effet au 18 juin 1976.)

Certified statement was registered by the United Nations Education, Scientific and Cultural Organization on 24 May 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 mai 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875, 881, 884, 933, 952 and 974.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875, 881, 884, 933, 952 et 974.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

No. 3495. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT ON DEFENCE MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA. LONDON, 30 JUNE 1955¹

TERMINATION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at London on 6 June 1975 and at Cape Town on 16 June 1975, which came into force on 16 June 1975, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters, the above-mentioned Agreement was terminated insofar as concerns the defence of the sea routes round Southern Africa and the transfer of the Simonstown Naval Base.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 May 1976.

N° 3495. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE EN MATIÈRE DE DÉFENSE. LONDRES, 30 JUIN 1955¹

ABROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres, en date à Londres du 6 juin 1975 et au Cap du 16 juin 1975, lequel est entré en vigueur le 16 juin 1975, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres, l'Accord susmentionné a été abrogé en ce qui concerne la défense des routes maritimes qui contournent l'Afrique du Sud et le transfert de la base navale de Simonstown.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mai 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 248, p. 191.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 191.

No. 3687. CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW ON 17 MAY 1956¹

N° 3687. CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉE À MOSCOU LE 17 MAI 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 9 October 1975 upon entry into force of the Agreement of 24 May 1974² between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning cultural, educational and scientific co-operation, in accordance with article 15 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 May 1976.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 9 octobre 1975 lors de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique du 24 mai 1974² entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, conformément à l'article 15 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 mai 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, p. 145.

² See p. 267 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 145.

² Voir p. 267 du présent volume.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

27 May 1976

BANGLADESH

(With effect from 27 May 1976.)

Registered ex officio on 27 May 1976.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

27 mai 1976

BANGLADESH

(Avec effet au 27 mai 1976.)

Enregistré d'office le 27 mai 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001 and 1006.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001 et 1006.

No. 4486. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT STOCKHOLM ON 20 SEPTEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUSPENDING PART OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 25 APRIL 1975

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 May 1976.

I

The Minister for Foreign Affairs of Sweden to Her Majesty's Ambassador at Stockholm

Stockholm, 25 April 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the rights concerning safeguards accorded to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under the terms of the Agreement of 20 September 1957¹ between that Government and the Government of Sweden for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (hereinafter referred to as "the Agreement for Co-operation"), as supplemented by the Exchange of Notes of 14 February 1964³ and prolonged by an Exchange of Notes of 19 September 1967.⁴ According to paragraph 3 of the Supplementary Agreement of 14 February 1964 the two Governments recognise the importance of international safeguards and the role that the International Atomic Energy Agency plays in that respect. The Governments further declare their preparedness to enter into consultations with the Agency at a time to be agreed between the two parties with a view to negotiating an Agreement under which the controls and safeguards provided by the said Agreement would be administered by the Agency.

An Agreement between the Government of Sweden and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons⁵ was signed and entered into force on 14 April 1975. Under the terms of the Agreement, the Government of Sweden accepts the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere.

In these circumstances, it would be appreciated if the Government of the United Kingdom would agree to suspend, for so long as this situation obtains, its aforementioned rights in so far as these rights correspond to rights accorded to the International Atomic Energy Agency under the terms of the Agreement between the Government of Sweden and the International Atomic Energy Agency for the application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear weapons.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 49, and annex A in volumes 507 and 632.

² Came into force on 25 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 284.

⁴ *Ibid.*, vol. 632, p. 324.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

The Government of Sweden undertakes to consult the Government of the United Kingdom before exercising its right to use any nuclear material for military purposes not proscribed by the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. The purpose of such consultations would be to satisfy the Government of the United Kingdom of continued compliance by the Government of Sweden with the provisions of sub-paragraph (b) of Article VI of the Agreement for co-operation.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply and shall remain in force thereafter as long as the above-mentioned agreement between the Government of Sweden and the International Atomic Energy Agency remains in force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SVEN ANDERSSON
Minister for Foreign Affairs

II

Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Minister for Foreign Affairs of Sweden

BRITISH EMBASSY
STOCKHOLM

25 April 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, the text of which is as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force from today and shall remain in force thereafter as long as the above-mentioned Agreement between the Government of Sweden and the International Atomic Energy Agency remains in force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SAM FALLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4486. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 20 SEPTEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT SUSPENSION PARTIELLE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 25 AVRIL 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mai 1976.

I

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté
à Stockholm*

Stockholm, le 25 avril 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux droits relatifs aux garanties accordées au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conformément à l'Accord du 20 septembre 1957¹ entre votre Gouvernement et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ci-après dénommé l'«Accord de coopération»), tel qu'il a été complété par l'échange de notes du 14 février 1964² et prorogé par l'échange de notes du 19 septembre 1967³. Conformément au paragraphe 3 de l'Accord complémentaire du 1^{er} février 1964, les deux Gouvernements reconnaissent l'importance des mesures internationales de protection et le rôle joué à cet égard par l'Agence internationale de l'énergie atomique. Les Gouvernements déclarent en outre qu'ils sont prêts à entamer des négociations avec l'Agence à une date à convenir entre les deux Parties, afin de négocier un Accord au titre duquel l'Agence veillera à l'application des mesures de contrôle et de garantie prévues par ledit Accord.

Le Gouvernement de la Suède a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un Accord pour l'application des garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ qui est entré en vigueur le 14 avril 1975. Conformément aux dispositions de cet Accord, le Gouvernement de la Suède accepte le contrôle par l'Agence internationale de l'énergie atomique de toutes les matières brutes ou produits fissiles spéciaux utilisés aux fins de toutes les activités nucléaires pacifiques menées sur son territoire, sous sa juridiction, ou réalisées sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.

Dans ces circonstances, le Gouvernement de la Suède serait reconnaissant au Gouvernement du Royaume-Uni de bien vouloir suspendre les droits susmentionnés tant que durera cette

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 49, et annexe A des volumes 507 et 632.

² Entré en vigueur le 25 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 285.

⁴ *Ibid.*, vol. 632, p. 324.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

situation, compte tenu du fait que lesdits droits sont désormais accordés à l'Agence internationale de l'énergie atomique conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la Suède et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

Le Gouvernement de la Suède s'engage à consulter le Gouvernement du Royaume-Uni avant d'exercer son droit d'utiliser toute matière nucléaire à des fins militaires non interdites par le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. L'objectif de ces consultations serait d'assurer le Gouvernement du Royaume-Uni du respect par le Gouvernement de la Suède des dispositions de l'alinéa *b* de l'article VI de l'Accord de coopération.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je suggère que la présente note, ainsi que votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le jour de votre réponse et demeurera en vigueur tant que l'Accord susmentionné entre le Gouvernement de la Suède et l'Agence internationale de l'énergie atomique restera en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
SVEN ANDERSSON

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm au Ministre des affaires étrangères
de Suède*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
STOCKHOLM

Le 25 avril 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 avril 1975, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui par conséquent accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à partir d'aujourd'hui et demeurera en vigueur tant que l'Accord susmentionné entre le Gouvernement de la Suède et l'Agence internationale de l'énergie atomique restera en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

SAM FALLE

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION, ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 April 1976

JORDAN

(With effect from 6 July 1976.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 May 1976.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 avril 1976

JORDANIE

(Avec effet au 6 juillet 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 mai 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 753, 801, 861, 888, 894, 945, 950 and 974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 801, 861, 888, 894, 945, 950 et 974.

No. 6694. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PORT OF SPAIN ON 6 MAY 1963¹

N° 6694. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO, D'AUTRE PART. SIGNÉ À PORT OF SPAIN LE 6 MAI 1963¹

No. 6695. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT PORT OF SPAIN ON 6 MAY 1963²

N° 6695. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À PORT OF SPAIN LE 6 MAI 1963²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 20 May 1976, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Trinidad and Tobago concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Trinidad and Tobago signed at Port of Spain on 20 May 1976,³ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 20 May 1976.

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 20 mai 1976, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago signé à Port of Spain le 20 mai 1976³, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 20 mai 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 463, p. 78.

² *Ibid.*, p. 93.

³ See p. 107 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 79.

² *Ibid.*, p. 93.

³ Voir p. 107 du présent volume.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968¹

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968¹

RATIFICATION of the Protocol of 26 September 1974² for the continuation in force of the above-mentioned Agreement as extended³

RATIFICATION du Protocole du 26 septembre 1974² pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné tel que prorogé³

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

27 May 1976

27 mai 1976

GUATEMALA

GUATEMALA

(With effect from 27 May 1976. Signature affixed on 7 February 1975.)

(Avec effet au 27 mai 1976. Signature apposée le 7 février 1975.)

Registered ex officio on 27 May 1976.

Enregistré d'office le 27 mai 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982, 985, 986, 987, 989, 991, 993, 995, 1000 and 1003.

² *Ibid.*, vol. 982, No. A-9262.

³ *Ibid.*, vol. 893, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982, 985, 986, 987, 989, 991, 993, 995, 1000 et 1003.

² *Ibid.*, vol. 982, n° A-9262.

³ *Ibid.*, vol. 893, p. 357.

No. 9726. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT SOFIA ON 2 SEPTEMBER 1967¹

N° 9726. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE. SIGNÉ À SOFIA LE 2 SEPTEMBRE 1967¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 24 May 1976 the Long-Term Agreement between the Kingdom of Denmark and the People's Republic of Bulgaria on the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation signed at Sofia on 22 April 1975.²

The said Agreement, which came into force on 10 January 1976, provides in its article 8 for the termination of the above-mentioned Agreement of 2 September 1967.

(24 May 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Danemark a enregistré le 24 mai 1976 l'Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Royaume du Danemark et la République populaire de Bulgarie signé à Sofia le 22 avril 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 janvier 1976, stipule dans son article 8 l'abrogation de l'Accord susmentionné du 2 septembre 1967.

(24 mai 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 53.

² See p. 143 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 53.

² Voir p. 143 du présent volume.

No. 10520. CONTRACT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE LEASE OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN CHILE. SIGNED AT VIENNA ON 19 DECEMBER 1969¹

Nº 10520. CONTRAT ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA LOCATION D'URANIUM ENRICHI DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE AU CHILI. SIGNÉ À VIENNE LE 19 DÉCEMBRE 1969¹

LETTER AGREEMENT² CONSTITUTING AN EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED CONTRACT UNTIL 31 DECEMBER 1974. VIENNA, 19 JUNE 1973

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 June 1976.

LETTRE D'ACCORD² PORTANT PROLONGATION DU CONTRAT SUSMENTIONNÉ JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1974. VIENNE, 19 JUIN 1973

Texte authentique: espagnol.

Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} juin 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

19 de junio de 1973

L/304-CHI-1

Señor Representante Permanente:

Tengo el honor de referirme a la Nota Verbal enviada por la Delegación Permanente de Chile el 15 de junio de 1973 con referencia al Contrato de Arrendamiento de Uranio Enriquecido (documento INFIRC/137 del Organismo, Parte I) concertado entre el Organismo Internacional de Energía Atómica, el Gobierno de Chile y, en nombre y representación del Gobierno de los Estados Unidos, la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos. Dicho Contrato fue posteriormente renovado hasta el 30 de junio de 1973.

La Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos acaba de comunicarnos que, si así lo desea el arrendatario, los arriendos en vigor pueden prorrogarse hasta el 31 de diciembre de 1974, fecha en la cual el arrendatario tendrá que, o bien adquirir la propiedad de los materiales mediante un acuerdo de servicios de enriquecimiento *in situ*, compra directa u otro procedimiento, o bien devolver dichos materiales de conformidad con las estipulaciones del arriendo.

Por la citada Nota Verbal veo que las autoridades chilenas están también dispuestas a prorrogar el arriendo hasta el 31 de diciembre de 1974.

Mucho le agradeceré que me confirme que las autoridades chilenas aceptan la prórroga del arriendo, tal como antes se indica, devolviéndonos para ello tres ejemplares de la presente carta, firmados por un funcionario autorizado. Seguidamente, el Organismo obtendrá la firma en

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 43, and annex A in volume 917.

² Came into force on 16 January 1974, upon acceptance by signature on behalf of Chile (23 November 1973) and the United States of America (16 January 1974), in accordance with its provisions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 43, et annexe A du volume 917.

² Entrée en vigueur le 16 janvier 1974, après acceptation par signature au nom du Chili (23 novembre 1973) et des États-Unis d'Amérique (16 janvier 1974), conformément à ses dispositions.

nombre y representación de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos y devolverá al Gobierno chileno un ejemplar de la presente con todas las firmas.

Le ruego acepte el testimonio de mi distinguida consideración.

Por el Director General:

[Signed — Signé]

Z. WILHELMI

Director Adjunto interino de Actividades Técnicas

Al Sr. Representante Permanente de Chile
ante el Organismo Internacional de Energía Atómica
Viena

Aceptado en nombre y representación del
Gobierno de Chile:

Aceptado en nombre y representación de la
Comisión de Energía Atómica de los
Estados Unidos:

Por: [Signed — Signé]¹

Título: Representante Alternativo

Por: [Illegible — Illisible]

Título: Assistant Director for
Supply and Market Policy
Division of International Programs

Fecha: 23 de septiembre de 1973

Copias: Excmo. Sr. Ministro de Relaciones
Exteriores
Santiago (Chile)

Fecha: Jan. 16, 1974

Comisión Chilena de Energía Nuclear
Santiago (Chile)

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

le 19 juin 1973

L/304-CHI-1

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale envoyée par la délégation permanente du Chili le 15 juin 1973 au sujet du contrat de location d'uranium enrichi (document INF/CIRC/137 de l'Agence, partie I) conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement chilien et, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis. Ce contrat a été ultérieurement renouvelé jusqu'au 30 juin 1973⁴.

La Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis vient de nous faire savoir que, si le locataire le désire, les contrats en vigueur peuvent être prorogés jusqu'au 31 décembre 1974, date à laquelle le locataire devra soit acquérir la propriété des matières au moyen d'un accord de services d'enrichissement *in situ*, d'un achat direct ou d'une autre façon, soit renvoyer lesdites matières conformément aux dispositions du contrat.

D'après la note verbale citée, je constate que les autorités chiliennes sont également disposées à proroger le contrat jusqu'au 31 décembre 1974.

Je vous serais très reconnaissant de me confirmer que les autorités chiliennes acceptent de proroger le contrat de la manière indiquée ci-dessus en nous renvoyant trois exemplaires de la présente lettre signés par un fonctionnaire autorisé. Ensuite, l'Agence obtiendra la signature au

¹ Signed by S. Benadava — Signé par S. Benadava.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917. p. 329.

nom de la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis et renverra au Gouvernement chilien un exemplaire de la présente lettre portant toutes les signatures.

Veillez agréer, Monsieur le Représentant permanent, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Directeur Général :

[Signé]

Z. WILHELMI

Directeur général adjoint par intérim
Chef du Département des opérations techniques

Monsieur le Représentant permanent du Chili
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

Lu et approuvé au nom du Gouvernement du
Chili :

Par : [Signé — Signed]¹

Titre : Représentant adjoint

Date : 23 septembre 1973

Copies : Son Excellence le Ministre
des relations extérieures
Santiago (Chili)

Lu et approuvé au nom de la Commission de
l'énergie atomique des Etats-Unis :

Par : [Illisible]

Titre : Directeur adjoint des approvision-
nements
Division des Programmes interna-
tionaux

Date : 16 janvier 1974

Commission chilienne de l'énergie nucléaire
Santiago (Chili)

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

19 June 1973

L/304-CHI-I

Sir,

I have the honour to refer to the *note verbale* from the Permanent Mission of Chile dated 15 June 1973 concerning the Contract for the Lease of Enriched Uranium (Agency document INF/CIRC/137, part I) concluded between the International Atomic Energy Agency, the Government of Chile and the United States Atomic Energy Commission, acting in the name and on behalf of the United States Government. The Contract in question was subsequently renewed until 30 June 1973.⁴

The United States Atomic Energy Commission has just informed us that, if the lessee so desires, the leases in force can be extended until 31 December 1974, at which time the lessee

¹ Signé par S. Benadava — Signed by S. Benadava.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 328.

must either obtain title to the materials in question through an *in situ* enrichment services agreement, direct purchase or some other procedure, or else return the materials in conformity with the provisions of the lease.

For the *note verbale* referred to above, I see that the Chilean authorities also wish to extend the lease until 31 December 1974.

I should be very grateful if you would confirm that the Chilean authorities accept the extension of the lease as indicated above by having three copies of this letter signed by an authorized official and returning them to us. The Agency will then in turn obtain the signature of an official acting in the name and on behalf of the United States Atomic Energy Commission, and will return one copy of the letter, with all signatures, to the Government of Chile.

Accept, Sir, the assurance of my high esteem.

For the Director General:

[Signed]

Z. WILHELMI

Acting Deputy Director General
Department of Technical Operations

The Resident Representative of Chile
to the International Atomic Energy Agency
Vienna

Accepted in the name and on behalf of the
Government of Chile :

By: [S. BENADAVA]

Title: Alternate Resident Representative

Date: 23 September 1973

Copies: His Excellency the Minister of
Foreign Relations
Santiago, Chile

Accepted in the name and on behalf of the
Government of the United States of
America :

By: [Illegible]

Title: Assistant Director for Supply and
Market Policy,
Division of International Programs

Date: 16 January 1974

Chilean Nuclear Energy Commission
Santiago, Chile

No. 11320. THIRD SUPPLY AGREEMENT—*FIVE-YEAR CONTRACT FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN YUGOSLAVIA*—BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT VIENNA ON 23, 28 AND 30 DECEMBER 1970¹

LETTER AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ VIENNA, 27 JUNE 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 June 1976.

UNITED STATES MISSION
TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

June 27, 1974

Dear Mr. Director General:

I refer to the five-year contract for transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia, referred to below as the "Supply Agreement", concluded on December 30, 1970,³ between the International Atomic Energy Agency and the Governments of the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the text of which is set forth in document INFCIRC/32/Add. 3, and amended by an exchange of letters from the IAEA, dated December 27, 1972, and from the US Mission dated December 29, 1972.⁴

Now, we understand that the Government of Yugoslavia has requested that the Supply Agreement be amended further to provide that Yugoslavia may purchase the fuel material, referred to in Article I, directly from the manufacturer.

The US Atomic Energy Commission has made available to the manufacturer, General Atomics Corporation (formerly Gulf General Atomics), San Diego, California, special nuclear material sufficient to fulfill the commitment under Section 3.C. and has received from General Atomics Corporation payment therefor. Consequently, the US Atomic Energy Commission agrees that the Government of Yugoslavia, acting for and on behalf of the Agency, may arrange with General Atomics Corporation for the manufacture and delivery of the fuel material and make payment directly to the manufacturer.

If this proposal is acceptable to the Agency and to the Government of Yugoslavia, please so indicate by arranging for signature below by appropriate officials and returning two copies

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 129, and annex A in volume 928.

² Came into force on 31 October 1974, upon acceptance by signature on behalf of the International Atomic Energy Agency (17 July 1974) and Yugoslavia (31 October 1974), in accordance with its provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 129.

⁴ *Ibid.*, vol. 928, p. 171.

of this letter, which will constitute an amendment to the third Supply Agreement, including agreement by all three parties that the supply material pursuant to Section 3.C. has been fulfilled.

Sincerely,

[Signed]

DWIGHT J. PORTER
Resident Representative

Dr. Sigvard Eklund
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

Accepted:

For the International Atomic Energy Agency:

For the Government of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

By: [Signed — Signé]¹

By: [Signed]

Dipl. Ing. GUSTAV VLAHOV

Title: Acting Director General

Title: Resident Representative

Date: 17 July 1974

Date: Vienna, October 31, 1974

¹ Signed by John A. Hall—Signé par John A. Hall.

{TRADUCTION¹ — TRANSLATION²}

N° 11320. TROISIÈME ACCORD DE FOURNITURE — *CONTRAT D'UNE DURÉE DE CINQ ANS POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHI DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE YOUGOSLAVE* — ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À VIENNE LES 23, 28 et 30 DÉCEMBRE 1970³

LETTRE D'ACCORD⁴ PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ⁵.
VIENNE, 27 JUIN 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} juin 1976.

MISSION DES ÉTATS-UNIS AUPRÈS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

le 27 juin 1974

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer au contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche en Yougoslavie, ci-après dénommé «l'Accord de fourniture», conclu le 30 décembre 1970³ entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République fédérale socialiste de Yougoslavie, dont le texte est reproduit dans le document INFCIRC/32/Add.3 et a été amendé par un échange de lettres entre l'AIEA, en date du 27 décembre 1972, et la Mission des États-Unis, en date du 29 décembre 1972⁶.

Maintenant, nous croyons comprendre que le Gouvernement yougoslave a demandé que l'Accord de fourniture soit à nouveau amendé de manière à prévoir que la Yougoslavie puisse acheter directement au fabricant le combustible mentionné à l'article premier.

La Commission de l'énergie atomique des États-Unis a mis à la disposition du fabricant, la General Atomics Corporation (autrefois Gulf General Atomics), de San Diego (Californie), des matières nucléaires spéciales en quantité suffisante pour s'acquitter de l'engagement prévu à l'alinéa 3.C et a reçu paiement de la somme correspondante de la General Atomics Corporation. Par conséquent, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis accepte que le Gouvernement yougoslave, agissant pour le compte de l'Agence et en son nom, conclue des arrangements avec la General Atomics Corporation pour la fabrication et la livraison du combustible et paye directement le fabricant.

Si cette proposition est acceptable pour l'Agence et pour le Gouvernement yougoslave, vous êtes prié de l'indiquer en faisant signer la présente lettre par les fonctionnaires compétents et en renvoyant deux copies de cette lettre, qui constituera un amendement au troisième Accord

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 129, et annexe A du volume 928.

⁴ Entrée en vigueur le 31 octobre 1974, après acceptation par signature au nom de l'Agence internationale de l'énergie atomique (17 juillet 1974) et de la Yougoslavie (31 octobre 1974), conformément à ses dispositions.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 129.

⁶ *Ibid.*, vol. 928, p. 177.

de fourniture, y compris la reconnaissance par les trois parties que la fourniture de matières, conformément au paragraphe 3.C, a été effectuée.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

DWIGHT J. PORTER
Représentant permanent

M. Sigvard Eklund
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

Lu et approuvé :

Pour l'Agence internationale de l'énergie
atomique :

Par : [JOHN A. HALL]

Titre : Directeur général par intérim

Date : 17 juillet 1974

Pour le Gouvernement de la République fédé-
rale socialiste de Yougoslavie :

[Signé]

Par : Ing. Dipl. GUSTAV VLAHOV

Titre : Représentant permanent

Date : 31 octobre 1974

No. 11364. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS [THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT], THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO. SIGNED AT PORT OF SPAIN ON 15 OCTOBER 1971¹

N° 11364. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES [LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT], L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO, D'AUTRE PART. SIGNÉ À PORT OF SPAIN LE 15 OCTOBRE 1971¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as corrected,² ceased to have effect on 20 May 1976, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Trinidad and Tobago concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Trinidad and Tobago signed at Port of Spain on 20 May 1976,³ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 20 May 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 797, p. 308, and annex A in volume 921.

² *Ibid.*, vol. 921, p. 307.

³ See p. 107 of this volume.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que rectifié², a cessé d'avoir effet le 20 mai 1976, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago signé à Port of Spain le 20 mai 1976³, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 20 mai 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 797, p. 309, et annexe A du volume 921.

² *Ibid.*, vol. 921, p. 308.

³ Voir p. 107 du présent volume.

No. 11584. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK ESTABLISHING THE UNITED KINGDOM DEVELOPMENT FUND FOR LATIN AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 JUNE 1971¹

N° 11584. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTER-AMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT INSTITUANT UN FONDS DE DÉVELOPPEMENT DU ROYAUME-UNI POUR L'AMÉRIQUE LATINE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 1^{er} JUIN 1971¹

AMENDMENT to the list contained in the annexed exchange of letters of 1 June 1971 concerning article 9(a) of to the above-mentioned Agreement

MODIFICATION de la liste incluse dans l'échange de lettres annexé du 1^{er} juin 1971 concernant l'article 9, paragraphe a, de l'Accord susmentionné

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 16 April 1975, which came into force on 16 April 1975 by the exchange of the said notes, it was agreed to add Switzerland to the list contained in the letter concerning article 9(a) annexed to the above-mentioned Agreement.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 16 avril 1975, lequel est entré en vigueur le 16 avril 1975 par l'échange desdites notes, il a été décidé d'ajouter la Suisse à la liste incluse dans la lettre concernant l'article 9, paragraphe a, annexée à l'Accord susmentionné.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 May 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mai 1976.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971²

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971²

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 May 1976

NEW ZEALAND

(With effect from 13 August 1976.)

Registered ex officio on 19 May 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 mai 1976

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 13 août 1976.)

Enregistré d'office le 19 mai 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991 and 995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991 et 995.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE of resolution No. 1 of the International Sugar Council, adopted on 30 September 1975,² extending the above-mentioned Agreement

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre, en date du 30 septembre 1975², prorogeant l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

19 May 1976

19 mai 1976

MEXICO

MEXIQUE

(With effect from 19 May 1976.)

(Avec effet au 19 mai 1976.)

Registered ex officio on 19 May 1976.

Enregistré d'office le 19 mai 1976.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971³

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971³

ACCESSION

ADHÈSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 March 1976

18 mars 1976

COLOMBIA

COLOMBIE

(With effect from 18 June 1976.)

(Avec effet au 18 juin 1976.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 May 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 mai 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001 and 1006.

² *Ibid.*, vol. 993, No. A-12951.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982 and 990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001 et 1006.

² *Ibid.*, vol. 993, n° A-12951.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982 et 990.

No. 13881. CONTRACT FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN ROMANIA BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, ROMANIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT VIENNA ON 30 MARCH 1973¹

LETTER AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.
VIENNA, 3 JULY 1975.

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 June 1976.

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

3 July 1975

L/304-ROM-1

Sir,

I have the honour to refer to the Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Romania, referred to below as the "Supply Agreement", concluded on 30 March 1973¹ between the International Atomic Energy Agency and the Governments of the Socialist Republic of Romania and the United States of America, the text of which is set forth in document INF/CIRC/206, part I.

Pursuant to the authorization given by the Board of Governors on 11 June 1975 on the basis of the information submitted in document GOV/1748, I am hereby proposing that:

- (a) The sentence appearing on the fourth line of Article I, Section 1, of the Supply Agreement as reproduced in the document cited above be amended to read as follows: "approximately 42 000 grams of uranium enriched to approximately 93 per cent in the isotope uranium-235"; and
- (b) All references to the "United States Atomic Energy Commission" and the "Commission", wherever they appear in the Supply Agreement, be replaced by the "United States Energy Research and Development Administration" and the "Administration", respectively.

If the proposal set out above is acceptable to your Government, please arrange for signature below by its authorized representative and return three signed copies of this letter

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 283.

² Came into force on 24 July 1975, upon acceptance by signature on behalf of Romania (4 July 1975) and the United States of America (24 July 1975), in accordance with its provisions.

which, after signature by all the parties to the Supply Agreement, shall constitute an amendment thereto.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
JOHN A. HALL
Acting Director General

The Resident Representative of the Socialist Republic of Romania
to the IAEA

The Resident Representative of the United States of America
to the IAEA
Vienna

Accepted:

For the Government of the Socialist Republic
of Romania:

By: [Signed — Signé]¹

Title: Resident Representative to IAEA

Date: 4 July 1975

For the United States Energy Research
and Development Administration on
behalf of the Government of the United
States of America:

By: [Signed — Signé]²

Title: Acting Resident Representative to
IAEA

Date: 24 July 1975

¹ Signed by D. Aninoiu — Signé par D. Aninoiu.

² Signed by Allan M. Labowitz — Signé par Allan M. Labowitz.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 13881. CONTRAT POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHİ DESTİNÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE EN ROUMANIE ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LA ROUMANIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À VIENNE LE 30 MARS 1973³

LETTRE D'ACCORD⁴ PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 3 JUILLET 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} juin 1976.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

le 3 juillet 1975

L/304-ROM-1

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer au Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche en Roumanie, appelé ci-dessous «Accord de fourniture», qui a été conclu le 30 mars 1973³ entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le texte de cet accord est contenu dans la partie I du document INF/CIRC/206.

Conformément à l'autorisation donnée par le Conseil des gouverneurs le 11 juin 1975 d'après les informations qui lui ont été présentées dans le document GOV/1748, je vous propose, par la présente lettre :

- a) De modifier comme suit le membre de phrase qui figure aux lignes 3 et 4 du paragraphe I de l'article premier de l'Accord de fournitures reproduit dans le document indiqué ci-dessus : «environ 42 000 grammes d'uranium enrichi à environ 93% en uranium 235»,
- b) De remplacer les expressions «Commission de l'énergie atomique des États-Unis» et «Commission», chaque fois qu'elles apparaissent dans l'Accord de fourniture, par «United States Energy Research and Development Administration» et «Administration», respectivement.

Si votre Gouvernement est en mesure d'accepter les propositions énoncées ci-dessus, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire parvenir trois copies de cette lettre après les

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 283.

⁴ Entrée en vigueur le 24 juillet 1975 après acceptation par signature au nom de la Roumanie (4 juillet 1975) et des États-Unis d'Amérique (24 juillet 1975), conformément à ses dispositions.

avoir fait signer par le Représentant désigné par votre Gouvernement. La présente lettre, après sa signature par toutes les Parties à l'Accord de fourniture, constituera un amendement audit Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Représentant permanent, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

JOHN A. HALL

Directeur général par intérim

Le Représentant permanent de la République socialiste de Roumanie
à l'AIEA

Le Représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique
à l'AIEA

Vienne

Lu et approuvé :

Pour le Gouvernement de la République
socialiste de Roumanie :

Pour la United States Energy Research and
Development Administration, au nom du
Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [D. ANINOIU]

Par : [ALLAN M. LABOWITZ]

Titre : Représentant permanent auprès de
l'AIEA

Titre : Représentant permanent par intérim
auprès de l'AIEA

Date : 4 juillet 1975

Date : 24 juillet 1975

No. 13899. CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. DONE AT GENEVA ON 15 FEBRUARY 1966¹

N° 13899. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. EN DATE À GENÈVE DU 15 FÉVRIER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 May 1976

ROMANIA

(With effect from 24 May 1977. Notifying 'R.N.R.' as distinguishing group of letters, pursuant to article 2, paragraph 3.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 mai 1976

ROUMANIE

(Avec effet au 24 mai 1977. Avec notification du groupe de lettres distinctives «R.N.R.», en application de l'article 2, paragraphe 3.)

Avec la réserve suivante :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

« Republica Socialistă România declară, în temeiul punctului 1 din articolul 15, că nu se consideră legată de prevederile articolului 14 al Convenției. Poziția Republicii Socialiste România este aceea că diferendele privind interpretarea sau aplicarea Convenției vor putea fi supuse Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte.»

[TRANSLATION]

The Socialist Republic of Romania declares, pursuant to article 15, paragraph 1, that it does not consider itself bound by the provisions of article 14 of the Convention. The position of the Socialist Republic of Romania is that disputes relating to the interpretation or application of the Convention may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all the parties to the dispute, in each individual case.

Registered ex officio on 24 May 1976.

[TRADUCTION]

La République socialiste de Roumanie déclare, sur la base du paragraphe premier de l'article 15, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 14 de la Convention. La position de la République socialiste de Roumanie est celle selon laquelle les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention ne pourront être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties en litige, pour chaque cas d'espèce.

Enregistré d'office le 24 mai 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, No. 1-13899.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, no 1-13899.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 19 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 May 1976

CANADA

(With effect from 19 August 1976.)

Registered ex officio on 19 May 1976.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 May 1976

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 20 August 1976, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservations reproduced below as regards the application of the Covenant. With a declaration of application to the following territories: Bailiwick of Guernsey, Bailiwick of Jersey, Belize, Bermuda, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands and dependencies, Gibraltar, Gilbert Islands, Hong Kong, Isle of Man, Montserrat, Pitcairn Group, St. Helena and Dependencies, Solomon Islands, Turks and Caicos Islands and Tuvalu.)

With the following reservations and interpretative statements:

“Firstly the Government of the United Kingdom maintain their declaration in respect of Article 1 made at the time of signature of the Covenant.

The Government of the United Kingdom declare that for the purposes of Article 2.3 the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Gilbert Islands, the Pitcairn Islands Group, St. Helena and Dependencies, the Turks and Caicos Islands and Tuvalu are developing countries.

The Government of the United Kingdom reserve the right to interpret Article 6 as not precluding the imposition of restrictions, based on place of birth or residence qualifications, on the taking of employment in any particular region or territory for the purpose of safeguarding the employment opportunities of workers in that region or territory.

The Government of the United Kingdom reserve the right to postpone the application of sub-paragraph (i) of paragraph (a) of Article 7, in so far as it concerns the provision of equal pay to men and women for equal work in the private sector in Jersey, Guernsey, the Isle of Man, Bermuda, Hong Kong and the Solomon Islands.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14531, and annex A in volume 994.

The Government of the United Kingdom reserve the right not to apply sub-paragraph 1 (b) of Article 8 in Hong Kong.

The Government of the United Kingdom while recognising the right of everyone to social security in accordance with Article 9 reserve the right to postpone implementation of the right in the Cayman Islands and the Falkland Islands because of shortage of resources in these territories.

The Government of the United Kingdom reserve the right to postpone the application of paragraph 1 of Article 10 in regard to a small number of customary marriages in the Solomon Islands and the application of paragraph 2 of Article 10 in so far as it concerns paid maternity leave in Bermuda and the Falkland Islands.

The Government of the United Kingdom maintain the right to postpone the application of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 13, and Article 14, in so far as they require compulsory primary education, in the Gilbert Islands, the Solomon Islands and Tuvalu.

Lastly the Government of the United Kingdom declare that the provisions of the Covenant shall not apply to Southern Rhodesia unless and until they inform the Secretary-General of the United Nations that they are in a position to ensure that the obligations imposed by the Covenant in respect of that territory can be fully implemented.”

Registered ex officio on 20 May 1976.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 19 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 mai 1976

CANADA

(Avec effet au 19 août 1976.)

Enregistré d'office le 19 mai 1976.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 mai 1976

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 20 août 1976, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves reproduites ci-dessous en ce qui concerne l'application du Pacte. Avec déclaration d'application aux territoires suivants : bailliage de Guernesey, bailliage de Jersey, Belize, Bermudes, Gibraltar, groupe Pitcairn, Hong-kong, île de Man, îles Caïmanes, îles Falkland et dépendances, îles Gilbert, Iles Salomon, îles Turques et Caïques, îles Vierges britanniques, Montserrat, Sainte-Hélène et dépendances et Tuvalu.)

Avec les réserves et déclarations interprétatives suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Premièrement, le Gouvernement du Royaume-Uni maintient la déclaration qu'il a faite lors de la signature du Pacte en ce qui concerne l'article premier.

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'aux fins du paragraphe 3 de l'article 2 les îles Vierges britanniques, les îles Caïmanes, les îles Gilbert, le groupe des îles Pitcairn, Sainte-Hélène et ses dépendances, les îles Turques et Caïques et Tuvalu sont des pays en développement.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'interpréter l'article 6 comme n'excluant pas l'imposition de restrictions, fondées sur le lieu de naissance ou les conditions de résidence, à l'occupation d'un emploi dans une région ou un territoire donné aux fins de préserver les emplois des travailleurs de ladite région ou dudit territoire.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de différer l'application de l'alinéa i du paragraphe a de l'article 7 du Pacte, en ce qui concerne le paiement d'une rémunération égale pour un travail de valeur égale aux femmes et aux hommes employés dans le secteur privé à Jersey, Guernesey, l'île de Man, les Bermudes, Hong-kong et les Iles Salomon.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer à Hong-kong l'alinéa a du paragraphe b de l'article 8.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, n° I-14531, et annexe A du volume 994.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, tout en reconnaissant le droit de toute personne à la sécurité sociale conformément à l'article 9, se réserve le droit de différer l'application de cette disposition dans les îles Caïmanes et les îles Falkland en raison du manque de ressources de ces territoires.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de différer l'application du paragraphe 1 de l'article 10 en ce qui concerne un petit nombre de mariages coutumiers célébrés dans les Iles Salomon et l'application du paragraphe 2 de l'article 10 en ce qui concerne l'octroi d'un congé payé de maternité dans les Bermudes et les îles Falkland.

Le Gouvernement du Royaume-Uni maintient le droit de différer l'application de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 13 ainsi que de l'article 14 en ce qui concerne le caractère obligatoire de l'enseignement primaire dans les îles Gilbert, les Iles Salomon et Tuvalu.

Enfin, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que les dispositions du Pacte ne s'appliqueront pas à la Rhodésie du Sud tant qu'il n'aura pas avisé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il est en mesure de garantir que les obligations que lui impose le Pacte quant à ce territoire peuvent être intégralement remplies.

Enregistré d'office le 20 mai 1976.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 19 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 May 1976

CANADA

(With effect from 19 August 1976.)

Registered ex officio on 19 May 1976.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 May 1976

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 20 August 1976, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservations reproduced below as regards the application of the Covenant. With a declaration of application to the following territories: Bailiwick of Guernsey, Bailiwick of Jersey, Belize, Bermuda, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands and dependencies, Gibraltar, Gilbert Islands, Hong Kong, Isle of Man, Montserrat, Pitcairn Group, St. Helena and dependencies, Solomon Islands, Turks and Caicos Islands and Tuvalu.)

With the following reservations and interpretative statements:

“Firstly the Government of the United Kingdom maintain their declaration in respect of Article 1 made at the time of signature of the Covenant.

The Government of the United Kingdom reserve the right to apply to members of and persons serving with the armed forces of the Crown and to persons lawfully detained in penal establishments of whatever character such laws and procedures as they may from time to time deem to be necessary for the preservation of service and custodial discipline and their acceptance of the provisions of the Covenant is subject to such restrictions as may for these purposes from time to time be authorised by law.

— Where at any time there is a lack of suitable prison facilities or where the mixing of adults and juveniles is deemed to be mutually beneficial, the Government of the United Kingdom reserve the right not to apply Article 10.2 (b) and 10.3, so far as those provisions require juveniles who are detained to be accommodated separately from adults, and not to apply Article 10.2 (a) in Gibraltar, Montserrat and the Turks and Caicos Islands in so far as it requires segregation of accused and convicted persons.

— The Government of the United Kingdom reserve the right not to apply Article 11 in Jersey.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. 1-14668.

The Government of the United Kingdom reserve the right to interpret the provisions of Article 12.1 relating to the territory of a State as applying separately to each of the territories comprising the United Kingdom and its dependencies.

The Government of the United Kingdom reserve the right to continue to apply such immigration legislation governing entry into, stay in and departure from the United Kingdom as they may deem necessary from time to time and, accordingly, their acceptance of Article 12.4 and of the other provisions of the Covenant is subject to the provisions of any such legislation as regards persons not at the time having the right under the law of the United Kingdom to enter and remain in the United Kingdom. The United Kingdom also reserves a similar right in regard to each of its dependent territories.

The Government of the United Kingdom reserve the right not to apply Article 13 in Hong Kong in so far as it confers a right of review of a decision to deport an alien and a right to be represented for this purpose before the competent authority.

— The Government of the United Kingdom reserve the right not to apply or not to apply in full the guarantee of free legal assistance in sub-paragraph (d) of paragraph 3 of Article 14 in so far as the shortage of legal practitioners renders the application of this guarantee impossible in the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands, the Gilbert Islands, the Pitcairn Islands Group, St. Helena and Dependencies and Tuvalu.

The Government of the United Kingdom interpret Article 20 consistently with the rights conferred by Articles 19 and 21 of the Covenant and having legislated in matters of practical concern in the interests of public order (*ordre public*) reserve the right not to introduce any further legislation. The United Kingdom also reserve a similar right in regard to each of its dependent territories.

The Government of the United Kingdom reserve the right to postpone the application of paragraph 3 of Article 23 in regard to a small number of customary marriages in the Solomon Islands.

The Government of the United Kingdom reserve the right to enact such nationality legislation as they may deem necessary from time to time to reserve the acquisition and possession of citizenship under such legislation to those having sufficient connection with the United Kingdom or any of its dependent territories and accordingly their acceptance of Article 24.3 and of the other provisions of the Covenant is subject to the provisions of any such legislation.

The Government of the United Kingdom reserve the right not to apply sub-paragraph (b) of Article 25 in so far as it may require the establishment of an elected Executive or Legislative Council in Hong Kong and sub-paragraph (c) of Article 25 in so far as it relates to jury service in the Isle of Man.

Lastly the Government of the United Kingdom declare that the provisions of the Covenant shall not apply to Southern Rhodesia unless and until they inform the Secretary-General of the United Nations that they are in a position to ensure that the obligations imposed by the Covenant in respect of that territory can be fully implemented.”

With the following notification of derogation under article 4(3):

“The Government of the United Kingdom notify other States Parties to the present Covenant, in accordance with Article 4, of their intention to take and continue measures derogating from their obligations under the Covenant.

There have been in the United Kingdom in recent years campaigns of organised terrorism related to Northern Irish affairs which have manifested themselves in activities which have included murder, attempted murder, maiming, intimidation and violent civil disturbances and in bombing and fire-raising which have resulted in death, injury and widespread destruction of property. This situation constitutes a public emergency within the meaning of Article 4.1 of the Covenant. The emergency commenced prior to the ratification by the United Kingdom of the Covenant and legislation has, from time to time, been promulgated with regard to it.

The Government of the United Kingdom have found it necessary (and in some cases continue to find it necessary) to take powers, to the extent strictly required by the exigencies of the situation, for the protection of life, for the protection of property and the prevention of outbreaks of public disorder, and including the exercise of powers of arrest and detention and exclusion. In so far as any of these measures is inconsistent with the provisions of Articles 9, 10.2, 10.3, 12.1, 14, 17, 19.2, 21 or 22 of the Covenant, the United Kingdom hereby derogates from its obligations under those provisions.”

With the following declaration in respect of article 41:

“The Government of the United Kingdom declare under Article 41 of this Covenant that it recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications submitted by another State Party, provided that such other State Party has, not less than twelve months prior to the submission by it of a communication relating to the United Kingdom, made a declaration under Article 41 recognizing the competence of the Committee to receive and consider communications relating to itself.”

Registered ex officio on 20 May 1976.

ACCESSION to the Optional Protocol of 19 December 1966¹ to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

19 May 1976

CANADA

(With effect from 19 August 1976.)

Registered ex officio on 19 May 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 19 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 mai 1976

CANADA

(Avec effet au 19 août 1976.)

Enregistré d'office le 19 mai 1976.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 mai 1976

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 20 août 1976, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves reproduites ci-dessous en ce qui concerne l'application du Pacte. Avec déclaration d'application aux territoires suivants : bailliage de Guernesey, bailliage de Jersey, Belize, Bermudes, Gibraltar, groupe Pitcairn, Hong-kong, île de Man, îles Caïmanes, îles Falkland et dépendances, îles Gilbert, Îles Salomon, îles Turques et Caïques, îles Vierges britanniques, Montserrat, Sainte-Hélène et dépendances et Tuvalu.)

Avec les réserves et déclarations interprétatives suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Premièrement, le Gouvernement du Royaume-Uni maintient la déclaration qu'il a faite lors de la signature du Pacte en ce qui concerne l'article premier.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer aux membres et au personnel des forces armées de la Couronne, ainsi qu'aux personnes légalement détenues dans des établissements pénitentiaires, de quelque catégorie qu'ils soient les lois et procédures qu'il peut de temps à autre estimer nécessaires pour le maintien de la discipline militaire et pénitentiaire et il accepte les dispositions du Pacte sous réserve des restrictions qui peuvent de temps à autre être autorisées par la loi à ces fins.

Dans tous les cas où il n'existe pas de locaux pénitentiaires appropriés ou lorsqu'il apparaît souhaitable à la fois pour les adultes et pour les jeunes délinquants de ne pas être séparés, le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 et le paragraphe 3 dudit article, dans la mesure où ces dispositions stipulent que les jeunes délinquants doivent être séparés des adultes et de ne pas appliquer à Gibraltar, à Montserrat et dans les îles Turques et Caïques l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 10 qui prévoit que les prévenus doivent être séparés des condamnés.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 11 à Jersey.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, no 1-14668.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'interpréter les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 concernant le territoire d'un Etat comme s'appliquant séparément à chacun des territoires qui forment le Royaume-Uni et ses dépendances.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de continuer à appliquer les lois sur l'immigration régissant l'admission et le séjour au Royaume-Uni et le départ du Royaume-Uni, qu'il peut estimer nécessaire de temps à autre et, en conséquence, il accepte le paragraphe 4 de l'article 12 ainsi que les autres dispositions du Pacte, sous réserve de toutes dispositions législatives applicables aux personnes qui n'ont pas, à tel moment, le droit d'entrer et de rester au Royaume-Uni en vertu de la législation du pays. Le Royaume-Uni se réserve également un droit analogue en ce qui concerne chacun de ses territoires dépendants.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 13 à Hong-kong, dans la mesure où il accorde à un étranger le droit de faire examiner une décision d'expulsion et de se faire représenter à cette fin devant l'autorité compétente.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer ou de ne pas appliquer intégralement la garantie d'assistance judiciaire gratuite, énoncée à l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article 14, dans la mesure où l'application de cette garantie est impossible dans les îles Vierges britanniques, les îles Caïmanes, les îles Falkland, les îles Gilbert, le groupe des îles Pitcairn, Sainte-Hélène et ses dépendances et Tuvalu, faute d'hommes de loi en nombre suffisant.

Le Gouvernement du Royaume-Uni interprète les dispositions de l'article 20 dans l'esprit des droits conférés par les articles 19 et 21 du Pacte et, ayant légiféré sur des questions d'ordre pratique dans l'intérêt de l'ordre public, il se réserve le droit de ne pas promulguer de nouvelles lois. Le Royaume-Uni se réserve aussi un droit analogue en ce qui concerne chacun de ses territoires dépendants.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de différer l'application du paragraphe 3 de l'article 23 en ce qui concerne un petit nombre de mariages coutumiers célébrés dans les Iles Salomon.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de promulguer les lois relatives à la nationalité qu'il peut estimer nécessaires de temps à autre pour réserver l'acquisition et la possession de la citoyenneté en vertu de ladite législation aux personnes qui ont des liens suffisants avec le Royaume-Uni ou l'un quelconque de ses territoires dépendants et, en conséquence, il accepte le paragraphe 3 de l'article 24 ainsi que les autres dispositions du Pacte, sous réserve des dispositions de toutes lois de ce genre.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer l'alinéa *b* de l'article 25 dans la mesure où cette disposition peut impliquer la création d'un Conseil exécutif ou législatif élu à Hong-kong ainsi que l'alinéa *c* de l'article 25 dans la mesure où il concerne l'exercice des fonctions de juré dans l'île de Man.

Enfin, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que les dispositions du Pacte ne s'appliqueront pas à la Rhodésie du Sud tant qu'il n'aura pas fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il est à même de garantir que les obligations que lui impose le Pacte quant à ce territoire peuvent être intégralement remplies.

Avec la notification de dérogation en vertu de l'article 4, paragraphe 3 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni signale aux autres Etats parties au présent Pacte, conformément à l'article 4, son intention de prendre et de continuer à appliquer des mesures dérogeant aux obligations qui lui incombent en vertu du Pacte.

Au cours des dernières années, le Royaume-Uni a été victime de campagnes de terrorisme organisées liées à la situation en Irlande du Nord qui se sont traduites par des meurtres, des

tentatives de meurtre, des mutilations, des tentatives d'intimidation et de graves troubles civils, ainsi que par des attentats à la bombe et des incendies volontaires qui ont fait des morts, des blessés et causé d'importants dégâts matériels. Cette situation constitue un danger public exceptionnel au sens du paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte. Ce danger exceptionnel a commencé avant la ratification du Pacte par le Royaume-Uni et des mesures législatives appropriées ont été promulguées de temps à autre. Le Gouvernement du Royaume-Uni a estimé nécessaire (et dans certains cas continue à estimer nécessaire) de prendre, dans la stricte mesure où la situation l'exige, des mesures pour protéger la vie et les biens des personnes et pour prévenir les manifestations qui troublent l'ordre public, et notamment d'exercer ses pouvoirs d'arrestation, de détention et d'expulsion. Dans la mesure où l'une quelconque de ces dispositions est incompatible avec les dispositions des articles 9, 10.2, 10.3, 12.1, 14, 17, 19.2, 21 ou 22 du Pacte, le Royaume-Uni décline par la présente déclaration aux obligations que lui imposent lesdites dispositions.

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article 41 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare, en vertu de l'article 41 du Pacte, qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications présentées par un autre Etat partie, sous réserve que ledit Etat partie ait, 12 mois au moins avant la présentation par lui d'une communication concernant le Royaume-Uni, fait une déclaration en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications le concernant.

Enregistré d'office le 20 mai 1976.

ADHÉSION au Protocole facultatif du 19 décembre 1966¹ se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

19 mai 1976

CANADA

(Avec effet au 19 août 1976.)

Enregistré d'office le 19 mai 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, no I-14668.

No. 14696. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971.¹ CONCLUDED AT QUITO ON 30 APRIL 1975²

N° 14696. ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971¹. CONCLU À QUITO LE 30 AVRIL 1975²

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 April 1976

MEXICO

(With effect from 30 April 1975, the date when the Agreement came into force for all full FLACSO member States, including Mexico, in accordance with paragraph 1 of its transitory provision.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 May 1976.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

22 avril 1976

MEXIQUE

(Avec effet au 30 avril 1975, date à laquelle il est entré en vigueur pour tous les Etats membres de plein droit de la FLACSO, y compris le Mexique, conformément au paragraphe 1 de ses dispositions transitoires.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 mai 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 169.

² *Ibid.*, vol. 1001, No. 1-14696.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 169.

² *Ibid.*, vol. 1001, no 1-14696.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

ACCEPTANCE OF OBLIGATIONS under article 2 (4) of the Convention

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 April 1976

TUNISIA

(Accepting the obligations in respect of the following branches of social security: (d) invalidity benefit; (e) old-age benefit; (f) survivors' benefit. With effect from 21 April 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 763, 772, 796, 833, 940, 943, 954 and 974.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

ACCEPTATION D'OBLIGATIONS en vertu de l'article 2, paragraphe 4, de la Convention

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

21 avril 1976

TUNISIE

(Acceptation d'obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale : *d*) prestations d'invalidité; *e*) prestations de vieillesse; *f*) prestations de survivants. Avec effet au 21 avril 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 772, 796, 833, 940, 943, 954 et 974.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 April 1976

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON
(With effect from 5 April 1977.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 21 May 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111 and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990 and 996.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 avril 1976

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 5 avril 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 21 mai 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; et l'annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990 et 996.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B — ANNEXE B

No. 654. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION CONCERNING THE JOINT OPERATION OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THEORETICAL PHYSICS AT TRIESTE. SIGNED AT VIENNA ON 3 JULY AND AT PARIS ON 15 JULY 1969¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 28 JUNE 1974, AND PARIS, 30 DECEMBER 1974.

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 1 June 1976.

I

1974-06-28

Dear Mr. Maheu,

As you know, the Agreement between our two organizations concerning the joint operation of the International Centre for Theoretical Physics at Trieste which came into force on 1 January 1970¹ will expire this year, unless it is renewed.

The existing agreement has proved very satisfactory and I propose that by this exchange of letters we should agree to extend its duration for a further four years, by amending Section 14 as follows:

“This Agreement is concluded for a period ending on 31 December 1978”.

If you are in agreement with the amendment and procedure proposed above, this letter and your reply will constitute the agreement of amendment in conformity with the provision of Section 15 of the Agreement.

Yours sincerely,

JOHN A. HALL
Acting Director General

Mr. R. Maheu
The Director General
UNESCO
Paris, France

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 357.

² Came into force on 30 December 1974 by the exchange of the said letters.

II

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

30 Dec. 1974

Reference: DG/2.1/400/13

Dear Mr. Eklund,

I refer to Mr. Hall's letter of 28 June 1974 regarding the Agreement between our two Organizations concerning the joint operation of the International Centre for Theoretical Physics at Trieste and to our reply thereto DG/2.1/STD/400/13 of 19 July 1974.

The General Conference having authorized UNESCO's continuing support to the Centre, I am pleased to accept your proposal to renew the above-mentioned Agreement until 31 December 1978, subject to the approval by the General Conference at its nineteenth session of the UNESCO contribution for 1977-1978.

I am also pleased to confirm that the General Conference at its eighteenth session approved a UNESCO contribution of 450.000 dollars towards the Centre for the 1975-1976 biennium.

I was sorry not to have been able to meet you during the meeting of the Centre's Scientific Council. As Dr. Forti told you, I was still engaged with Mr. Harrison in the activities of our General Conference. However, I hope to be able to join you at the next meeting of the Scientific Council which, I understand, will take place in Trieste on 21-22 November 1975.

Yours sincerely,

[Signed]

AMADOU-MAHTAR M'BOW
Director-GeneralMr. Sigvard Eklund
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna, Austria

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 654. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL DE PHYSIQUE THÉORIQUE DE TRIESTE SOUS LEUR DIRECTION COMMUNE. SIGNÉ À VIENNE LE 3 JUILLET ET À PARIS LE 15 JUILLET 1969³

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
VIENNE, 28 JUIN 1974, ET PARIS, 30 DÉCEMBRE 1974

Texte authentique: anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} juin 1976.

I

28 juin 1974

Monsieur le Directeur général,

Comme vous le savez, l'Accord conclu entre nos deux Organisations au sujet du fonctionnement, sous leur direction commune, du Centre international de physique théorique de Trieste, entré en vigueur le 1^{er} janvier 1970¹, vient à expiration cette année, à moins qu'il ne soit prorogé.

L'Accord actuel a donné toute satisfaction, et je propose que nous convenions par échange de lettres de le proroger de quatre ans en amendant l'article 14 comme suit :

« Le présent accord est conclu pour une période qui se terminera le 31 décembre 1978. »

Si vous acceptez cet amendement et la procédure que je vous propose, la présente lettre et votre réponse constitueront une acceptation de l'amendement, conformément à l'article 15 de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

JOHN A. HALL

Directeur général par intérim

Monsieur René Maheu
Directeur général de l'UNESCO
Paris (France)

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 357.

⁴ Entré en vigueur le 30 décembre 1974 par l'échange desdites lettres.

II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

30 décembre 1974

DG/2.1/400/13

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de M. Hall en date du 28 juin 1974 relative à l'Accord que nos deux Organisations ont conclu pour régler le fonctionnement, sous leur direction commune, du Centre international de physique théorique de Trieste. Je me réfère également à notre réponse DG/2.1/STD/400/13 du 19 juillet 1974.

La Conférence générale ayant autorisé l'UNESCO à continuer d'apporter son soutien financier au Centre, j'ai le plaisir d'accepter votre proposition tendant à proroger jusqu'au 31 décembre 1978 l'Accord mentionné ci-dessus, sous réserve que la Conférence générale approuve, à sa dix-neuvième session, la contribution de l'UNESCO pour 1977-78.

J'ai également le plaisir de vous confirmer que la Conférence générale a accepté, à sa dix-huitième session, que l'UNESCO verse au Centre une contribution de 450 000 dollars pour les deux années 1975-76.

Je regrette de ne pas avoir pu vous rencontrer lors de la réunion du conseil scientifique du Centre. Comme M. Forti vous l'avait fait savoir, M. Harrison et moi-même étions encore retenus par notre Conférence générale. J'espère cependant pouvoir me joindre à vous à la prochaine réunion du conseil scientifique qui aura lieu, je crois, à Trieste les 21 et 22 novembre 1975.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

AMADOU-MAHTAR M'BOW

Directeur général

Monsieur Sigvard Eklund
Directeur général de l'Agence internationale
de l'énergie atomique
Vienne (Autriche)

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1539. CONVENTION REGARDING
THE MEASUREMENT OF VESSELS
EMPLOYED IN INLAND NAVIGA-
TION. SIGNED AT PARIS,
NOVEMBER 27, 1925¹

DENUNCIATION

Notification received on:

24 May 1976

ROMANIA

(With effect from 24 May 1977.)

Registered by the Secretariat on 24 May 1976.

ANNEXE C

N° 1539. CONVENTION RELATIVE AU
JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVI-
GATION INTÉRIEURE. SIGNÉE À
PARIS, LE 27 NOVEMBRE 1925¹

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

24 mai 1976

ROUMANIE

(Avec effet au 24 mai 1977.)

Enregistré par le Secrétariat le 24 mai 1976.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXVII, p. 63; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 5, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 817, 917, 928, 959, 972 and 974.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 63; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 5, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 817, 917, 928, 959, 972 et 974.

No. 3301. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19, 1931¹

N° 3301. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE CHÈQUES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 MARS 1931¹

No. 3315. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7, 1930²

N° 3315. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930²

SUCCESSION

Notification received on:

19 May 1976

BAHAMAS

Registered by the Secretariat on 19 May 1976.

SUCCESSION

Notification reçue le :

19 mai 1976

BAHAMAS

Enregistré par le Secrétariat le 19 mai 1976.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 7; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 5, and 7 to 9, as well as annex C in volumes 771, 811, 917, 993 and 1006.

² *Ibid.*, p. 337; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, and 6 to 9, as well as annex C in volumes 771, 811, 917, 993 and 1006.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 7; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 5 et 7 à 9, ainsi que l'annexe C des volumes 771, 811, 917, 993 et 1006.

² *Ibid.*, p. 337; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 et 6 à 9, ainsi que l'annexe C des volumes 771, 811, 917, 993 et 1006.

